306
129684

JENŐ HUBAY

DANTE-SINFONIE

VITA NUOVA – NEUES LEBEN
THE NEW LIFE

OP. 118

KLAVIERAUSZUG

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

Z2

Debreceni Egyetem
Egyetemi és Nemzeti Könyvtár
0408 3252

Pekár Gyulának igaz barátsággal Hubay Jenő

1926. március 28

JENÖ HUBAY

DANTE

Vita nuova - Neues Leben - The New Life

Sinfonie für vier Solostimmen, großes Orchester, gemischten und Knabenchor

Deutsche Übersetzung von J. Wege
Englische Übersetzung von Mevanwy Roberts
Op. 118

PARTE PRIMA – ERSTER TEIL – FIRST PART

Sulla terra – Auf der Erde – On Earth

1. Il primo incontro. Erste Begegnung. First Meeting
2. La gioia del primo saluto. Die Freude über den Gruß. Joy in the Salutation
3. Il saluto rifiutato. Der verweigerte Gruß. The salutation denied
4. Visione della morte di Beatrice. Vision von Beatrices Tod. Vision of the Death of Beatrice
5. Morte di Beatrice. Tod der Beatrice. Death of Beatrice
6. Lamento sulla morte di Beatrice. Klage über Beatricens Tod. Lament for the Death of Beatrice

PARTE SECONDA – ZWEITER TEIL – SECOND PART

Nel cielo – Im Himmel – In Heaven

7. Transfigurazione di Beatrice. Verklärung Beatricens. The Transfiguration of Beatrice

Klavierauszug mit italienischem, deutschem und englischem Text

Eigentum der Verleger für alle Länder
BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG
29236

Printed in Germany

Z 29684



Die deutsche Übersetzung von J. Wege
wurde mit freundlicher Bewilligung des
Verlegers Philipp Reclam jun. in Leipzig
benutzt

A te mia cara diletta
moglie dedico quest' opera
in cui esprimo l'ispirazione dei pensieri e sentimenti piu belli del mio miglior essere
in riconoscenza del tuo costante ed inesauribile affetto.

Dir, mein teures Weib
widme ich dieses Werk,
in welchem die Eingebungen meiner geläuterten
Gefühls- und Gedankenwelt
die Offenbarungen meines bessern Ichs
zum Ausdruck kamen
als Erwiderung deiner nie erlöschenden uneigennützig aufopfernden Liebe.

To thee, my dear Wife,
I dedicate this work of mine,
Which contains the expression of the thoughts and feelings with which I have been inspired, and of the manifestations of my better self,
the dedication being in reciprocation of thy unselfish devotion and unswerving love.

Dante

Vita nuova

Neues Leben The New Life

Jenő Hubay,
Op. 118

Parte prima

(Sulla Terra)

Erster Teil First Part
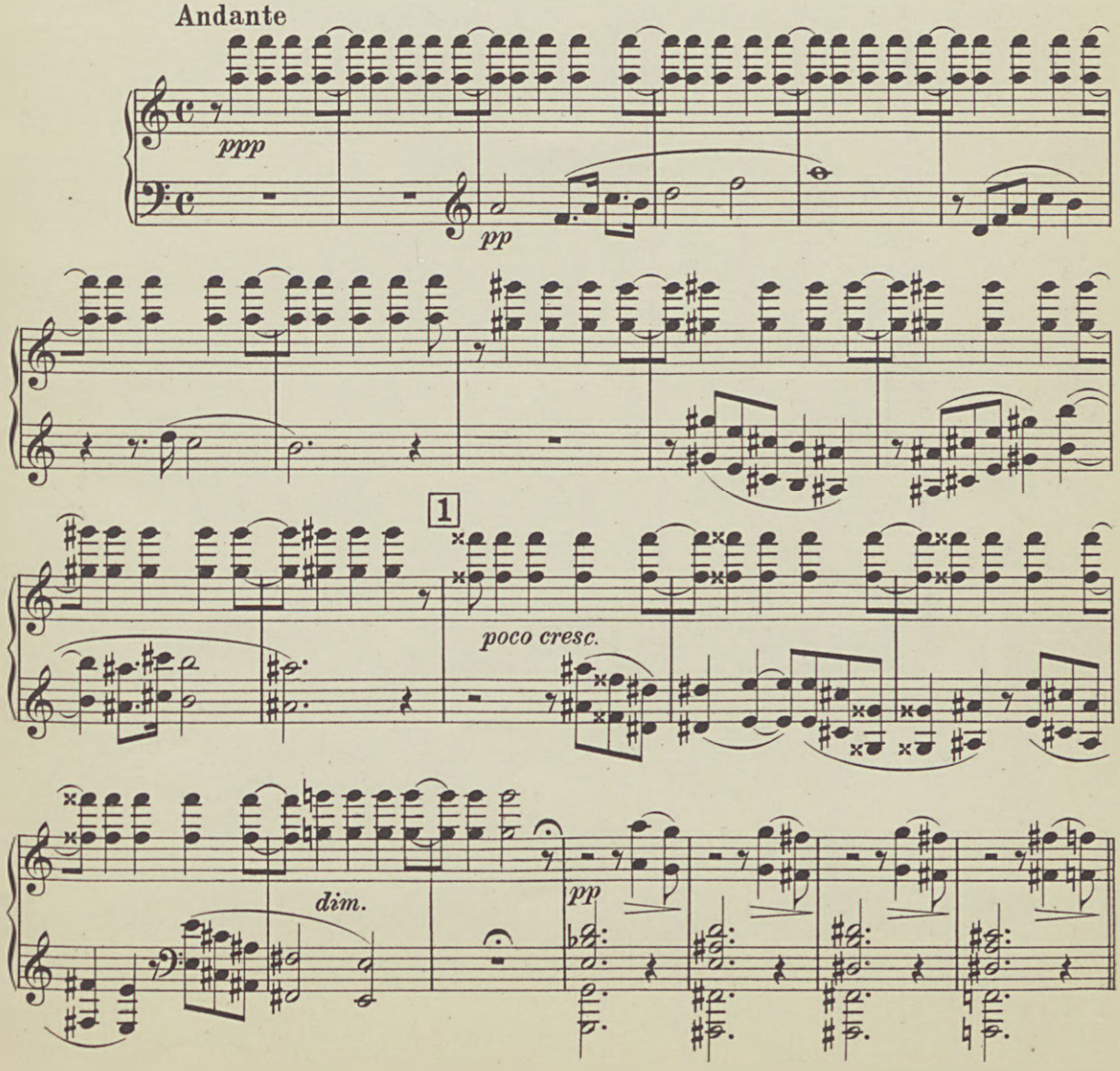
(Auf der Erde) (On Earth)

1. Il primo incontro

L'amore nascente
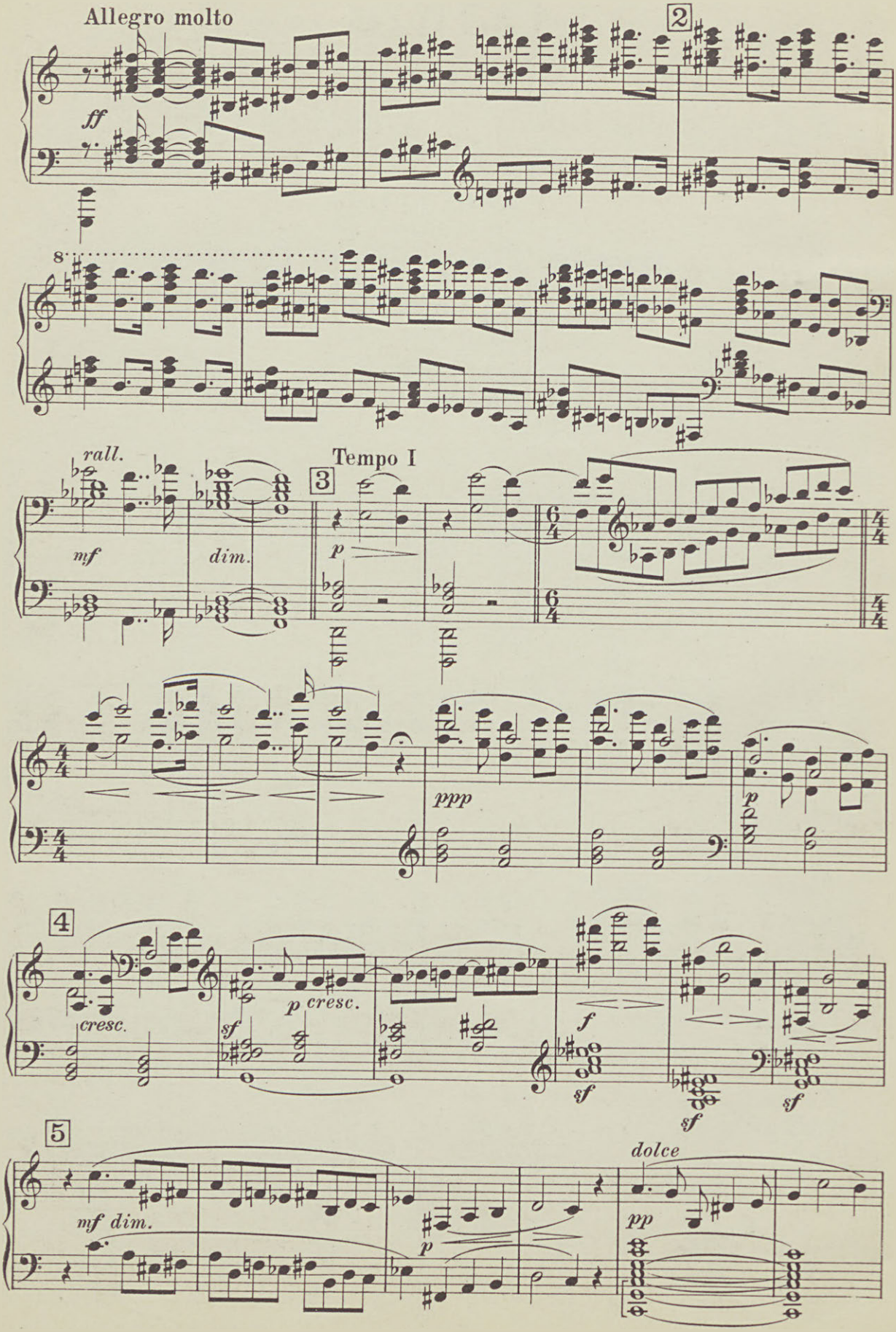
1. Erste Begegnung 1. First Meeting
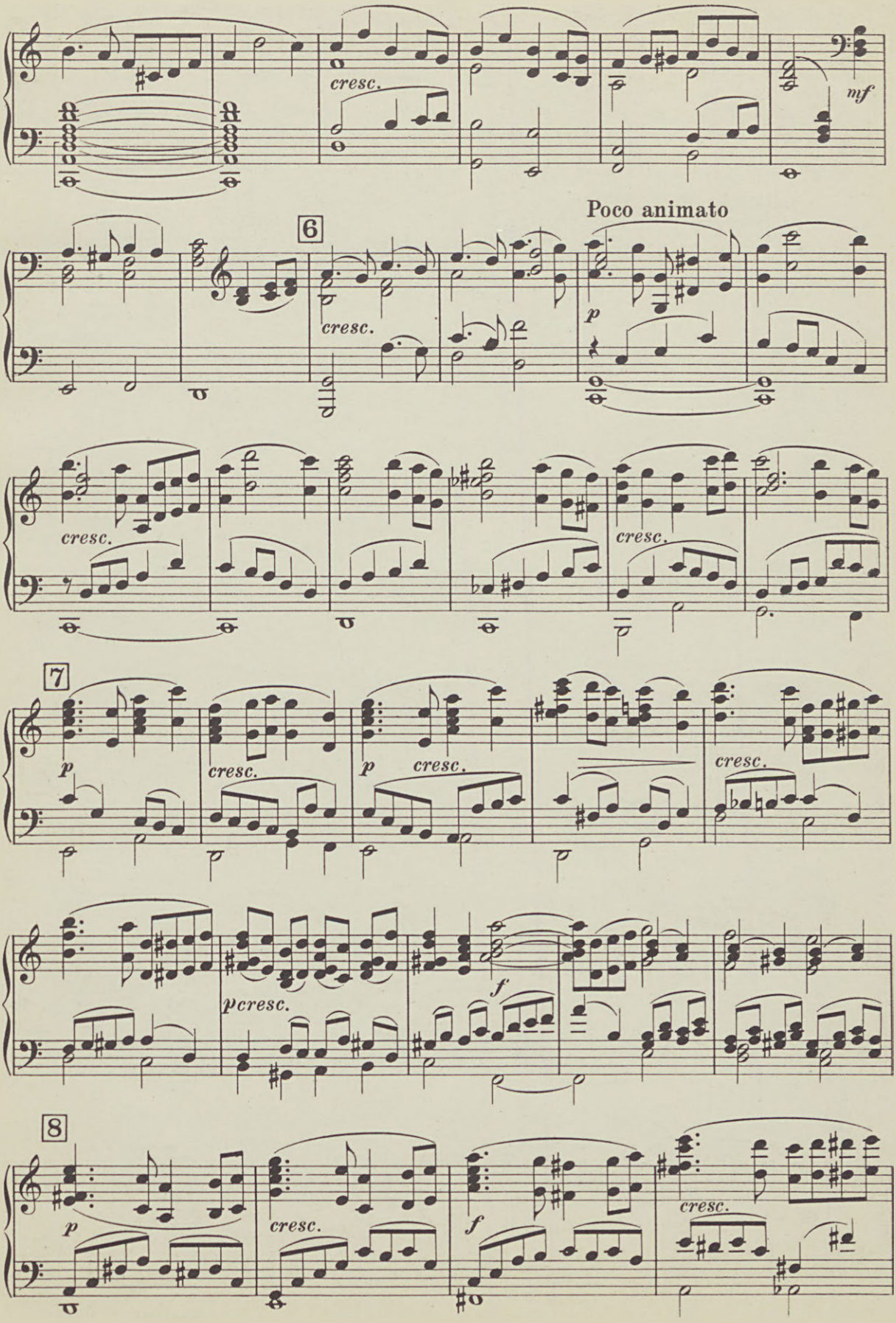
Keimende Liebe The dawn of love

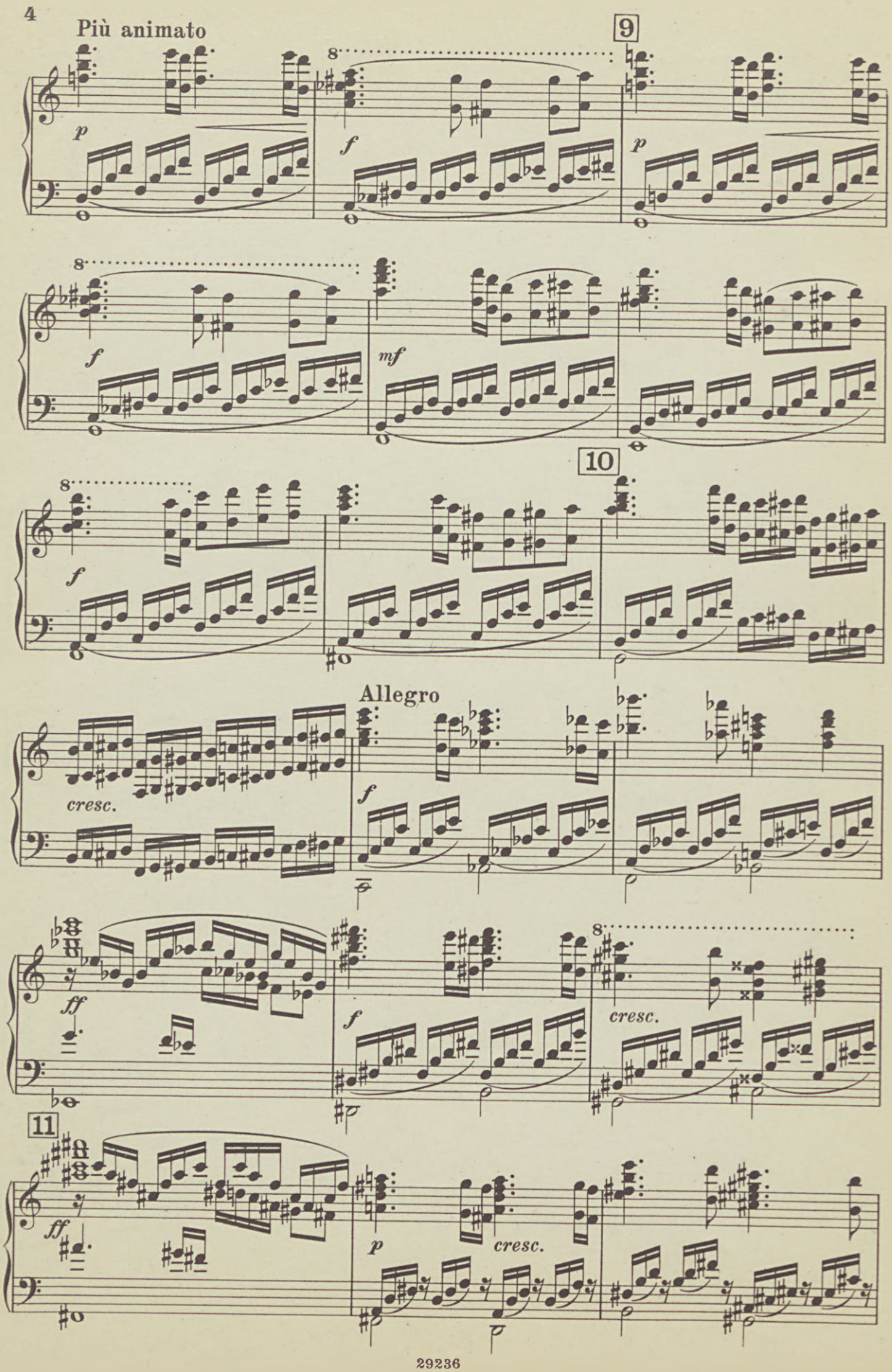


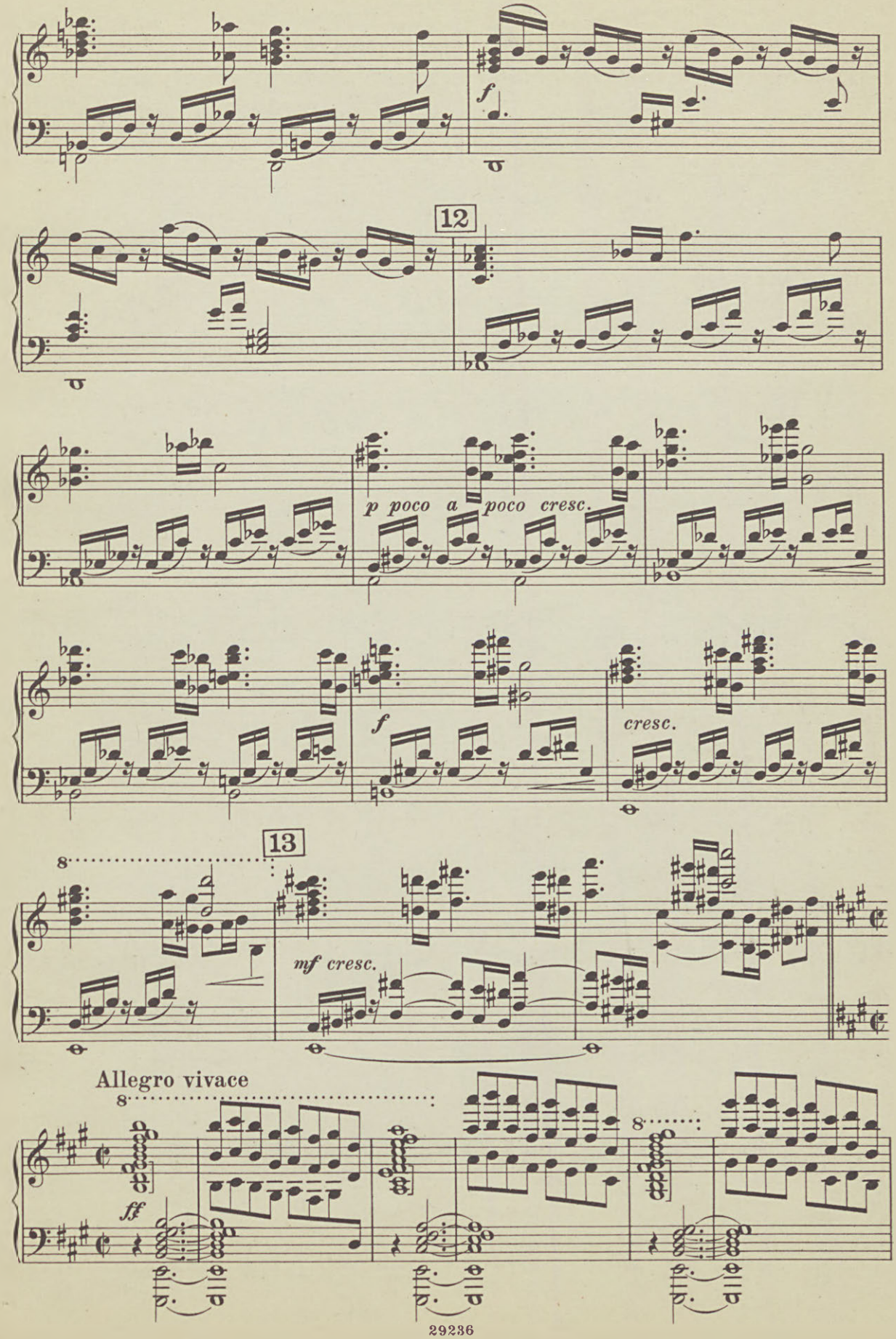
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig
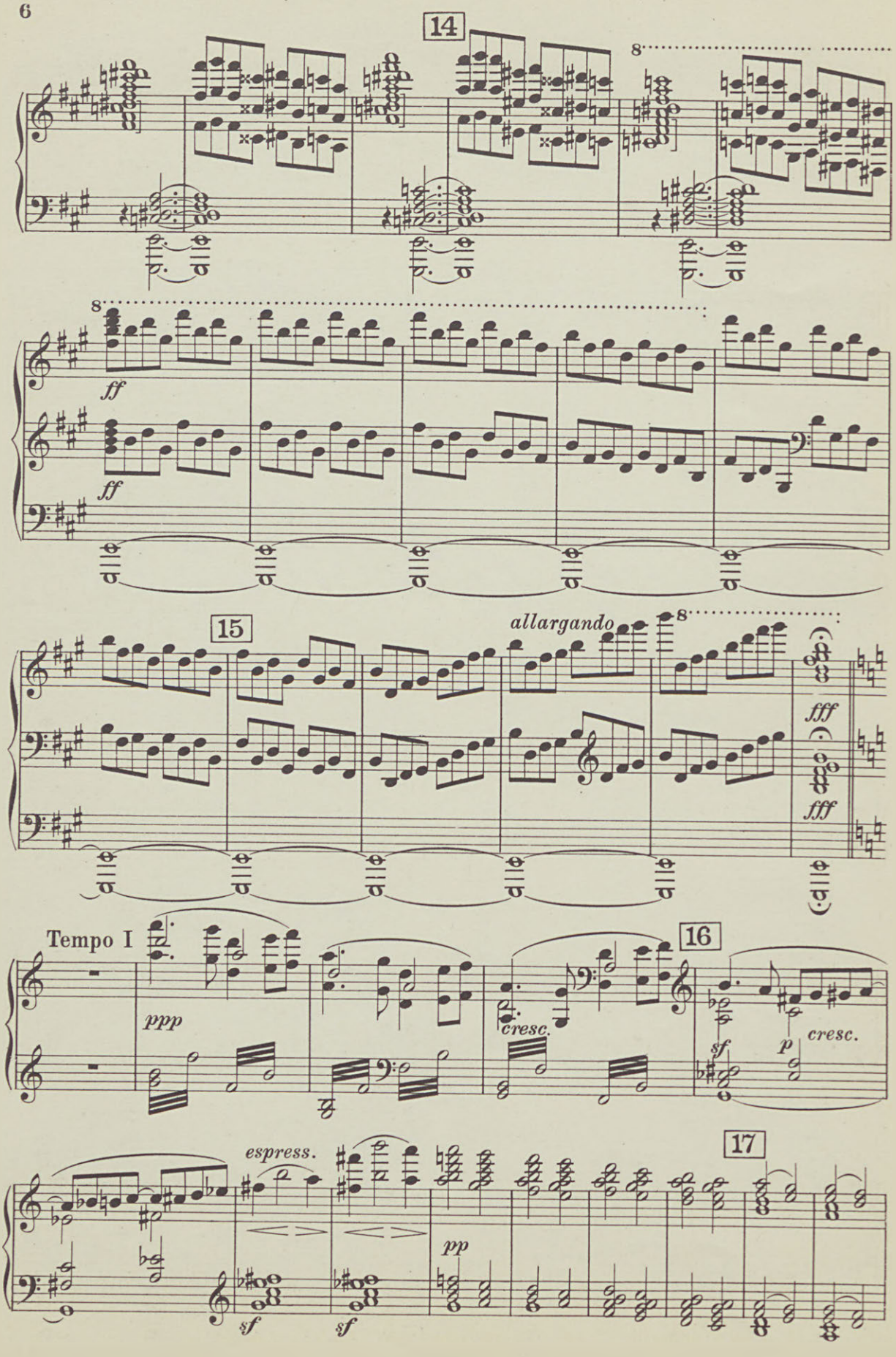
Copyright 1926 by Breitkopf & Härtel, Leipzig
Aufführungsrecht vorbehalten
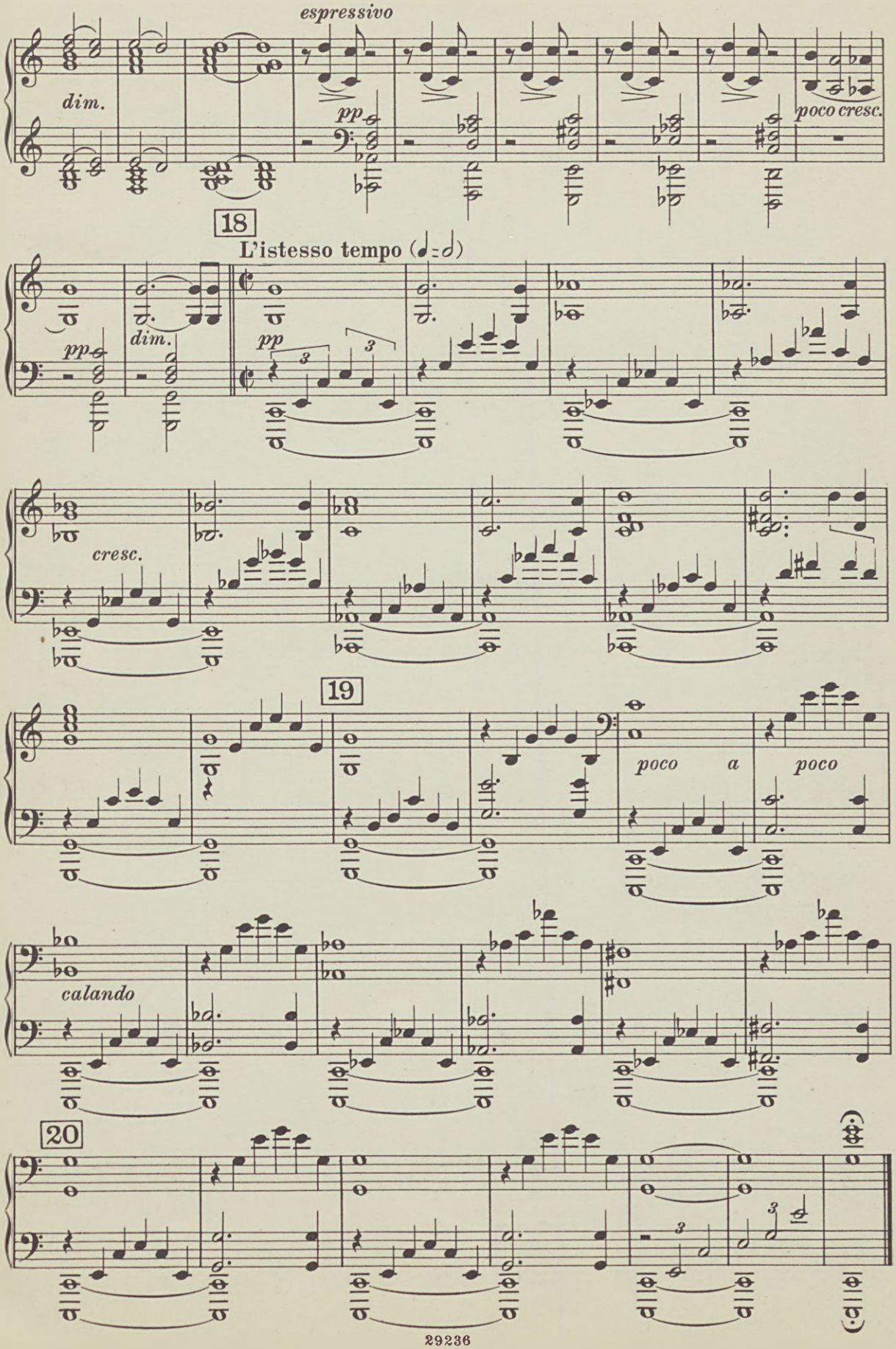

Allegro molto
ff
2
8
rall.
mf
dim.
Tempo I
3
p
ppp
p
4
cresc.
sf
p cresc.
f
sf
sf
sf
5
mf dim.
p
dolce
pp


cresc.
mf
6
Poco animato
p
cresc.
cresc.
cresc.
7
p
cresc.
p
cresc.
cresc.
pcresc.
f
8
p
cresc.
f
cresc.
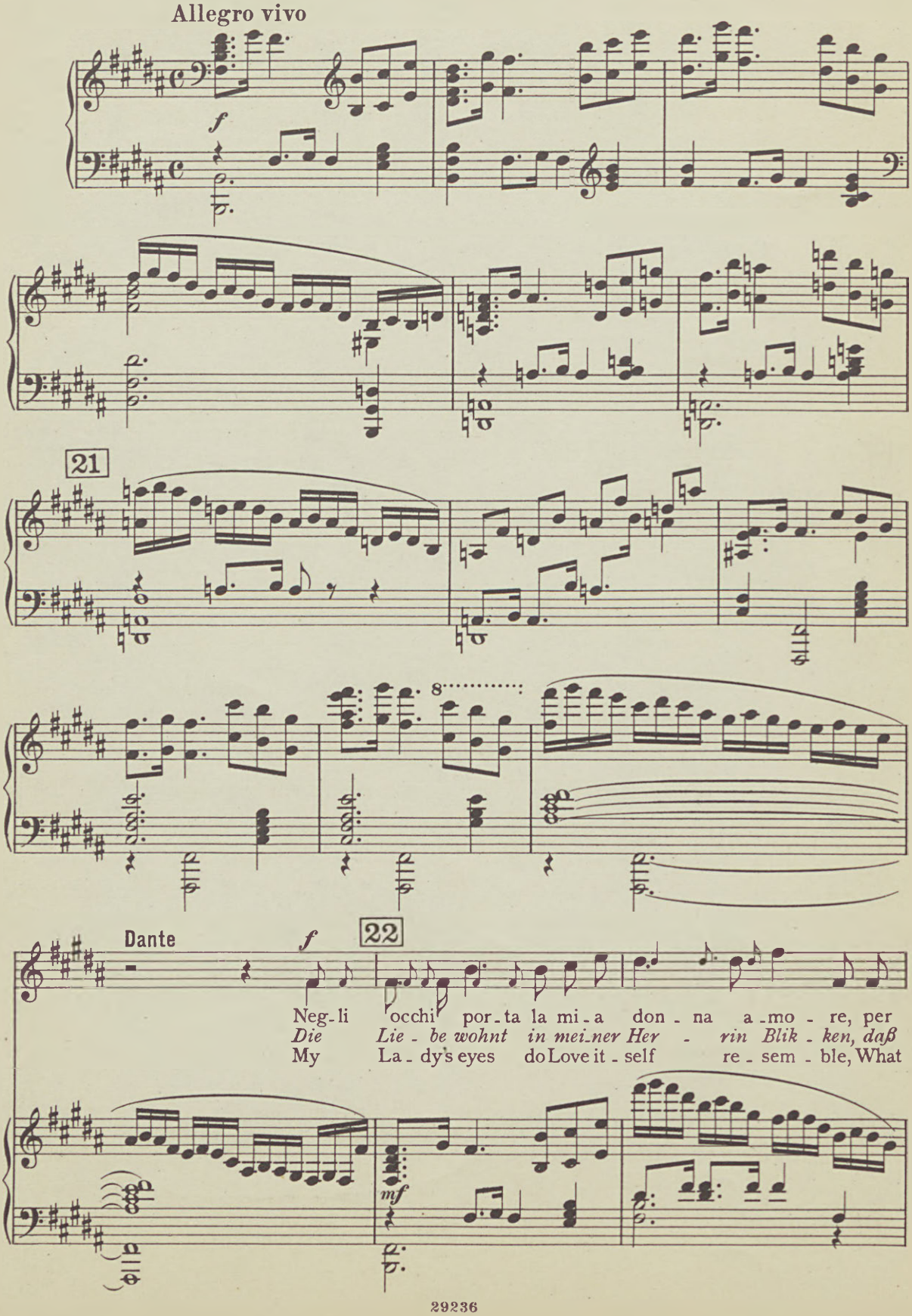

Più animato
9
10
Allegro
11
cresc.
cresc.
cresc.

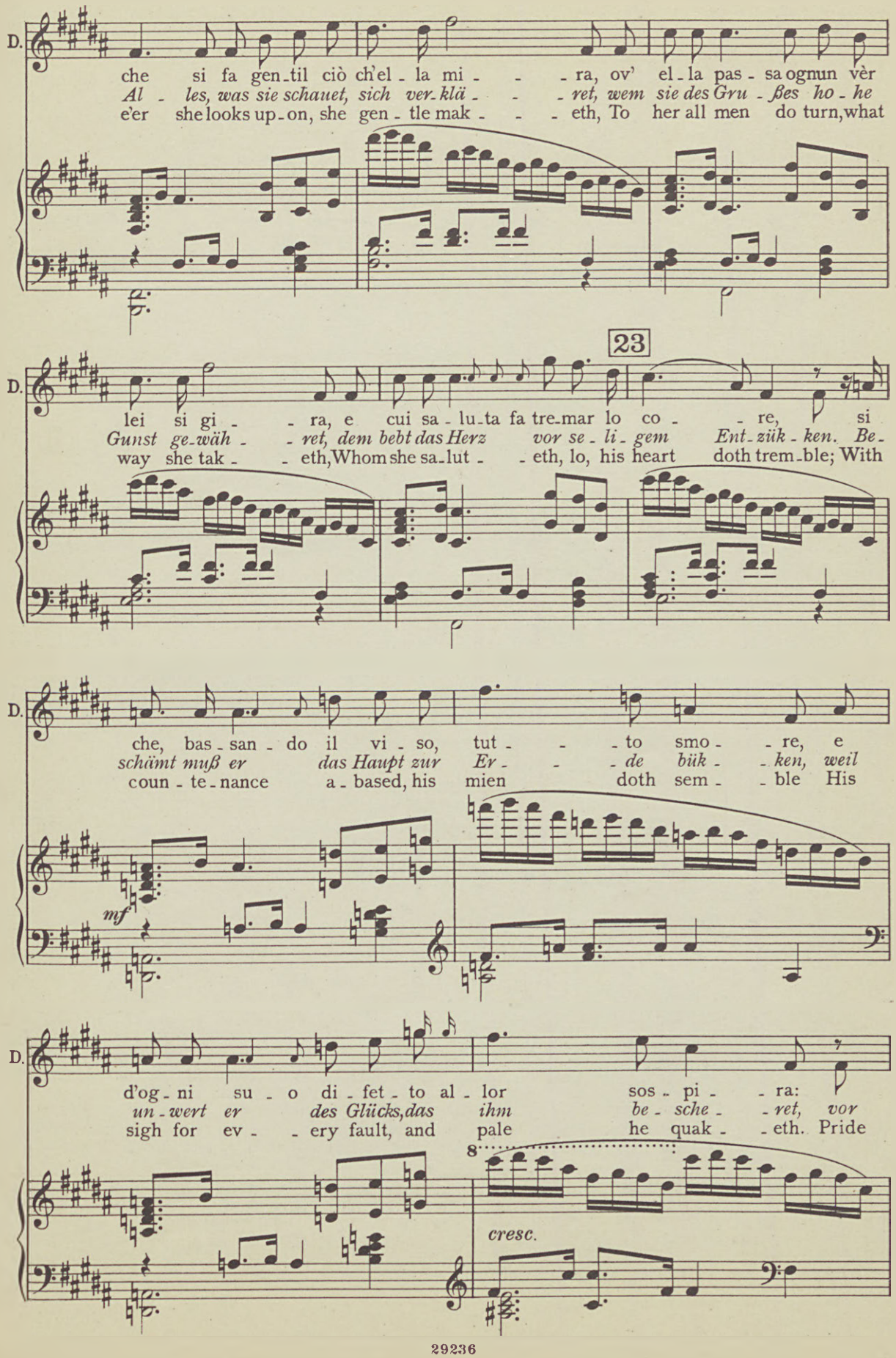

f
12
p poco a poco cresc.
f
cresc.
13
mf cresc.
Allegro vivace
ff

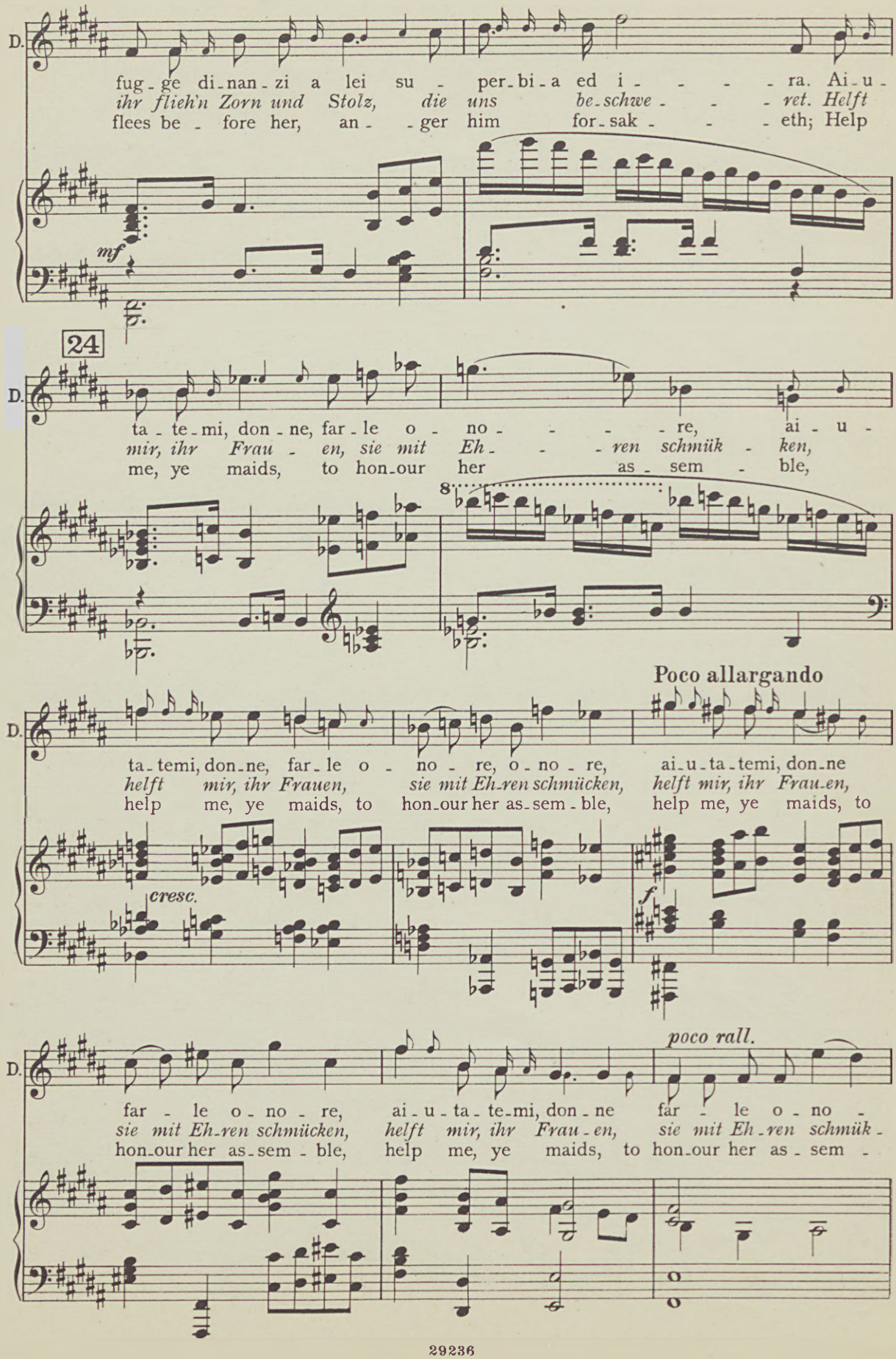

14
8
ff
ff
15
allargando
8
fff
fff
Tempo I
ppp
16
cresc.
sf
p
cresc.
espress.
17
sf
sf
pp
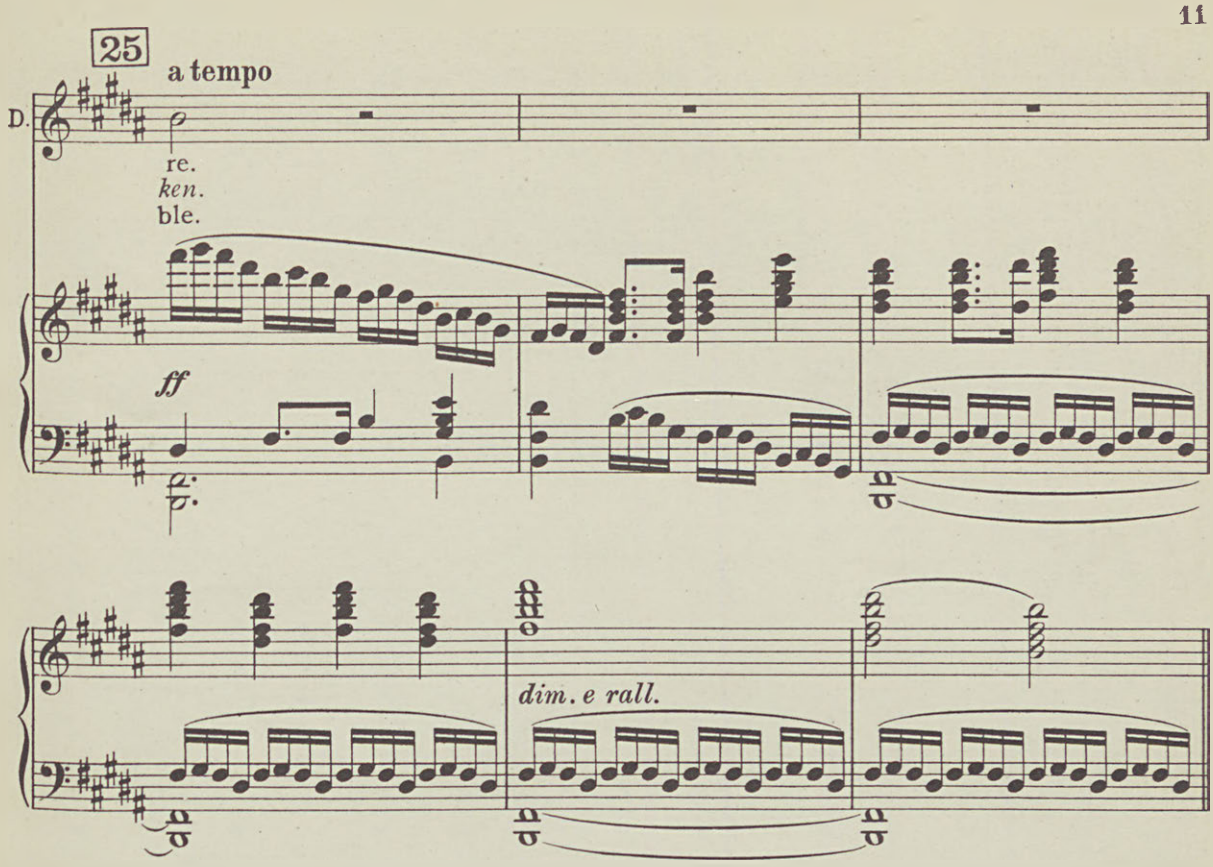

espressivo
dim.
pp
poco cresc.
18
L'istesso tempo (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
pp
dim.
pp
cresc.
19
poco a
poco
calando
20
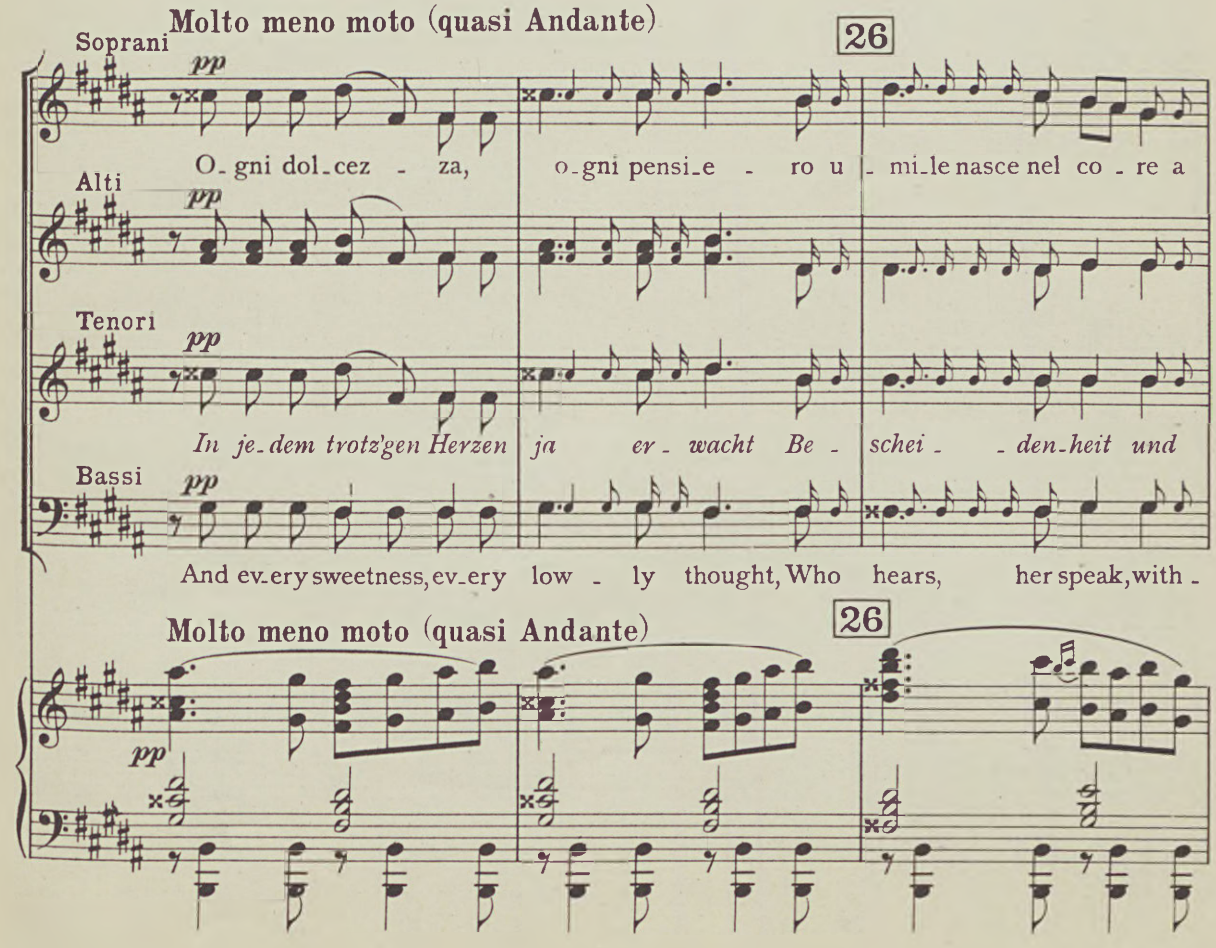
2. La gioia del primo saluto
2. Die Freude über den Gruß 2. Joy in the Salutation
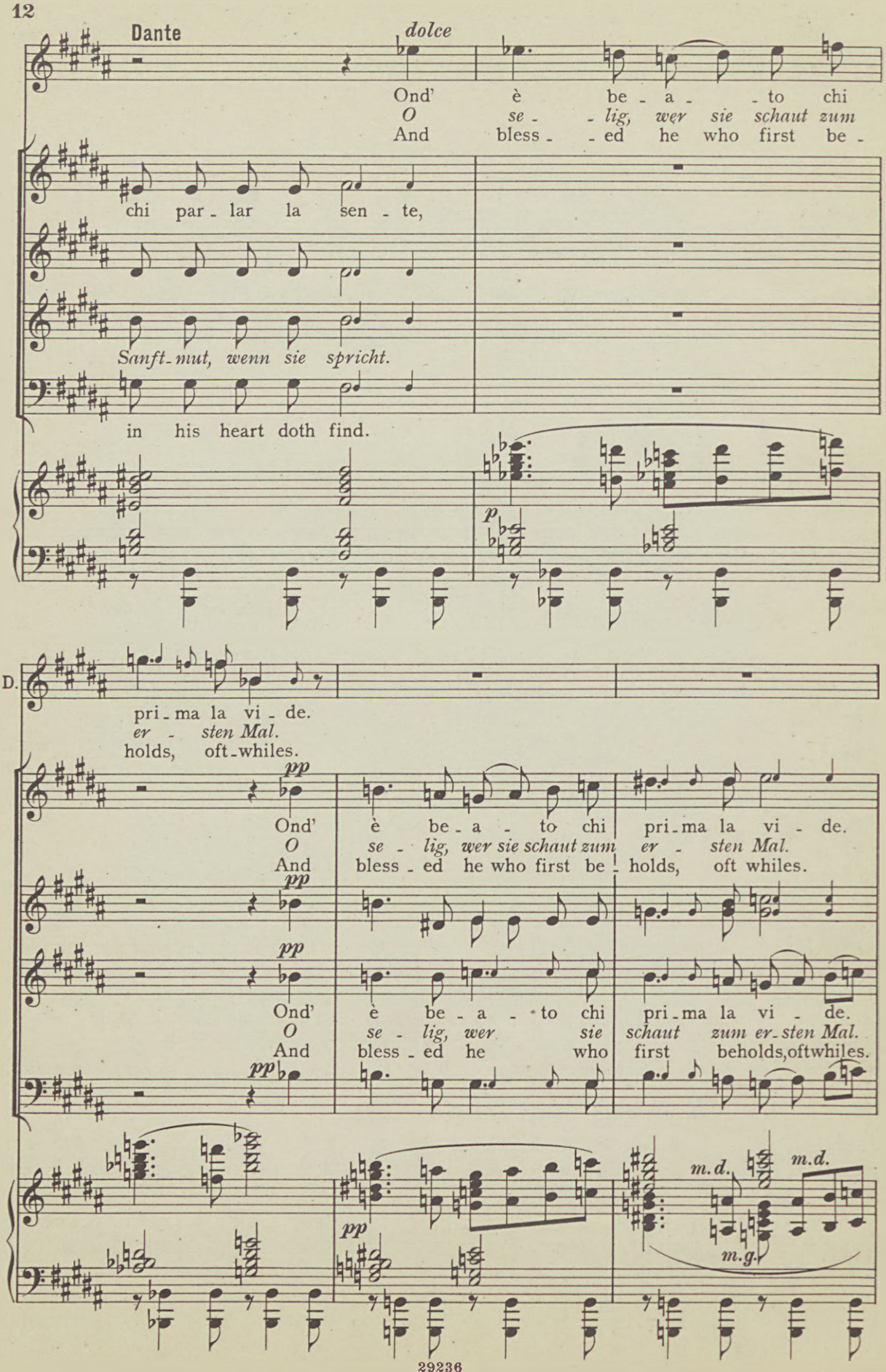


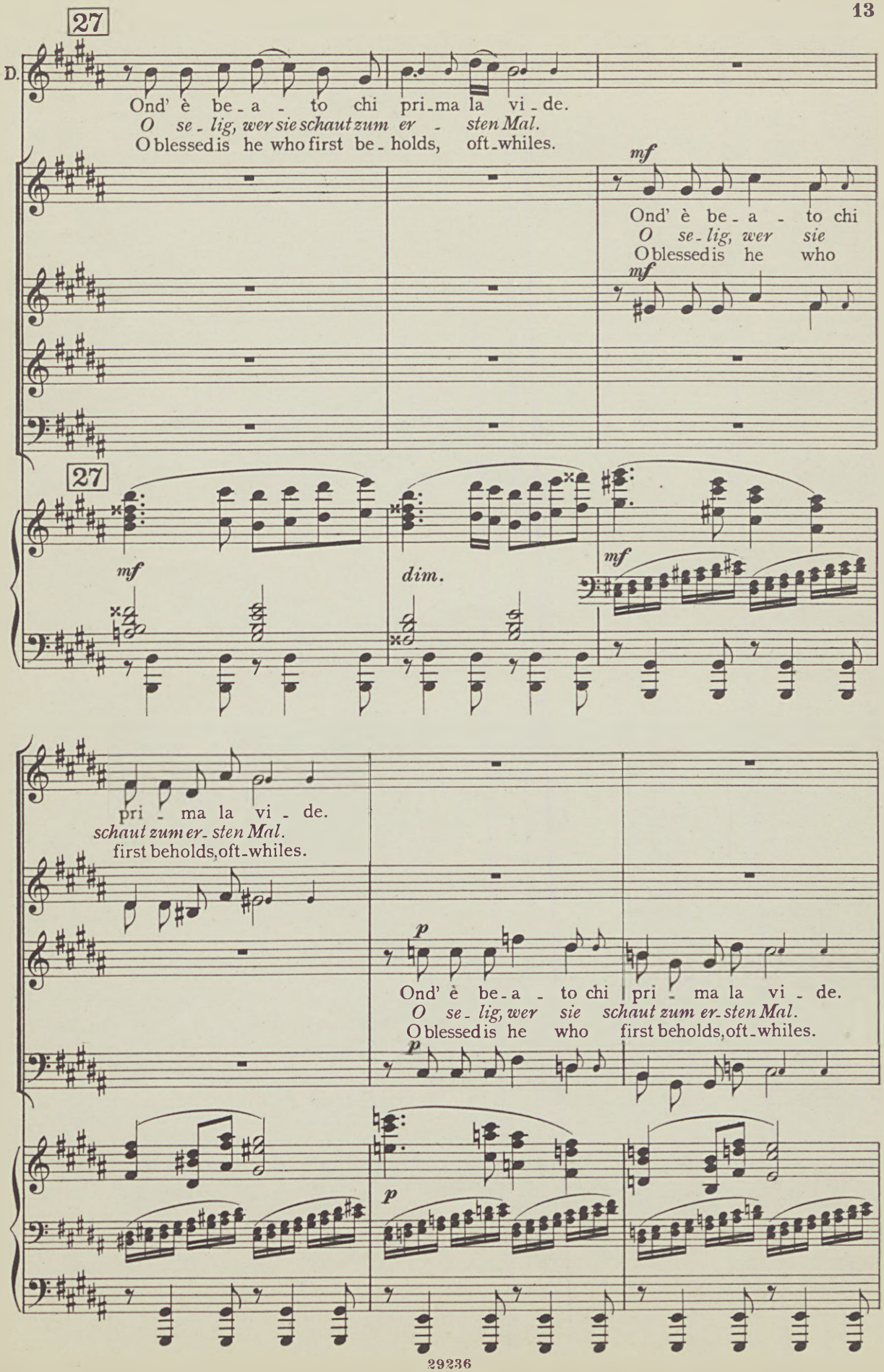

D.
che si fa gen-til ciò ch'el-la mi- - -ra, ov' el-la pas-sa ognun vèr
Al- les, was sie schauet, sich ver-klä- - -ret, wem sie des Gru-ßes ho-he
e'er she looks up-on, she gen-tle mak- - -eth, To her all men do turn, what
23
D.
lei si gi- - -ra, e cui sa-lu-ta fa tre-mar lo co- - -re, si
Gunst ge-wäh- - -ret, dem bebt das Herz vor se-li-gem Ent-zük-ken. Be-
way she tak- - -eth, Whom she sa-lut- - -eth, lo, his heart doth trem-ble; With
D.
che, bas-san-do il vi-so, tut- - -to smo- -re, e
schämt muß er das Haupt zur Er- - -de bük- -ken, weil
coun-te-nance a-based, his mien doth sem- -ble His
mf
D.
d'og-ni su-o di-fet-to al-lor sos-pi- -ra:
un-wert er des Glücks, das ihm be-sche- -ret, vor
sigh for ev- -ery fault, and pale he quak- -eth. Pride
8
cresc.

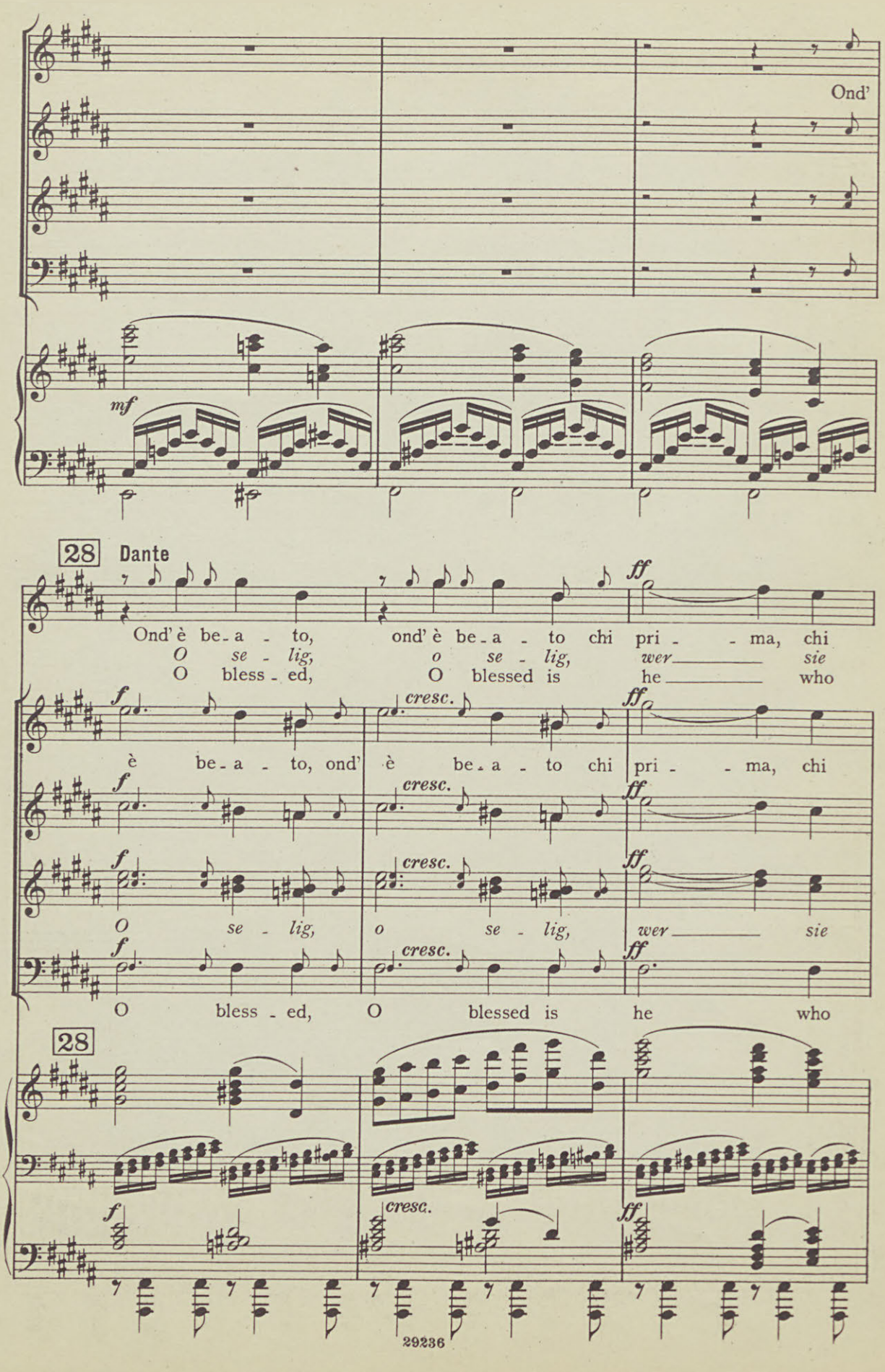

D.
fug - ge di - nan - zi a lei su - per - bi - a ed i - - - - ra. Ai - u -
ihr flieh'n Zorn und Stolz, die uns be - schwe - - - ret. Helft
flees be - fore her, an - - ger him for - sak - - - eth; Help
mf
24
ta - te - mi, don - ne, far - le o - no - - - - re, ai - u -
mir, ihr Frau - en, sie mit Eh - - ren schmück - ken,
me, ye maids, to hon - our her as - sem - ble,
8
Poco allargando
ta - temi, don - ne, far - le o - no - re, o - no - re, ai - u - ta - temi, don - ne
helft mir, ihr Frauen, sie mit Eh - ren schmücken, helft mir, ihr Frau - en,
help me, ye maids, to hon - our her as - sem - ble, help me, ye maids, to
cresc.
f
poco rall.
far - le o - no - re, ai - u - ta - te - mi, don - ne far - le o - no -
sie mit Eh - ren schmücken, helft mir, ihr Frau - en, sie mit Eh - ren schmück -
hon - our her as - sem - ble, help me, ye maids, to hon - our her as - sem -
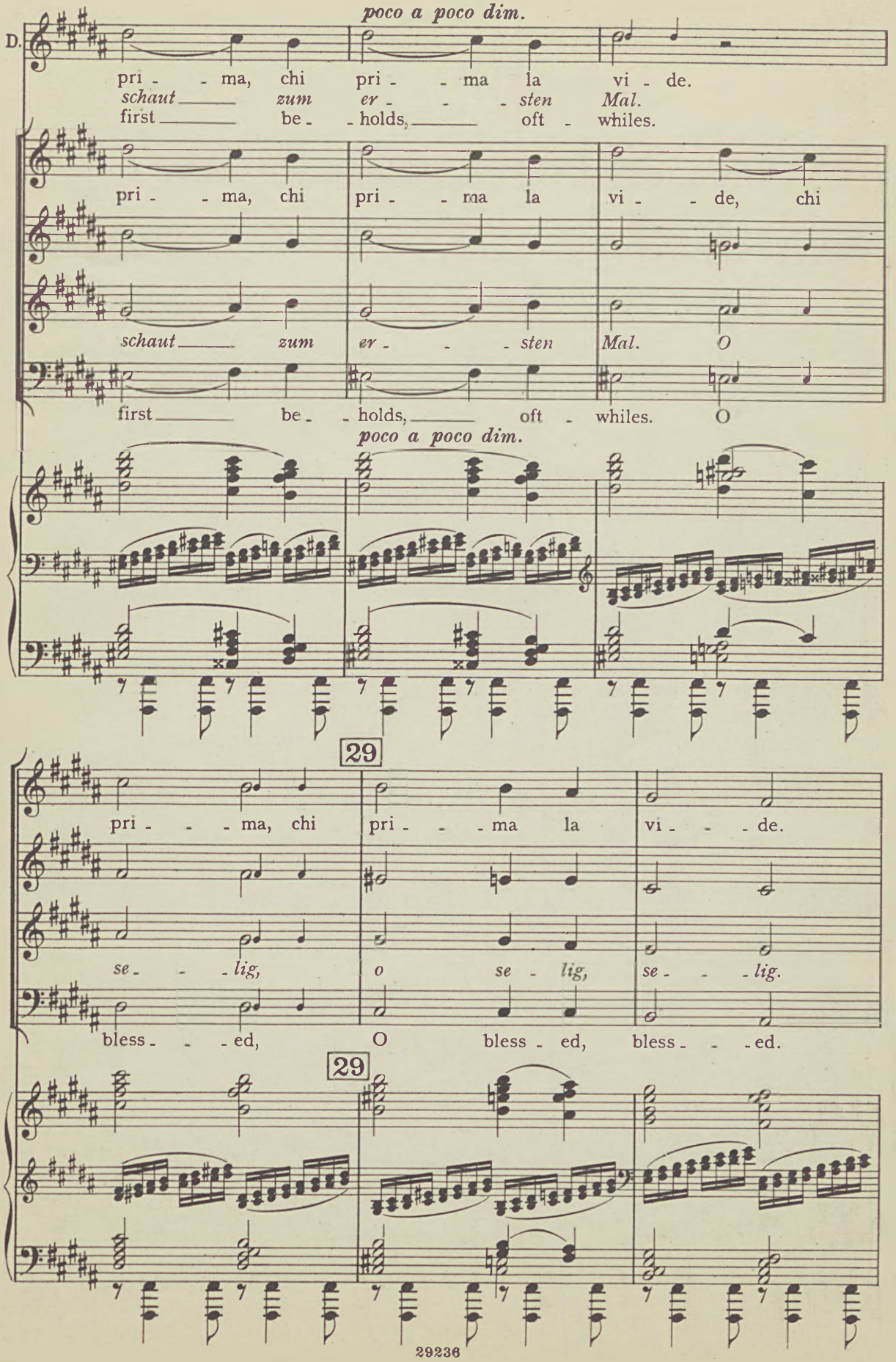

25
a tempo
D.
re.
ken.
ble.
ff
dim. e rall.
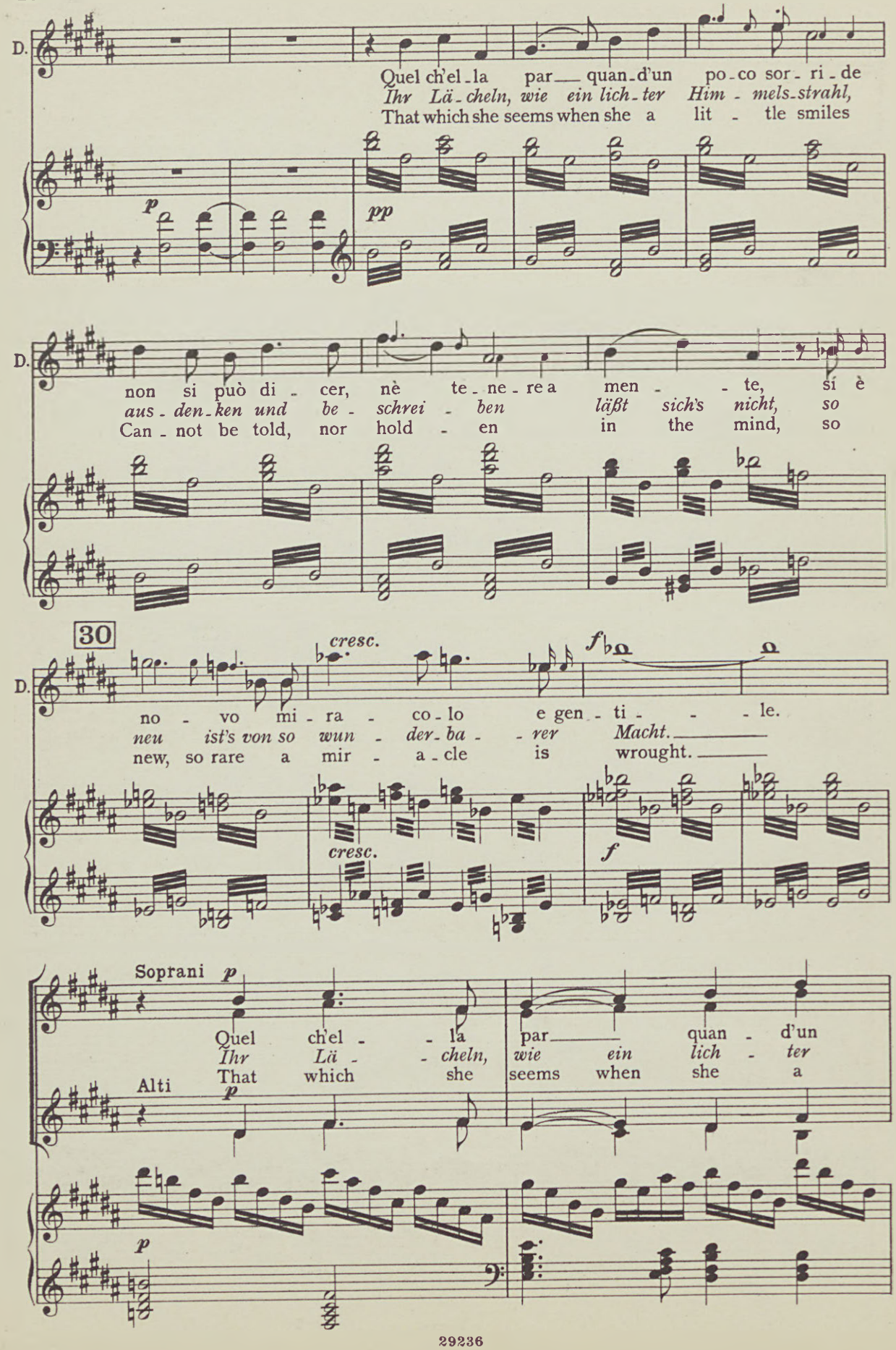

Molto meno moto (quasi Andante)
26
Soprani
pp
O_gni dol_cez - za, o_gni pensi_e - ro u - mi_le nasce nel co - re a
Alti
pp
Tenori
pp
In je_dem trotz'gen Herzen ja er - wacht Be - schei - den_heit und
Bassi
pp
And ev_ery sweetness, ev_ery low - ly thought, Who hears, her speak, with -
Molto meno moto (quasi Andante)
26
pp

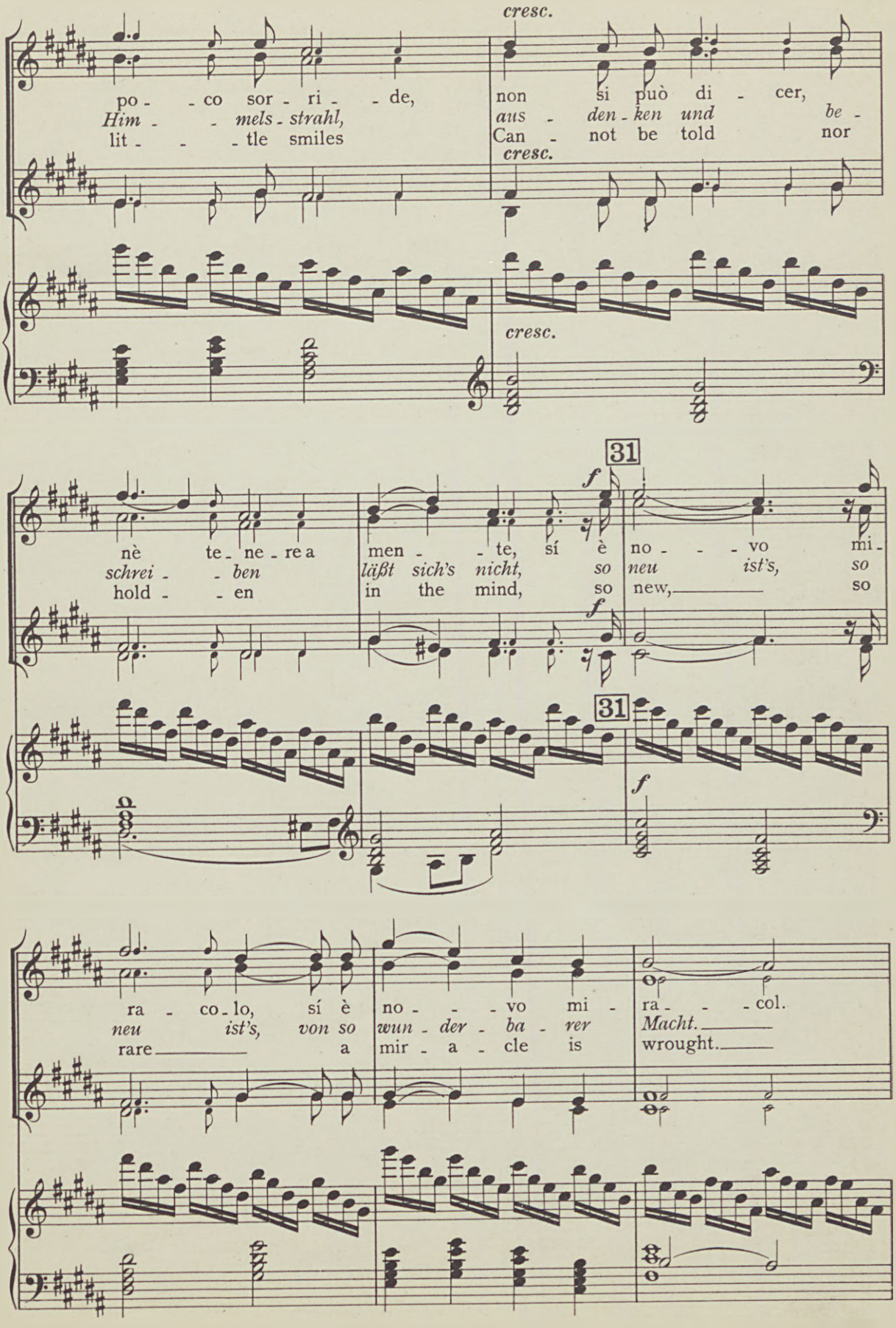

Dante
dolce
Ond' è be - a - to chi
O se - lig, wer sie schaut zum
And bless - ed he who first be -
chi par - lar la sen - te,
Sanft - mut, wenn sie spricht.
in his heart doth find.
p
D.
pri - ma la vi - de.
er - sten Mal.
holds, oft - whiles.
pp
Ond' è be - a - to chi pri - ma la vi - de.
O se - lig, wer sie schaut zum er - sten Mal.
And bless - ed he who first be - holds, oft whiles.
Ond' è be - a - to chi pri - ma la vi - de.
O se - lig, wer sie schaut zum er - sten Mal.
And bless - ed he who first beholds, oftwhiles.
m.d.
m.g.

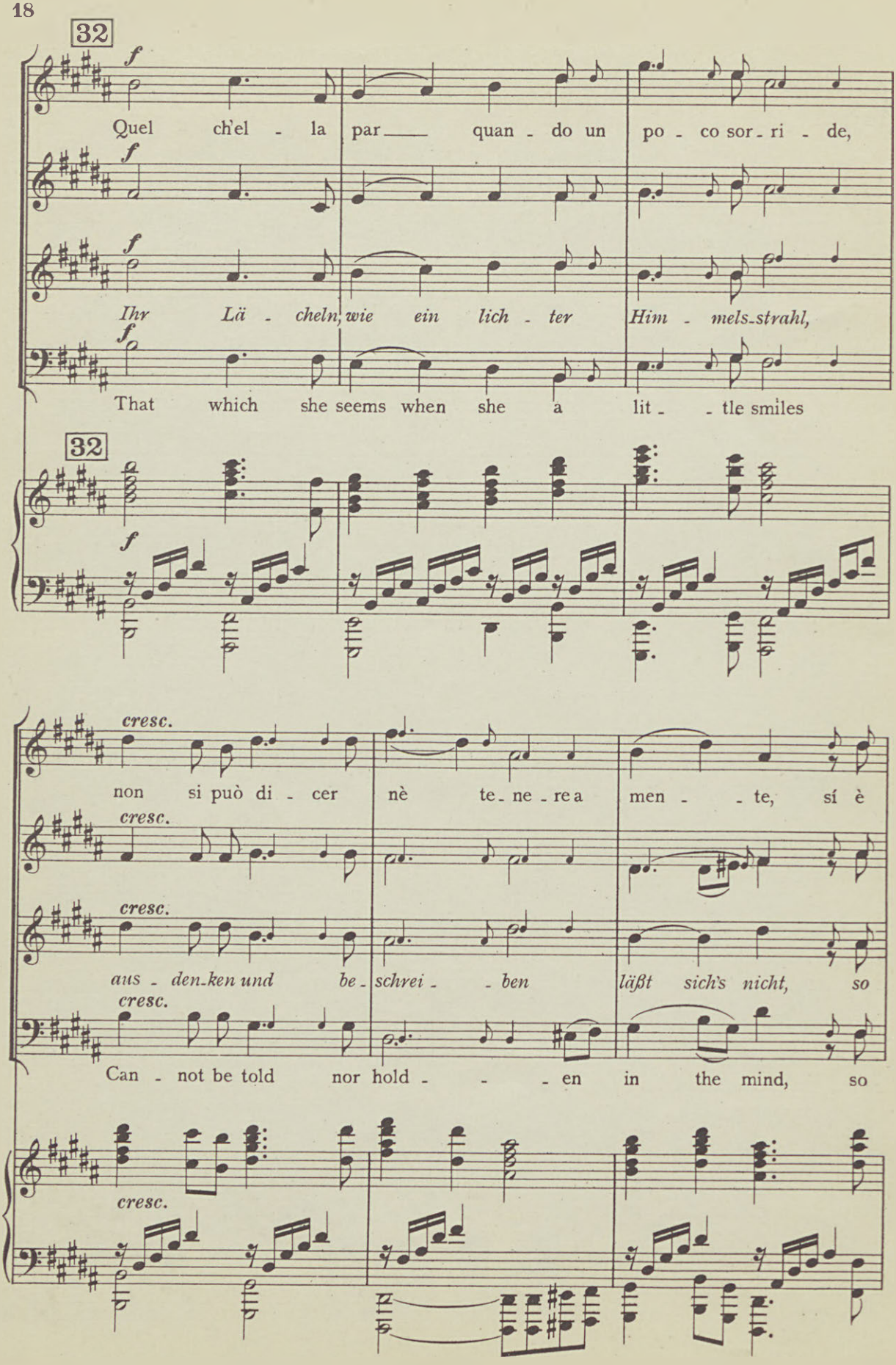

27
D.
Ond' è be - a - to chi pri - ma la vi - de.
O se - lig, wer sie schaut zum er - sten Mal.
O blessed is he who first be - holds, oft - whiles.
mf
Ond' è be - a - to chi
O se - lig, wer sie
O blessed is he who
mf
27
mf
dim.
mf
pri - ma la vi - de.
schaut zum er - sten Mal.
first beholds, oft - whiles.
p
Ond' è be - a - to chi pri - ma la vi - de.
O se - lig, wer sie schaut zum er - sten Mal.
O blessed is he who first beholds, oft - whiles.
p
p

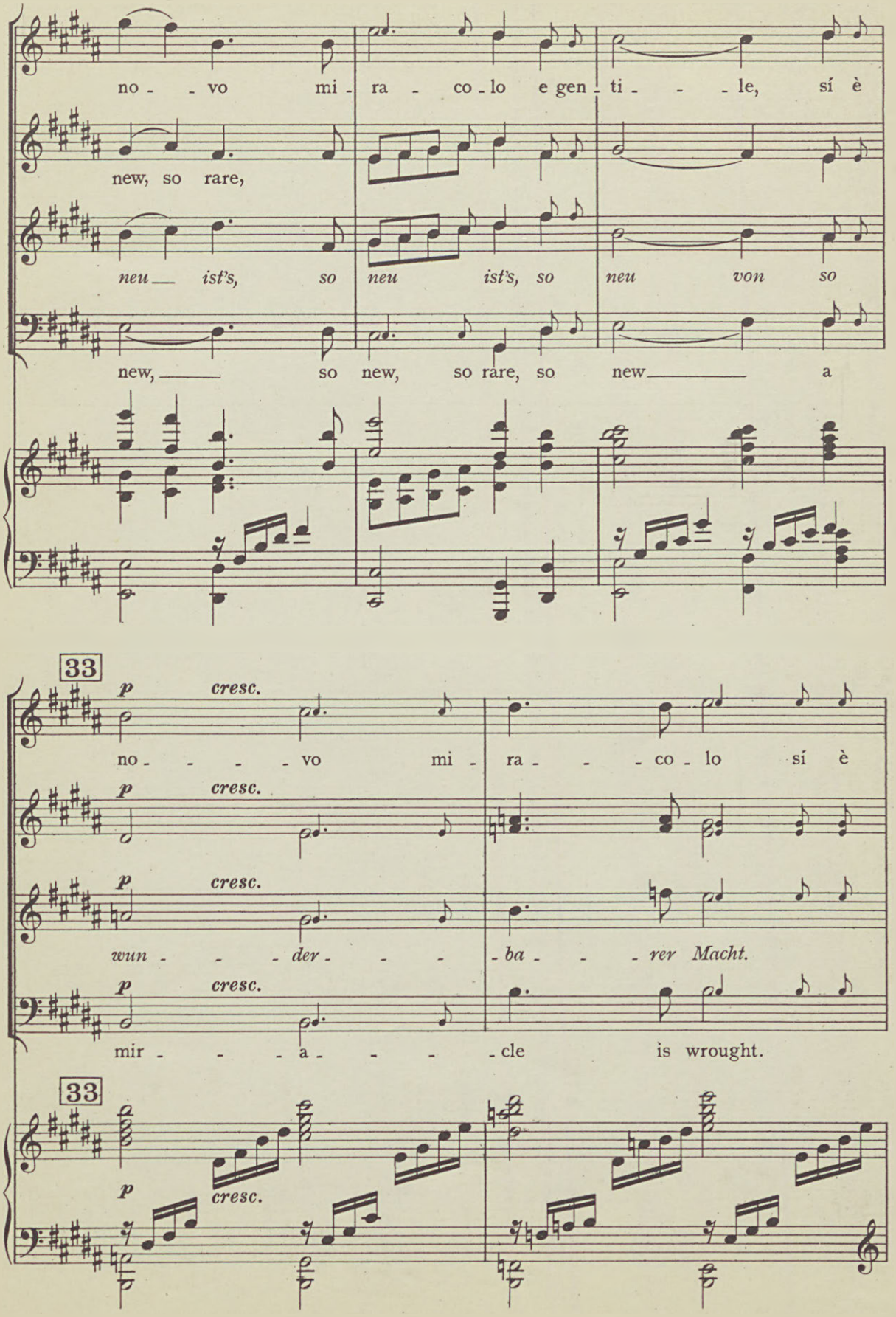

Ond'
mf
28
Dante
Ond' è be - a - to, ond' è be - a - to chi pri - - ma, chi
O se - lig, o se - lig, wer sie
O bless - ed, O blessed is he who
è be - a - to, ond' è be - a - to chi pri - - ma, chi
O se - lig, o se - lig, wer sie
O bless - ed, O blessed is he who
f
cresc.
ff
28

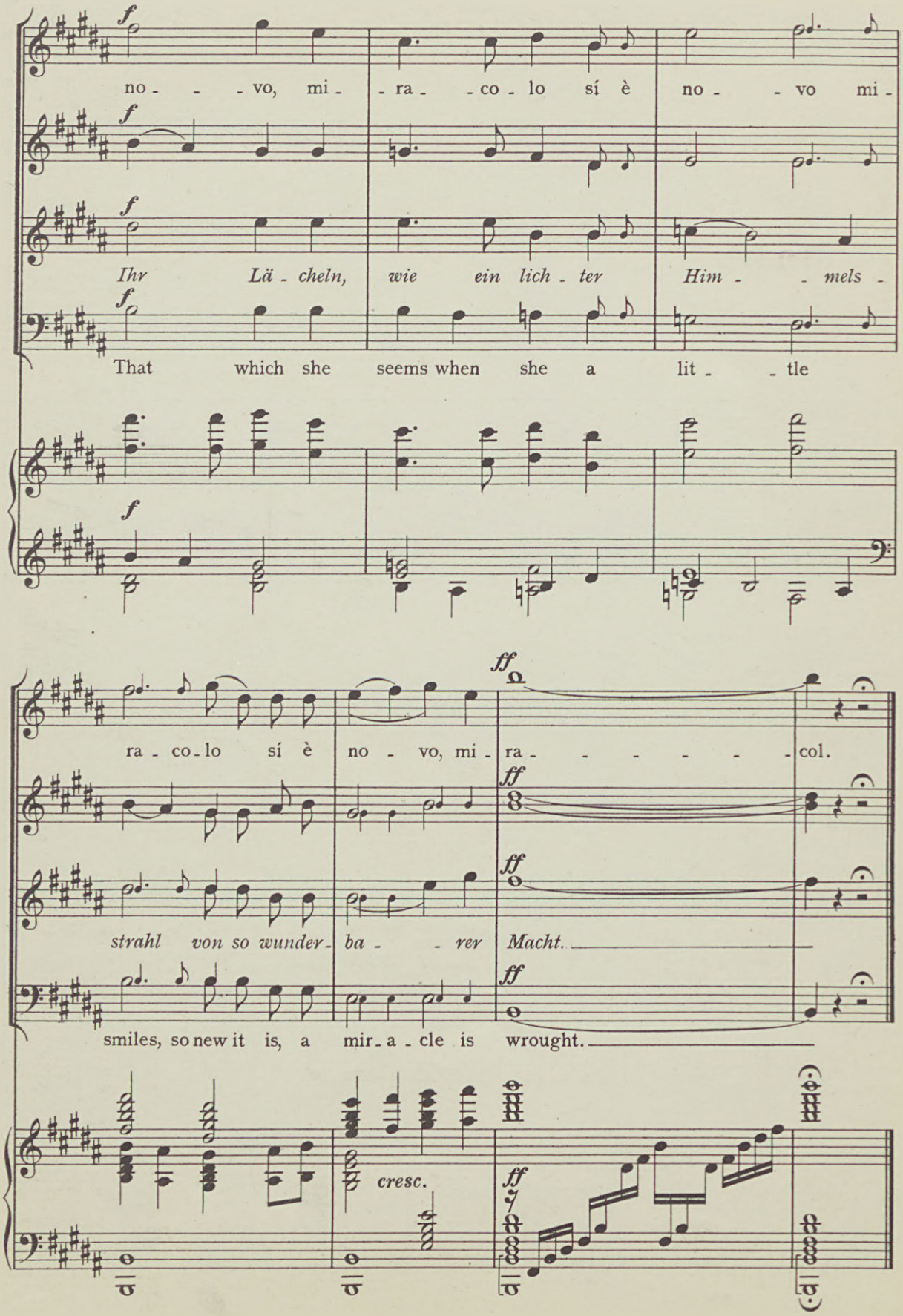

poco a poco dim.
D.
pri - - ma, chi pri - - ma la vi - de.
schaut zum er - - - sten Mal.
first be - holds, oft - whiles.
pri - - ma, chi pri - - ma la vi - - de, chi
schaut zum er - - - sten Mal. O
first be - holds, oft - whiles. O
poco a poco dim.
29
pri - - - ma, chi pri - - - ma la vi - - - de.
se - - - lig, o se - lig, se - - - lig.
bless - - - ed, O bless - ed, bless - - - ed.
29


D.
Quel ch'el - la par quan - d'un po - co sor - ri - de
Ihr Lä - cheln, wie ein lich - ter Him - mels - strahl,
That which she seems when she a lit - tle smiles
p
pp
D.
non si può di - cer, nè te - ne - re a men - te, sí è
aus - den - ken und be - schrei - ben läßt sich's nicht, so
Can - not be told, nor hold - en in the mind, so
30
cresc.
f
D.
no - vo mi - ra - co - lo e gen - ti - - le.
neu ist's von so wun - der - ba - - rer Macht.
new, so rare a mir - a - cle is wrought.
cresc.
f
Soprani
p
Quel ch'el - - la par quan - d'un
Ihr Lä - - cheln, wie ein lich - ter
That which she seems when she a
Alti
p
p
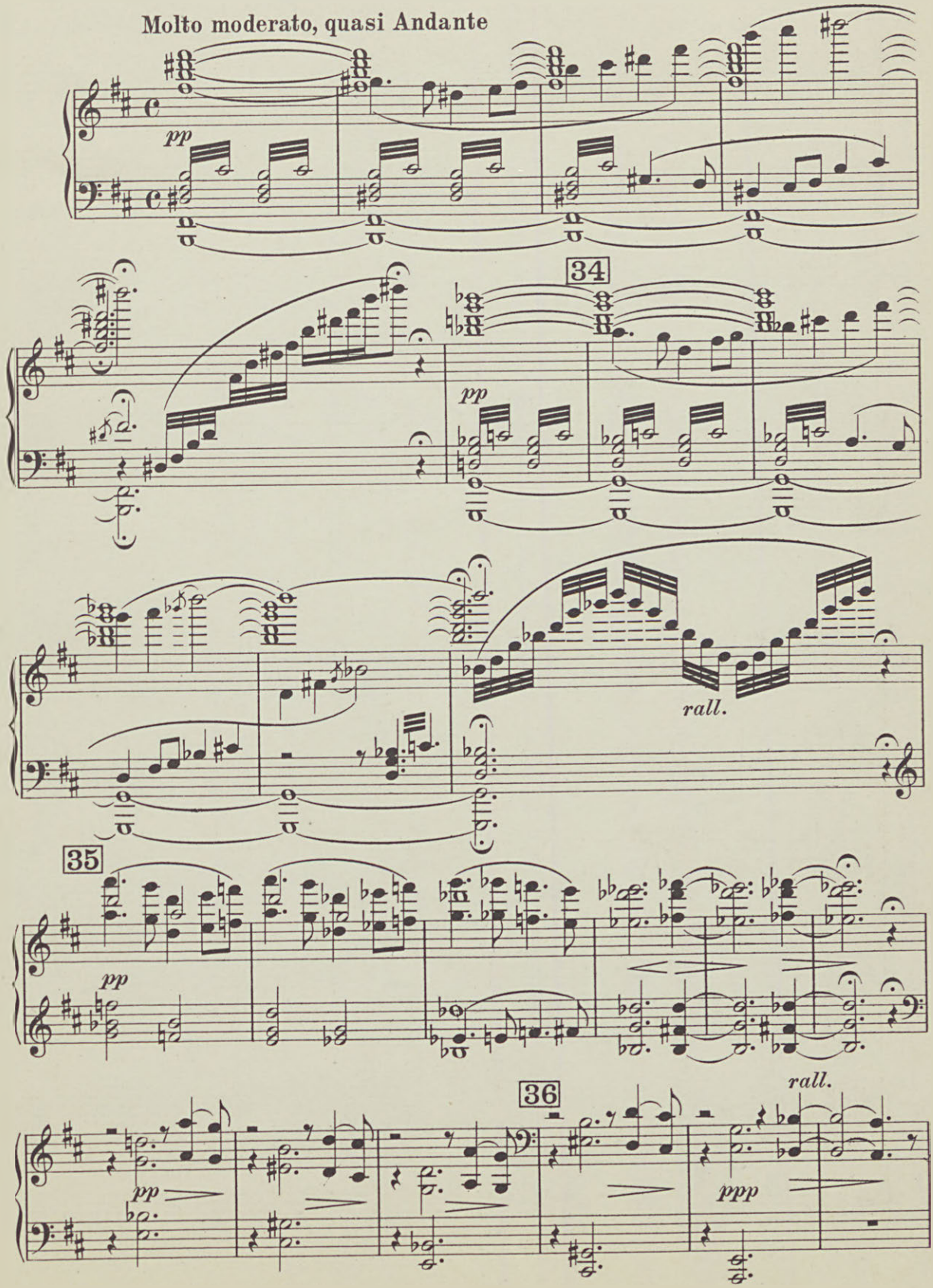

cresc.
po - co sor - ri - de,
Him - mels - strahl,
lit - tle smiles
non si può di - cer,
aus - den - ken und be -
Can - not be told nor
cresc.
cresc.
31
f
nè te - ne - re a
schrei - ben
hold - en
men - te, sí è
läßt sich's nicht, so
in the mind, so
no - vo mi -
neu ist's, so
new, so
f
31
f
ra - co - lo, sí è
neu ist's, von so
rare a
no - vo mi -
wun - der - ba - rer
mir - a - cle is
ra - col.
Macht.
wrought.

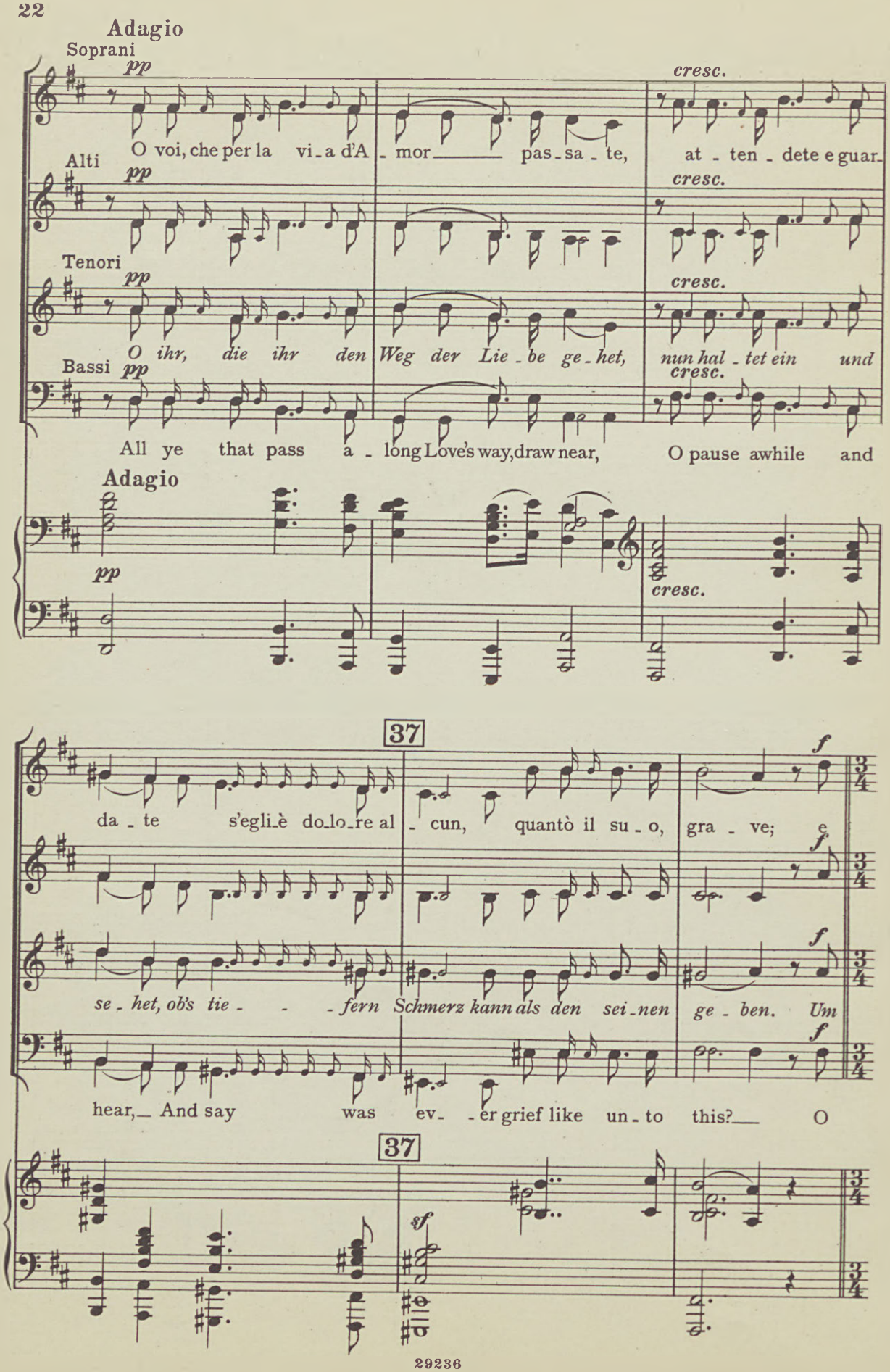

32
f
Quel ch'el - la par — quan - do un po - co sor - ri - de,
Ihr Lä - cheln, wie ein lich - ter Him - mels-strahl,
That which she seems when she a lit - - tle smiles
cresc.
non si può di - cer nè te - ne - re a men - - te, sí è
aus - den-ken und be - schrei - - ben läßt sich's nicht, so
Can - not be told nor hold - - - en in the mind, so

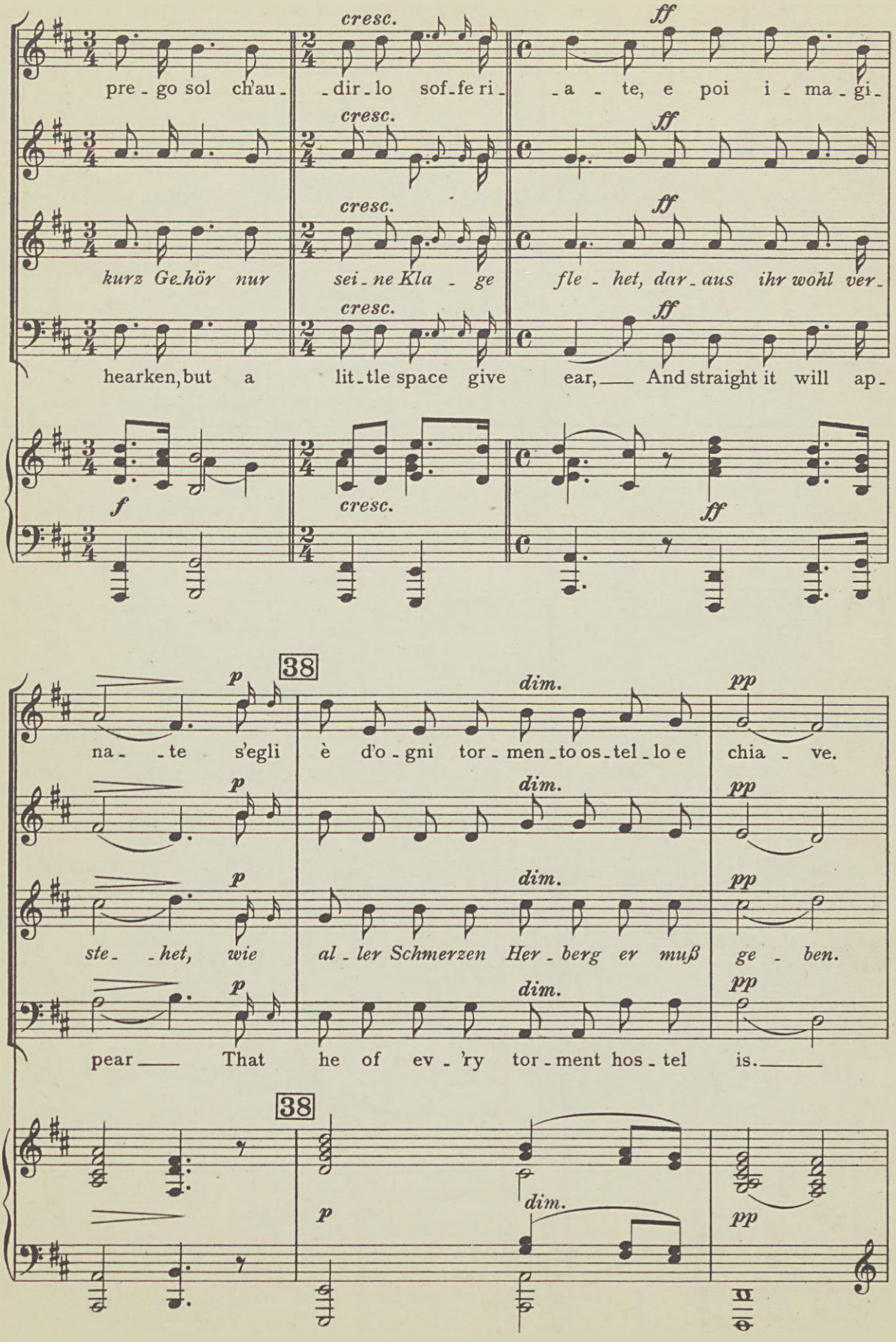

no - vo mi - ra - co - lo e gen - ti - le, sí è
new, so rare,
neu ist's, so neu ist's, so neu von so
new, so new, so rare, so new a
33
p cresc.
no - vo mi - ra - co - lo sí è
wun - der - ba - rer Macht.
mir - a - cle is wrought.
33
p cresc.


f
no - - - vo, mi - - ra - - co - lo sí è no - - vo mi -
Ihr Lä - cheln, wie ein lich - ter Him - - mels -
That which she seems when she a lit - - tle
ff
ra - co - lo sí è no - vo, mi - ra - - - - - - col.
strahl von so wunder - ba - - rer Macht.
smiles, so new it is, a mir - a - cle is wrought.
cresc.

3. Il saluto rifiutato
3. Der verweigerte Gruß 3. The salutation denied




Adagio
Soprani
pp
cresc.
O voi, che per la vi-a d'A-mor pas-sa-te, at-ten-dete e guar-
Alti
pp
cresc.
Tenori
pp
cresc.
O ihr, die ihr den Weg der Lie-be ge-het, nun hal-tet ein und
Bassi
pp
cresc.
All ye that pass a-long Love's way, draw near, O pause awhile and
Adagio
pp
cresc.
37
da-te s'egli è do-lo-re al-cun, quantò il su-o, gra-ve; e
f
se-het, ob's tie- -fern Schmerz kann als den sei-nen ge-ben. Um
hear, And say was ev- -er grief like un-to this? O
37
sf


cresc.
ff
pre - go sol ch'au - dir - lo sof - fe ri - a - te, e poi i - ma - gi -
kurz Ge - hör nur sei - ne Kla - ge fle - het, dar - aus ihr wohl ver -
hearken, but a lit - tle space give ear, And straight it will ap -
f
38
p
dim.
pp
na - te s'egli è d'o - gni tor - men - to os - tel - lo e chia - ve.
ste - het, wie al - ler Schmerzen Her - berg er muß ge - ben.
pear That he of ev - 'ry tor - ment hos - tel is.

Poco più vivo

Dante

39 Moderato

A - mor, non già per mi - a poca bonta - te ma per

Aus Großmut hat die Lieb, die nie ver - gehet, mich

Love, not in - deed for worth of mine, I fear,

Allegro moderato

sua no - bili - ta - te, mi po - se in vita si dolce e so - a - ve,

Unwürd'gen er - hö - het, sie mach - te mir so süß und hold das Le - ben,

But of his good - ness, here did place me in a life so full of bliss,

Animato

ch'io mi sen - tia dir die - tro spesse fia - - te: „Deh! per

daß ich bei je - dem Hauche, der verwehet, mich frag - te: „Wie ent - ste - het

so sweet and calm, that question oft I hear Behind me: "Can some seer —

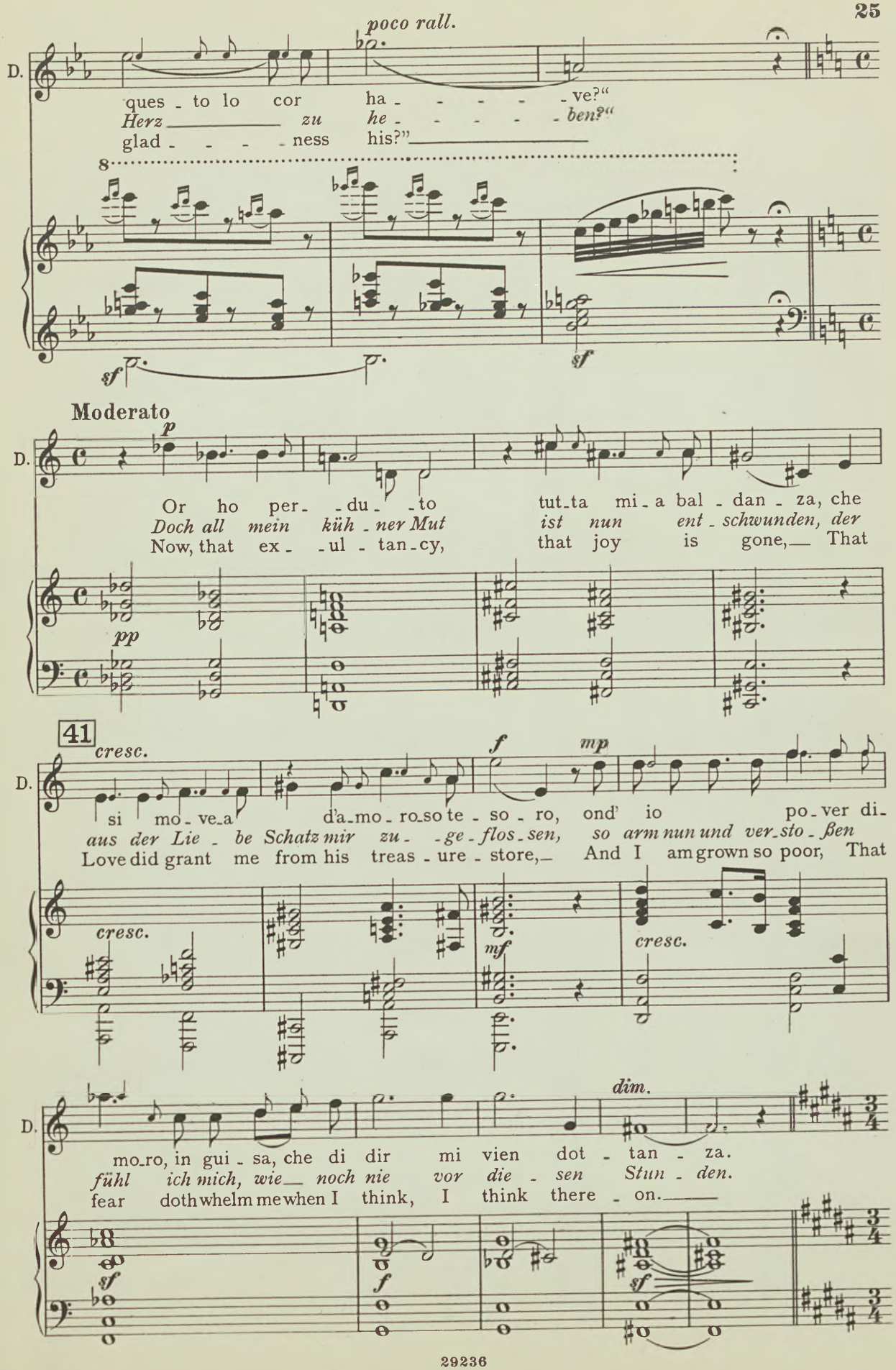
40

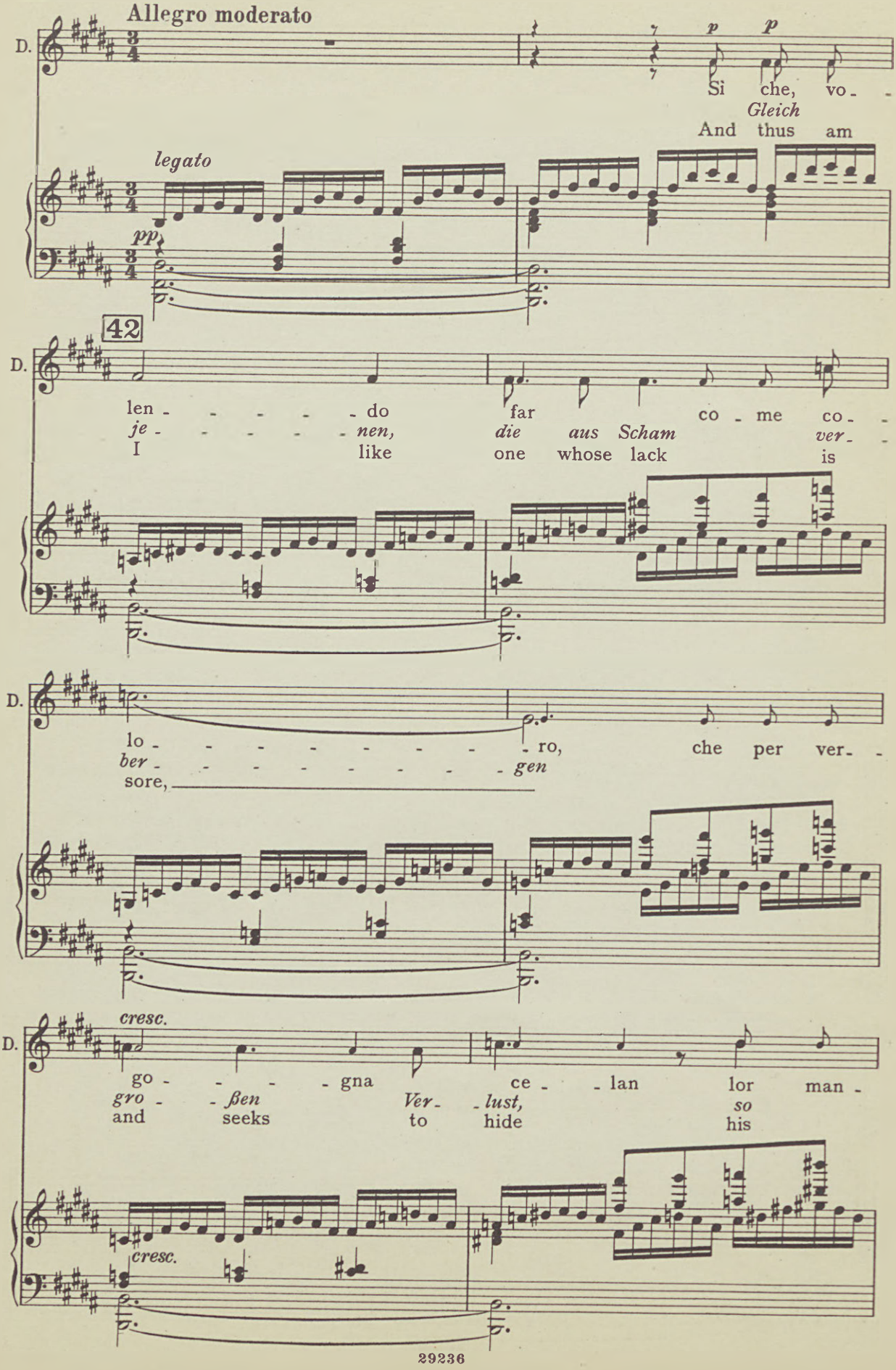
qual dig - ni - - ta - te co - si leg - gia - - - dro
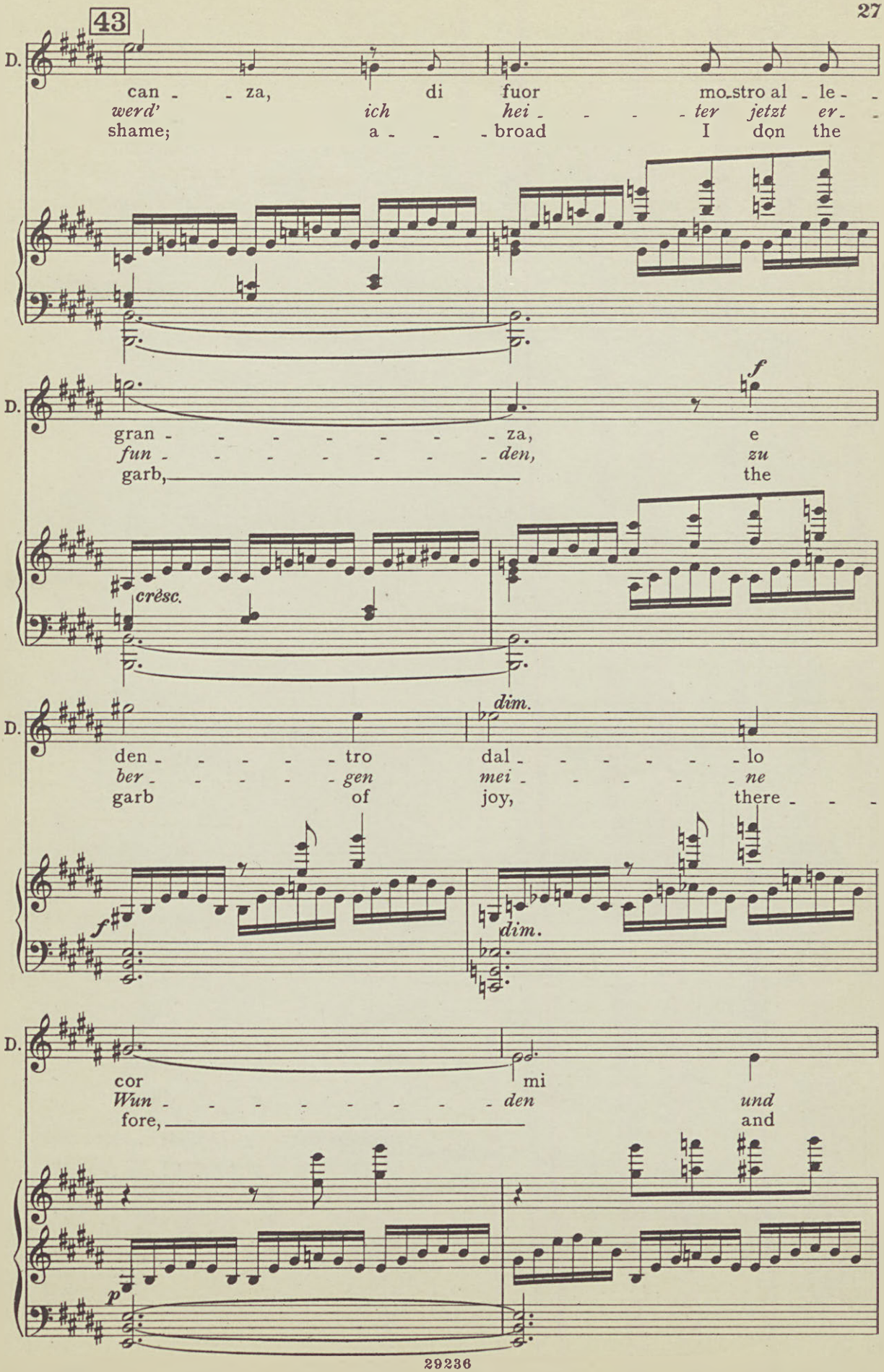
mir die - - ses Glück, so froh mein
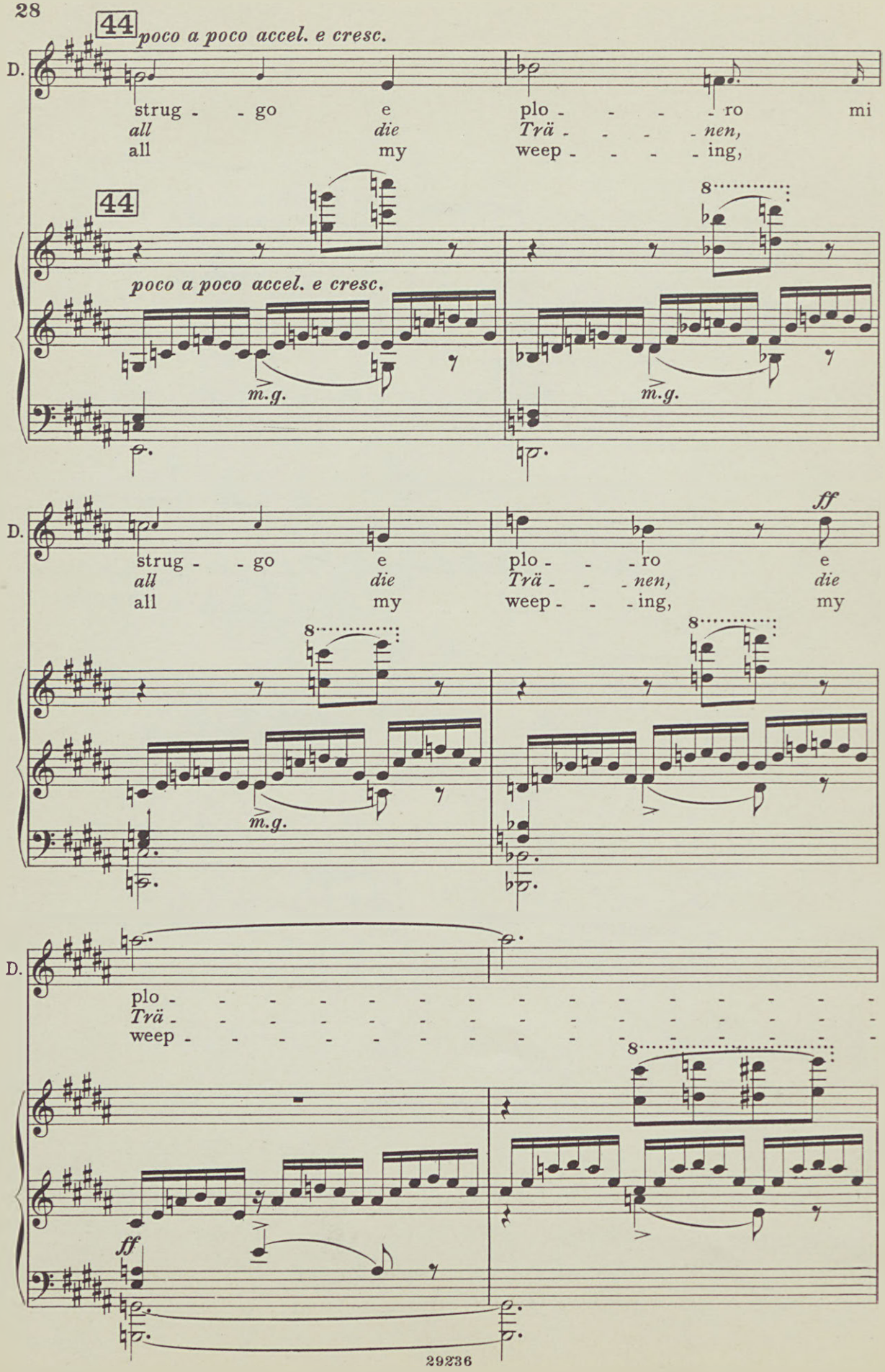
tell of this man why such great
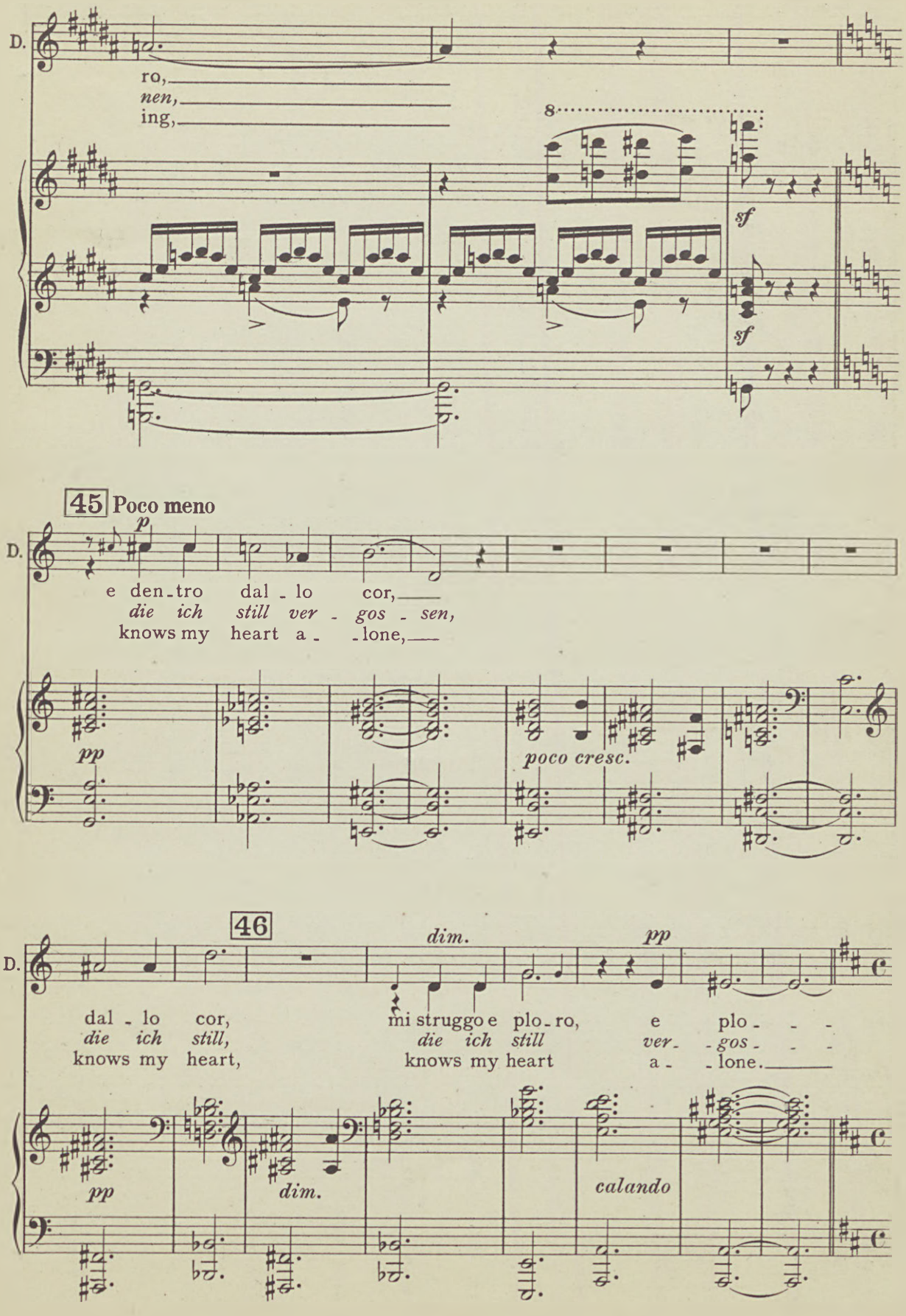
cresc.

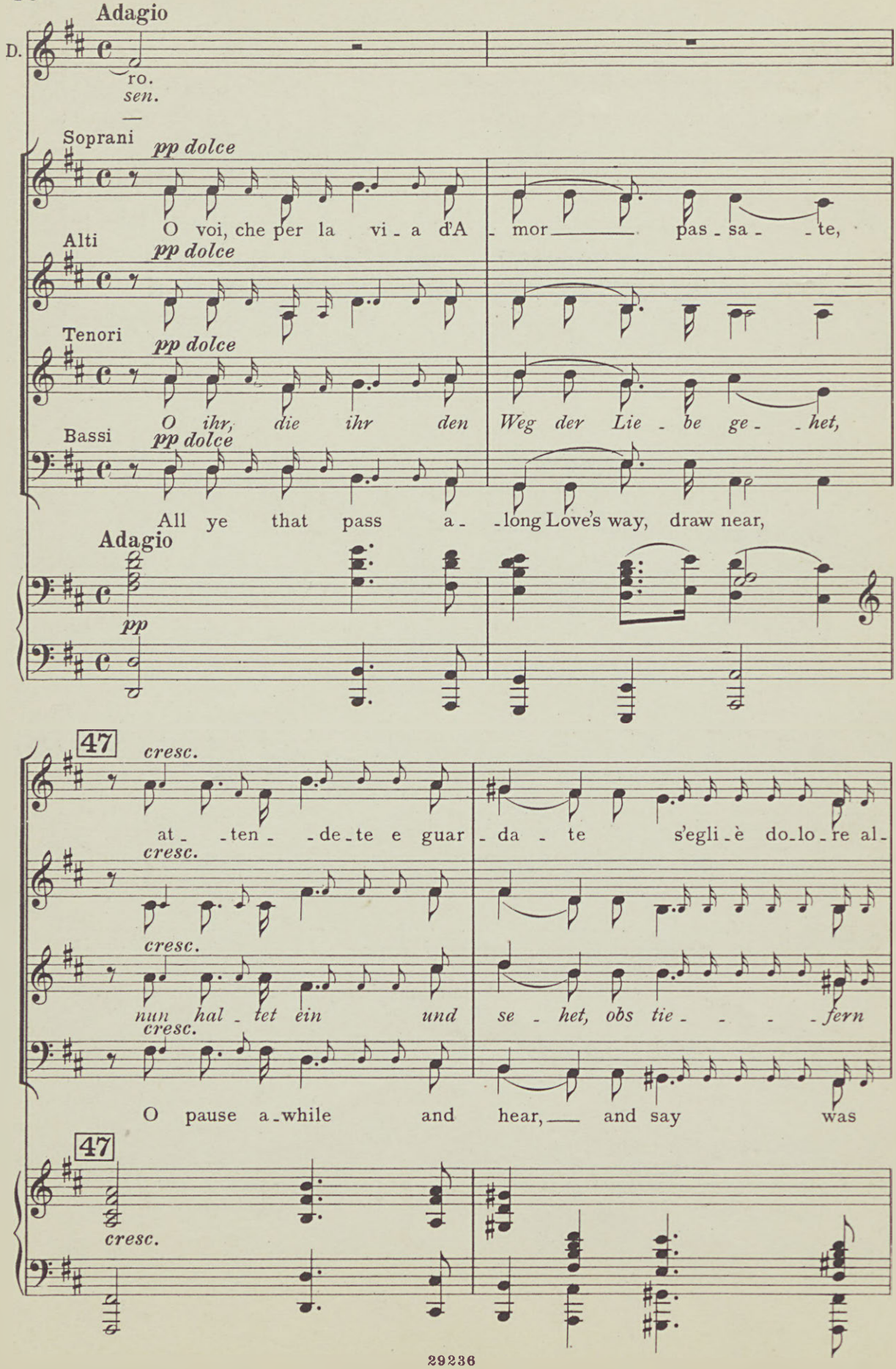

poco rall.
D.
ques - to lo cor ha - - - - - ve?"
Herz zu he - - - - - ben?"
glad - - - - ness his?"
8
sf
sf
Moderato
p
D.
Or ho per - - du - - to tut - ta mi - a bal - dan - za, che
Doch all mein küh - ner Mut ist nun ent - schwunden, der
Now, that ex - - ul - tan - cy, that joy is gone,— That
pp
41
cresc.
f
mp
D.
si mo - ve - a d'a - mo - ro so te - so - ro, ond' io po - ver di -
aus der Lie - be Schatz mir zu - - ge - flos - sen, so arm nun und ver - sto - ßen
Love did grant me from his treas - ure - store,— And I am grown so poor, That
cresc.
mf
cresc.
dim.
D.
mo - ro, in gui - sa, che di dir mi vien dot - tan - za.
fühl ich mich, wie— noch nie vor die - sen Stun - den.
fear doth whelm me when I think, I think there - on.—
sf
f
sf
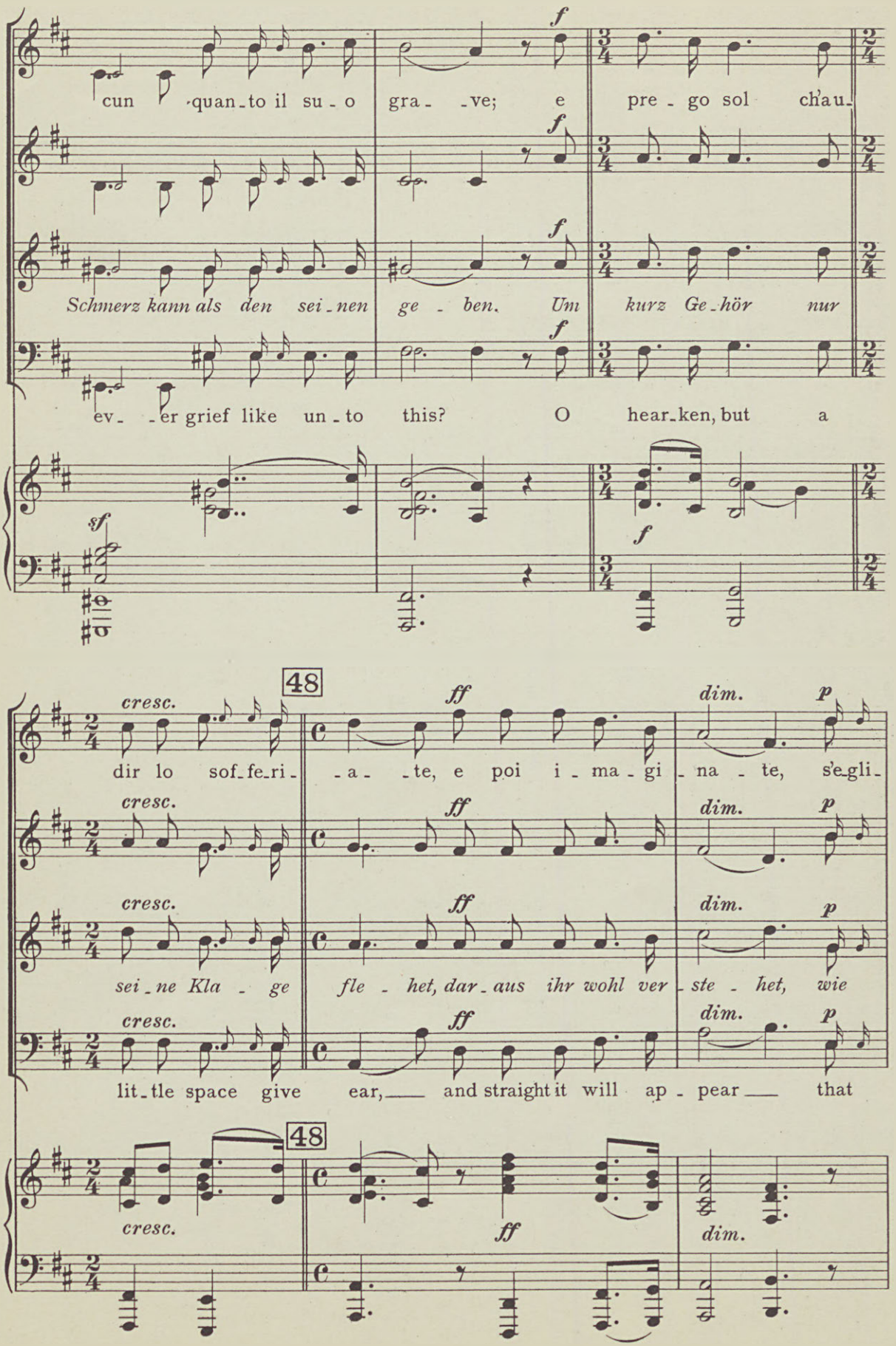

Allegro moderato
D.
p p
Si che, vo - -
Gleich
And thus am
legato
pp
42
D.
len - - - - - do
je - - - - - nen,
I
far co - me co - -
die aus Scham ver - -
like one whose lack is
D.
lo - - - - - - - - ro, che per ver - -
ber - - - - - - - - gen
sore,
D.
cresc.
go - - - - gna ce - - lan lor man -
gro - - ßen Ver - - lust, so
and seeks to hide his
cresc.

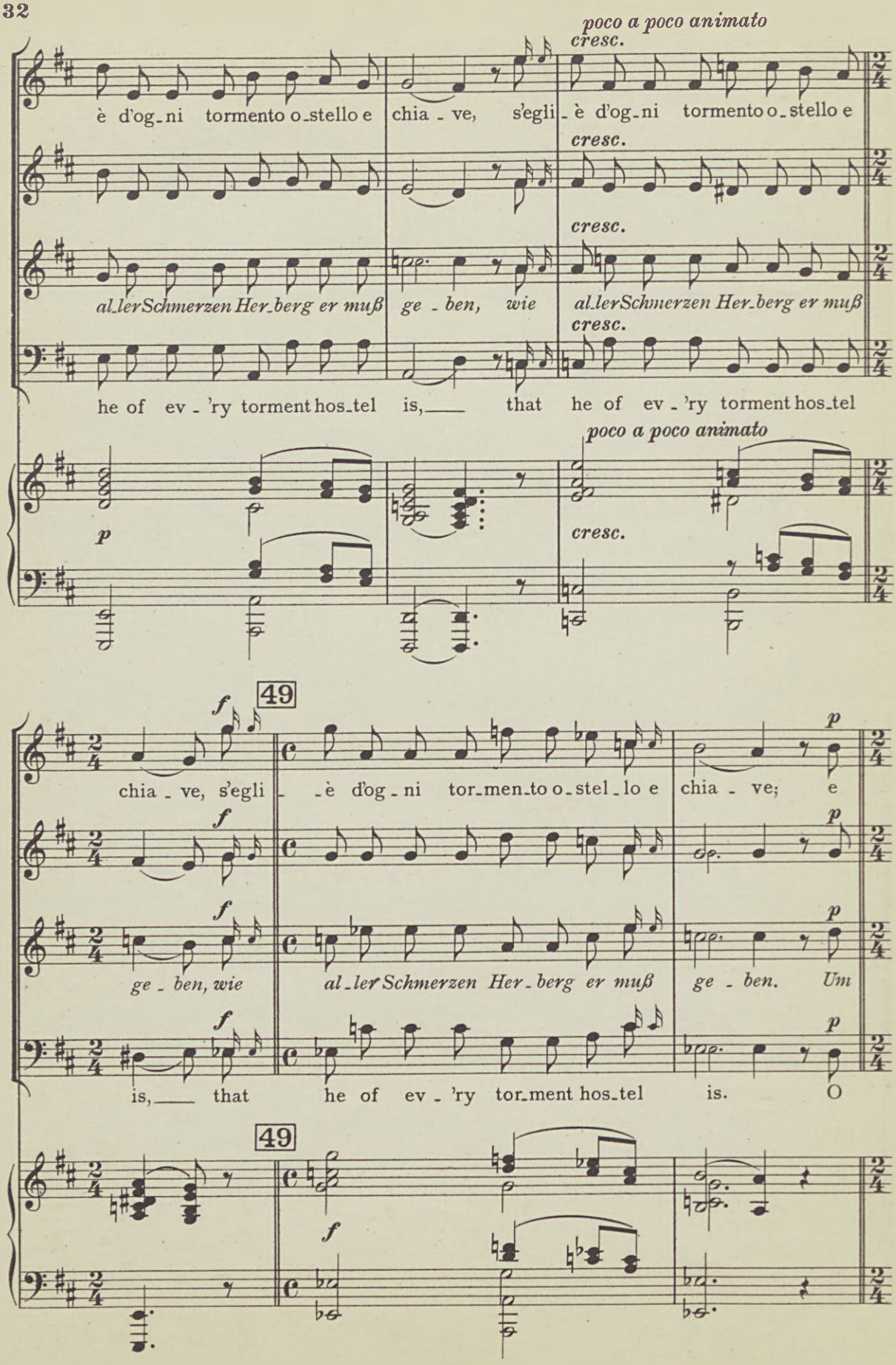

43
D.
can - za, di fuor mo-stro al - le - -
werd' ich hei - - - - ter jetzt er - -
shame; a - - broad I don the
gran - - - - - - - - za, e
fun - - - - - - - - den, zu
garb, the
crèsc.
dim.
den - - - - - tro dal - - - - - - lo
ber - - - - - gen mei - - - - - - ne
garb of joy, there - - -
f
dim.
cor mi
Wun - - - - - - - - - den und
fore, and
p

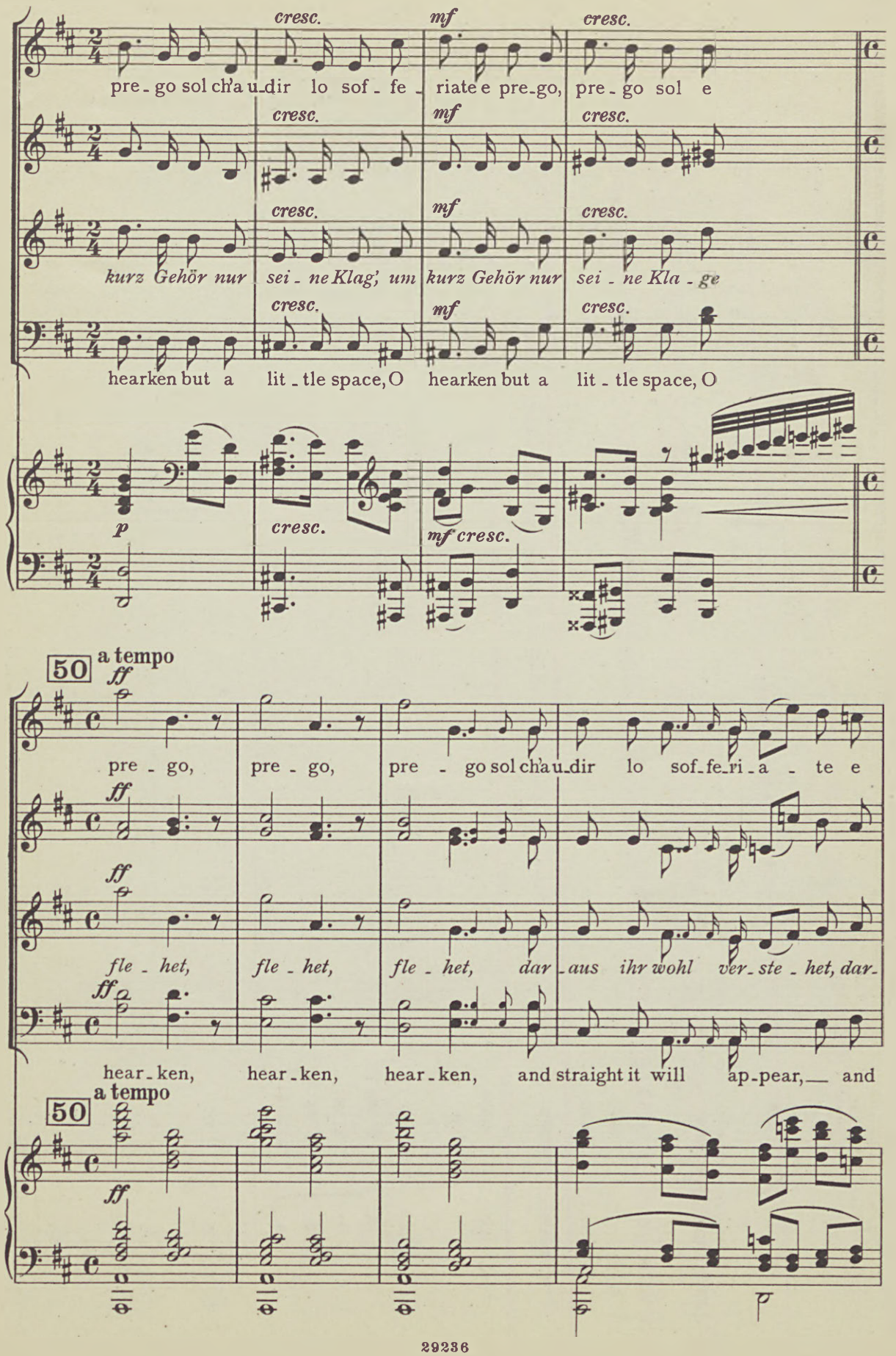

44
poco a poco accel. e cresc.
D.
strug - - go e plo - - - - ro mi
all die Trä - - - - nen,
all my weep - - - - ing,
m.g.
ff
die
my

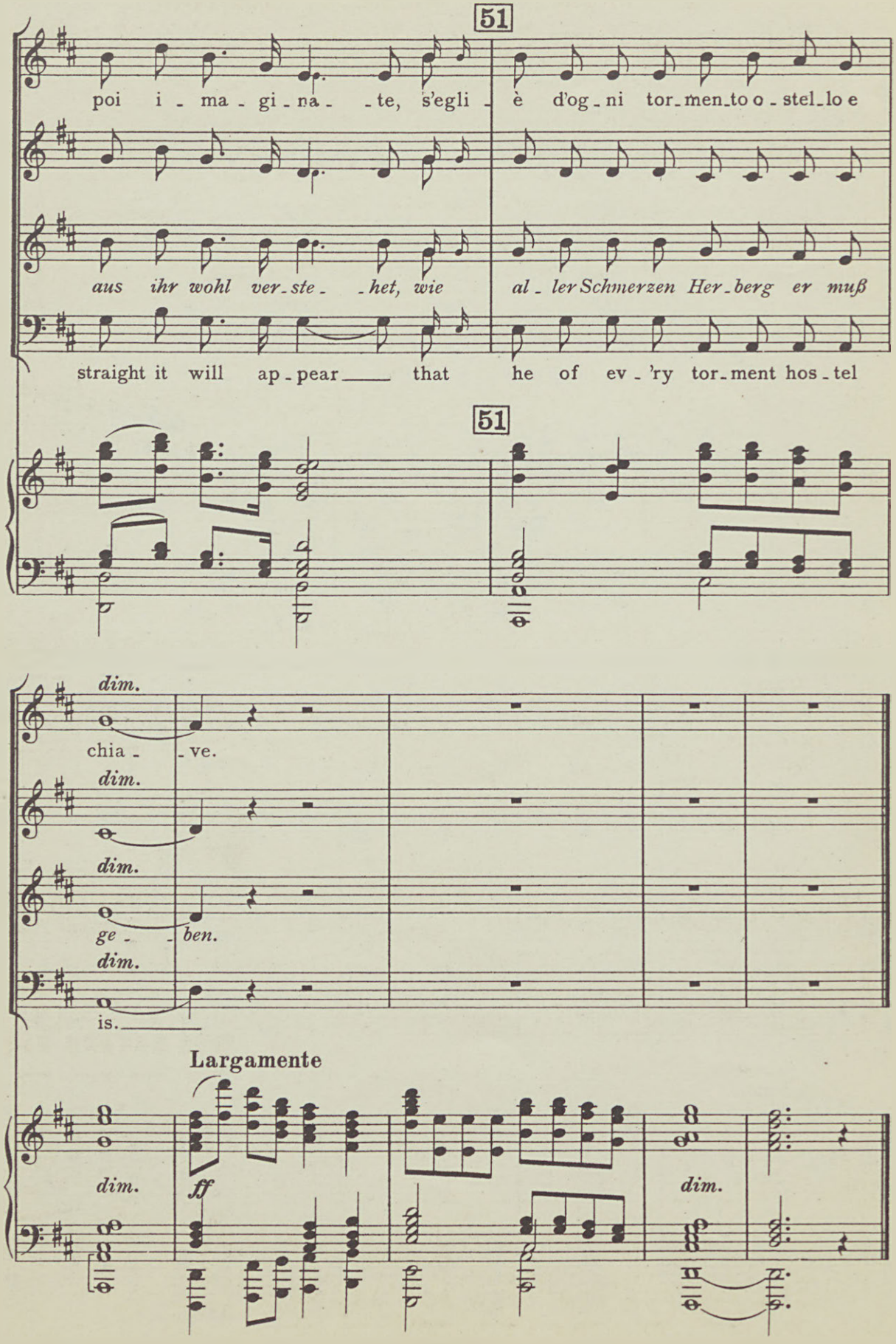

D.
ro,
nen,
ing,
8
sf
sf
45 Poco meno
p
e den-tro dal-lo cor,
die ich still ver-gos-sen,
knows my heart a--lone,
pp
poco cresc.
46
dim.
pp
dal-lo cor,
die ich still,
knows my heart,
mi struggo e plo-ro,
die ich still
knows my heart
e plo---
ver--gos---
a--lone.
pp
dim.
calando


Adagio
D.
ro.
sen.
Soprani
pp dolce
O voi, che per la vi - a d'A - mor pas - sa - te,
Alti
pp dolce
Tenori
pp dolce
O ihr, die ihr den Weg der Lie - be ge - het,
Bassi
pp dolce
All ye that pass a - long Love's way, draw near,
Adagio
pp
47
cresc.
at - ten - de - te e guar - da - te s'egli è do - lo - re al -
cresc.
cresc.
nun hal - tet ein und se - het, obs tie - fern
cresc.
O pause a - while and hear, and say was
47
cresc.


cun quan_to il su_o gra_ _ve; e pre_go sol ch'au_
Schmerz kann als den sei_nen ge_ben. Um kurz Ge_hör nur
ev_ _er grief like un_to this? O hear_ken, but a
48
cresc.
ff
dim.
p
dir lo sof_fe_ri_ _a_ _te, e poi i_ma_gi_na_te, s'e_gli_
sei_ne Kla_ge fle_het, dar_aus ihr wohl ver_ste_het, wie
lit_tle space give ear, and straight it will ap_pear that

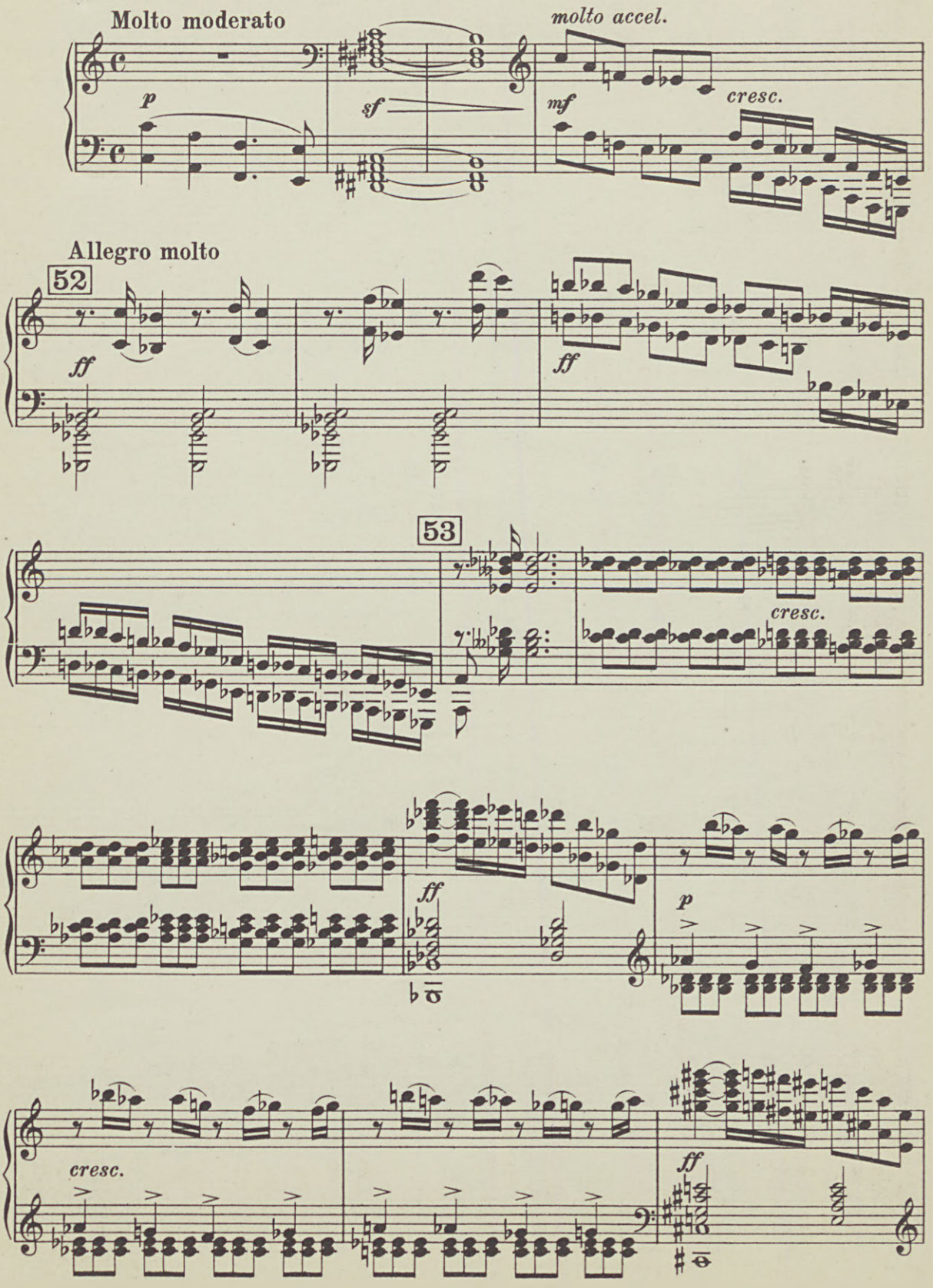

poco a poco animato
cresc.
è d'og_ni tormento o_stello e chia_ve, s'egli_è d'og_ni tormento o_stello e
cresc.
cresc.
al_ler Schmerzen Her_berg er muß ge_ben, wie al_ler Schmerzen Her_berg er muß
cresc.
he of ev_'ry torment hos_tel is,___ that he of ev_'ry torment hos_tel
poco a poco animato
p
cresc.
49
f
chia_ve, s'egli_è d'og_ni tor_men_to o_stel_lo e chia_ve; e
p
f
ge_ben, wie al_ler Schmerzen Her_berg er muß ge_ben. Um
p
f
is,___ that he of ev_'ry tor_ment hos_tel is. O
p
49
f
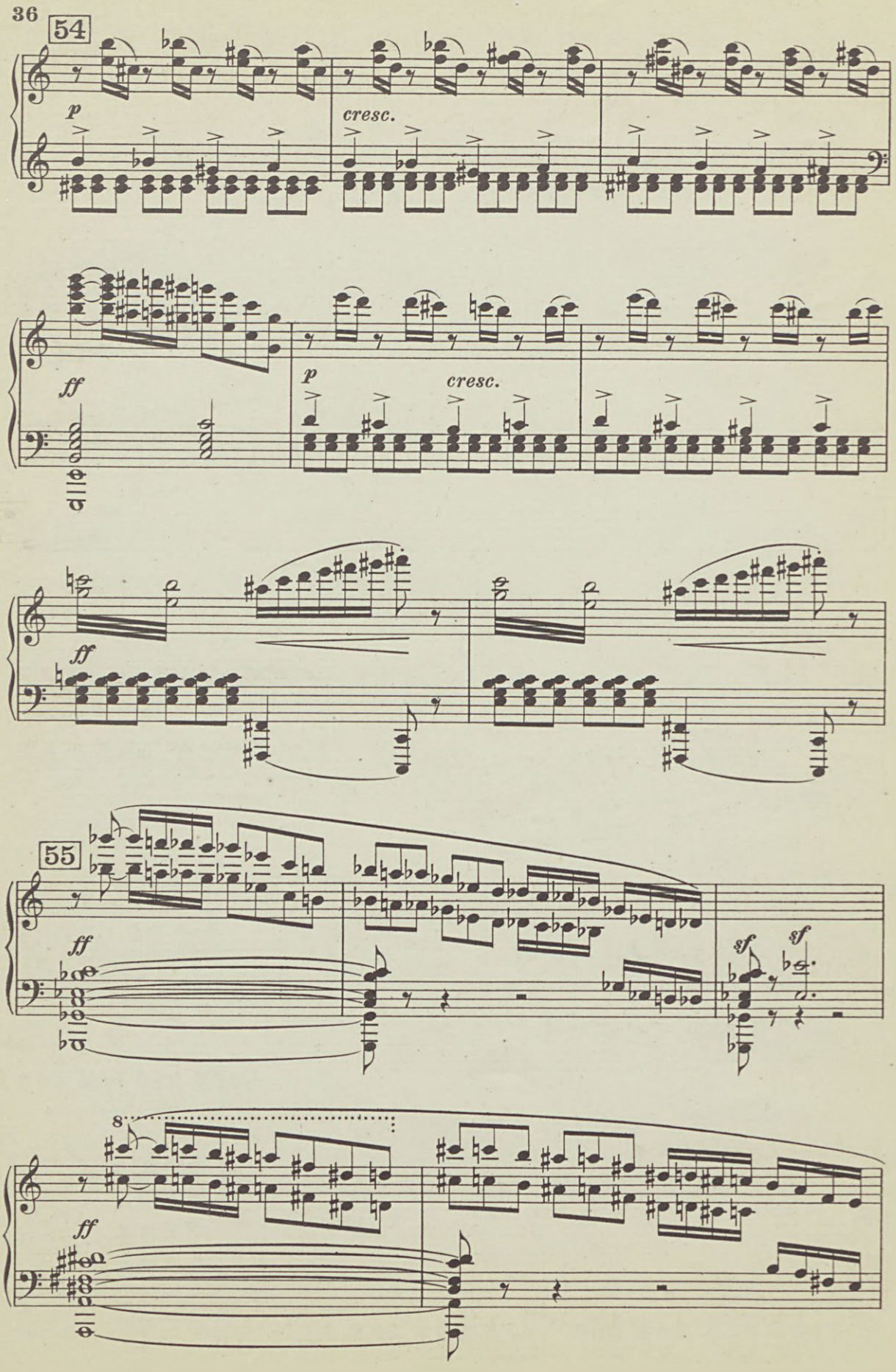

cresc. mf cresc.
pre - go sol ch'a u - dir lo sof - fe - riate e pre - go, pre - go sol e
kurz Gehör nur sei - ne Klag', um kurz Gehör nur sei - ne Kla - ge
hearken but a lit - tle space, O hearken but a lit - tle space, O
p cresc. mf cresc.
50 a tempo ff
pre - go, pre - go, pre - go sol ch'a u - dir lo sof - fe - ri - a - te e
fle - het, fle - het, fle - het, dar - aus ihr wohl ver - ste - het, dar -
hear - ken, hear - ken, hear - ken, and straight it will ap - pear, — and
50 a tempo ff p
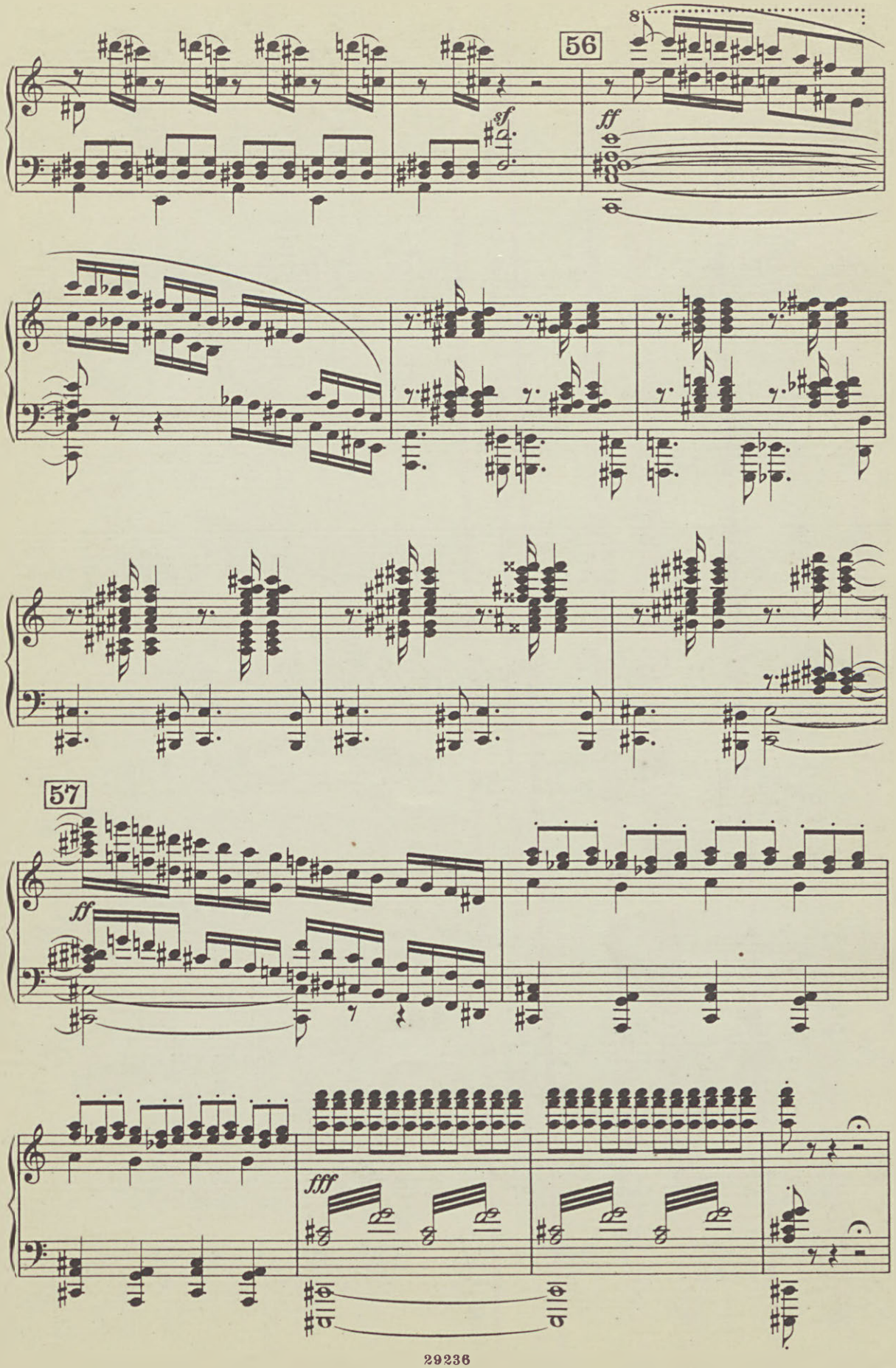

51
poi i - ma - gi - na - - te, s'egli - è d'og - ni tor - men - to o - stel - lo e
aus ihr wohl ver - ste - - het, wie al - ler Schmerzen Her - berg er muß
straight it will ap - pear — that he of ev - 'ry tor - ment hos - tel
51
dim.
chia - - ve.
dim.
dim.
ge - - ben.
dim.
is.
Largamente
dim.
ff
dim.

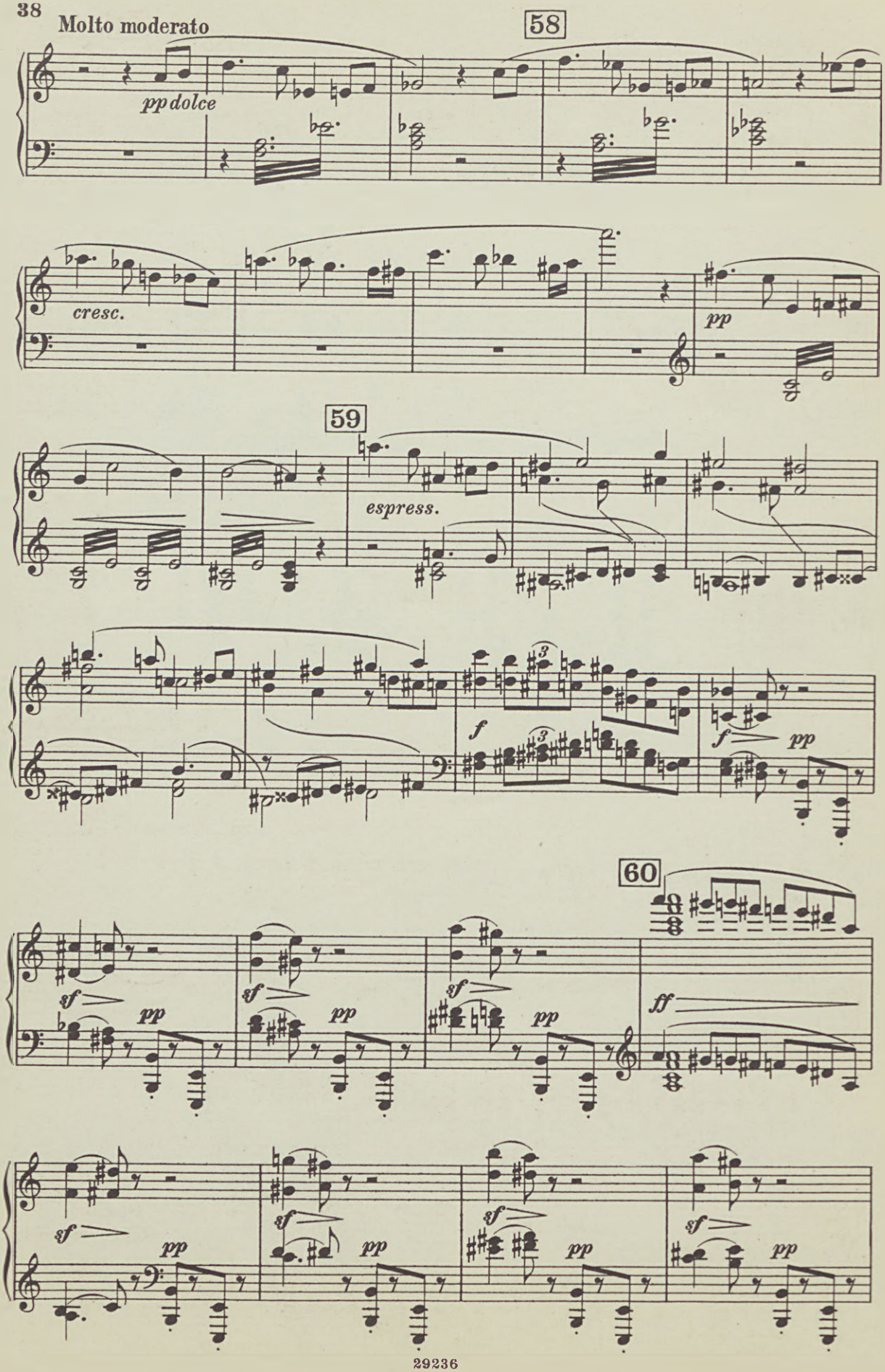
4. Visione della morte di Beatrice
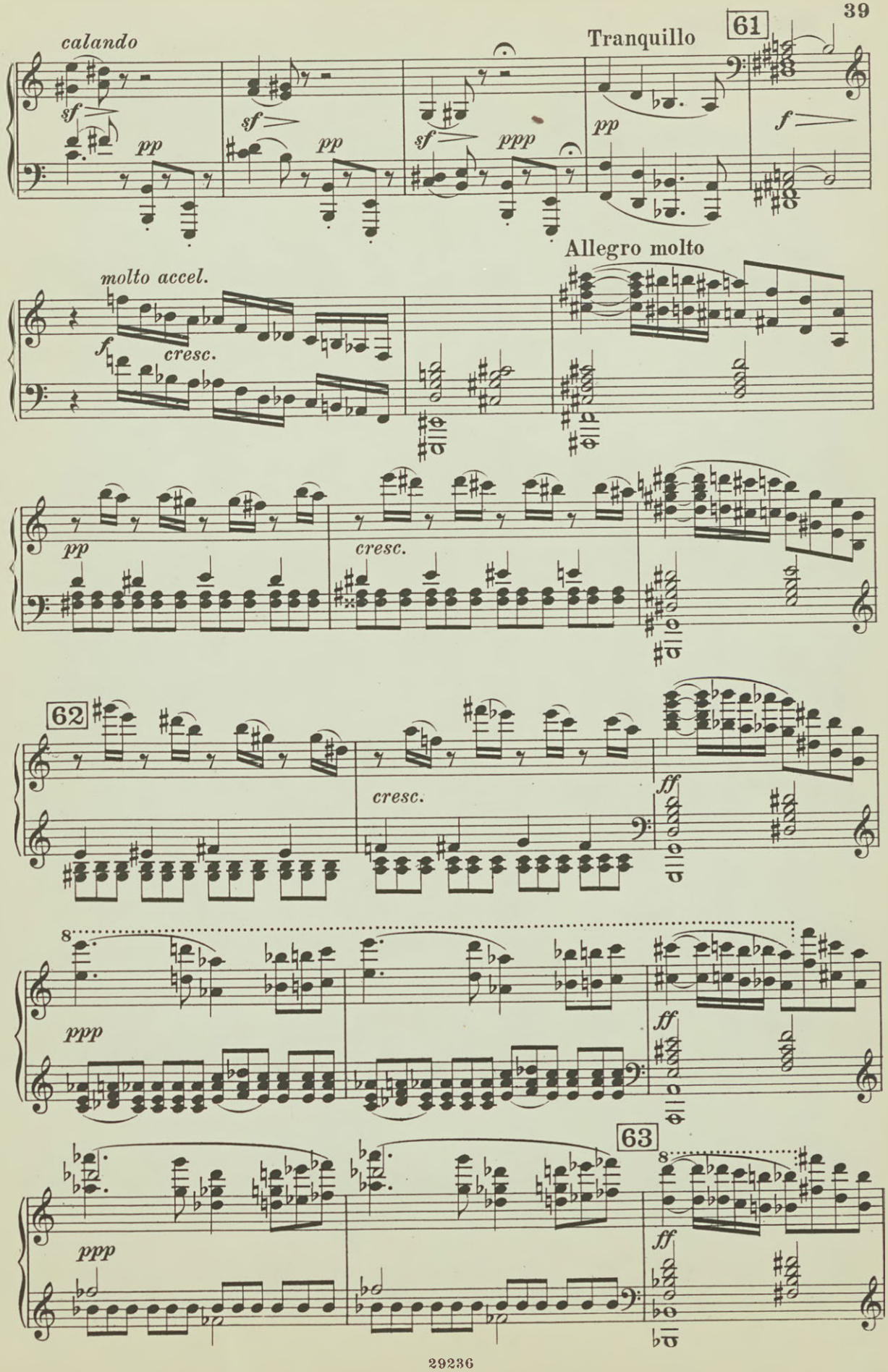
4. Vision von Beatrices Tod 4. Vision of the Death of Beatrice

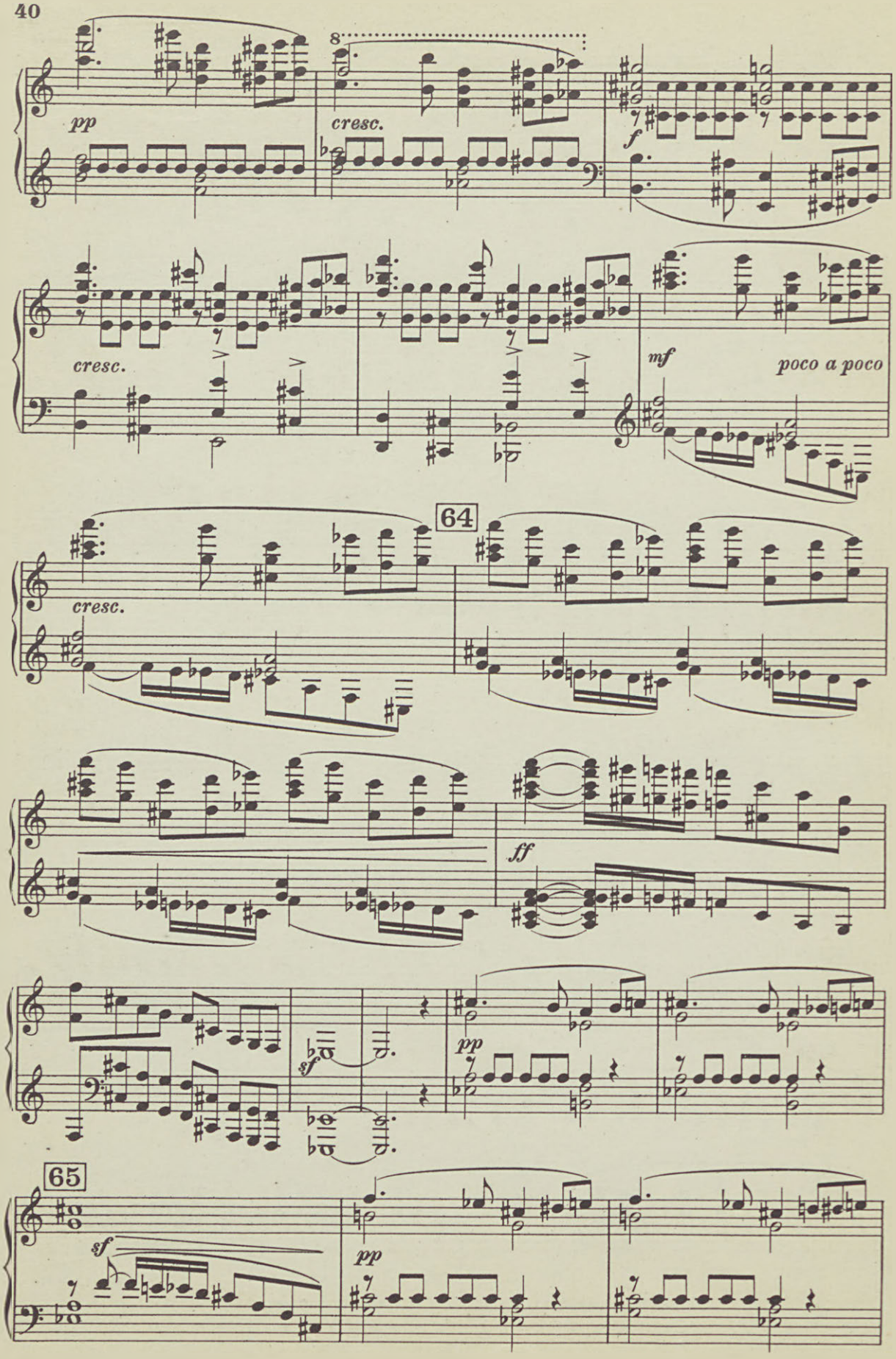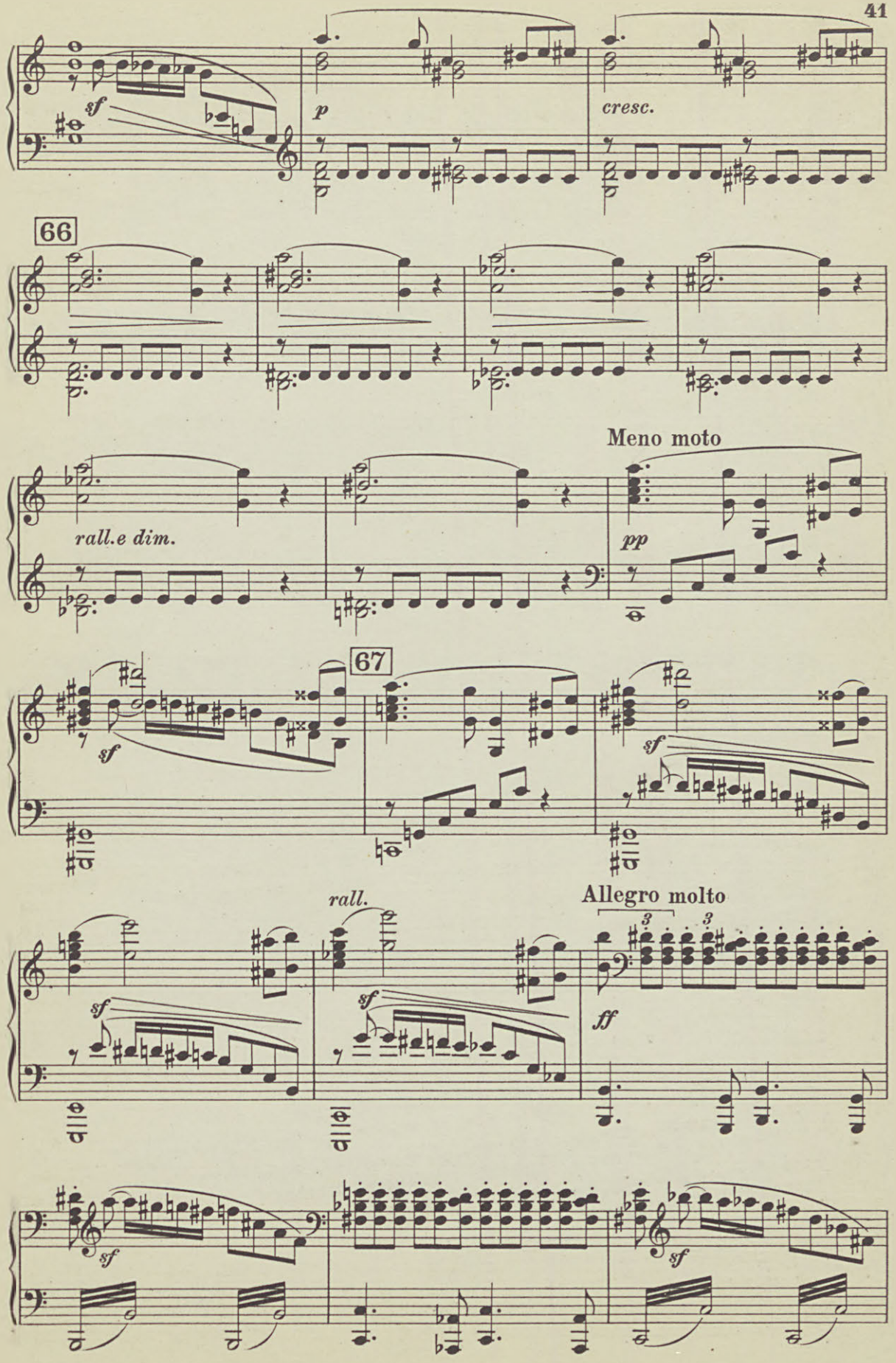



54
p
cresc.
ff
p
cresc.
ff
55
ff
sf
sf
8
ff
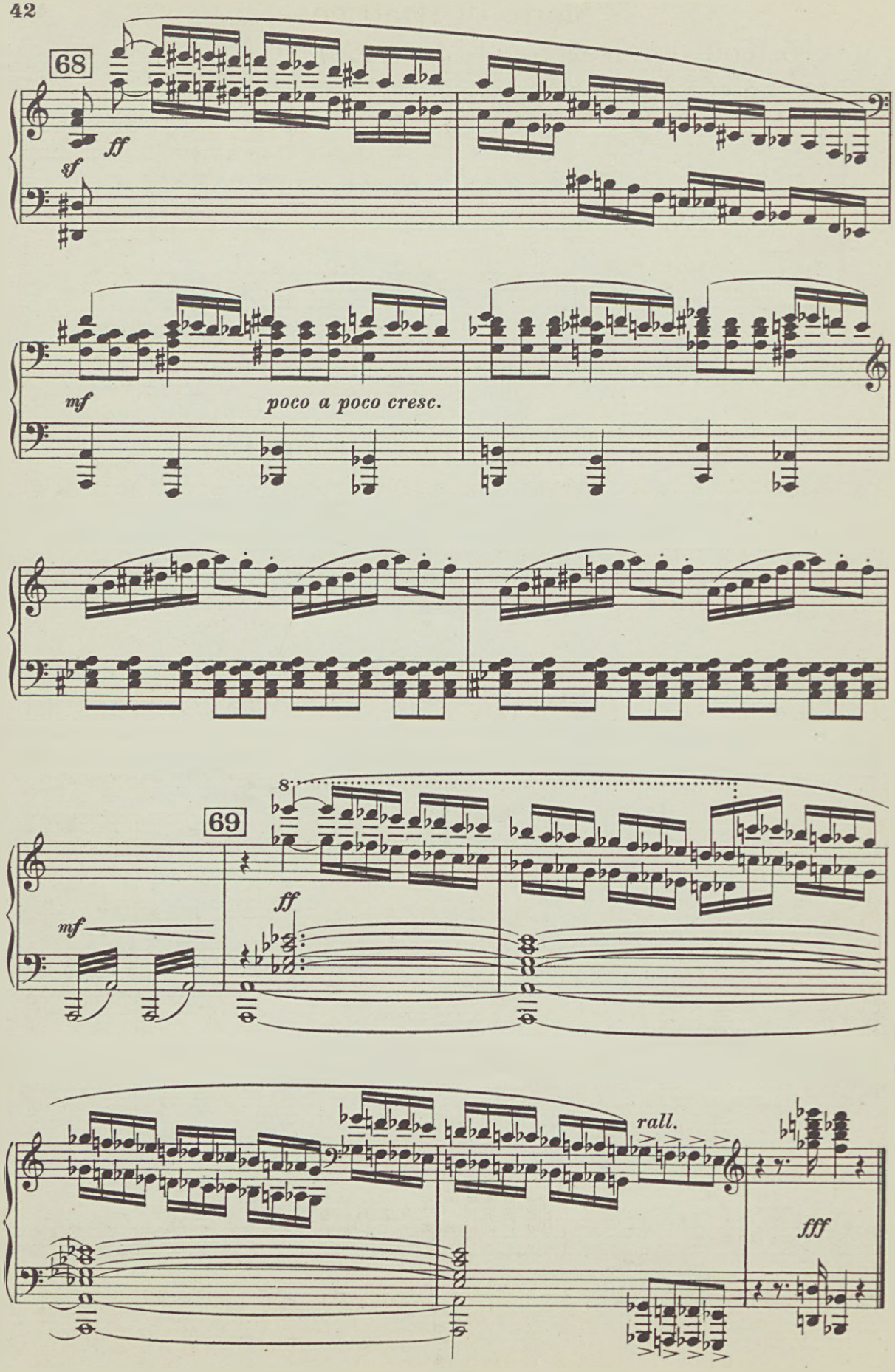

56
sf
ff
57
ff
fff


Molto moderato
58
pp dolce
cresc.
pp
59
espress.
f
f
pp
60
sf
pp
ff

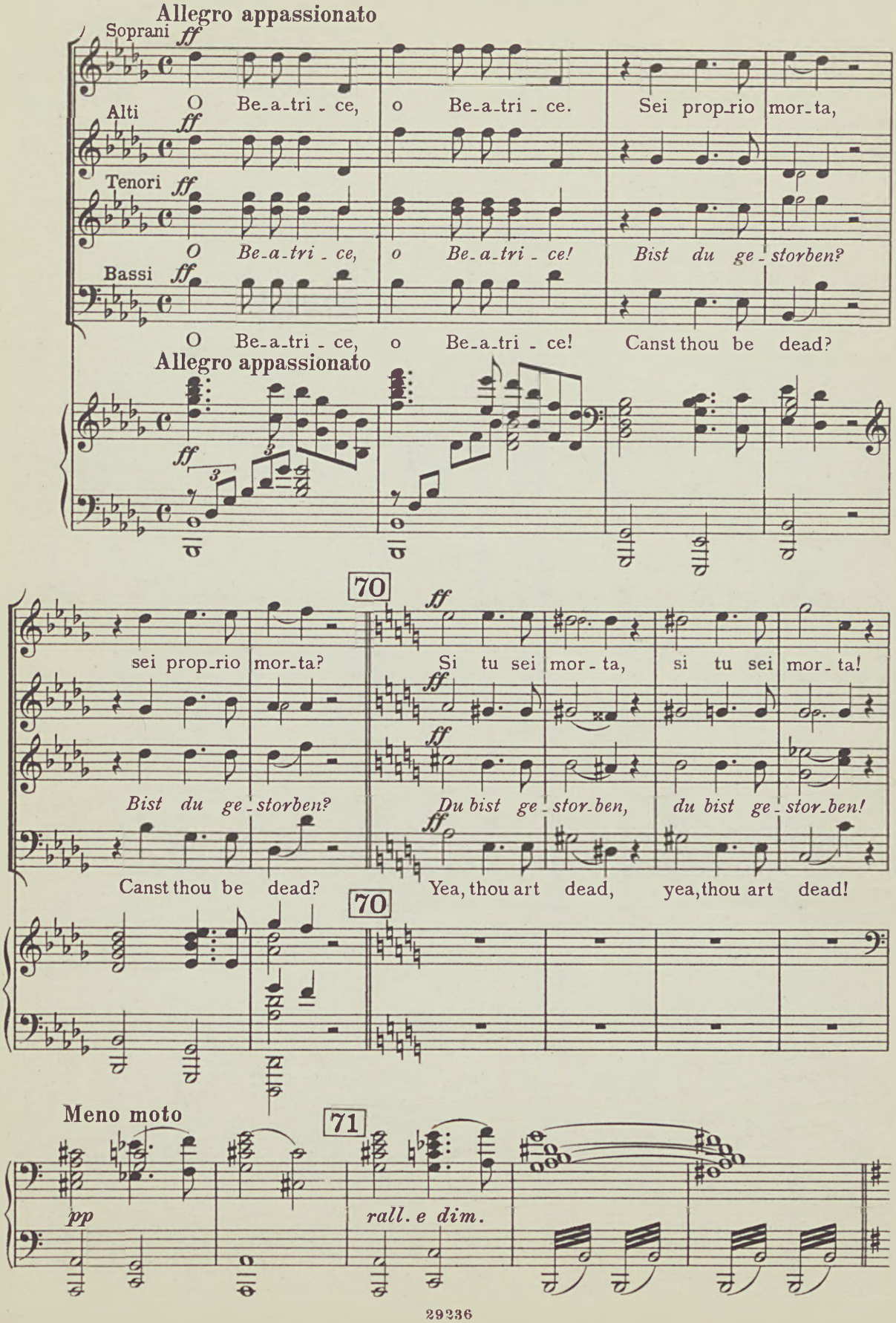

calando
sf
pp
sf
pp
sf
ppp
Tranquillo
61
pp
f
Allegro molto
molto accel.
f
cresc.
pp
cresc.
62
cresc.
ff
8
ppp
ff
63
8
ppp
ff


8
pp
cresc.
f
cresc.
mf
poco a poco
64
cresc.
ff
sf
pp
65
sf
pp

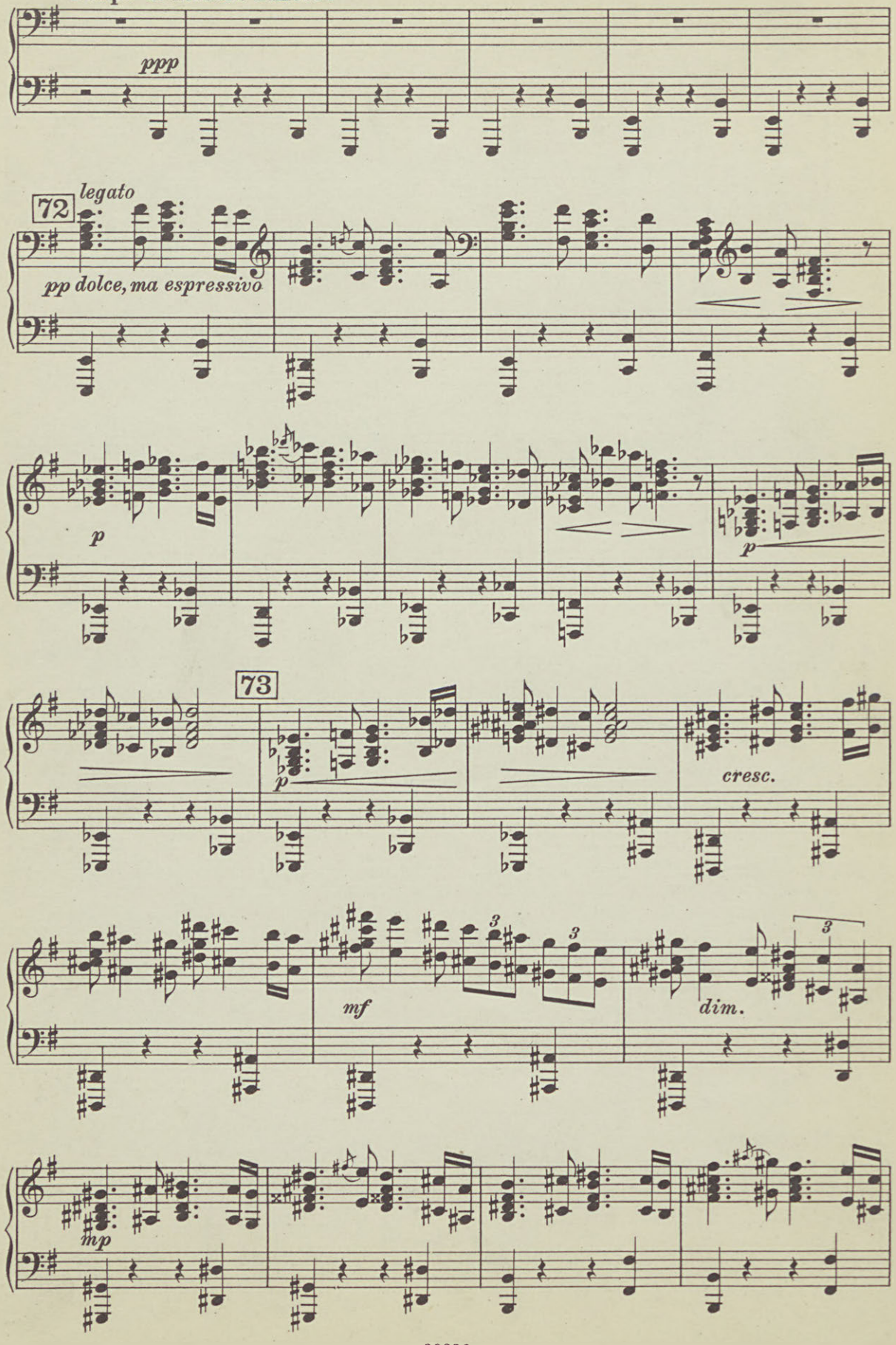

sf
p
cresc.
66
rall.e dim.
Meno moto
pp
67
sf
sf
rall.
Allegro molto
3
3
sf
sf
ff
sf
sf

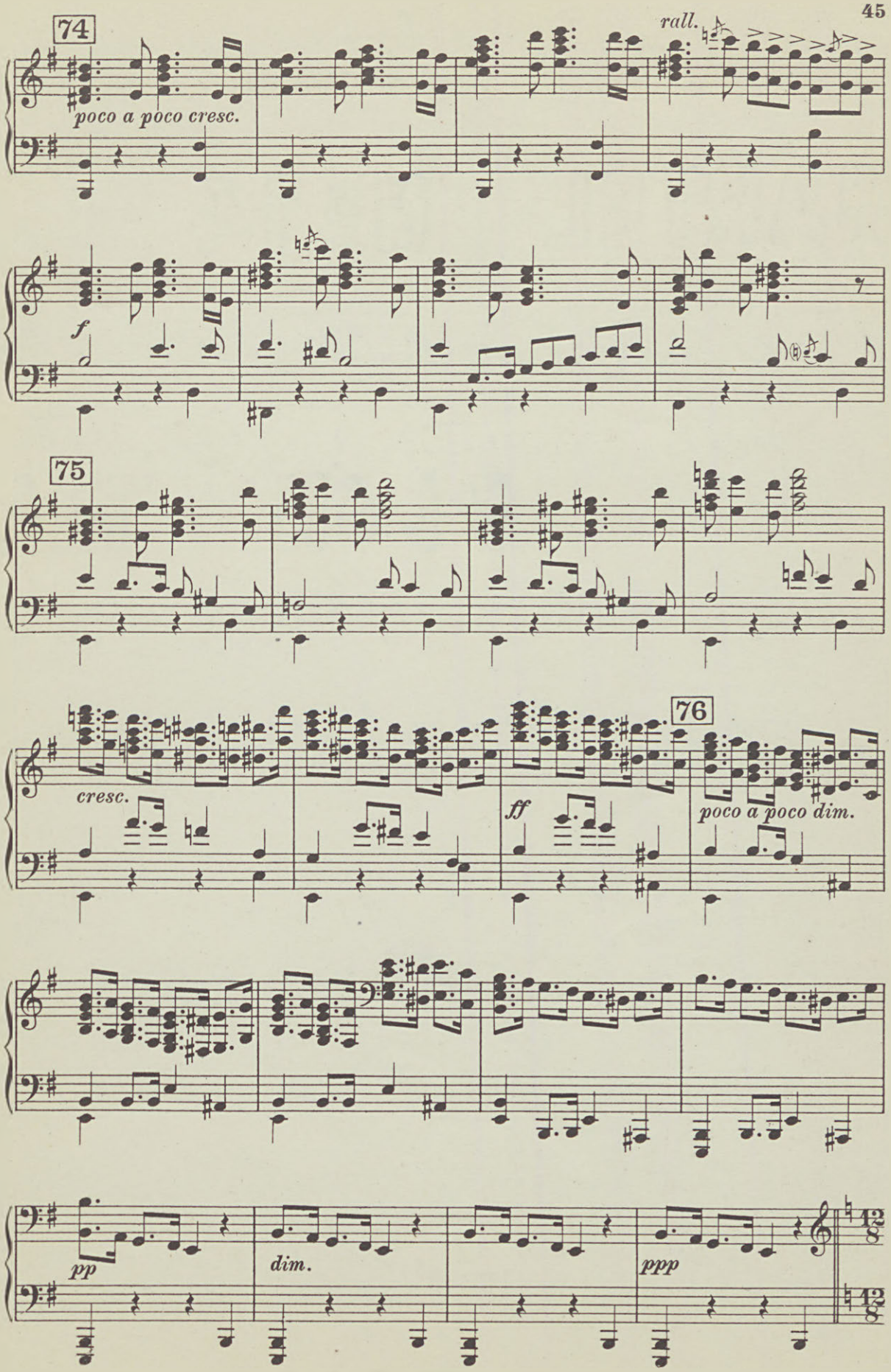

68
sf
ff
mf
poco a poco cresc.
69
8
mf
ff
rall.
fff

5. Morte di Beatrice
5. Tod der Beatrice 5. Death of Beatrice
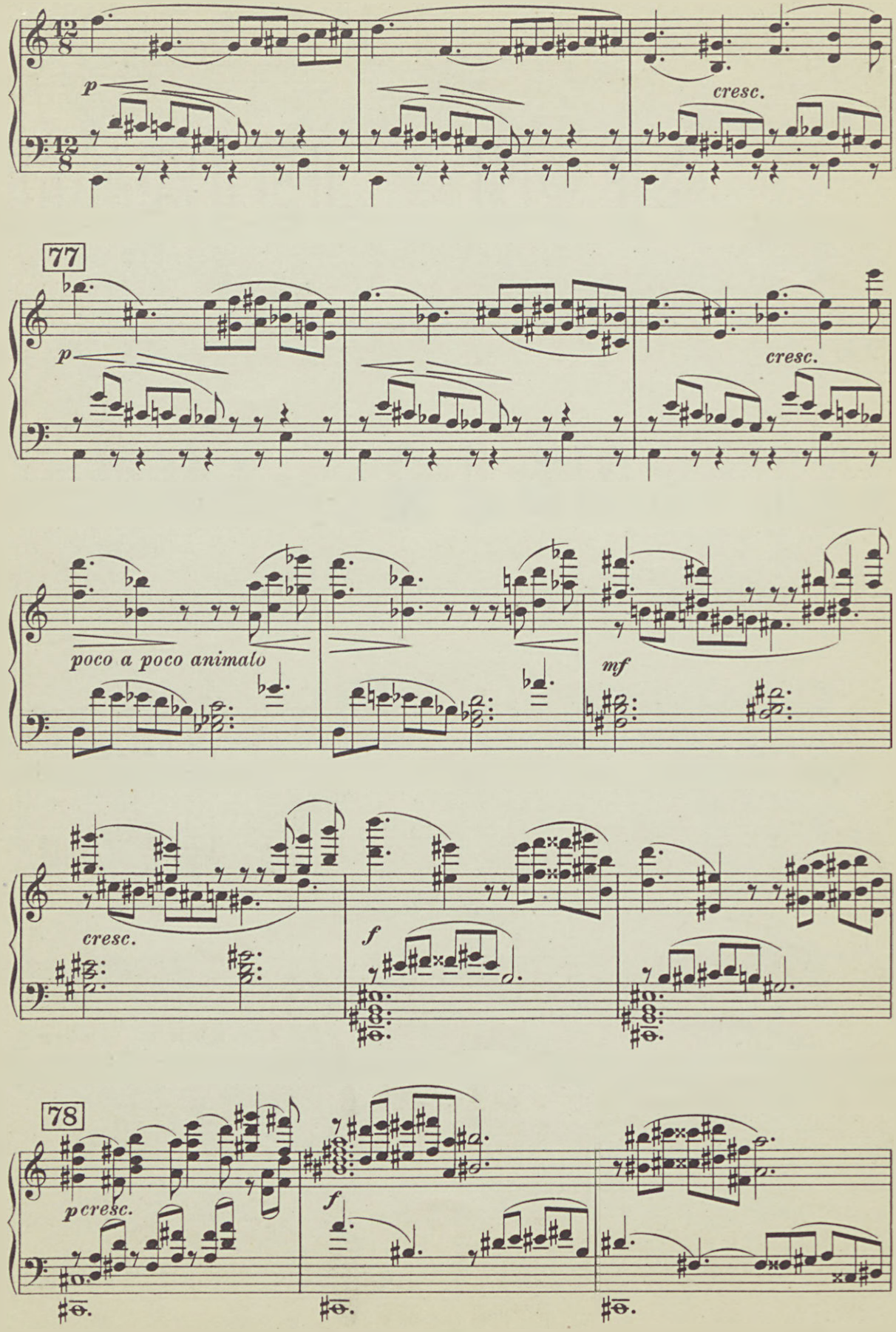


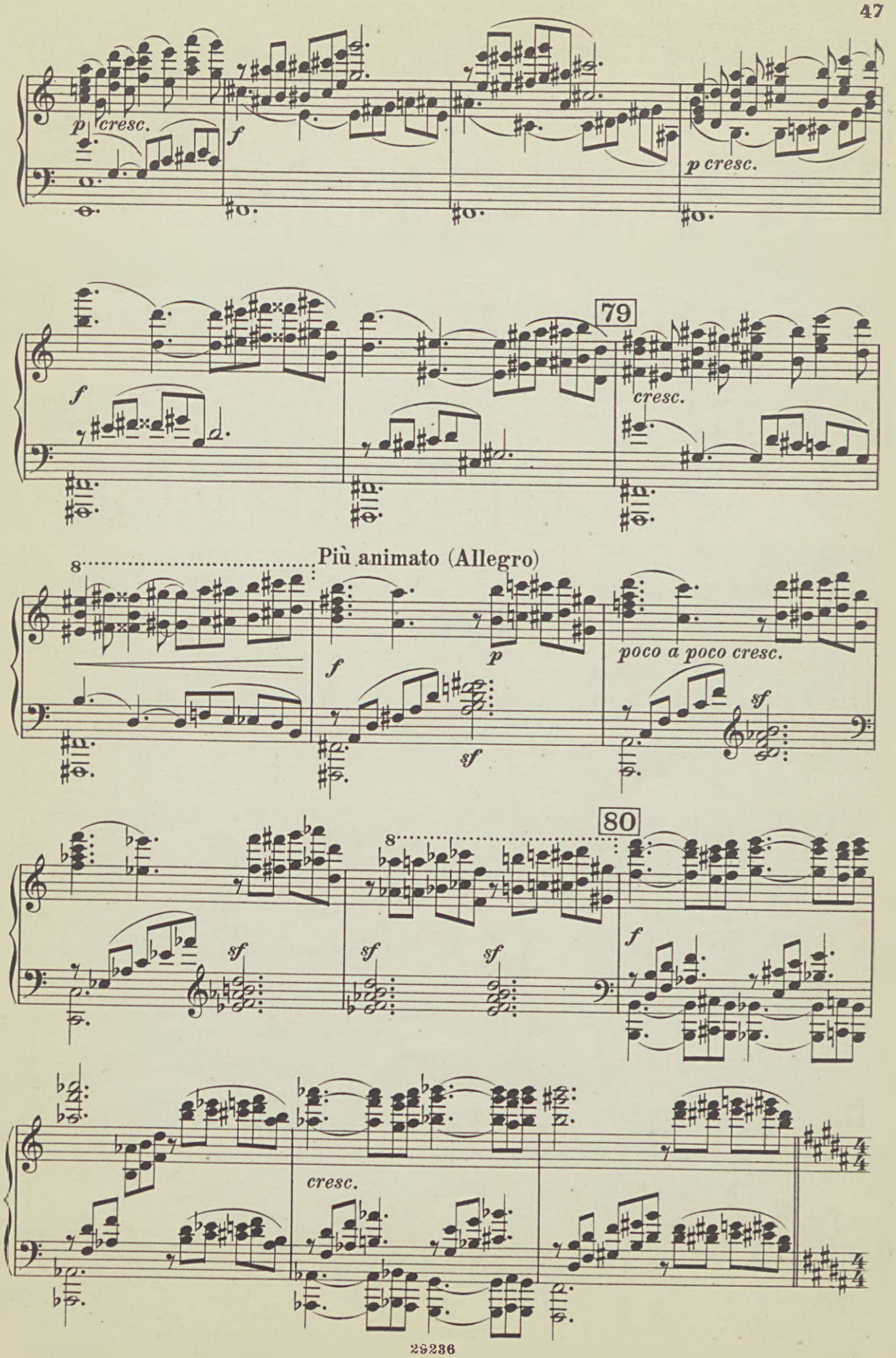
Tempo di marcia funebre
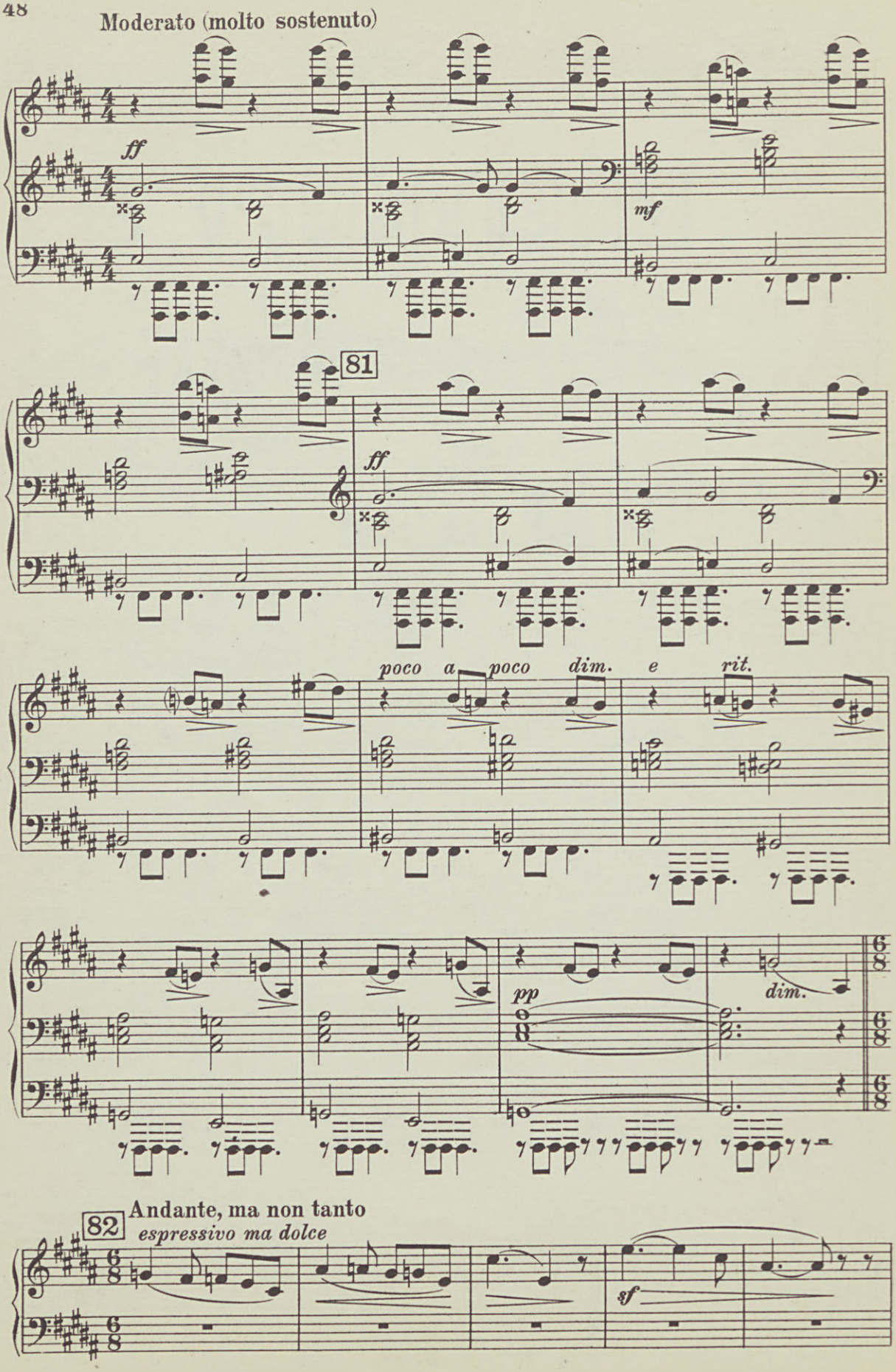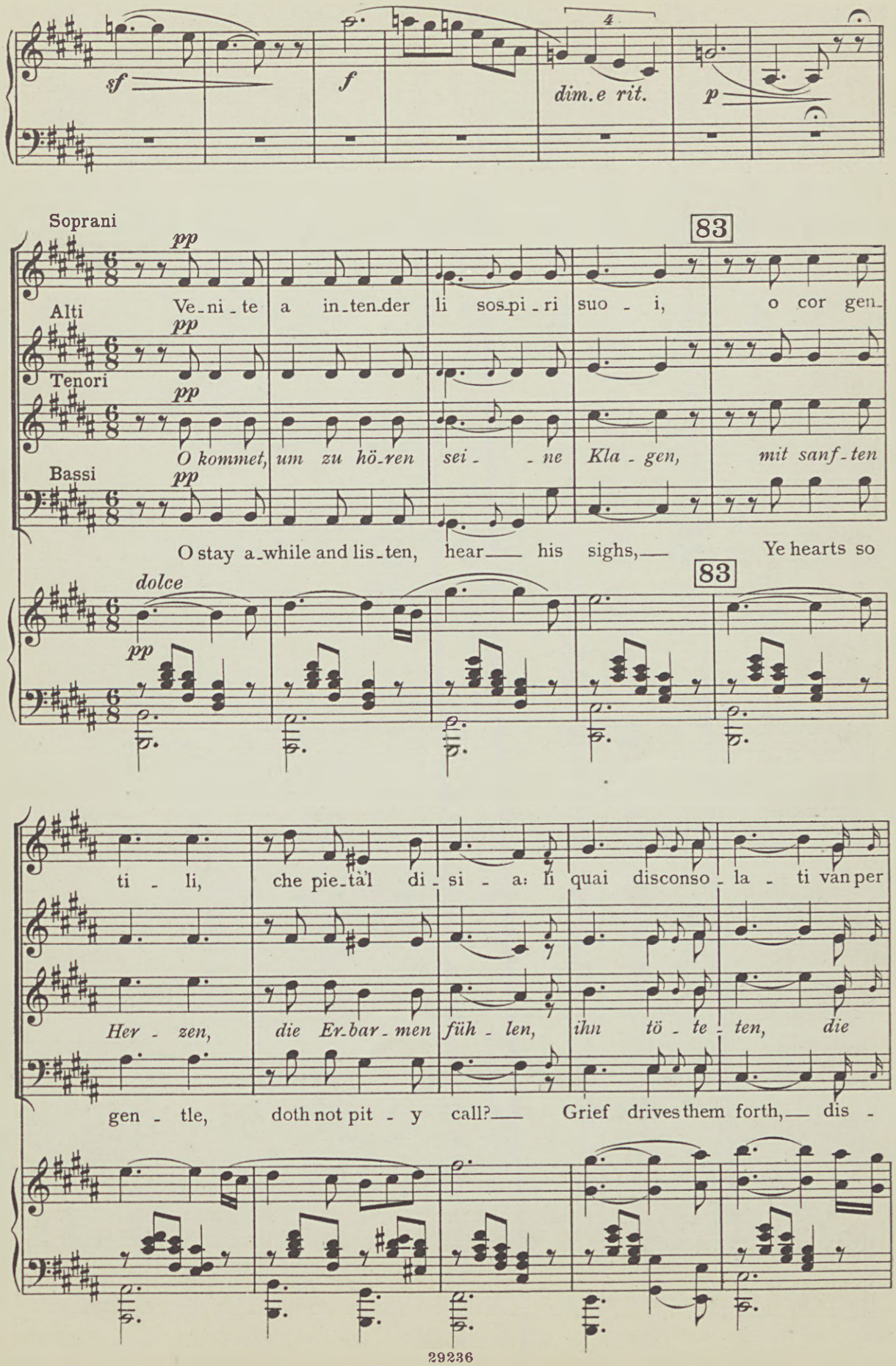



74
poco a poco cresc.
rall.
f
75
cresc.
ff
76
poco a poco dim.
pp
dim.
ppp
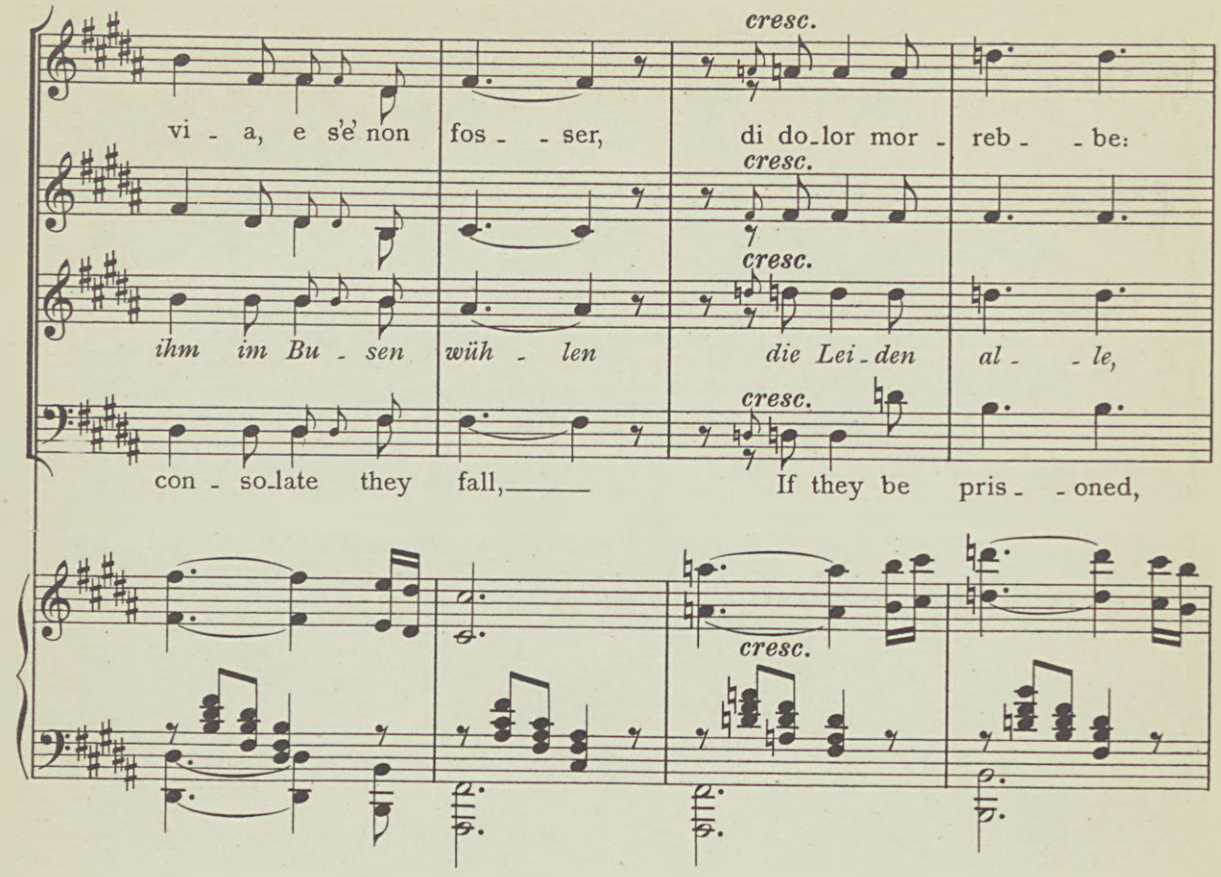
Poco più vivo
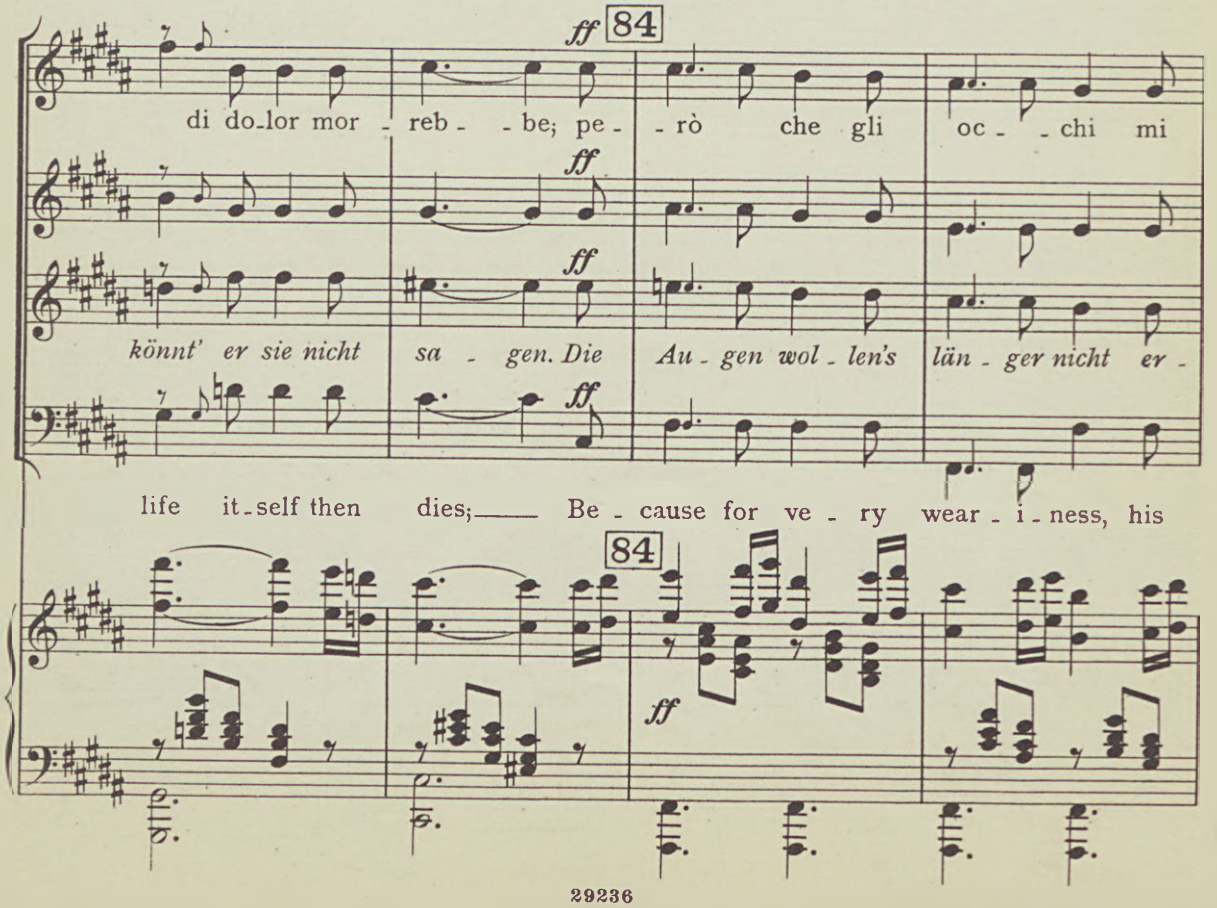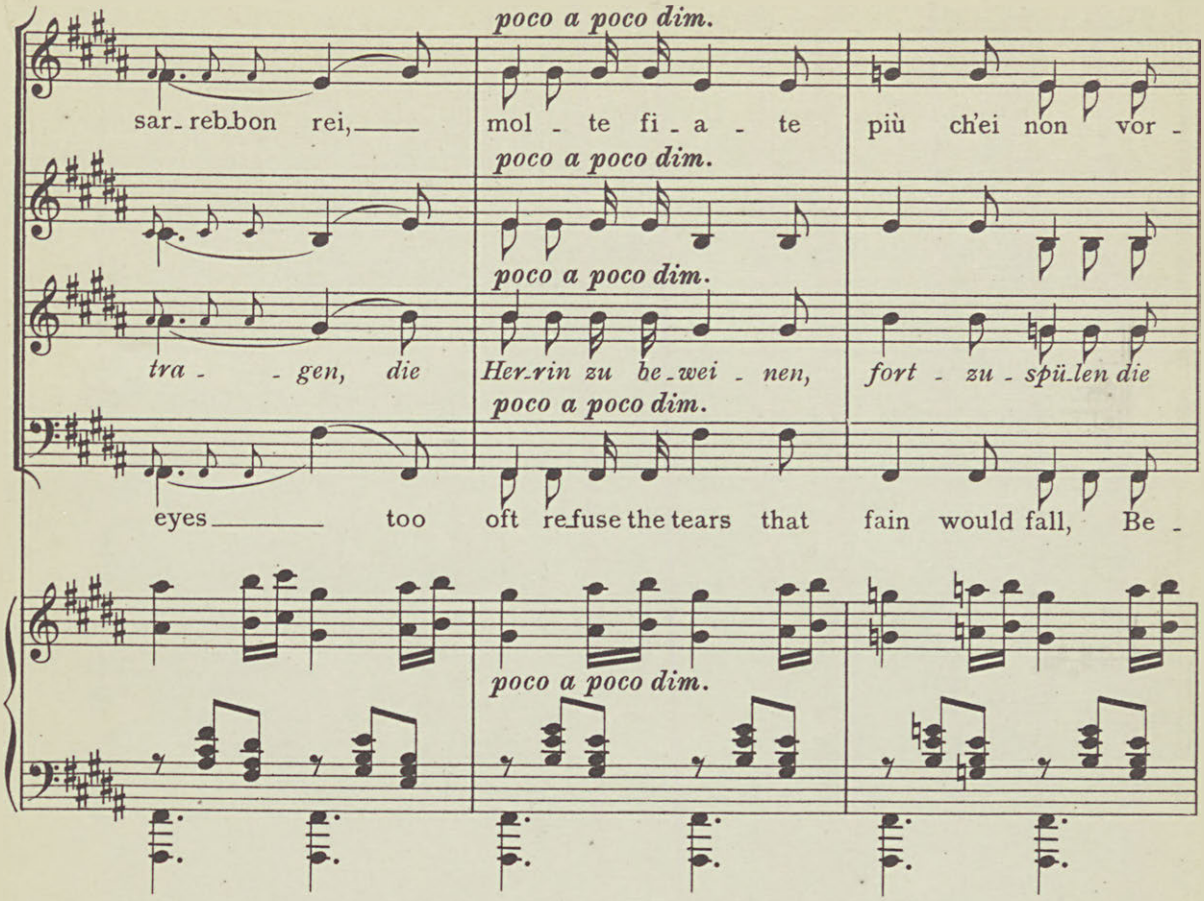



p cresc.
f
p cresc.
79
f
cresc.
Più animato (Allegro)
8
f
p
poco a poco cresc.
sf
sf
80
8
sf
sf
sf
f
cresc.
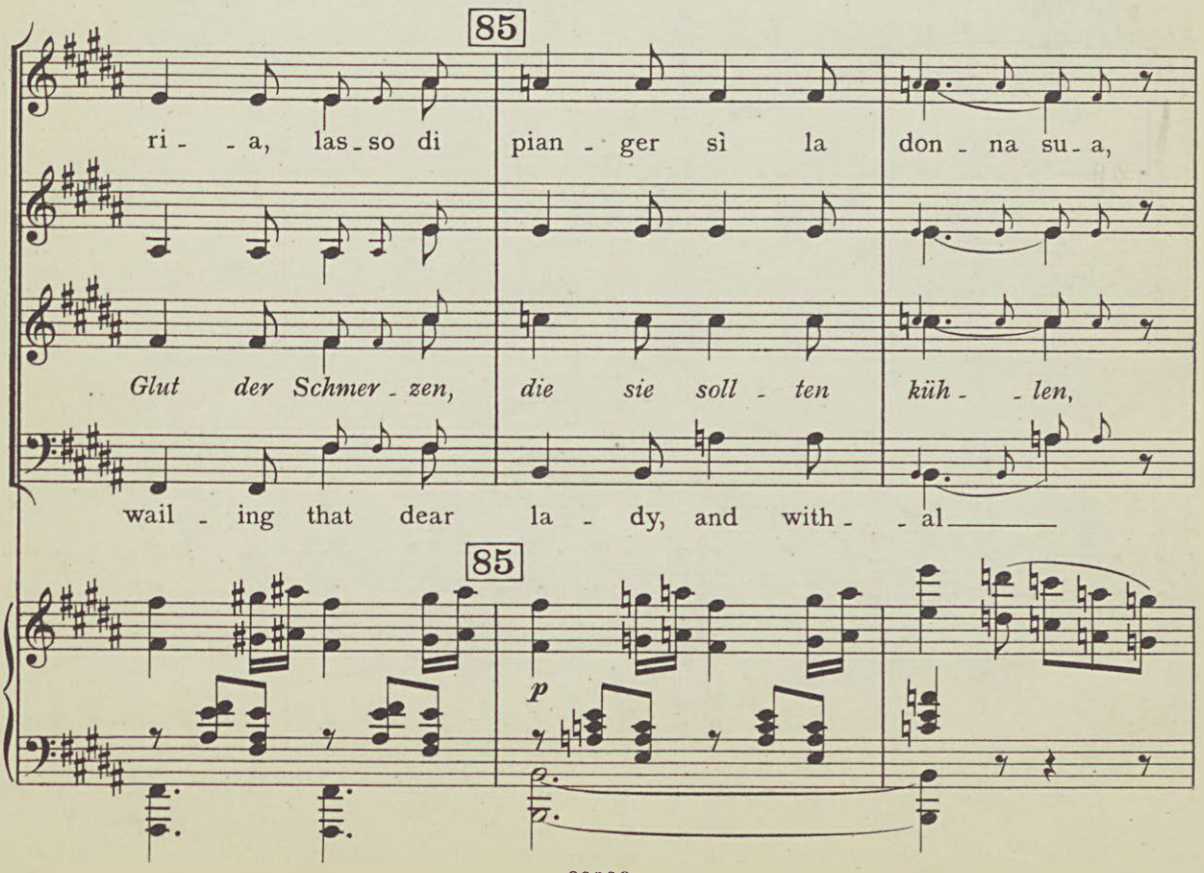

Moderato (molto sostenuto)
ff
mf
81
ff
poco a poco dim. e rit.
pp
dim.
82
Andante, ma non tanto
espressivo ma dolce
sf
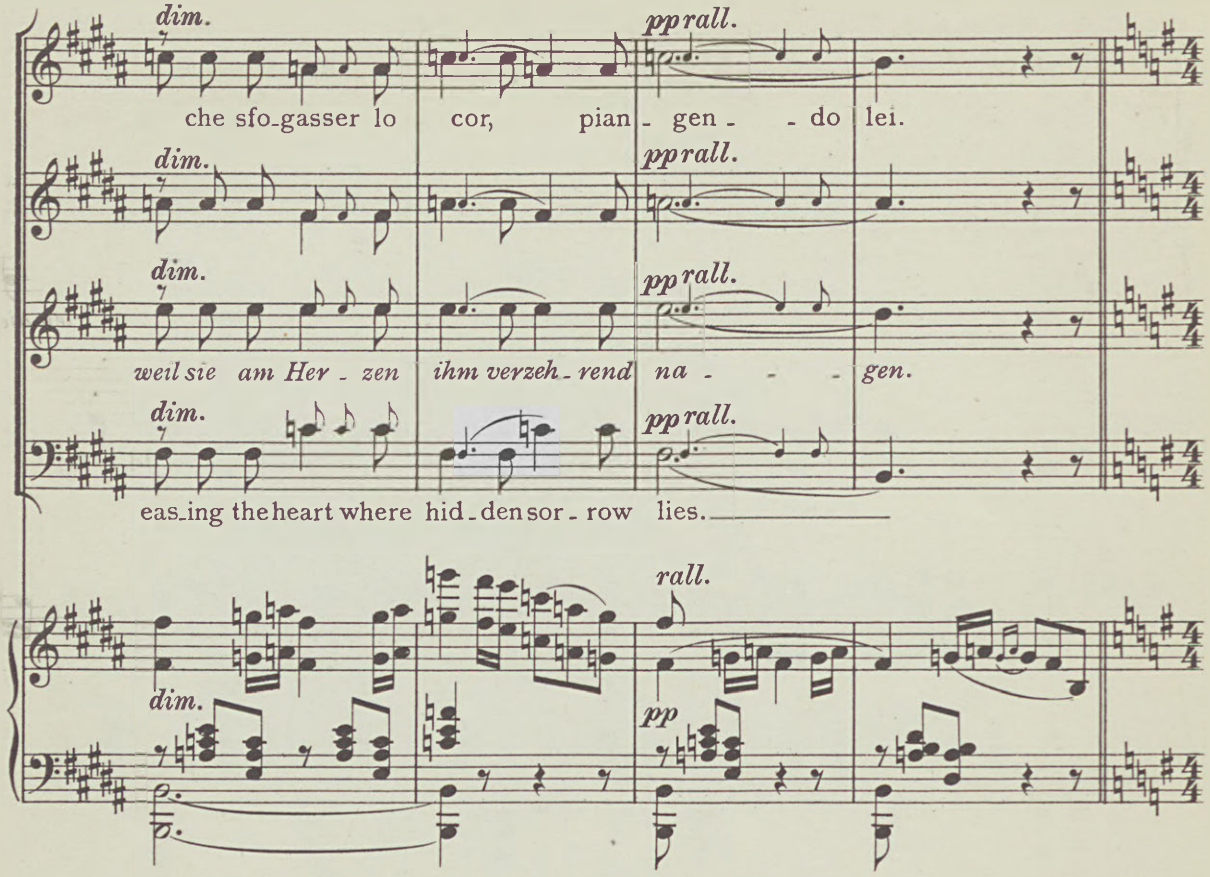

sf
f
4
dim.e rit.
p
Soprani
pp
83
Alti
Ve-ni-te a in-ten-der li sos-pi-ri suo - i, o cor gen-
pp
Tenori
pp
O kommet, um zu hö-ren sei - - ne Kla - gen, mit sanf-ten
Bassi
pp
O stay a-while and lis-ten, hear— his sighs,— Ye hearts so
dolce
pp
83
ti - li, che pie-tà'l di-si - a: li quai disconso-la - ti van per
Her - zen, die Er-bar-men füh - len, ihn tö - te - ten, die
gen - tle, doth not pit - y call?— Grief drives them forth,— dis -
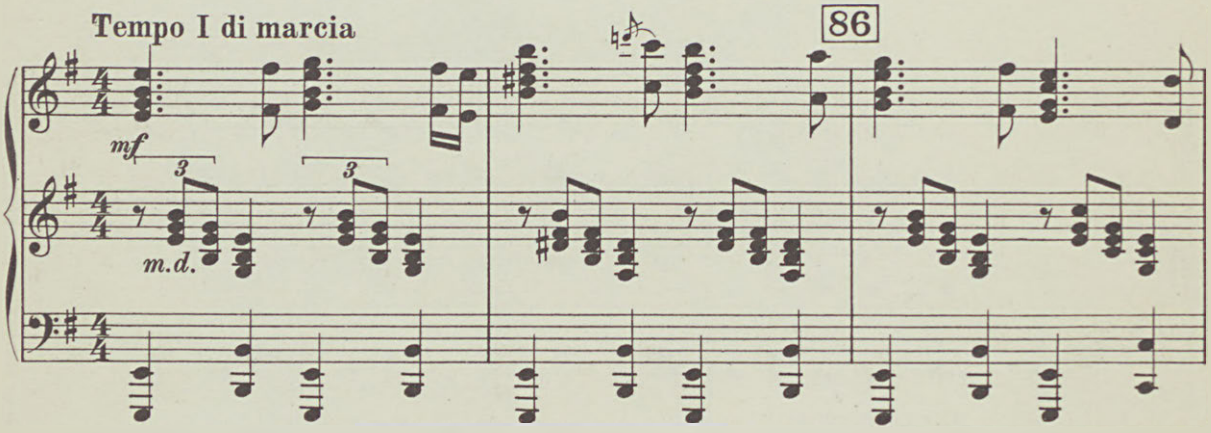

cresc.
vi - a, e s'e' non fos - - ser, di do-lor mor - reb - - be:
ihm im Bu - sen wüh - len die Lei-den al - - le,
con - so-late they fall, If they be pris - - oned,
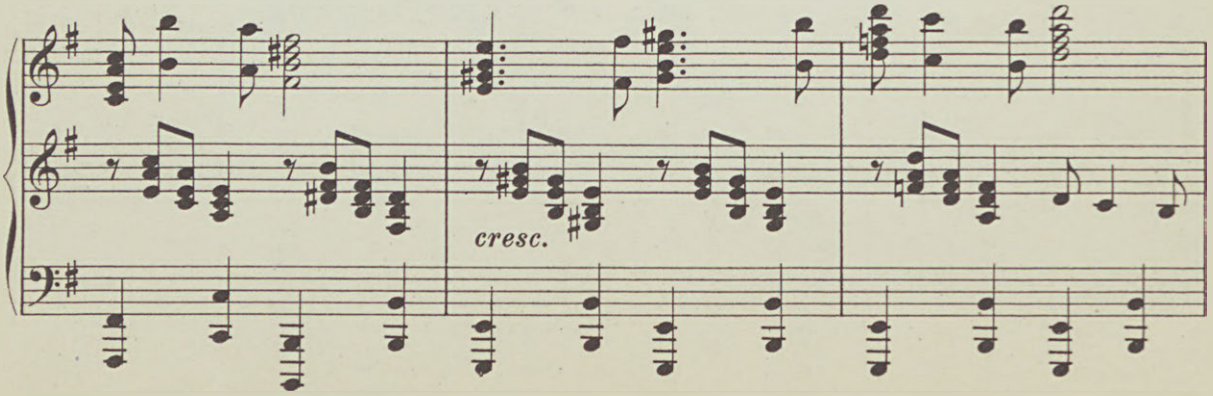

ff 84
di do-lor mor - reb - - be; pe - - rò che gli oc - - chi mi
könnt' er sie nicht sa - gen. Die Au - gen wol - len's län - ger nicht er -
life it-self then dies; Be - cause for ve - ry wear - i - ness, his
84

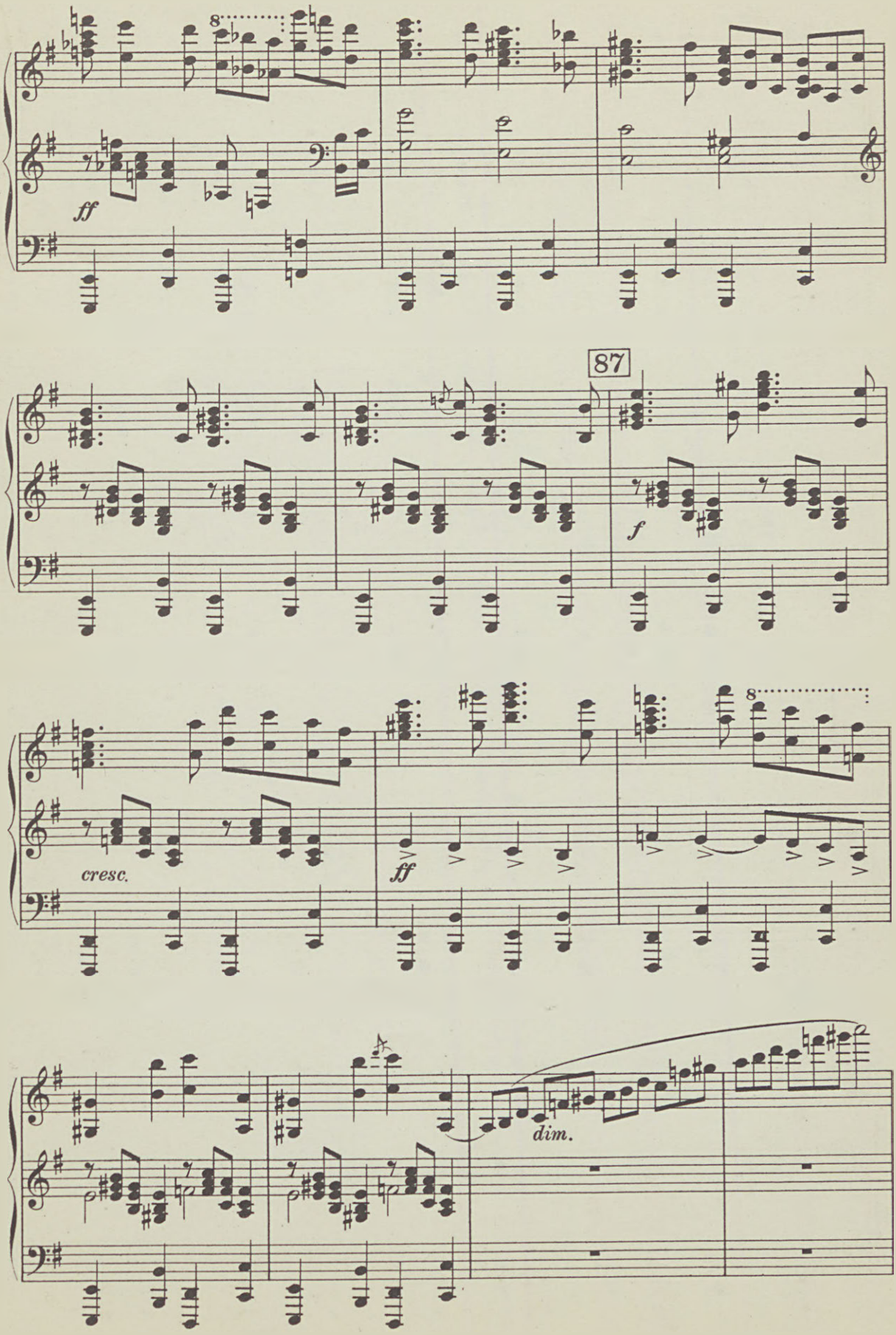

poco a poco dim.
sar-reb-bon rei, mol-te fi-a-te più ch'ei non vor-
poco a poco dim.
poco a poco dim.
tra- -gen, die Her-rin zu be-wei-nen, fort-zu-spü-len die
poco a poco dim.
eyes too oft re-fuse the tears that fain would fall, Be-
poco a poco dim.

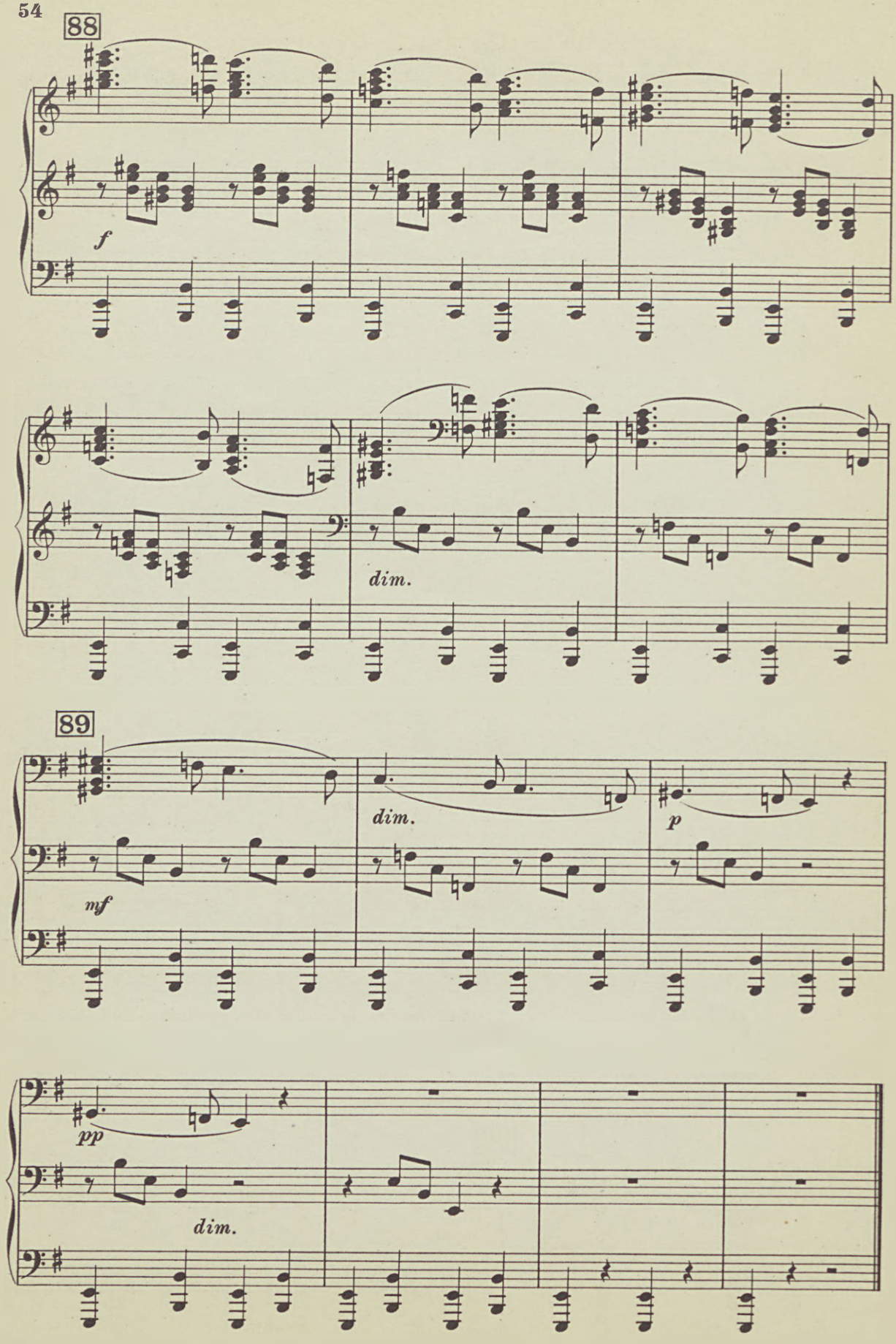

85
ri- -a, las-so di pian-ger sì la don-na su-a,
Glut der Schmer-zen, die sie soll-ten küh- -len,
wail-ing that dear la-dy, and with- -al
85
p


dim.
pprall.
che sfo-gasser lo cor, pian - gen - - do lei.
weil sie am Her - zen ihm verzeh - rend na - - - gen.
eas-ing the heart where hid-den sor-row lies.
rall.
pp


Tempo I di marcia
86
mf
m.d.
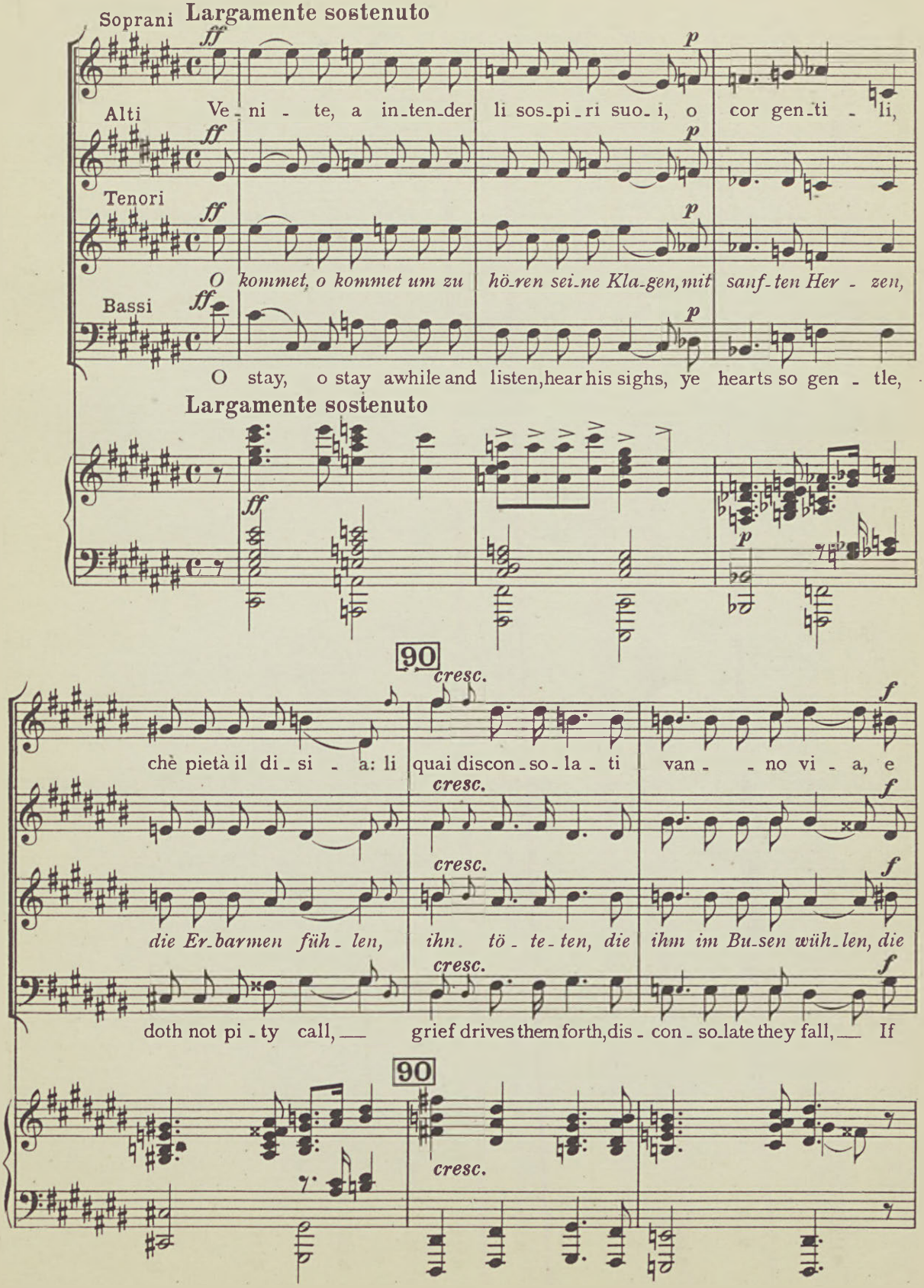

cresc.

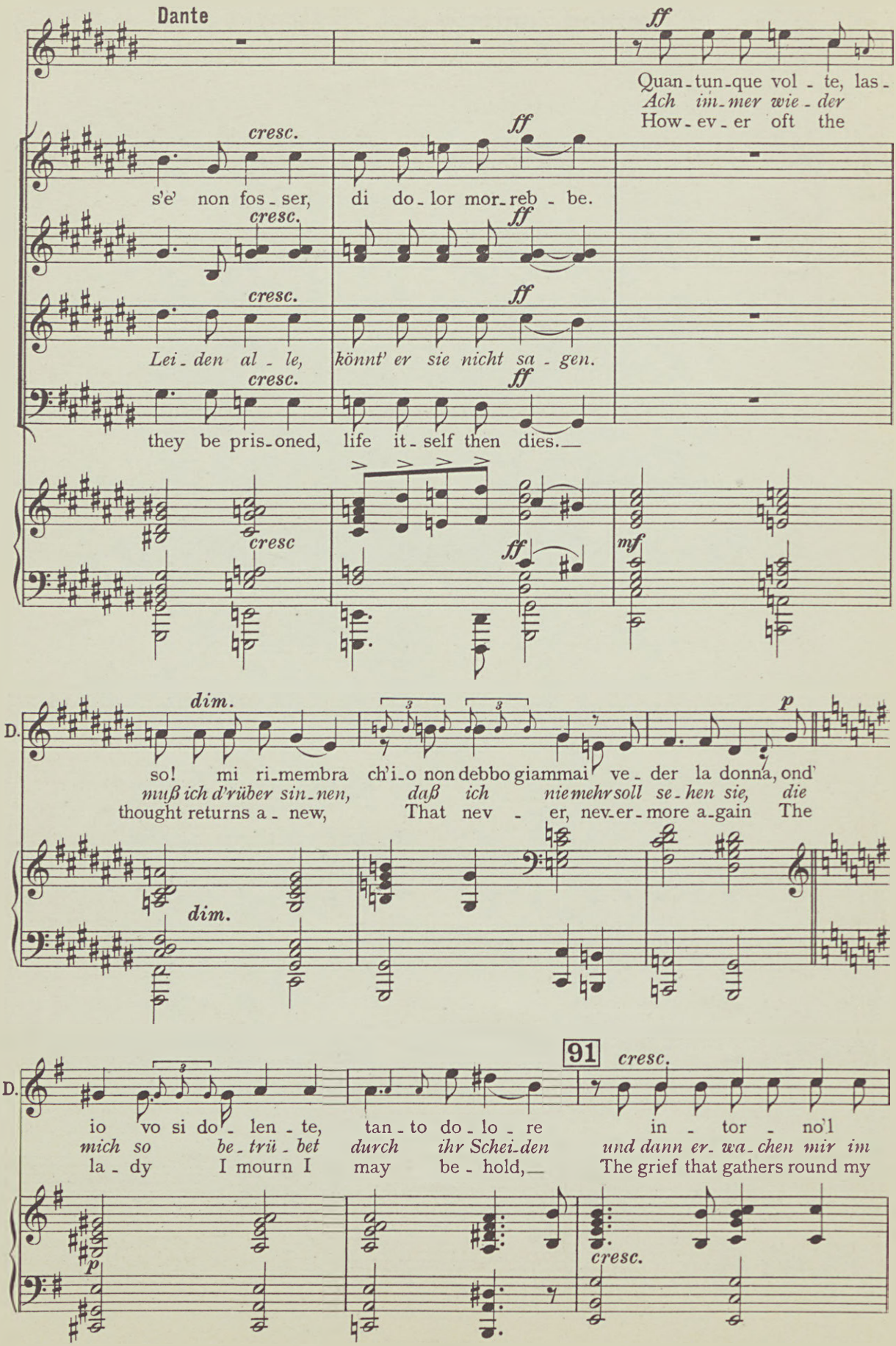

8
ff
87
f
cresc.
ff
8
dim.
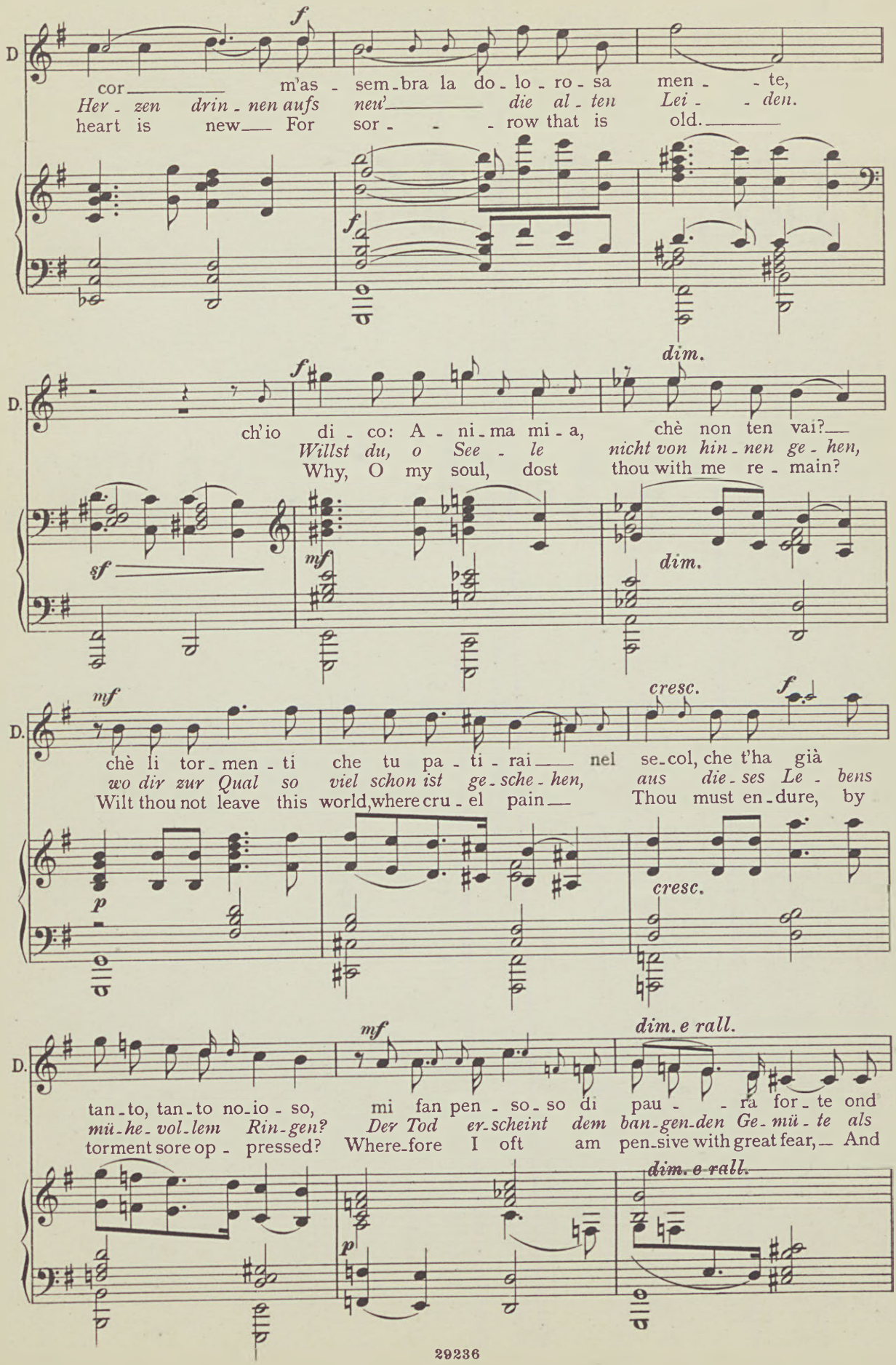

88
f
dim.
89
mf
dim.
p
pp
dim.

6. Lamento sulla morte di Beatrice

6. Klage über Beatricens Tod 6. Lament for the Death of Beatrice




Dante
ff
Quan-tun-que vol-te, las-
Ach im-mer wie-der
How-ev-er oft the
cresc.
ff
s'e' non fos-ser, di do-lor mor-reb-be.
Lei-den al-le, könnt' er sie nicht sa-gen.
they be pris-oned, life it-self then dies.
cresc
mf
dim.
p
so! mi ri-membra ch'i-o non debbo giammai ve-der la donna, ond'
muß ich d'rüber sin-nen, daß ich niemehr soll se-hen sie, die
thought returns a-new, That nev-er, nev-er-more a-gain The
D.
91
io vo si do-len-te, tan-to do-lo-re in-tor-no'l
mich so be-trü-bet durch ihr Schei-den und dann er-wa-chen mir im
la-dy I mourn I may be-hold, The grief that gathers round my


D
f
cor m'as - sem - bra la do - lo - ro - sa men - te,
Her - zen drin - nen aufs new' die al - ten Lei - den.
heart is new For sor - row that is old.
f
dim.
D.
f
ch'io di - co: A - ni - ma mi - a, chè non ten vai?
Willst du, o See - le nicht von hin - nen ge - hen,
Why, O my soul, dost thou with me re - main?
sf
mf
dim.
D.
mf
chè li tor - men - ti che tu pa - ti - rai nel se - col, che t'ha già
wo dir zur Qual so viel schon ist ge - sche - hen, aus die - ses Le - bens
Wilt thou not leave this world, where cru - el pain Thou must en - dure, by
cresc.
f
p
cresc.
D.
mf
dim. e rall.
tan - to, tan - to no - io - so, mi fan pen - so - so di pau - ra for - te ond
mü - he - vol - lem Rin - gen? Der Tod er - scheint dem ban - gen - den Ge - mü - te als
torment sore op - pressed? Where - fore I oft am pen - sive with great fear, And
dim. e rall.
p

92 Meno moto

dolcissimo

D.

io chia-mo la Mor - - - te, co - me so - a - ve e
Trö ster, der voll Gü - - - te mir die er-sehn - - te
call on Death to hear, E'en as up-on my

pp

Più vivo

ff

dol - - - ce mio ri - po - - - so, O mor - te, O
sü - - ße Ruh' wird brin - - - gen. „O Tod, o Tod, o
sweet and gen - tle rest. "O Death, O Death, O

f

molto rit.

p *f* *accel.* *p*

mor - - te e di-co: Vi - e-ni a-me! con tan-to a-mo - re, che
Tod," ruf ich, „o kom - me, en-de mei - ne Lei - den!" Und
Death," I cry, "O come, my cup o'er-flows the brim," And
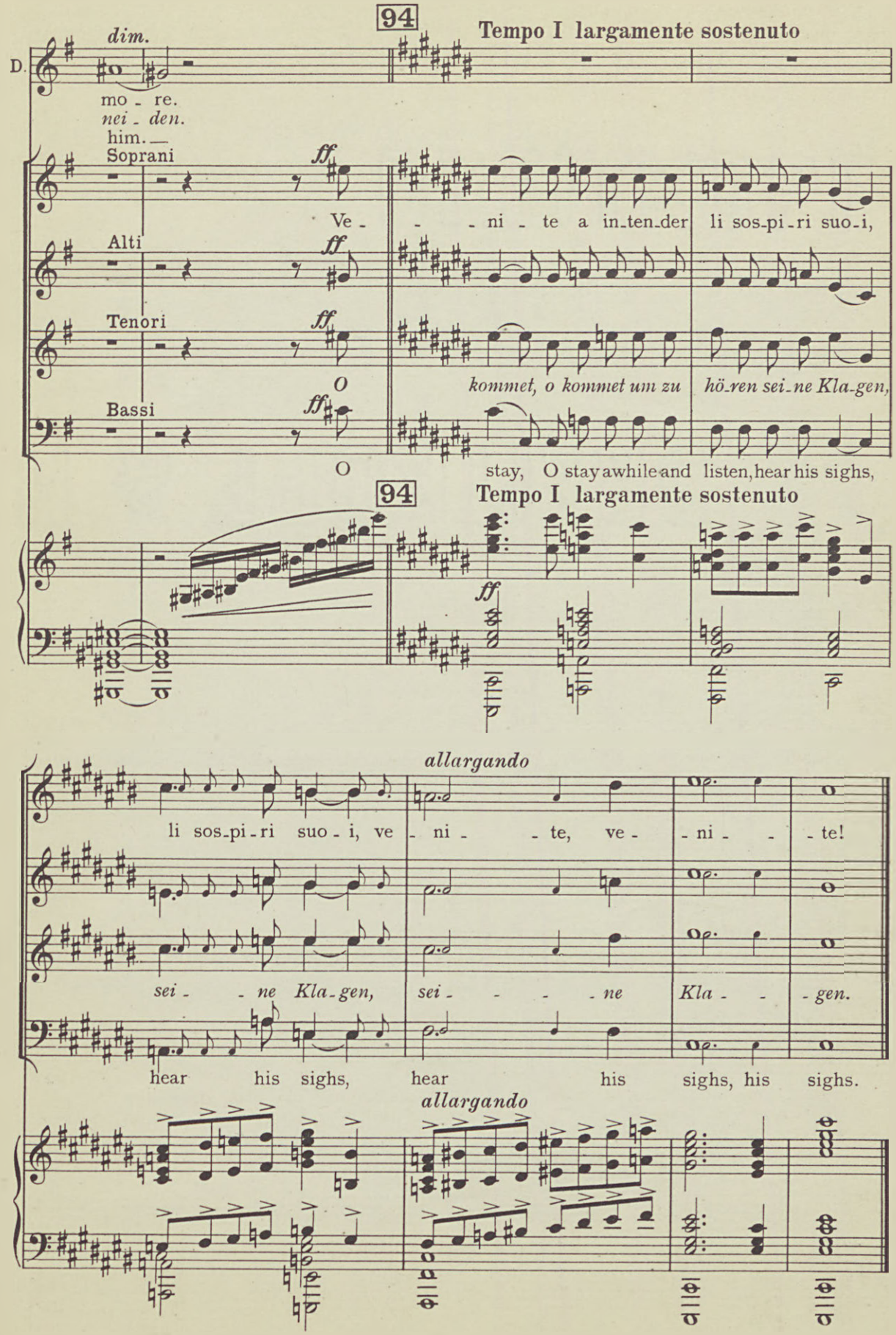
cresc. *fp* *accel.*

93 Un poco meno moto

f

so - no a - stio-so di chiun-que mo - re, di chiun - que
Je - den, der da stirbt, könnt' ich be - nei - den, könnt' ich be -
who-so-ev-er dies, I en - vy him, I en - vy
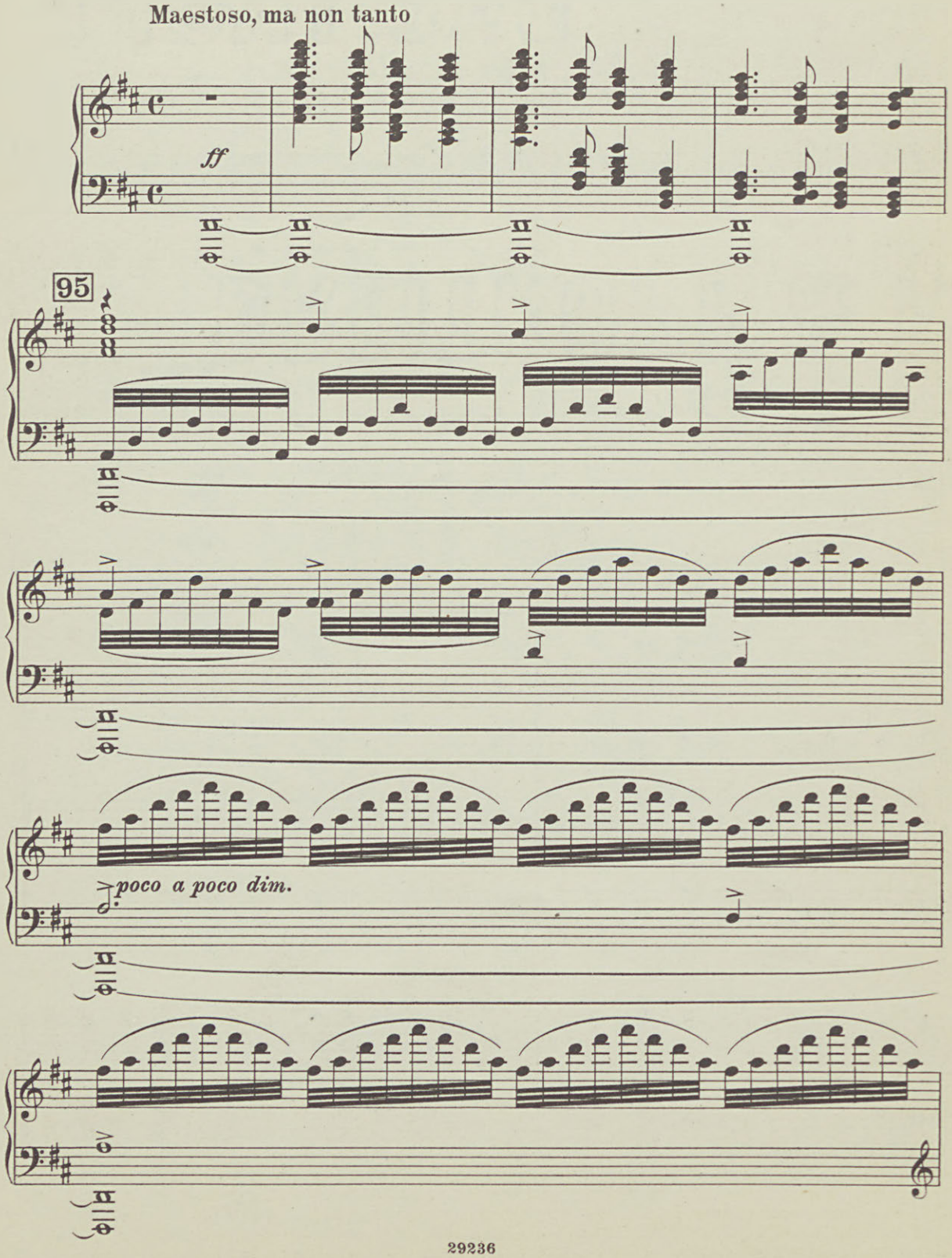
pp *pp* *sf*

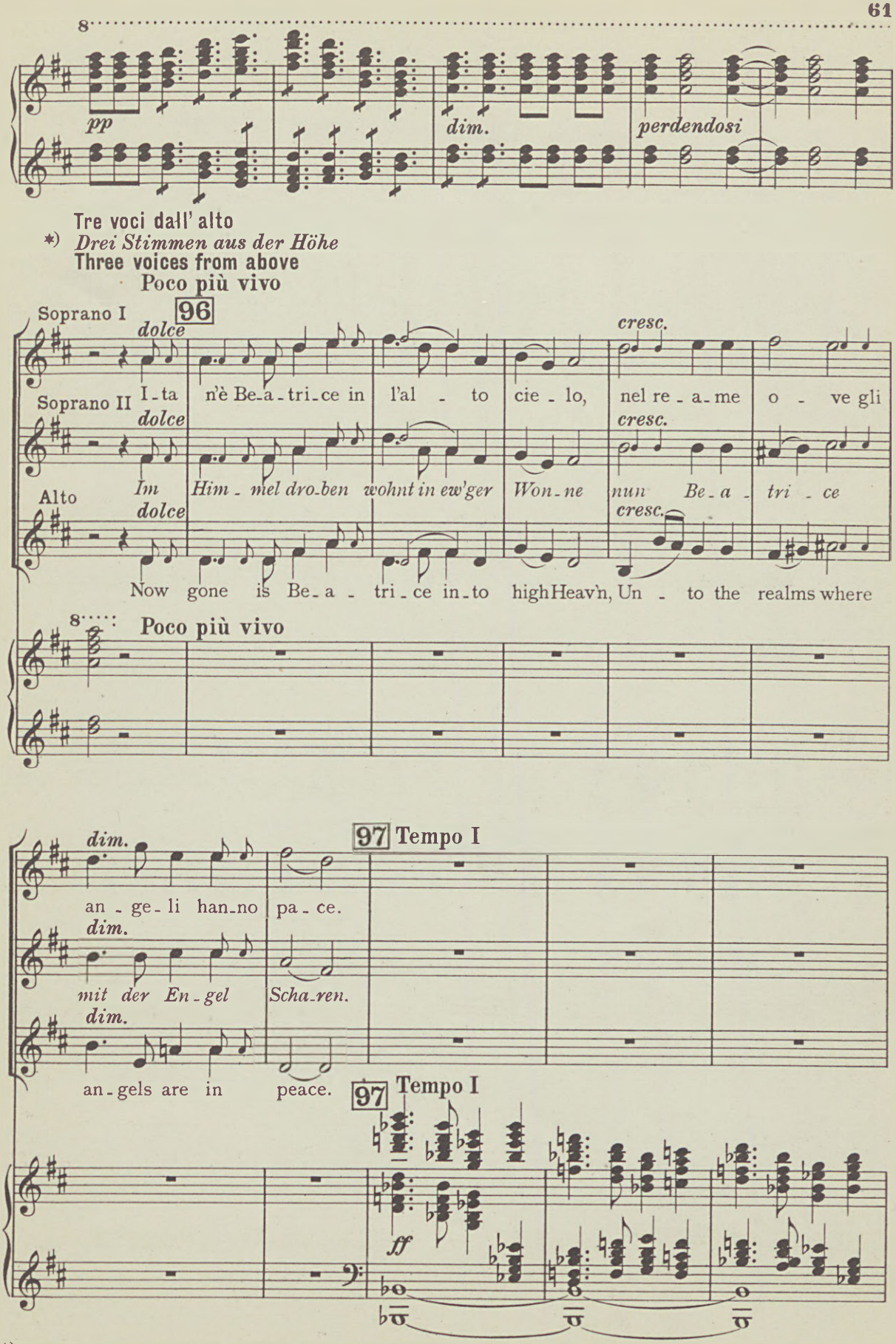

94
Tempo I largamente sostenuto
dim.
D.
mo - re.
nei - den.
him. —
Soprani
Alti
Tenori
Bassi
ff
Ve - - - ni - te a in-ten-der li sos-pi-ri suo-i,
O
kommet, o kommet um zu hö-ren sei-ne Kla-gen,
O stay, O stay awhile and listen, hear his sighs,
94
Tempo I largamente sostenuto
allargando
li sos-pi-ri suo - i, ve - ni - - te, ve - ni - - te!
sei - - ne Kla-gen, sei - - - - ne Kla - - gen.
hear his sighs, hear his sighs, his sighs.
allargando

Parte seconda
(Nel cielo)
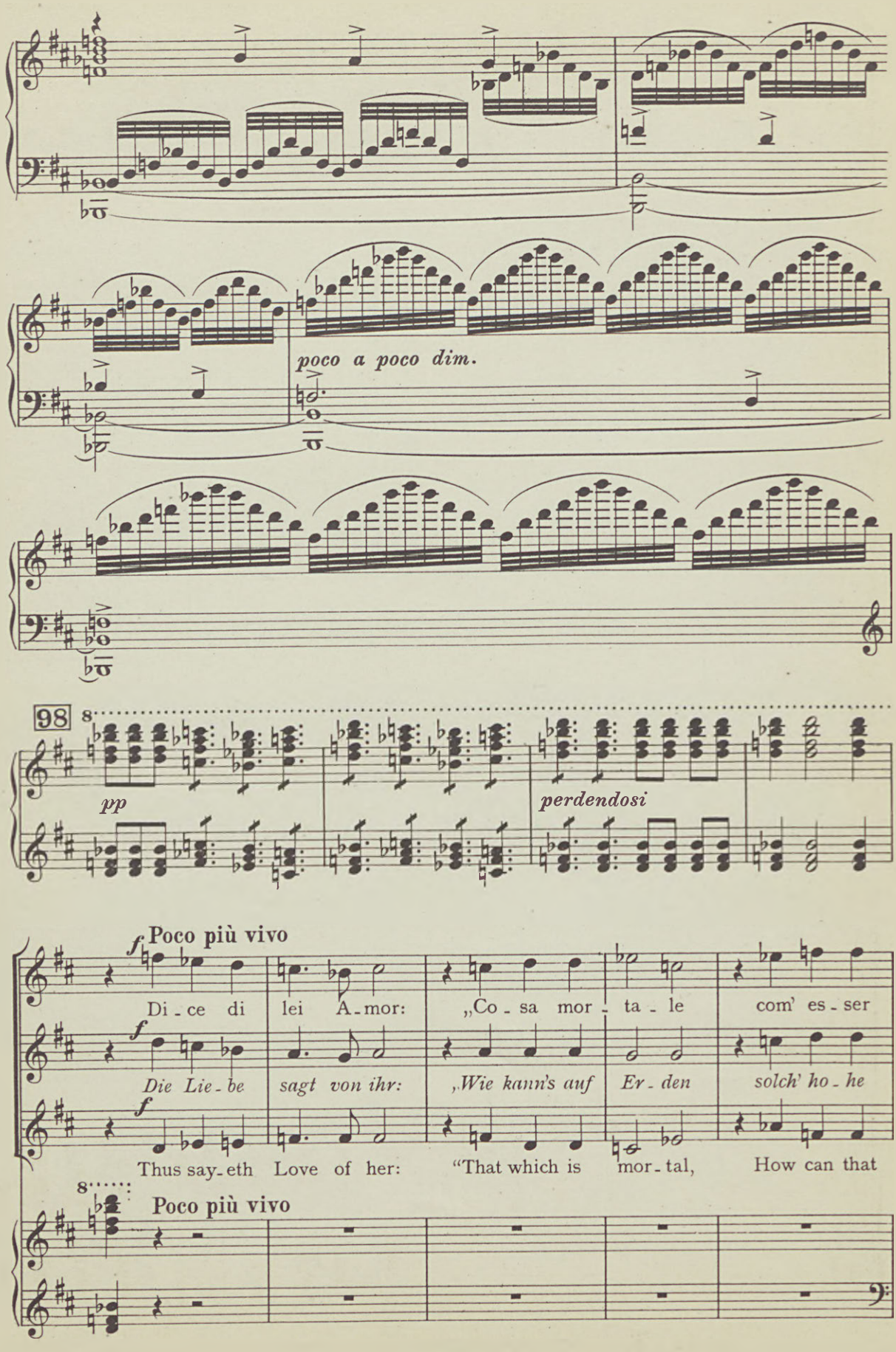
Zweiter Teil (Im Himmel) Second Part (In Heaven)

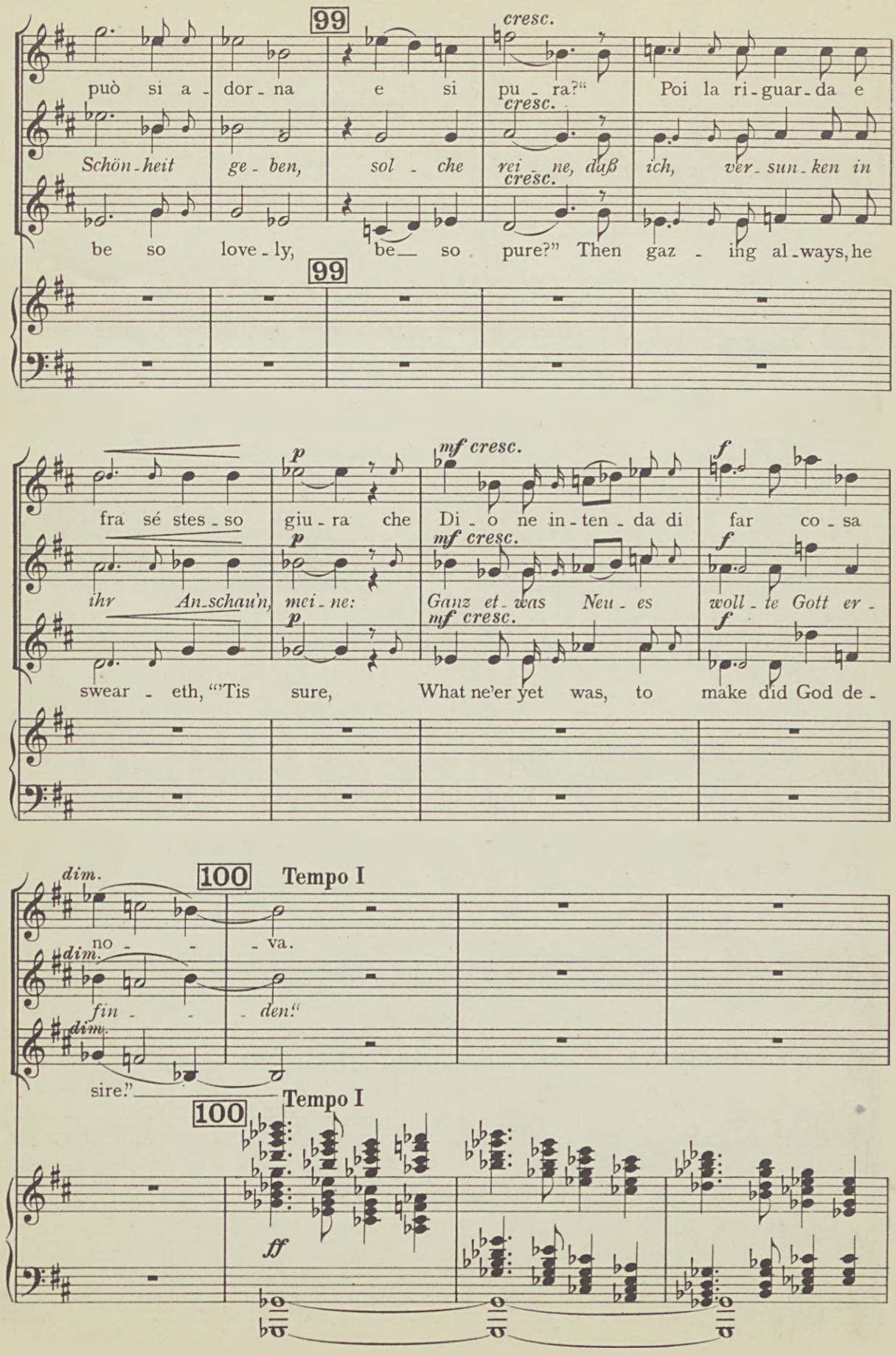
7. Transfigurazione di Beatrice
7. Verklärung Beatricens 7. The Transfiguration of Beatrice
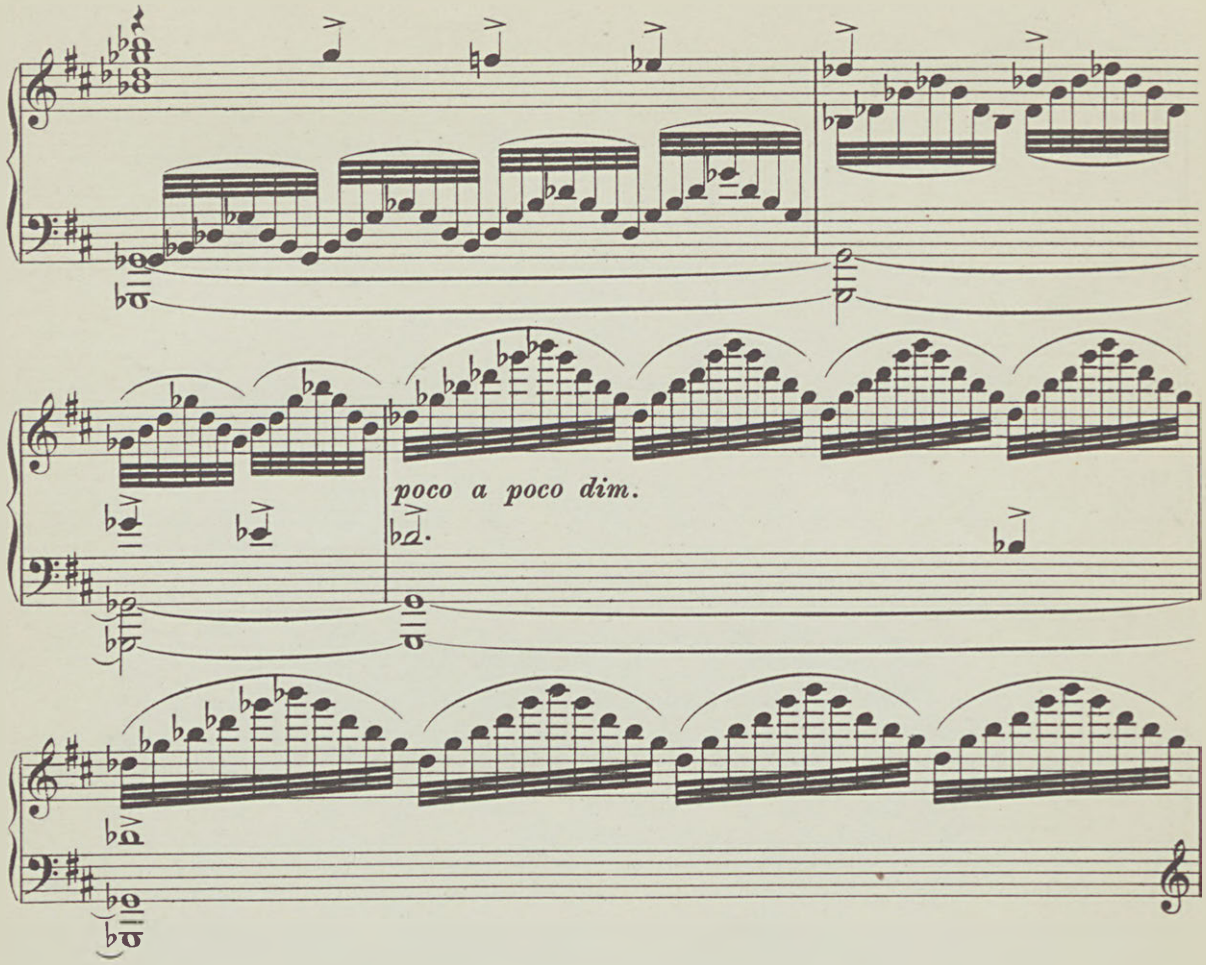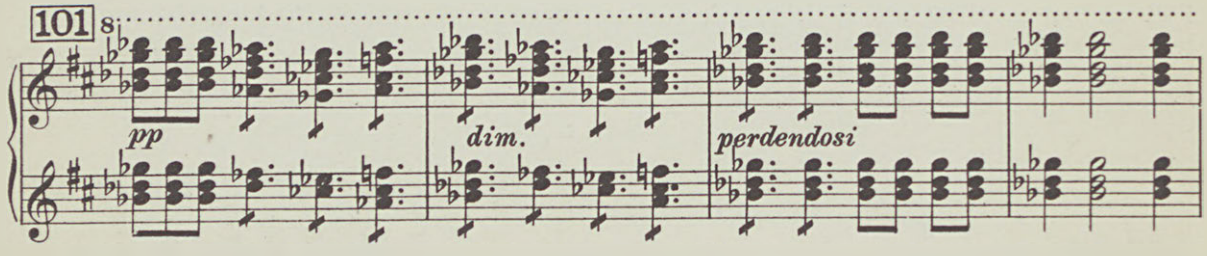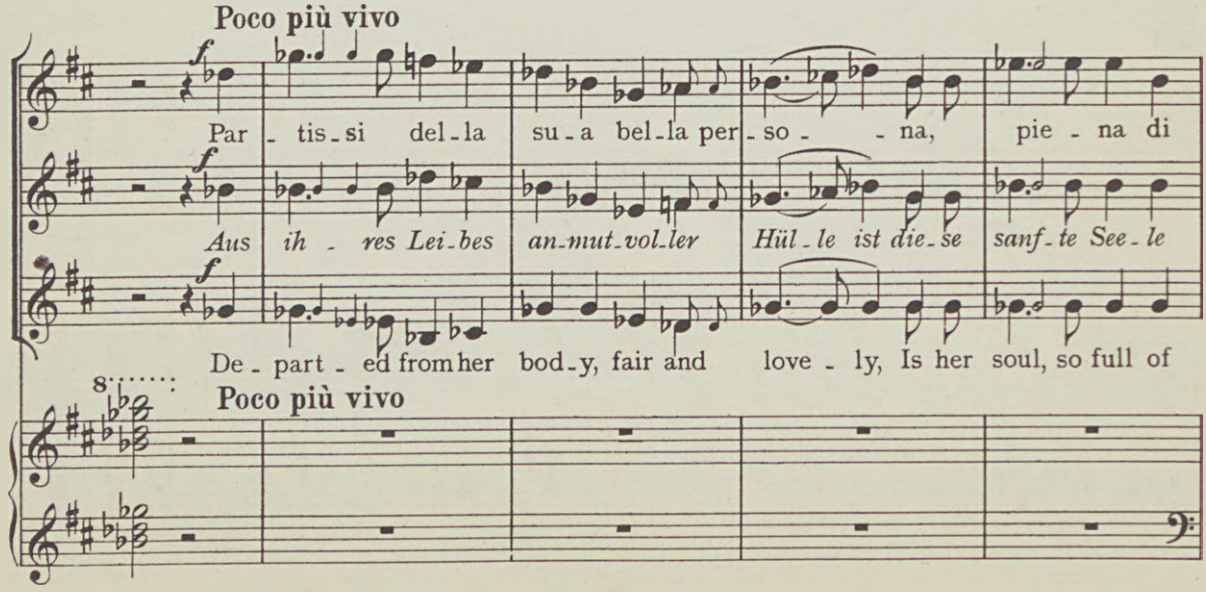




*) Le tre soliste devono prendere posto in alto, possibilmente vicino all' organisto
Die drei Solistinnen sollen auf erhöhter Stelle, womöglich neben dem Orgelspieler Platz nehmen
The Singers of the 3 Solo voices should be placed at some height above the others, possibly near the organist
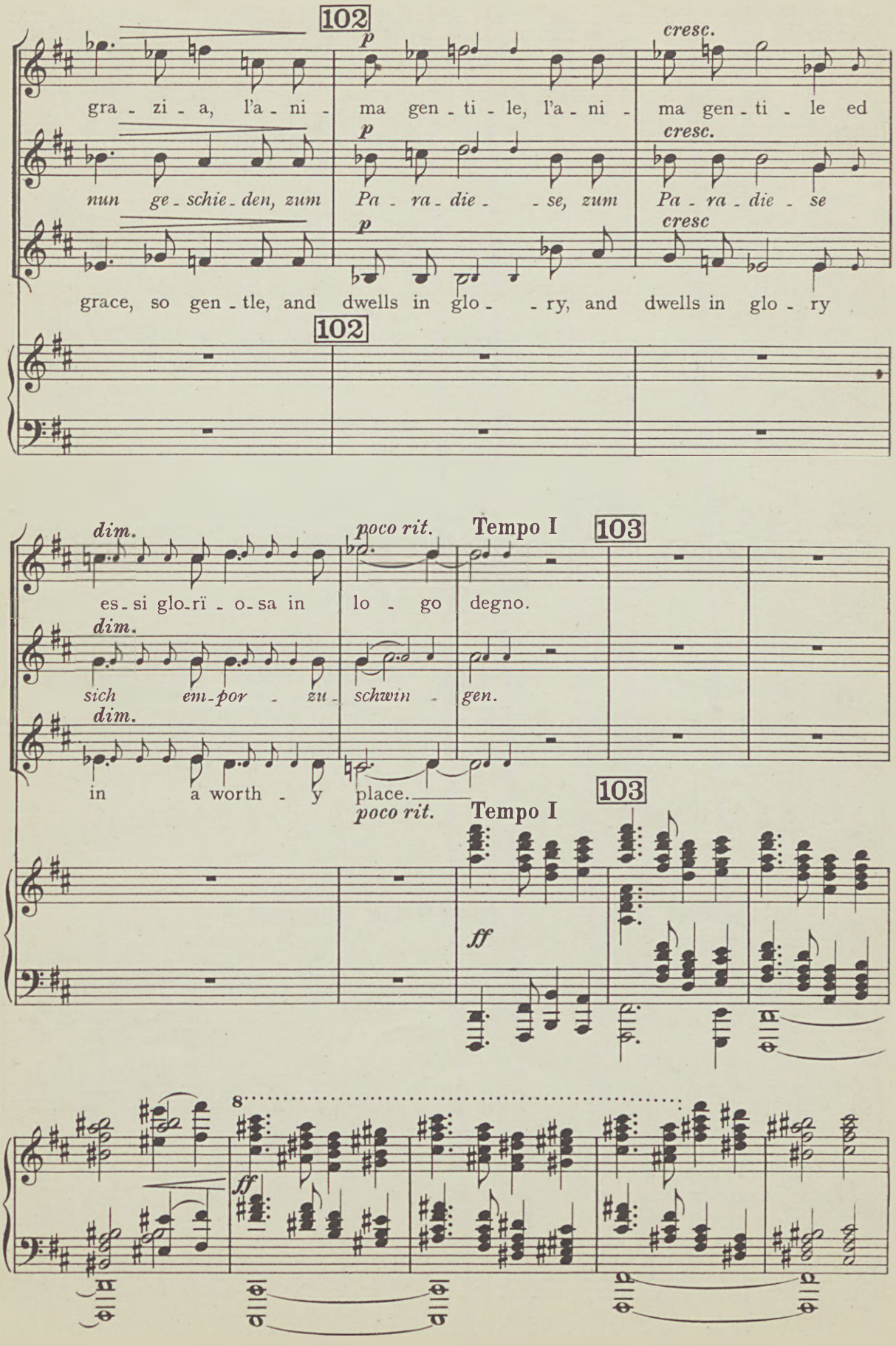

poco a poco dim.
98
pp
perdendosi
Poco più vivo
Di - ce di lei A - mor: „Co - sa mor - ta - le com' es - ser
Die Lie - be sagt von ihr: „Wie kann's auf Er - den solch' ho - he
Thus say - eth Love of her: "That which is mor - tal, How can that
Poco più vivo

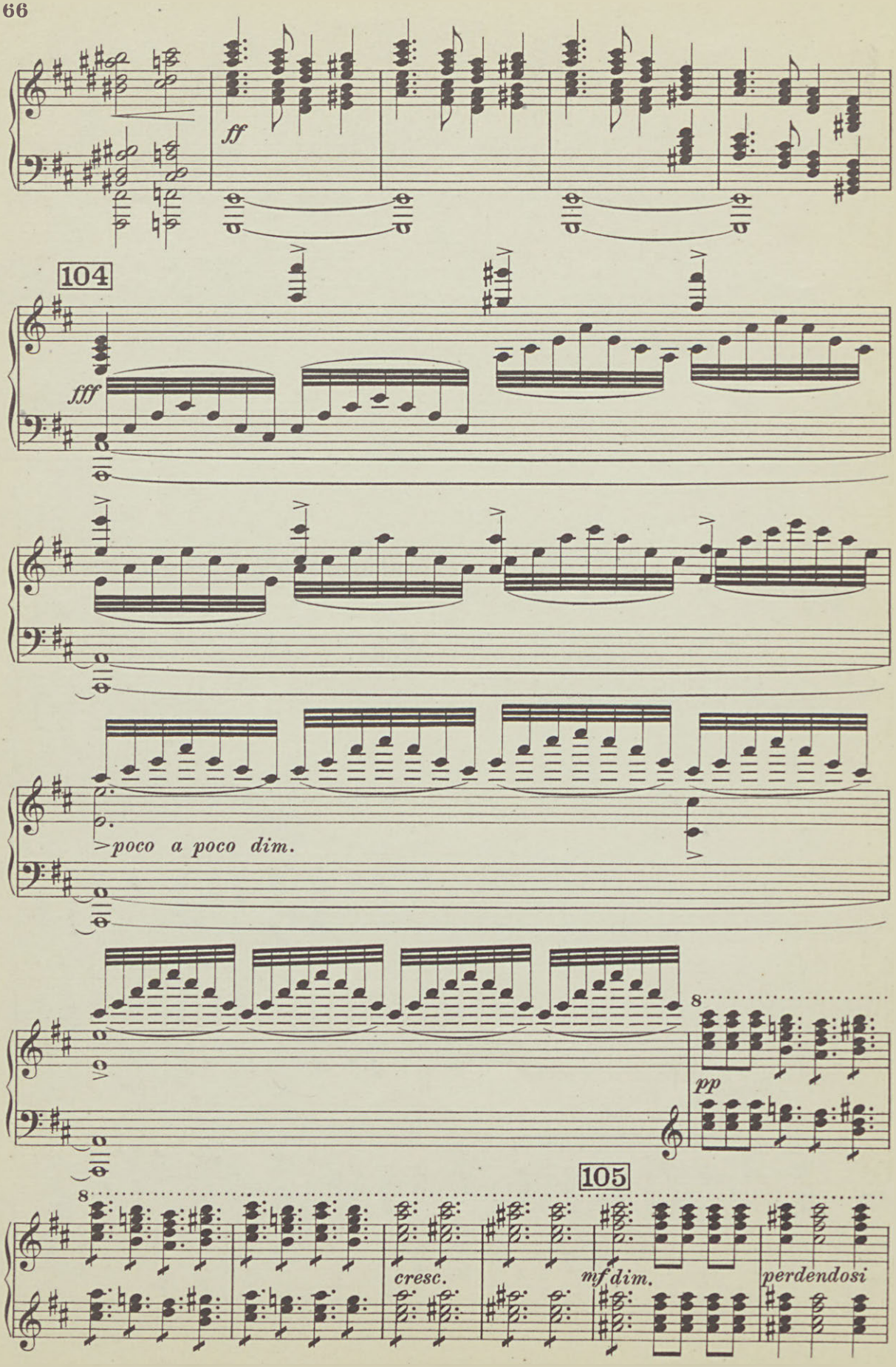

99
cresc.
può si a - dor - na e si pu - ra?“ Poi la ri - guar - da e
Schön - heit ge - ben, sol - che rei - ne, daß ich, ver - sun - ken in
be so love - ly, be — so pure?” Then gaz - ing al - ways, he
99
p
mf cresc.
f
fra sé stes - so giu - ra che Di - o ne in - ten - da di far co - sa
ihr An - schau'n, mei - ne: Ganz et - was Neu - es woll - te Gott er -
swear - eth, “'Tis sure, What ne'er yet was, to make did God de -
dim.
100
Tempo I
no - - - va.
fin - - - den!“
sire!”
100
Tempo I
ff

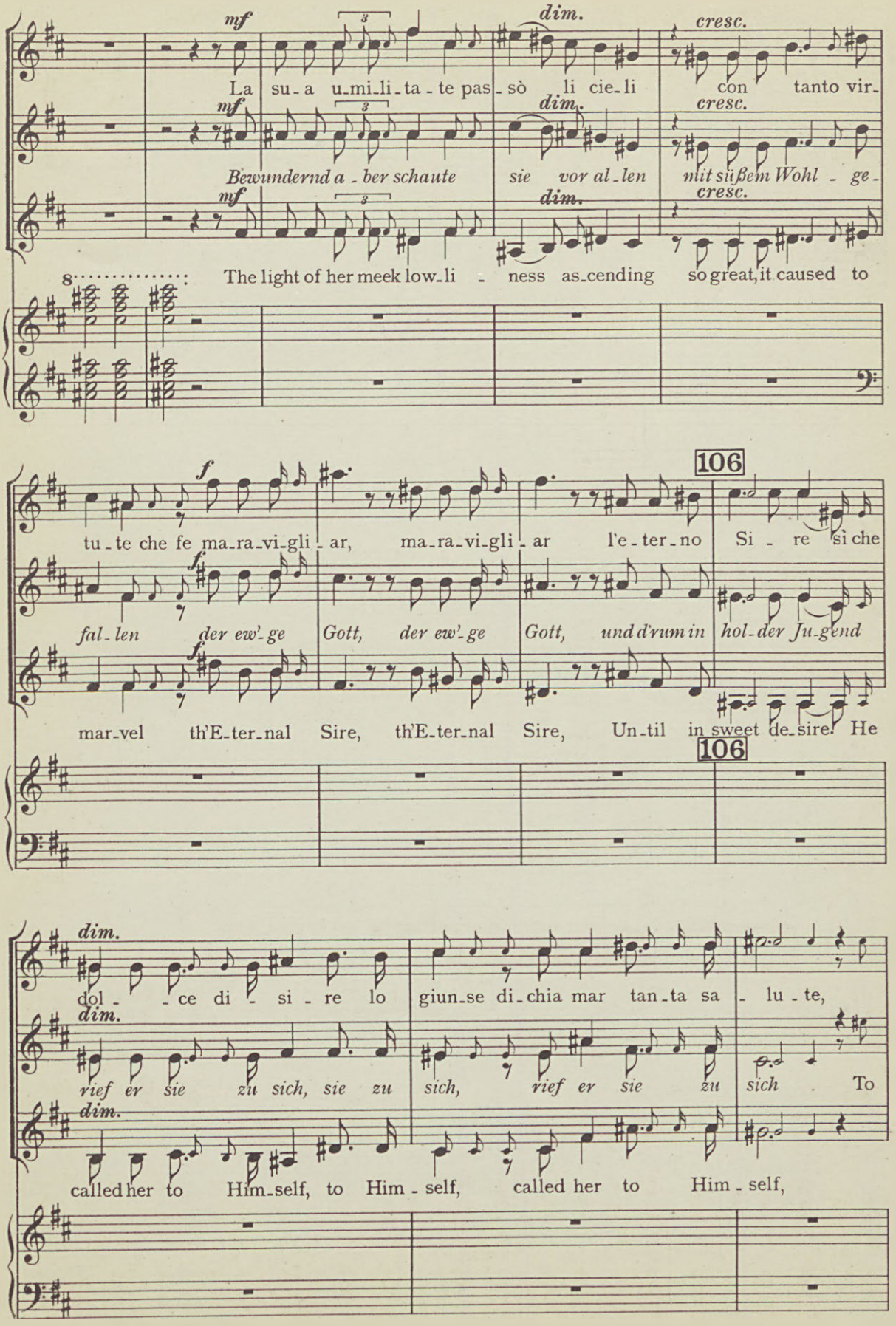

poco a poco dim.

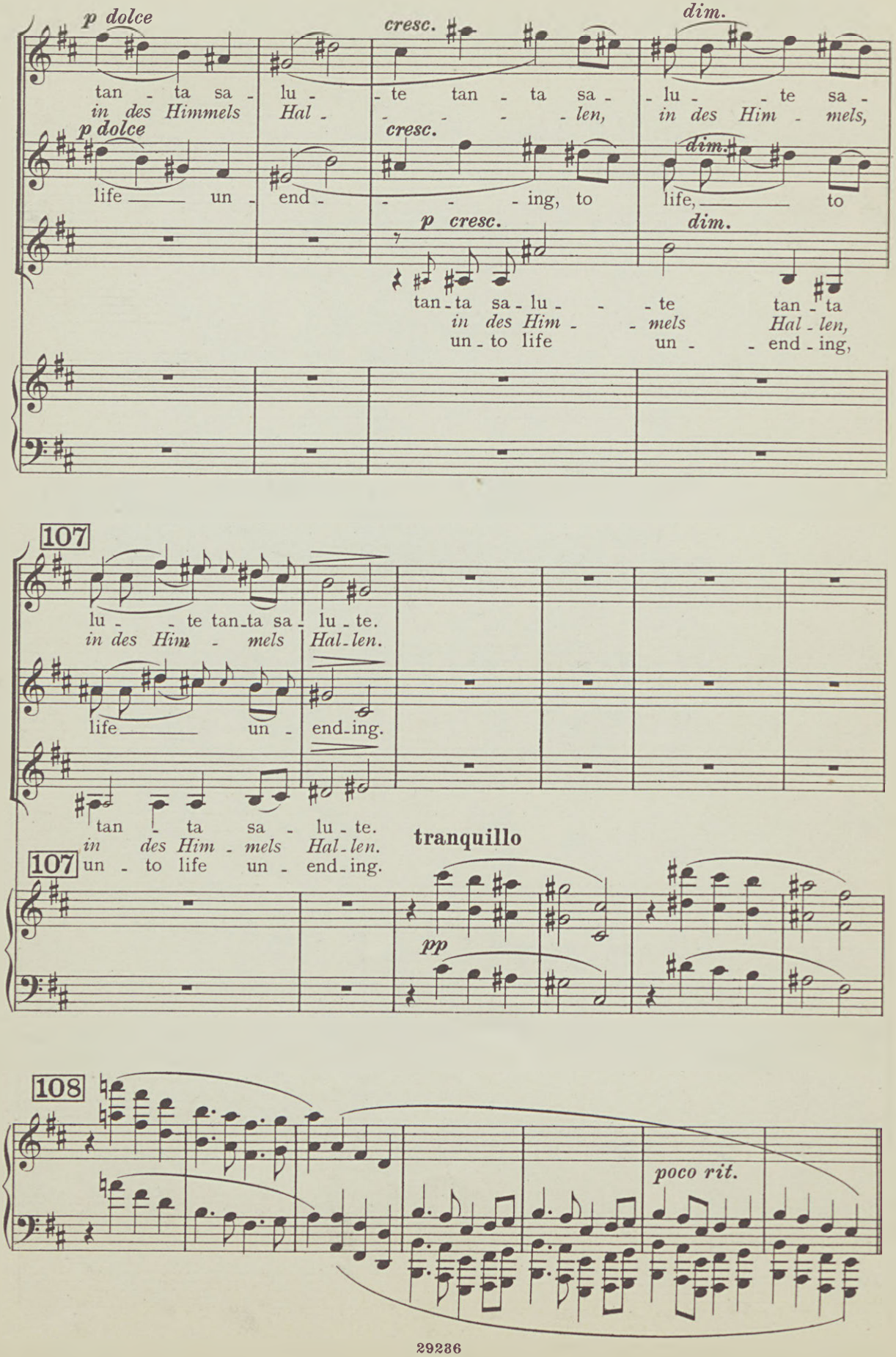

101
pp
dim.
perdendosi

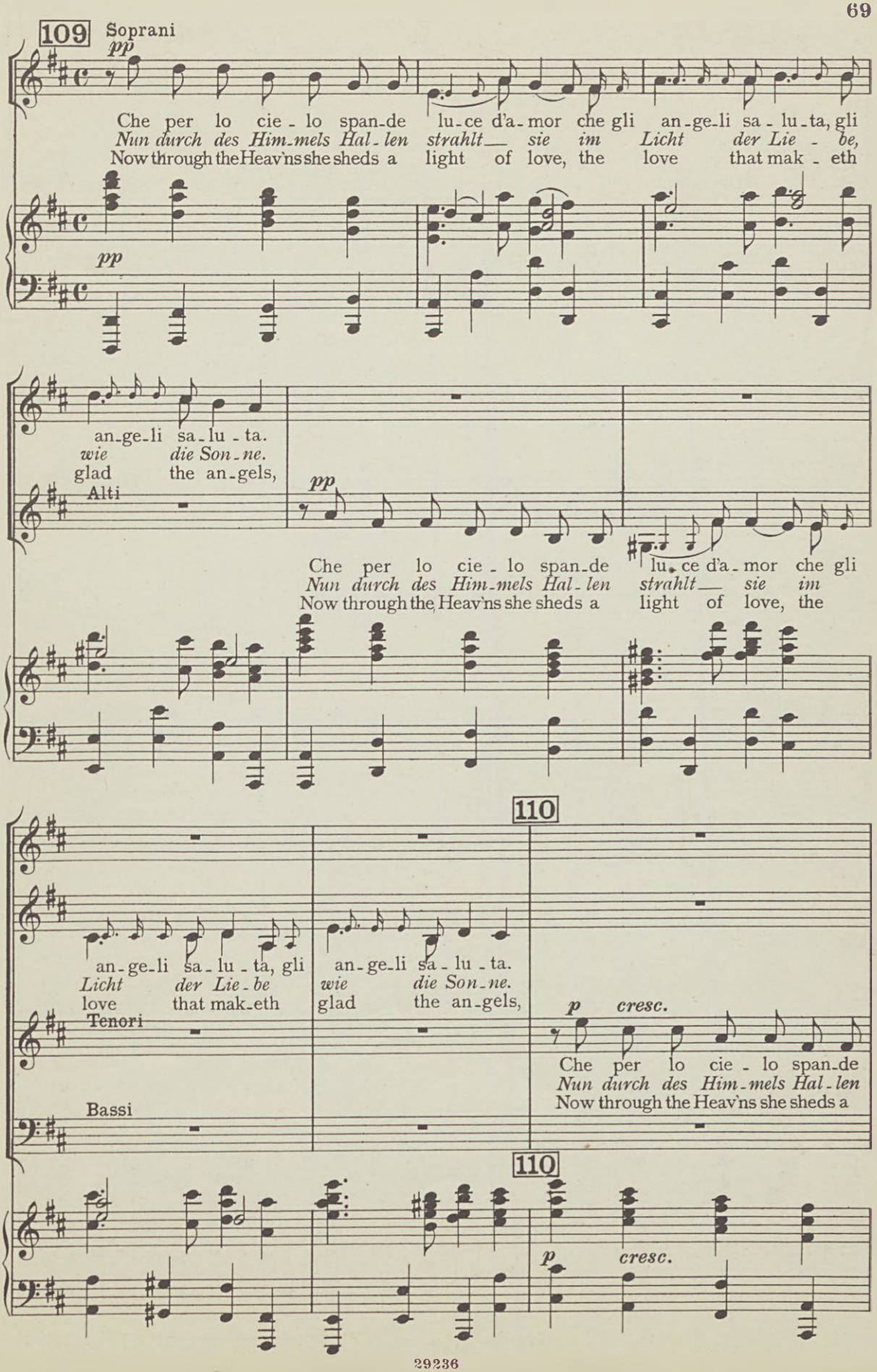

Poco più vivo
Par - tis - si del - la su - a bel - la per - so - - na, pie - na di
Aus ih - res Lei - bes an - mut - vol - ler Hül - le ist die - se sanf - te See - le
De - part - ed from her bod - y, fair and love - ly, Is her soul, so full of
Poco più vivo

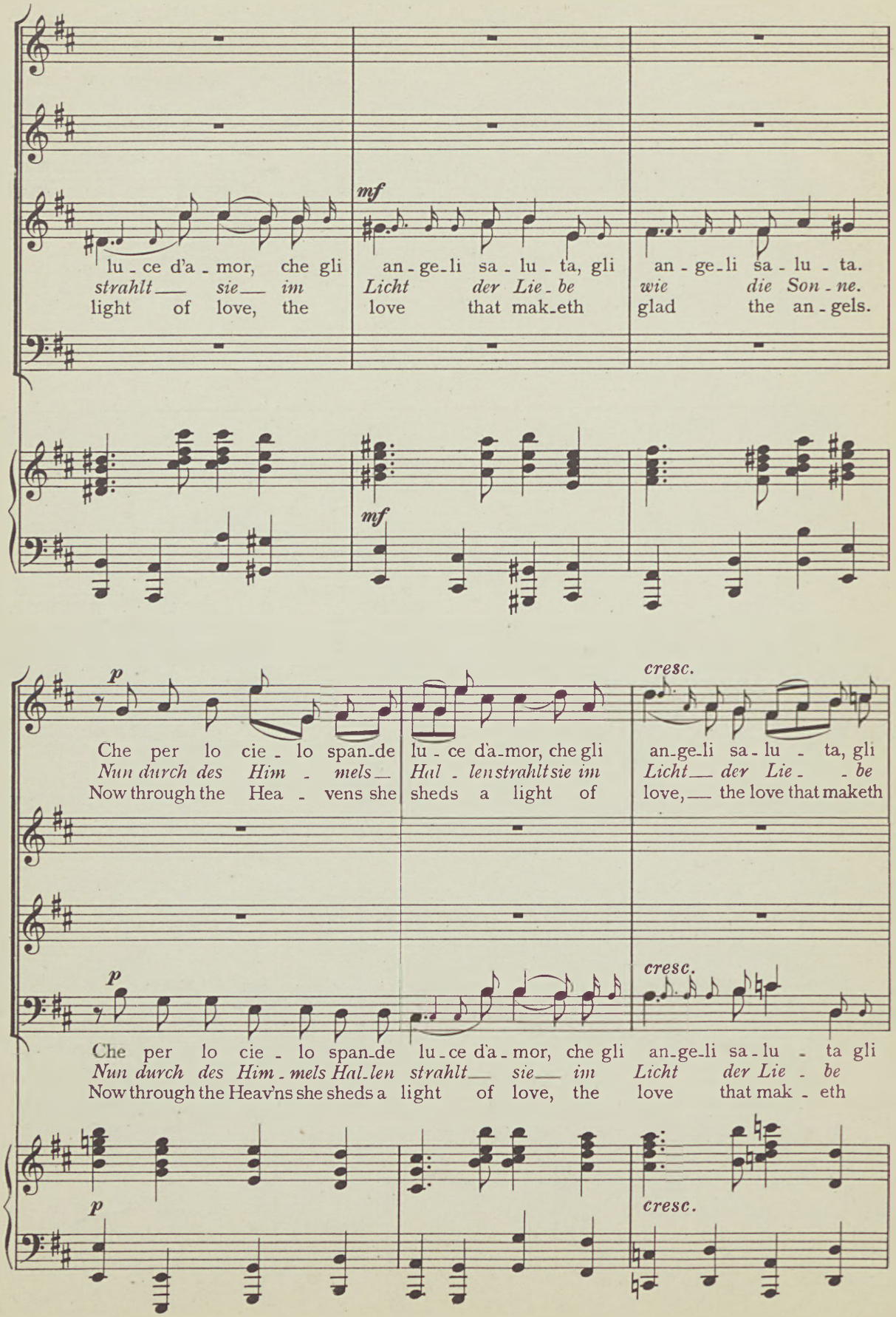

102
p
cresc.
gra - zi - a, l'a - ni - ma gen - ti - le, l'a - ni - ma gen - ti - le ed
nun ge - schie - den, zum Pa - ra - die - se, zum Pa - ra - die - se
cresc
grace, so gen - tle, and dwells in glo - ry, and dwells in glo - ry
102
dim.
poco rit.
Tempo I
103
es - si glo - rï - o - sa in lo - go degno.
sich em - por - zu - schwin - gen.
in a worth - y place.
poco rit.
Tempo I
103
ff
8
ff

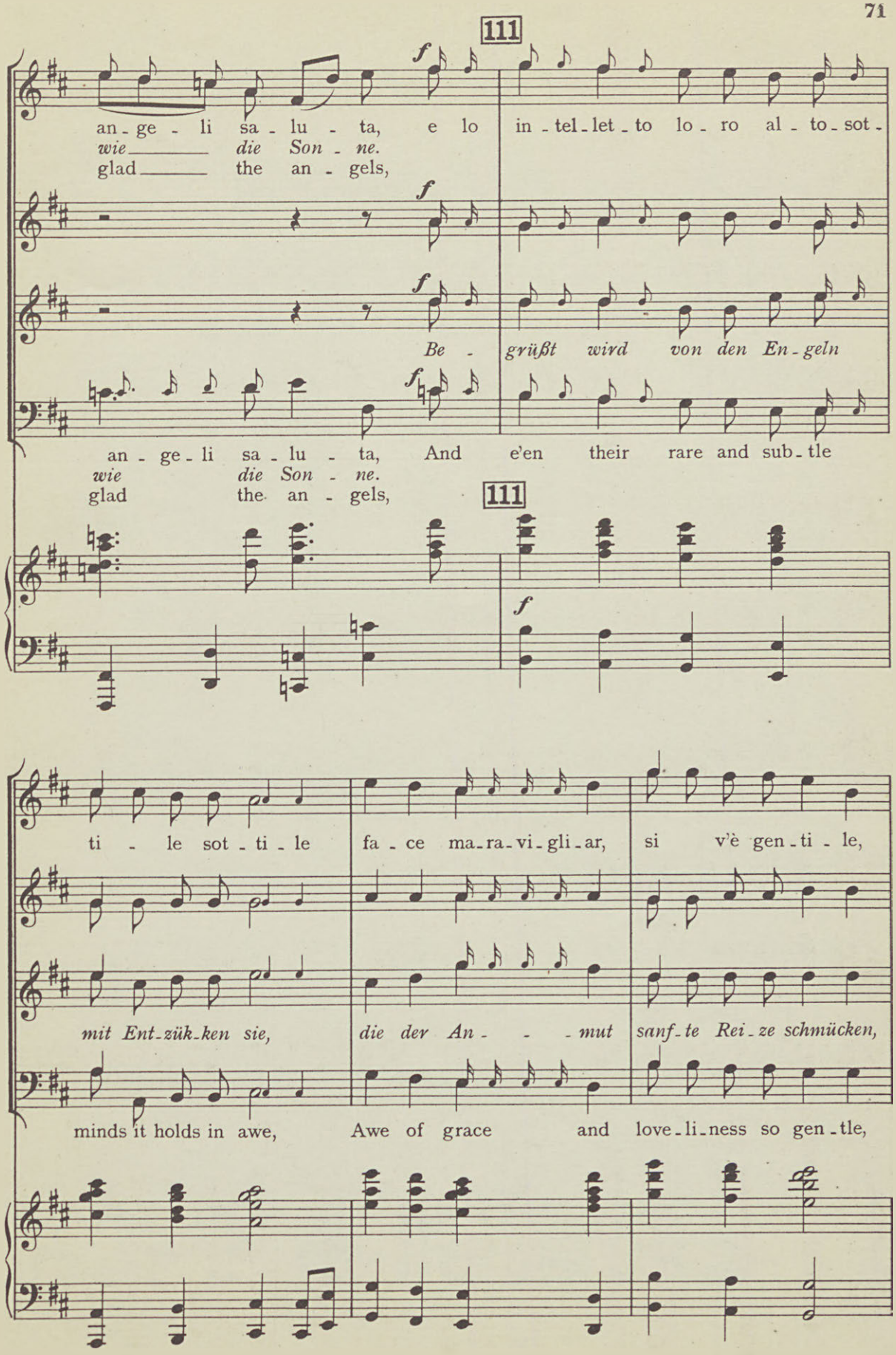

ff
104
fff
poco a poco dim.
pp
105
cresc.
mf dim.
perdendosi

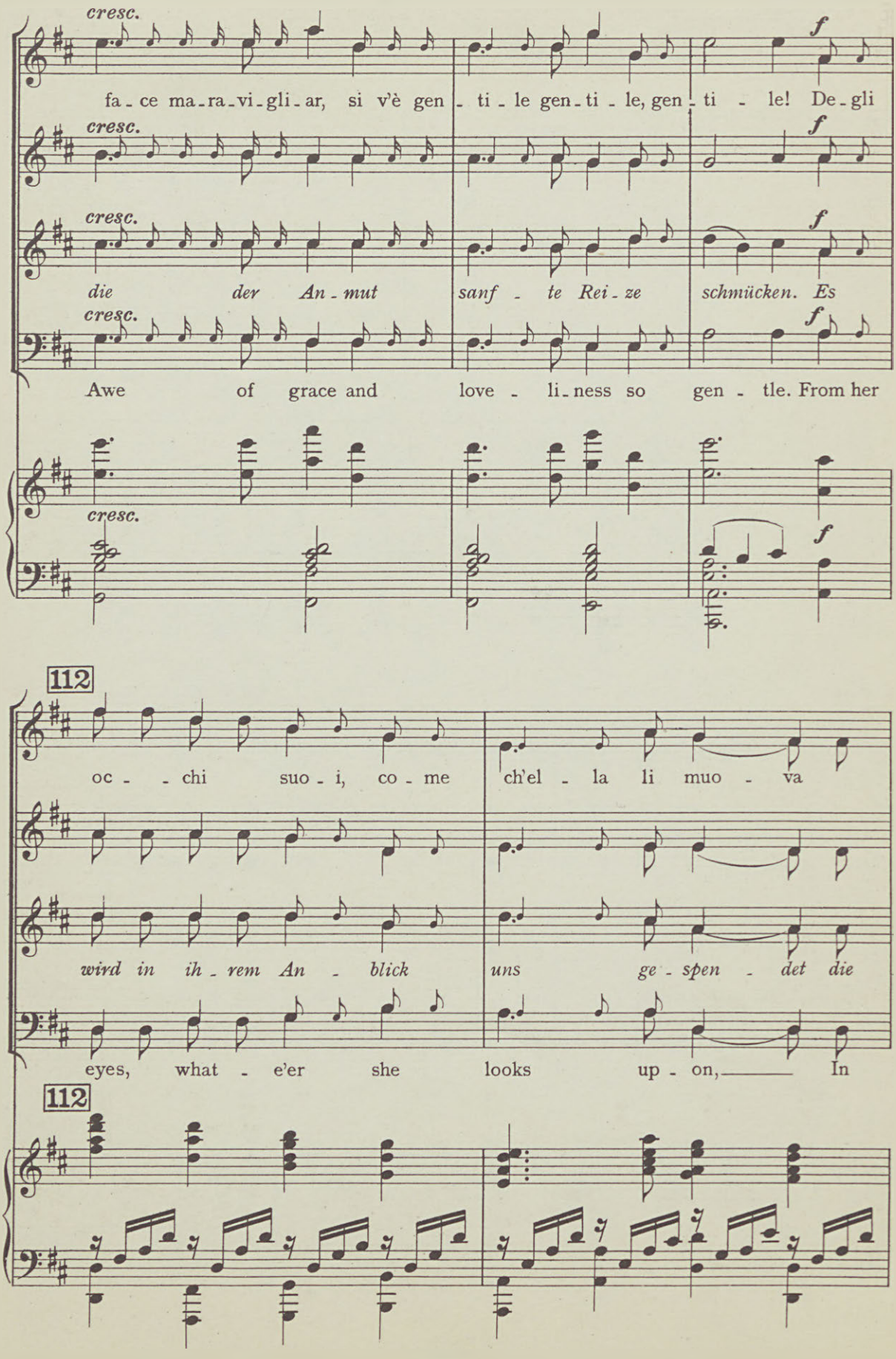

mf
dim.
cresc.
La su-a u-mi-li-ta-te pas-sò li cie-li con tanto vir-
Bewundernd a-ber schaute sie vor al-len mit süßem Wohl-ge-
The light of her meek low-li-ness as-cending so great, it caused to
f
106
tu-te che fe ma-ra-vi-gli-ar, ma-ra-vi-gli-ar l'e-ter-no Si-re sì che
fal-len der ew'-ge Gott, der ew'-ge Gott, und d'rum in hol-der Ju-gend
mar-vel th'E-ter-nal Sire, th'E-ter-nal Sire, Un-til in sweet de-sire! He
dol-ce di-si-re lo giun-se di-chia mar tan-ta sa-lu-te,
rief er sie zu sich, sie zu sich, rief er sie zu sich To
called her to Him-self, to Him-self, called her to Him-self,

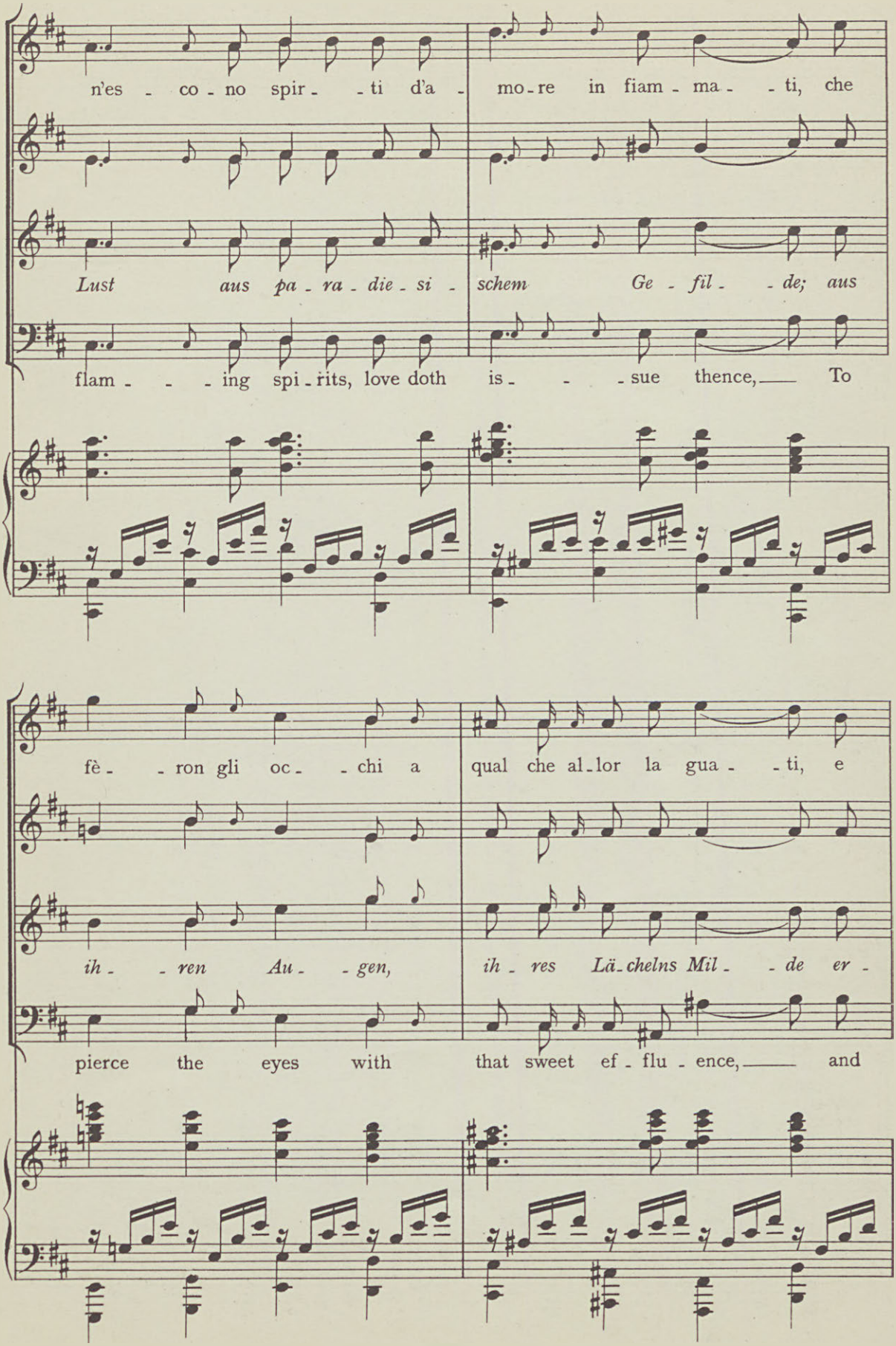

p dolce
cresc.
dim.
tan - ta sa - lu - te tan - ta sa - lu - te sa -
in des Himmels Hal - len, in des Him - mels,
p dolce
cresc.
dim.
life un - end - ing, to life, to
p cresc.
dim.
tan - ta sa - lu - te tan - ta
in des Him - mels Hal - len,
un - to life un - end - ing,
107
lu - te tan - ta sa - lu - te.
in des Him - mels Hal - len.
life un - end - ing.
tan - ta sa - lu - te.
in des Him - mels Hal - len.
un - to life un - end - ing.
tranquillo
107
pp
108
poco rit.

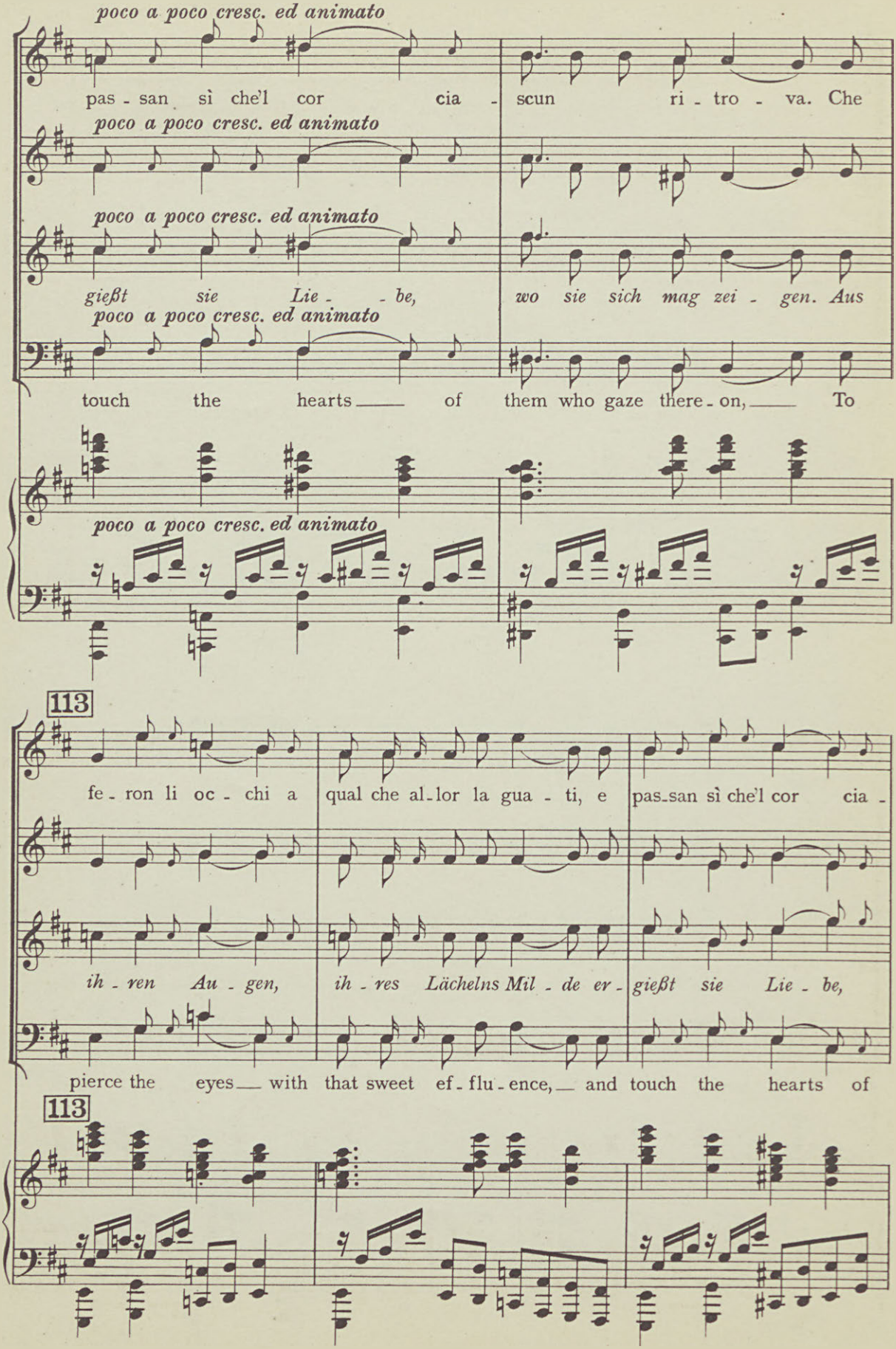

109
Soprani
pp
Che per lo cie - lo span-de lu-ce d'a-mor che gli an-ge-li sa - lu-ta, gli
Nun durch des Him-mels Hal - len strahlt sie im Licht der Lie - be,
Now through the Heav'ns she sheds a light of love, the love that mak - eth
pp
an-ge-li sa-lu - ta.
wie die Son-ne.
glad the an-gels,
Alti
pp
Che per lo cie - lo span-de lu-ce d'a-mor che gli
Nun durch des Him-mels Hal - len strahlt sie im
Now through the Heav'ns she sheds a light of love, the
110
an-ge-li sa-lu - ta, gli
Licht der Lie-be
love that mak-eth
Tenori
an-ge-li sa-lu - ta.
wie die Son-ne.
glad the an-gels,
p cresc.
Che per lo cie - lo span-de
Nun durch des Him-mels Hal-len
Now through the Heav'ns she sheds a
Bassi
110
p cresc.

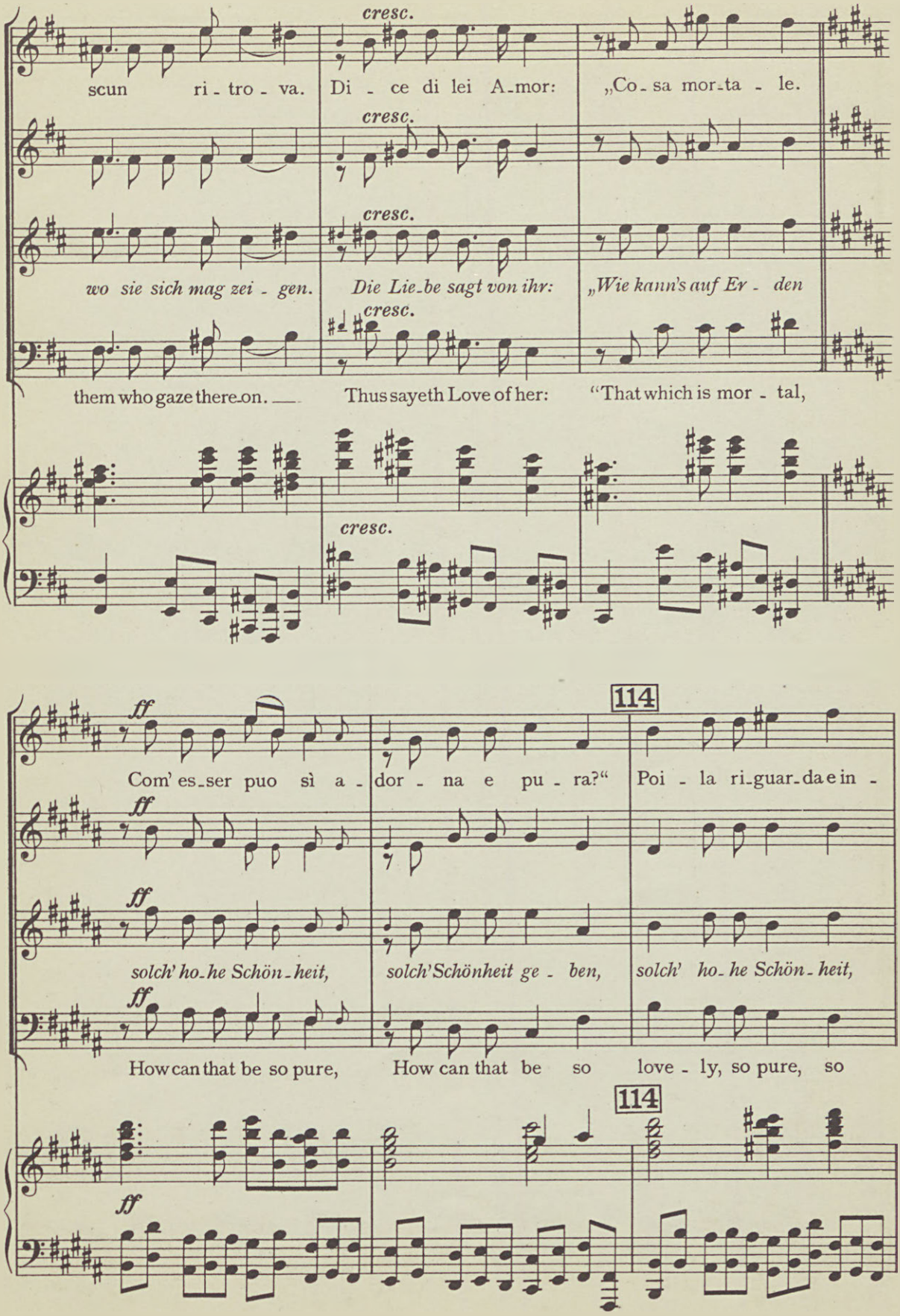

mf
lu - ce d'a - mor, che gli an - ge_li sa - lu - ta, gli an - ge_li sa - lu - ta.
strahlt sie im Licht der Lie - be wie die Son - ne.
light of love, the love that mak_eth glad the an - gels.
mf
p
cresc.
Che per lo cie - lo span_de lu - ce d'a_mor, che gli an_ge_li sa - lu - ta, gli
Nun durch des Him - mels Hal - len strahlt sie im Licht der Lie - be
Now through the Hea - vens she sheds a light of love, the love that maketh
p
cresc.
Che per lo cie - lo span_de lu_ce d'a - mor, che gli an_ge_li sa - lu - ta gli
Nun durch des Him - mels Hal_len strahlt sie im Licht der Lie - be
Now through the Heav'ns she sheds a light of love, the love that mak - eth
p
cresc.
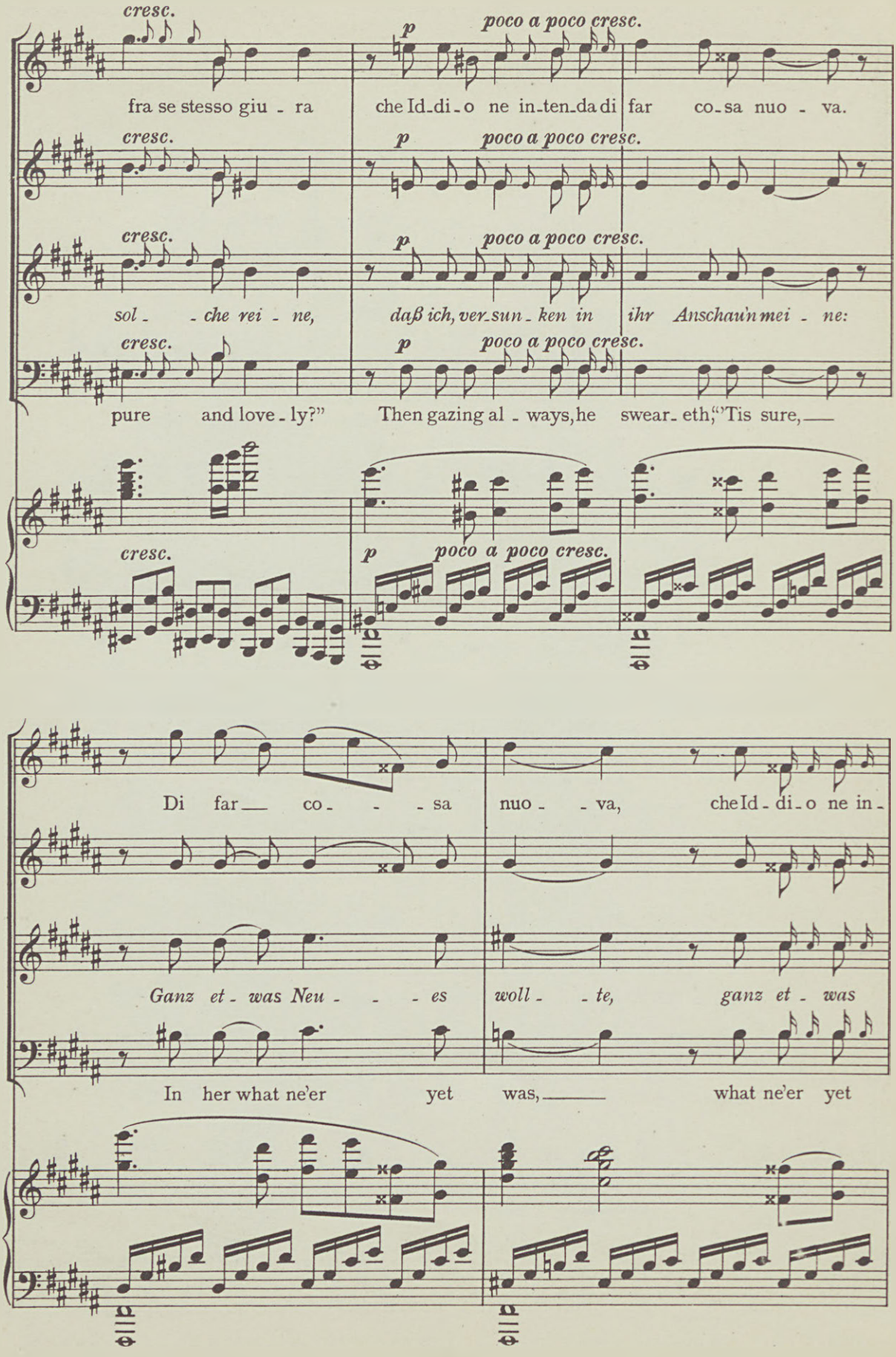

111
an - ge - li sa - lu - ta, e lo in - tel - let - to lo - ro al - to - sot -
wie die Son - ne.
glad the an - gels,
Be - grüßt wird von den En - geln
an - ge - li sa - lu - ta, And e'en their rare and sub - tle
wie die Son - ne.
glad the an - gels,
111
ti - le sot - ti - le fa - ce ma - ra - vi - gli - ar, si v'è gen - ti - le,
mit Ent - zük - ken sie, die der An - - - mut sanf - te Rei - ze schmücken,
minds it holds in awe, Awe of grace and love - li - ness so gen - tle,
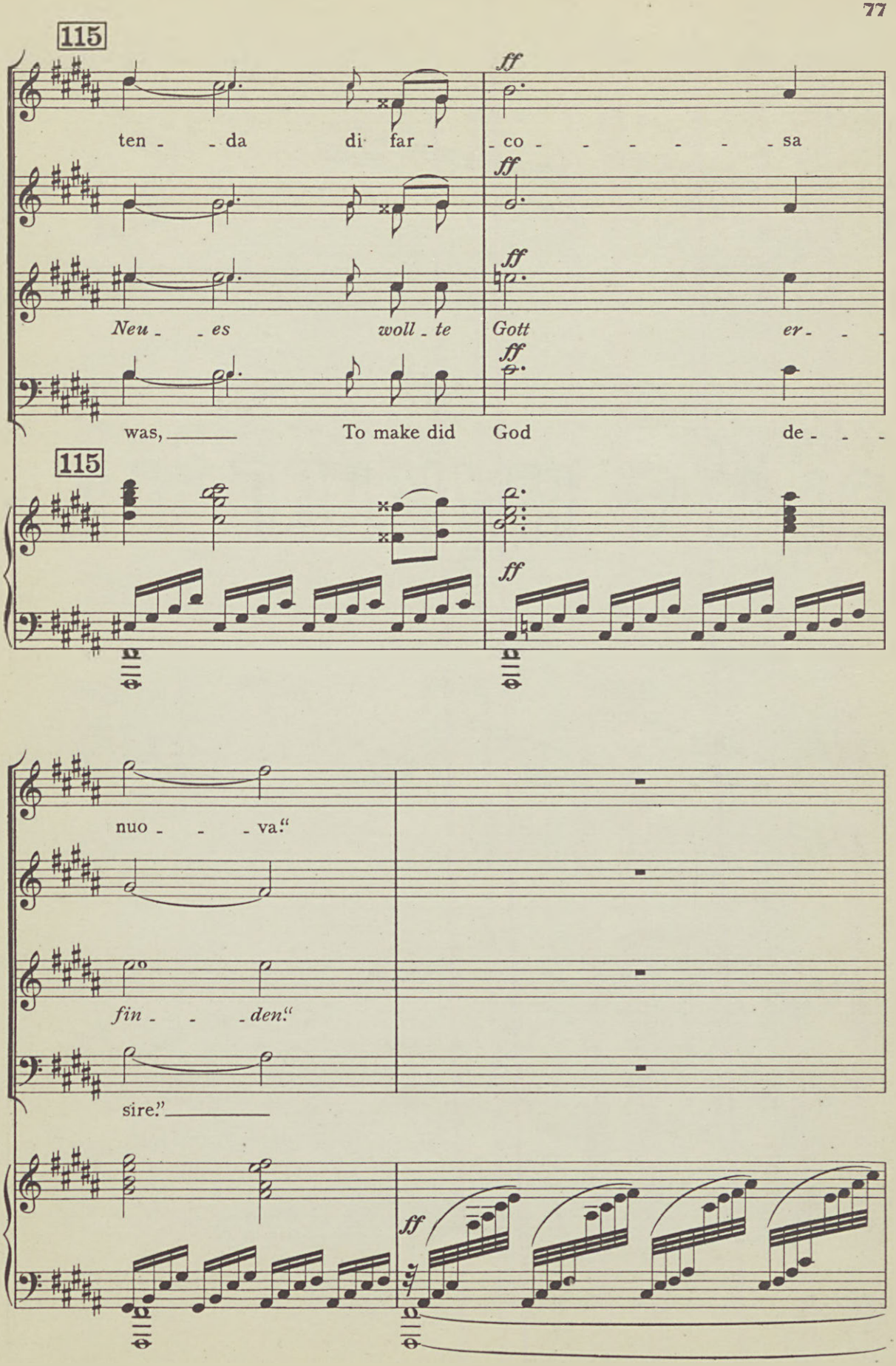

cresc.
fa - ce ma - ra - vi - gli - ar, si v'è gen - ti - le gen - ti - le, gen - ti - le! De - gli
cresc.
f
cresc.
die der An - mut sanf - te Rei - ze schmücken. Es
cresc.
f
Awe of grace and love - li - ness so gen - tle. From her
cresc.
f
112
oc - - chi suo - i, co - me ch'el - la li muo - va
wird in ih - rem An - blick uns ge - spen - det die
eyes, what - e'er she looks up - on, In
112

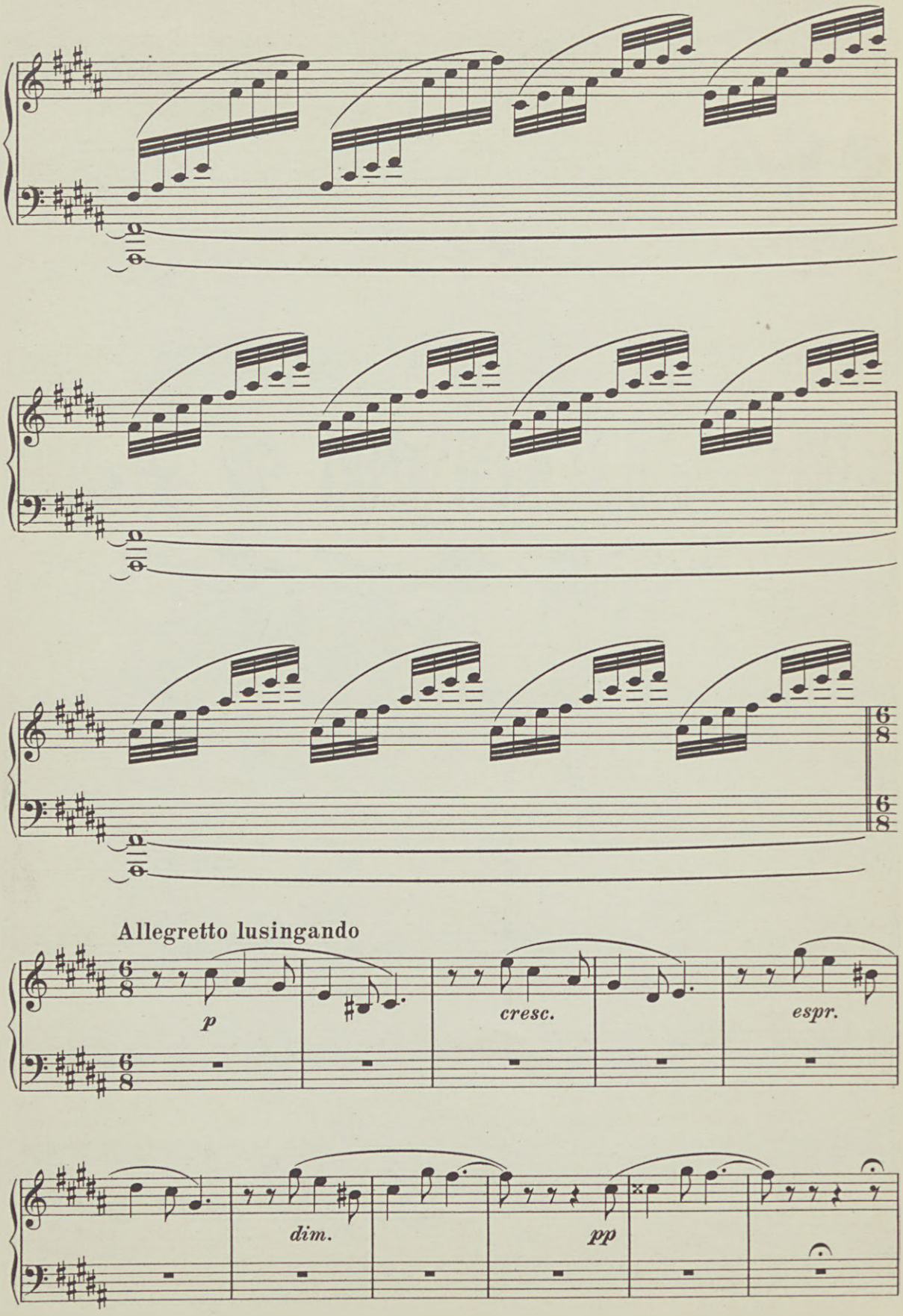

n'es - co - no spir - - ti d'a - mo - re in fiam - ma - - ti, che
Lust aus pa - ra - die - si - schem Ge - fil - - de; aus
flam - - - ing spi - rits, love doth is - - - sue thence, To
fè - - ron gli oc - - chi a qual che al - lor la gua - - ti, e
ih - - ren Au - - gen, ih - res Lä - chelns Mil - - de er -
pierce the eyes with that sweet ef - flu - ence, and

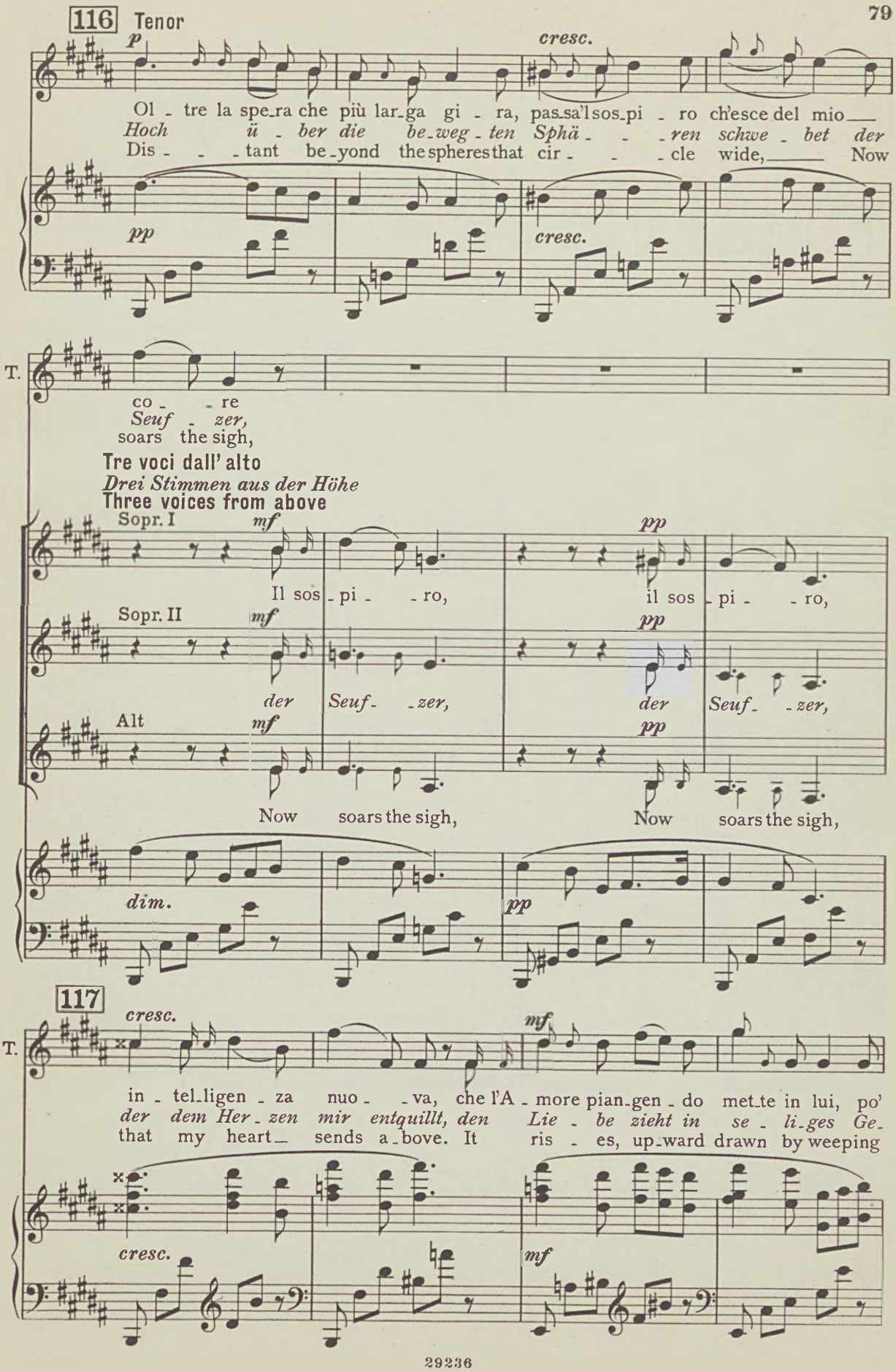

poco a poco cresc. ed animato
pas - san sì che'l cor cia - scun ri - tro - va. Che
poco a poco cresc. ed animato
gießt sie Lie - - be, wo sie sich mag zei - gen. Aus
poco a poco cresc. ed animato
touch the hearts — of them who gaze there - on, — To
poco a poco cresc. ed animato
113
fe - ron li oc - chi a qual che al - lor la gua - ti, e pas - san sì che'l cor cia -
ih - ren Au - gen, ih - res Lächelns Mil - de er - gießt sie Lie - be,
pierce the eyes — with that sweet ef - flu - ence, — and touch the hearts of
113

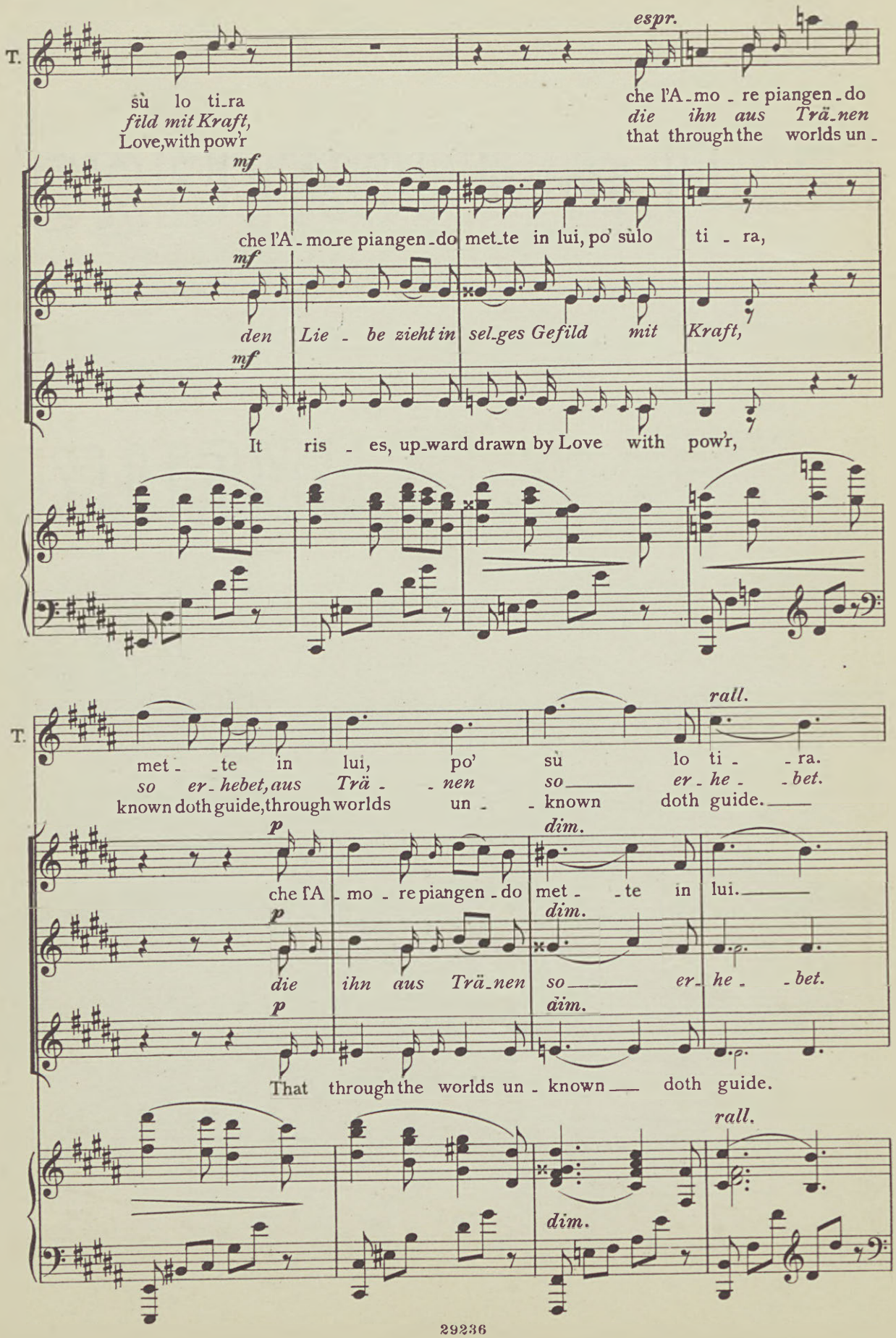

cresc.
scun ri - tro - va. Di - ce di lei A-mor: „Co-sa mor-ta - le.
wo sie sich mag zei - gen. Die Lie-be sagt von ihr: „Wie kann's auf Er - den
them who gaze there-on. Thus sayeth Love of her: "That which is mor - tal,
114
ff
Com' es-ser puo sì a - dor - na e pu - ra?" Poi - la ri-guar-da e in -
solch' ho-he Schön-heit, solch' Schönheit ge - ben, solch' ho-he Schön-heit,
How can that be so pure, How can that be so love - ly, so pure, so

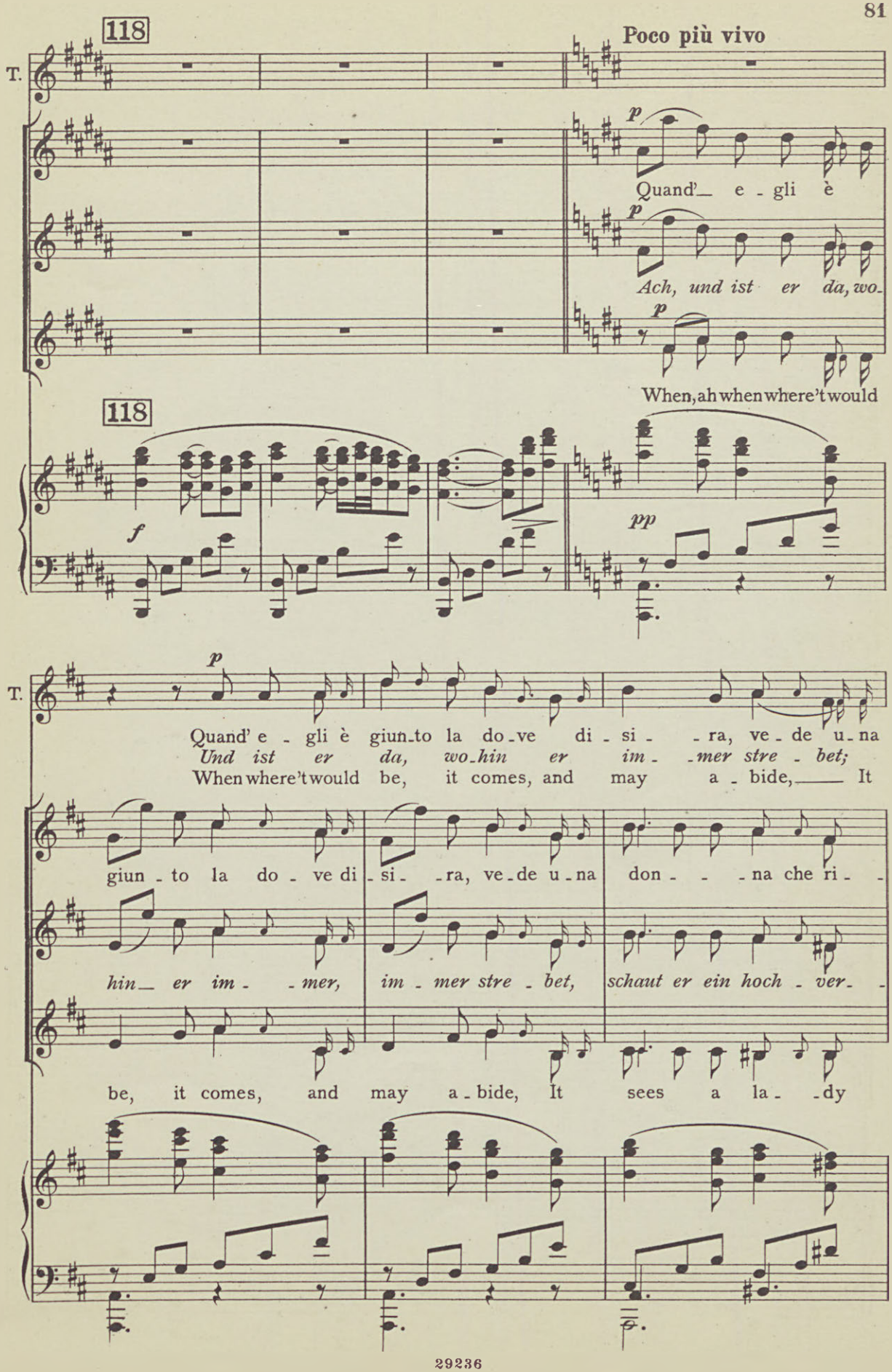

cresc.
p
poco a poco cresc.
fra se stesso giu - ra
che Id-di-o ne in-ten-da di far co-sa nuo - va.
sol - - che rei - ne,
daß ich, ver-sun - ken in ihr Anschau'n mei - ne:
pure and love - ly?"
Then gazing al - ways, he swear- eth; "Tis sure,
Di far — co - - - sa
nuo - - va,
che Id - di - o ne in -
Ganz et - was Neu - - - es
woll - - te,
ganz et - was
In her what ne'er yet
was, —
what ne'er yet
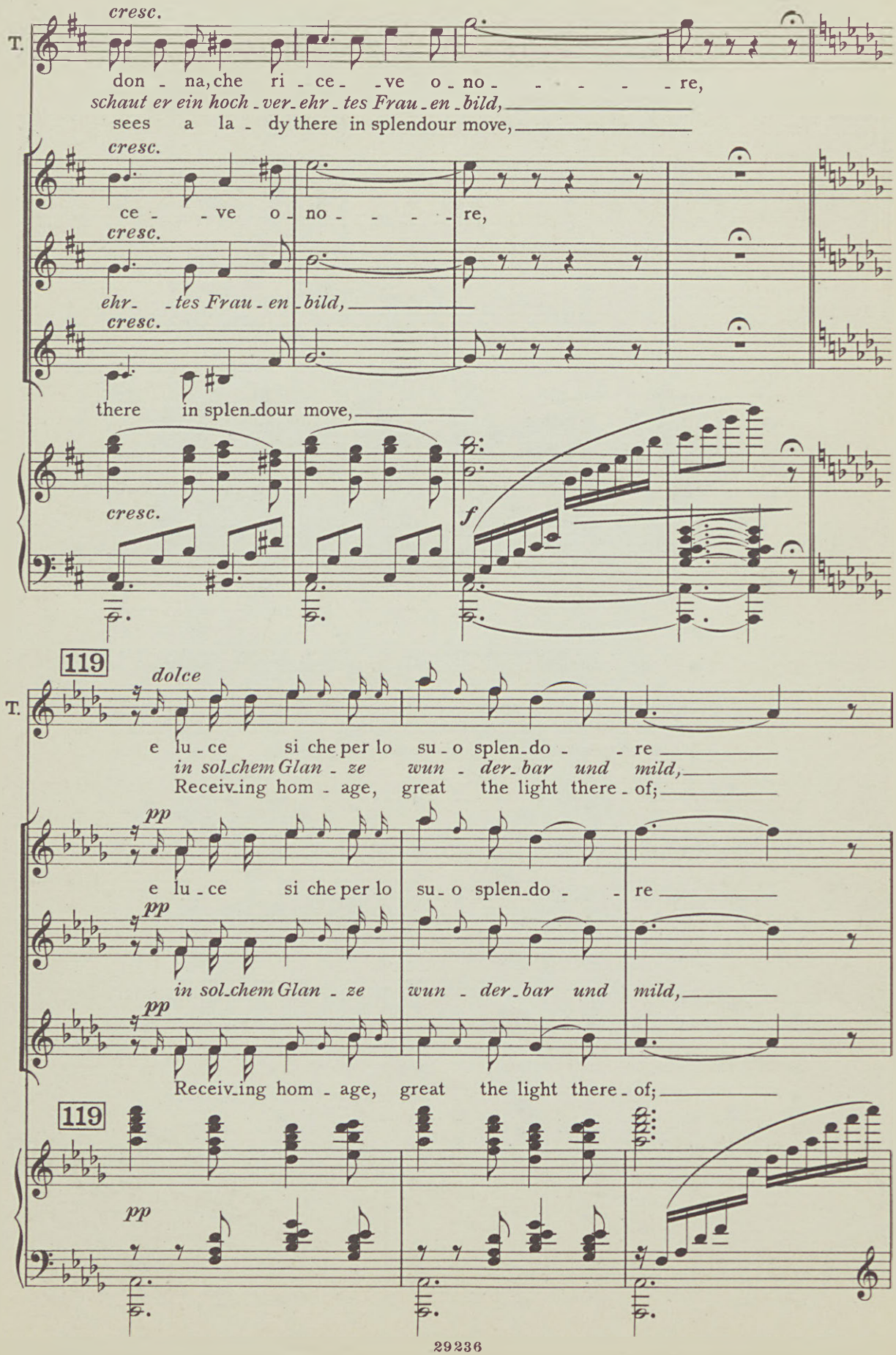

115
ten - - da di far -
ff
- co - - - - - - sa
Neu - - es woll - te
Gott er - - -
was, ____
To make did God de - - -
115
nuo - - - va!"
fin - - - den!"
sire!" ____
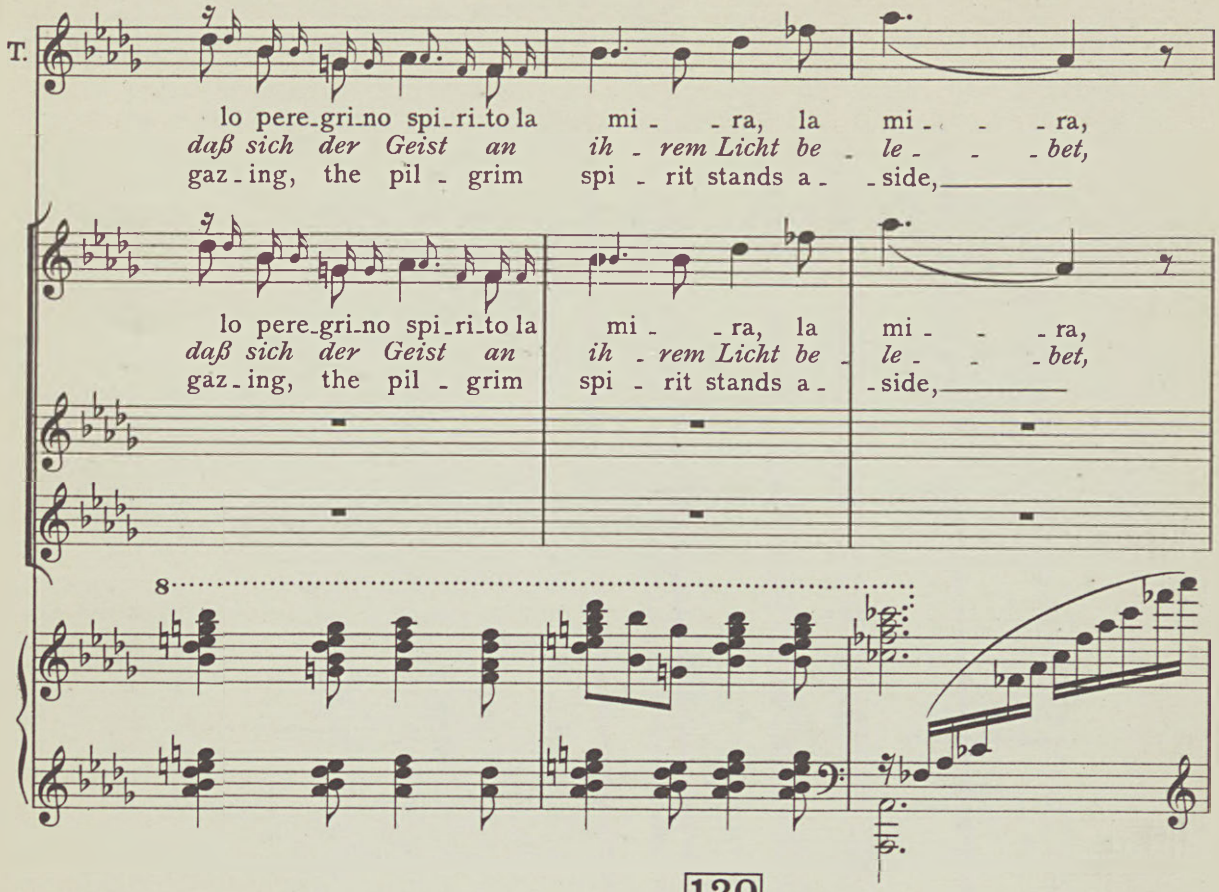

Allegretto lusingando
p
cresc.
espr.
dim.
pp


116 Tenor
p
cresc.
Ol - tre la spe_ra che più lar_ga gi - ra, pas_sa'l sos_pi - ro ch'esce del mio
Hoch ü - ber die be_weg - ten Sphä - - - ren schwe - bet der
Dis - - - tant be_yond the spheres that cir - - - cle wide, Now
pp
cresc.
T.
co - re
Seuf - zer,
soars the sigh,
Tre voci dall' alto
Drei Stimmen aus der Höhe
Three voices from above
Sopr. I
mf
pp
Il sos_pi - - ro,
il sos_pi - - ro,
Sopr. II
mf
pp
der Seuf_ - zer,
der Seuf_ - zer,
Alt
mf
pp
Now soars the sigh,
Now soars the sigh,
dim.
pp
117
cresc.
mf
T.
in_tel_ligen_za nuo - - va, che l'A_more pian_gen_do met_te in lui, po'
der dem Her_zen mir entquillt, den Lie_be zieht in se_li_ges Ge_
that my heart sends a_bove. It ris - es, up_ward drawn by weeping
cresc.
mf
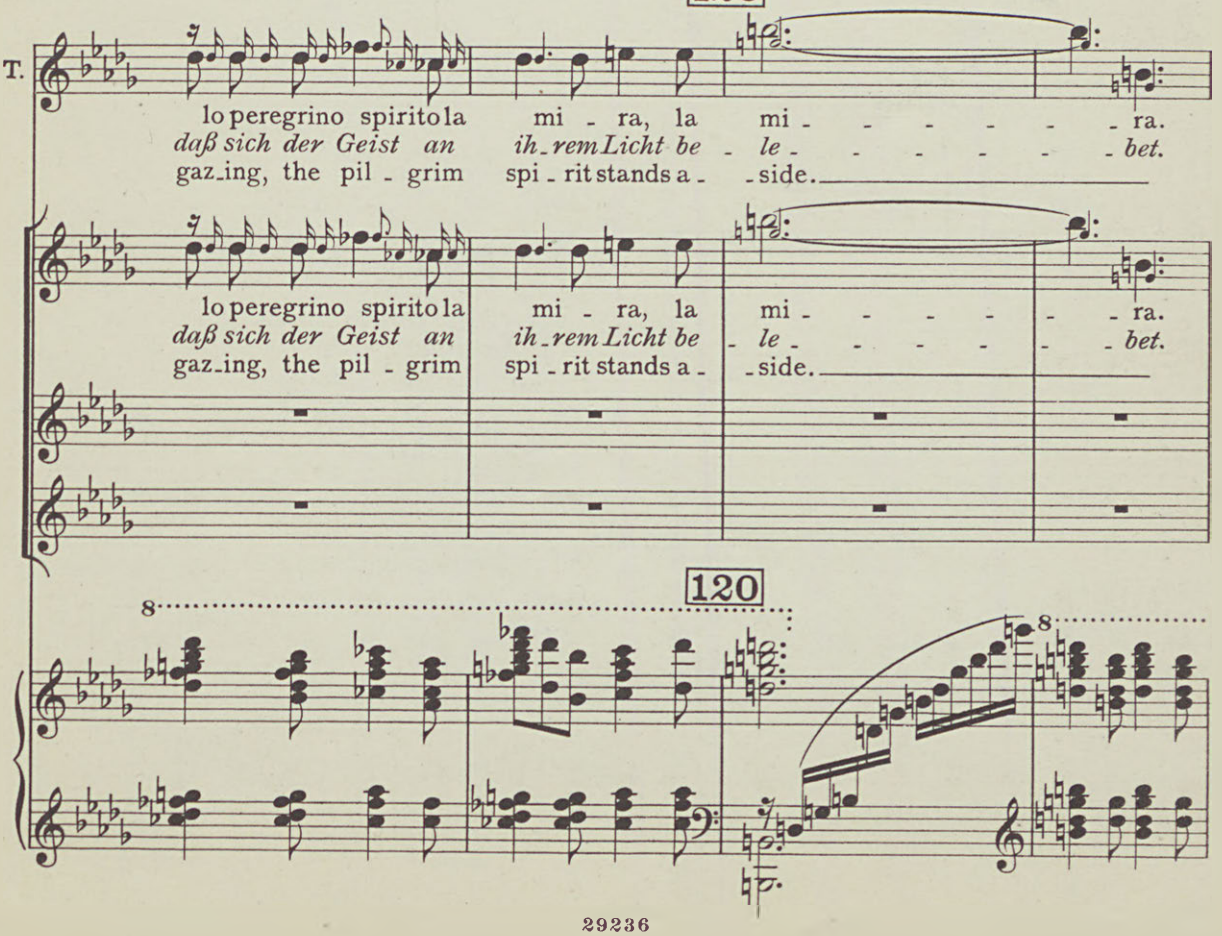

T.
espr.
sù lo ti_ra
fild mit Kraft,
Love, with pow'r
che l'A_mo_re piangen_do
die ihn aus Trä_nen
that through the worlds un_
mf
che l'A_mo_re piangen_do met_te in lui, po' sù lo ti_ra,
mf
den Lie_be zieht in sel_ges Gefild mit Kraft,
mf
It ris_es, up_ward drawn by Love with pow'r,
T.
rall.
met_te in lui, po' sù lo ti_ra.
so er_hebet, aus Trä_nen so er_he_bet.
known doth guide, through worlds un_known doth guide.
p
dim.
che l'A_mo_re piangen_do met_te in lui.
p
dim.
die ihn aus Trä_nen so er_he_bet.
p
dim.
That through the worlds un_known doth guide.
rall.
dim.
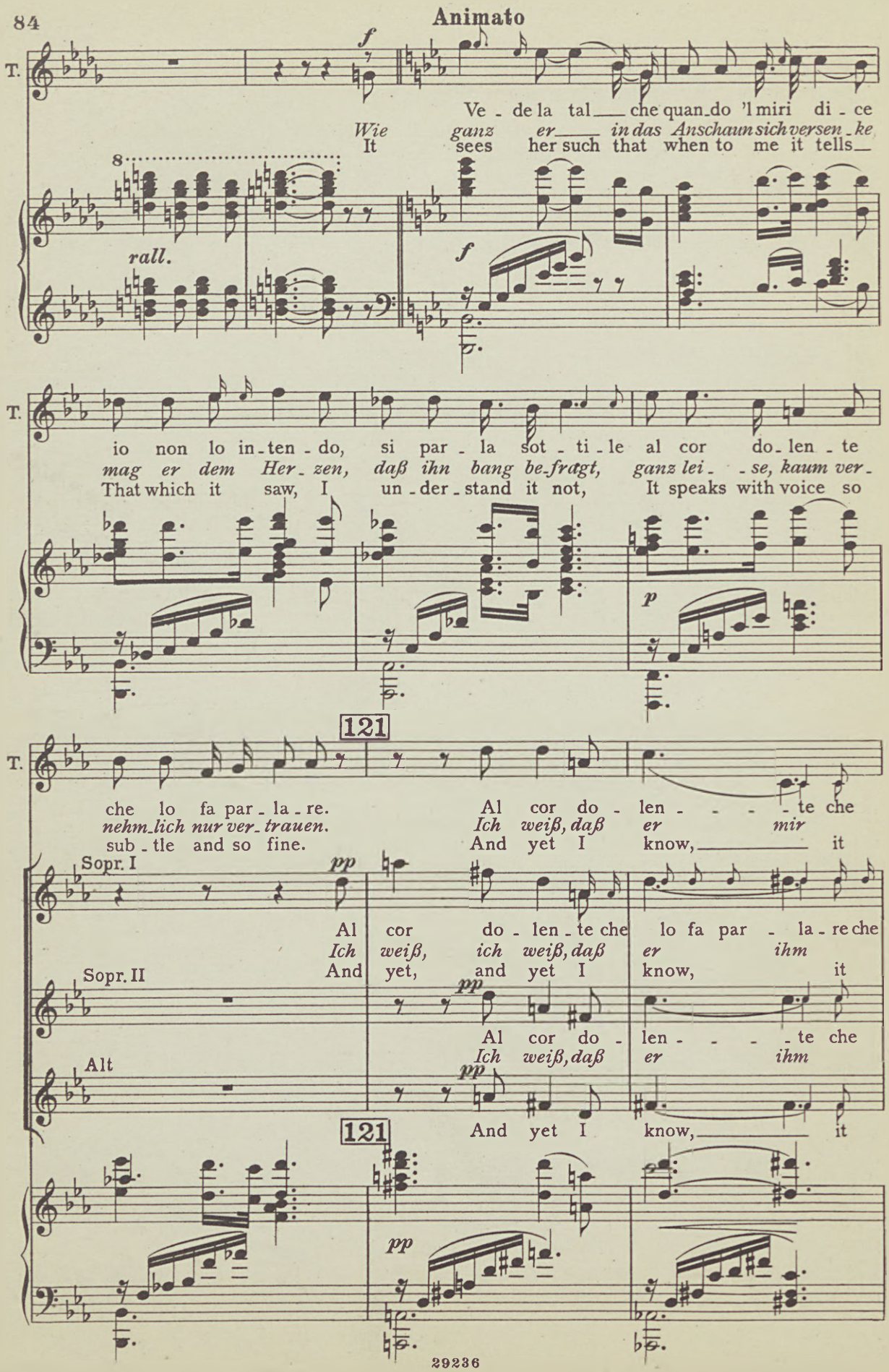

118
Poco più vivo
T.
p
Quand'_ e - gli è
p
Ach, und ist er da, wo-
p
When, ah when where't would
118
f
pp
T.
p
Quand' e - gli è giun-to la do-ve di - si - - ra, ve - de u - na
Und ist er da, wo-hin er im - - mer stre - bet;
When where't would be, it comes, and may a - bide,_____ It
giun - to la do - ve di - si - - ra, ve-de u - na don - - - na che ri - -
hin_ er im - - mer, im - mer stre - bet, schaut er ein hoch - ver - -
be, it comes, and may a - bide, It sees a la - - dy

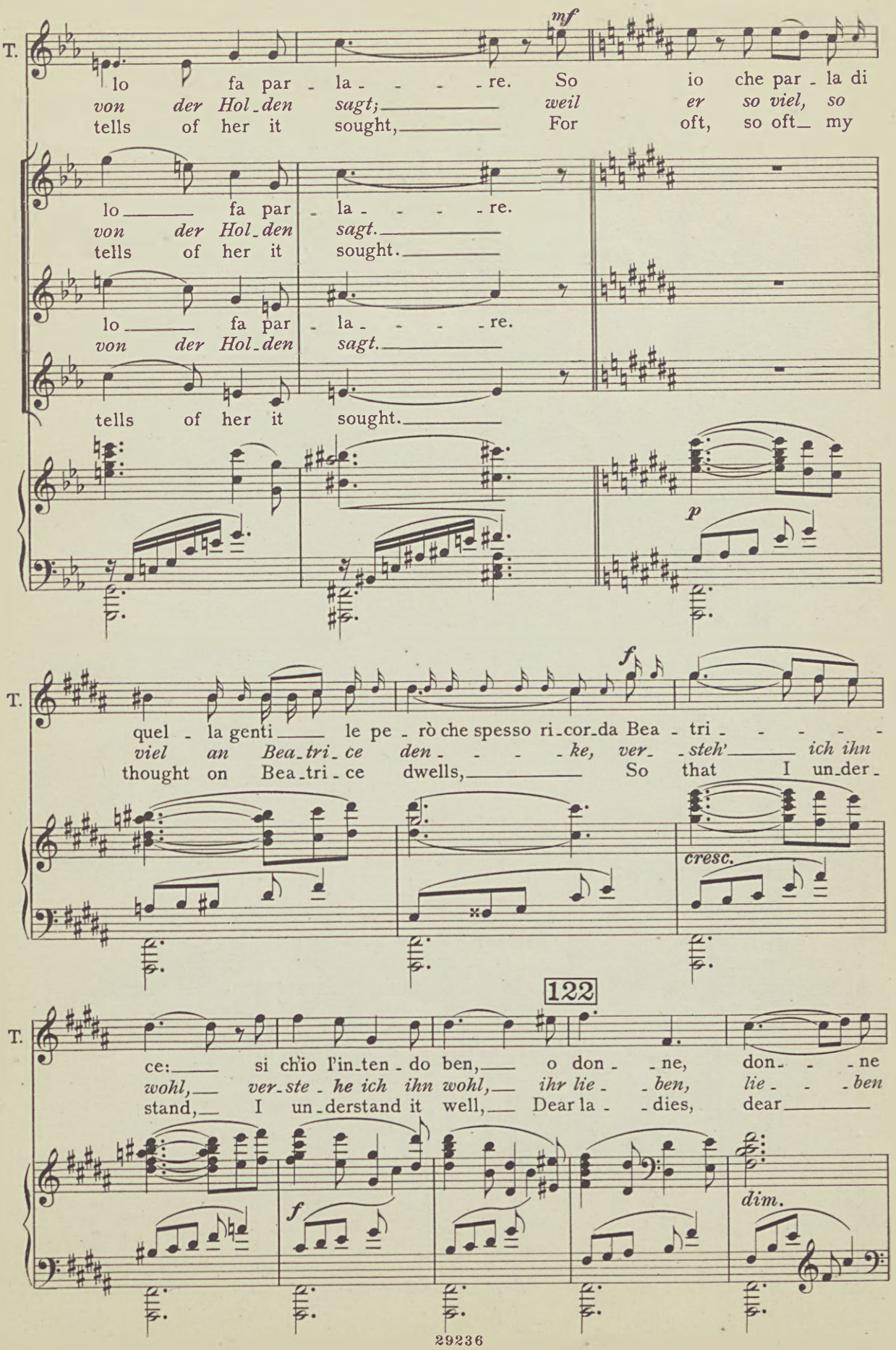

cresc.
T.
don - na, che ri - ce - ve o - no - - - - - re,
schaut er ein hoch - ver - ehr - tes Frau - en - bild,
sees a la - dy there in splendour move,
cresc.
ce - - ve o - no - - - - re,
cresc.
ehr - - tes Frau - en - bild,
cresc.
there in splen - dour move,
cresc.
f
119
dolce
T.
e lu - ce si che per lo su - o splen - do - - re
in sol - chem Glan - ze wun - der - bar und mild,
Receiv - ing hom - age, great the light there - of;
pp
e lu - ce si che per lo su - o splen - do - - re
pp
in sol - chem Glan - ze wun - der - bar und mild,
pp
Receiv - ing hom - age, great the light there - of;
119
pp

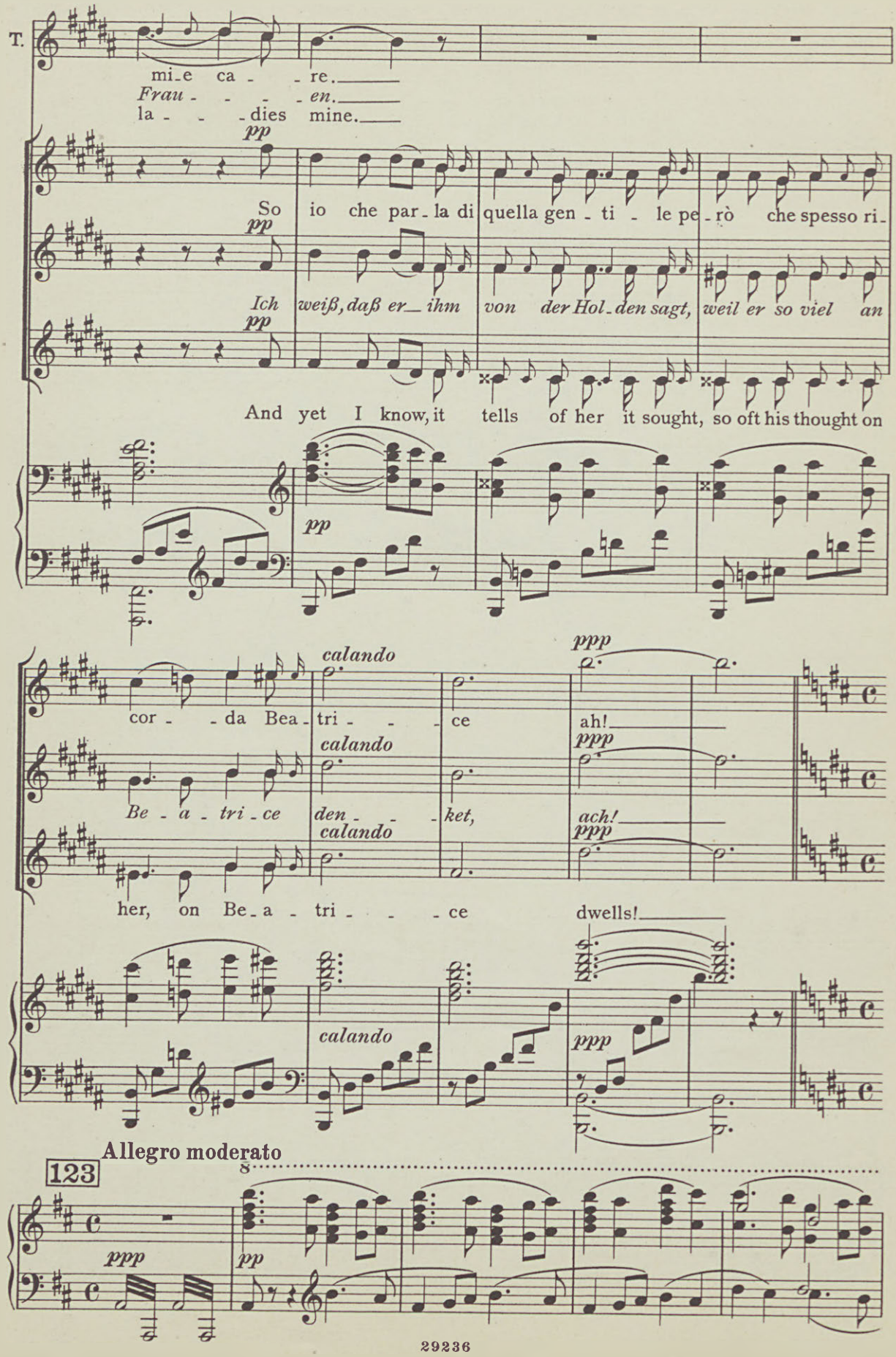

T.
lo pere_gri_no spi_ri_to la mi - - ra, la mi - - - ra,
daß sich der Geist an ih - rem Licht be - le - - - bet,
gaz_ing, the pil - grim spi - rit stands a - - side,
lo pere_gri_no spi_ri_to la mi - - ra, la mi - - - ra,
daß sich der Geist an ih - rem Licht be - le - - - bet,
gaz_ing, the pil - grim spi - rit stands a - - side,
8

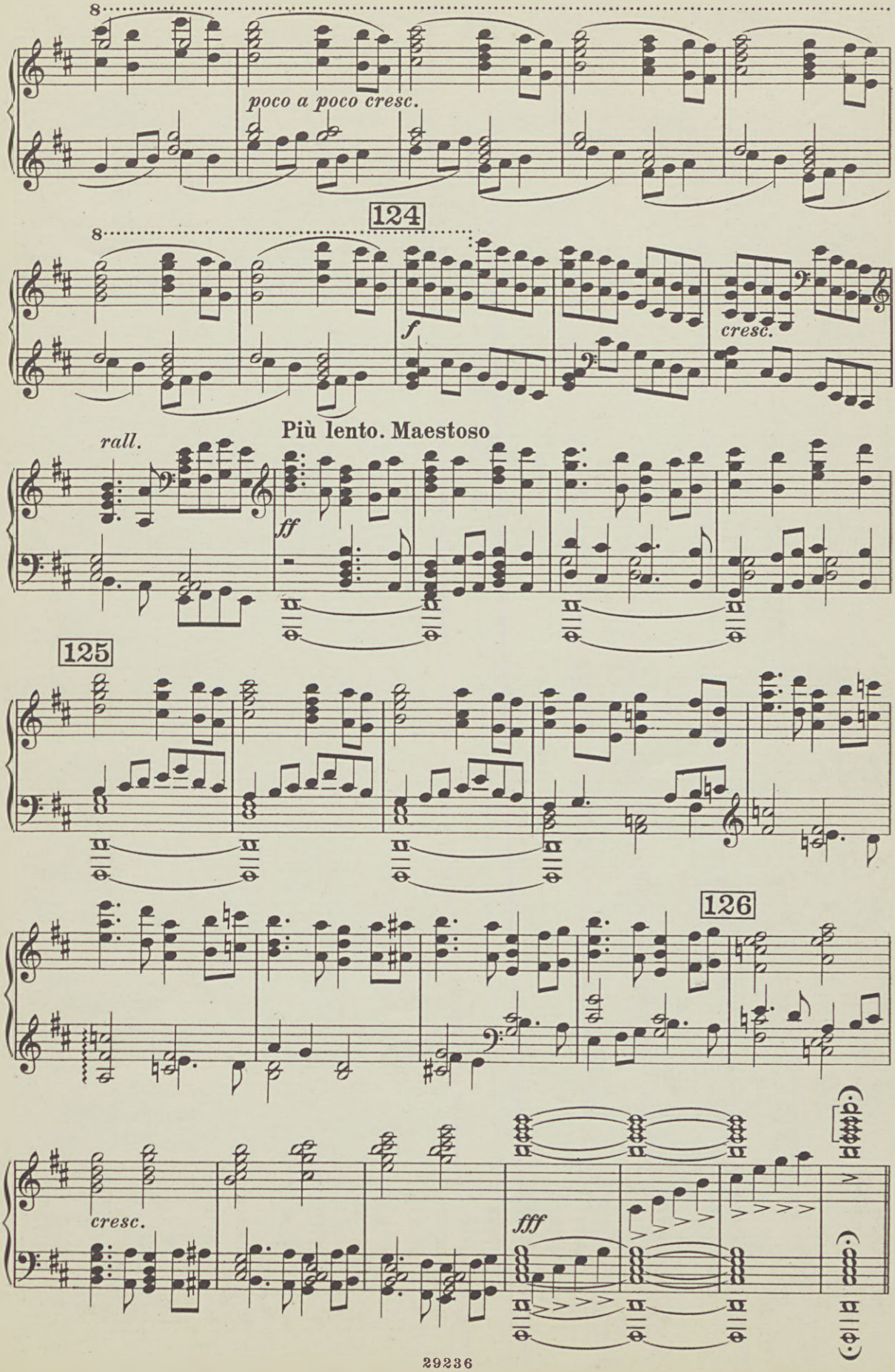
120

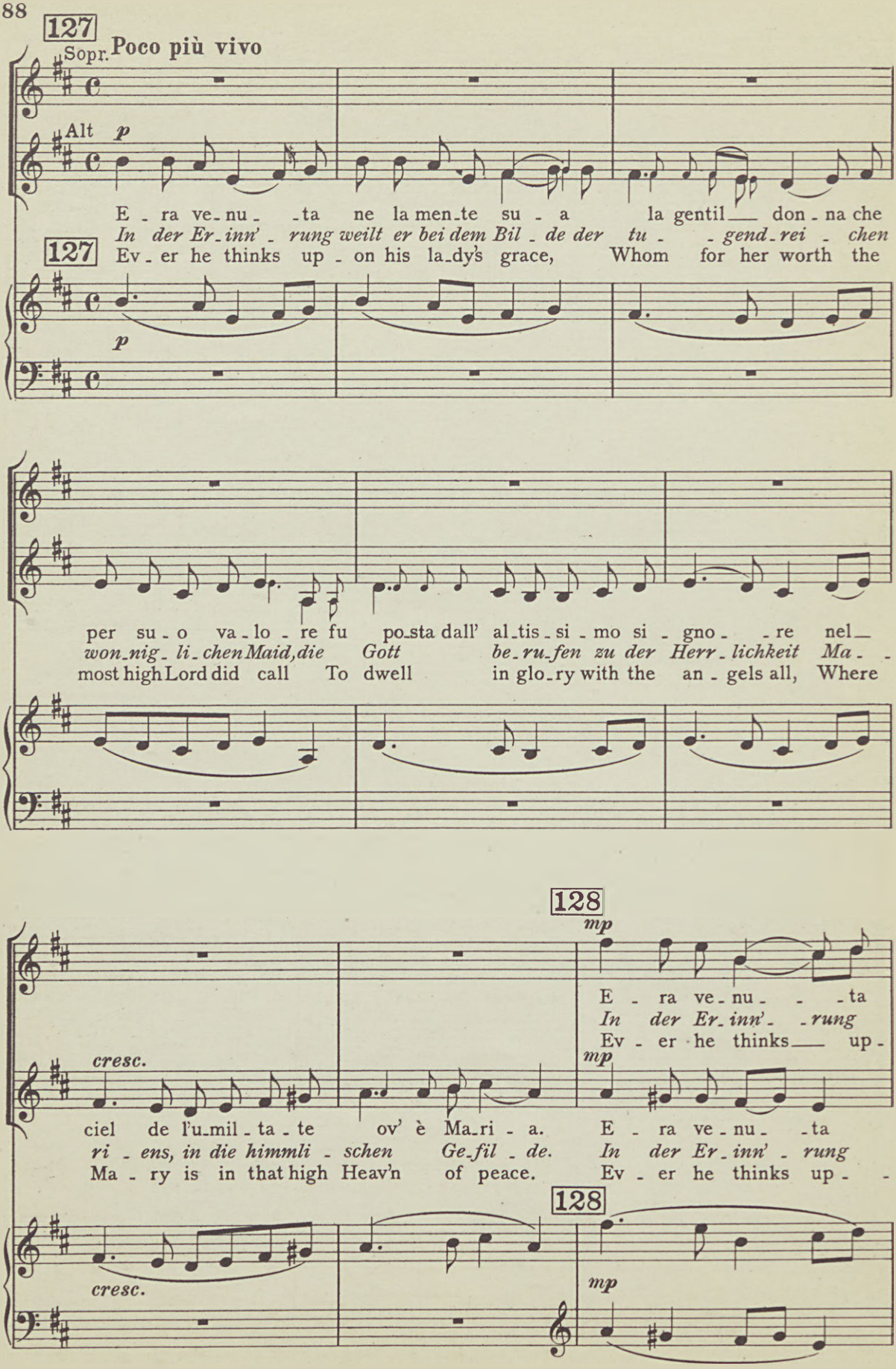

T.
lo peregrino spirito la mi - ra, la mi - - - - - - ra.
daß sich der Geist an ih_rem Licht be - le - - - - - - bet.
gaz_ing, the pil - grim spi - rit stands a - - side.
lo peregrino spirito la mi - ra, la mi - - - - - - ra.
daß sich der Geist an ih_rem Licht be - le - - - - - - bet.
gaz_ing, the pil - grim spi - rit stands a - - side.
120
8
8

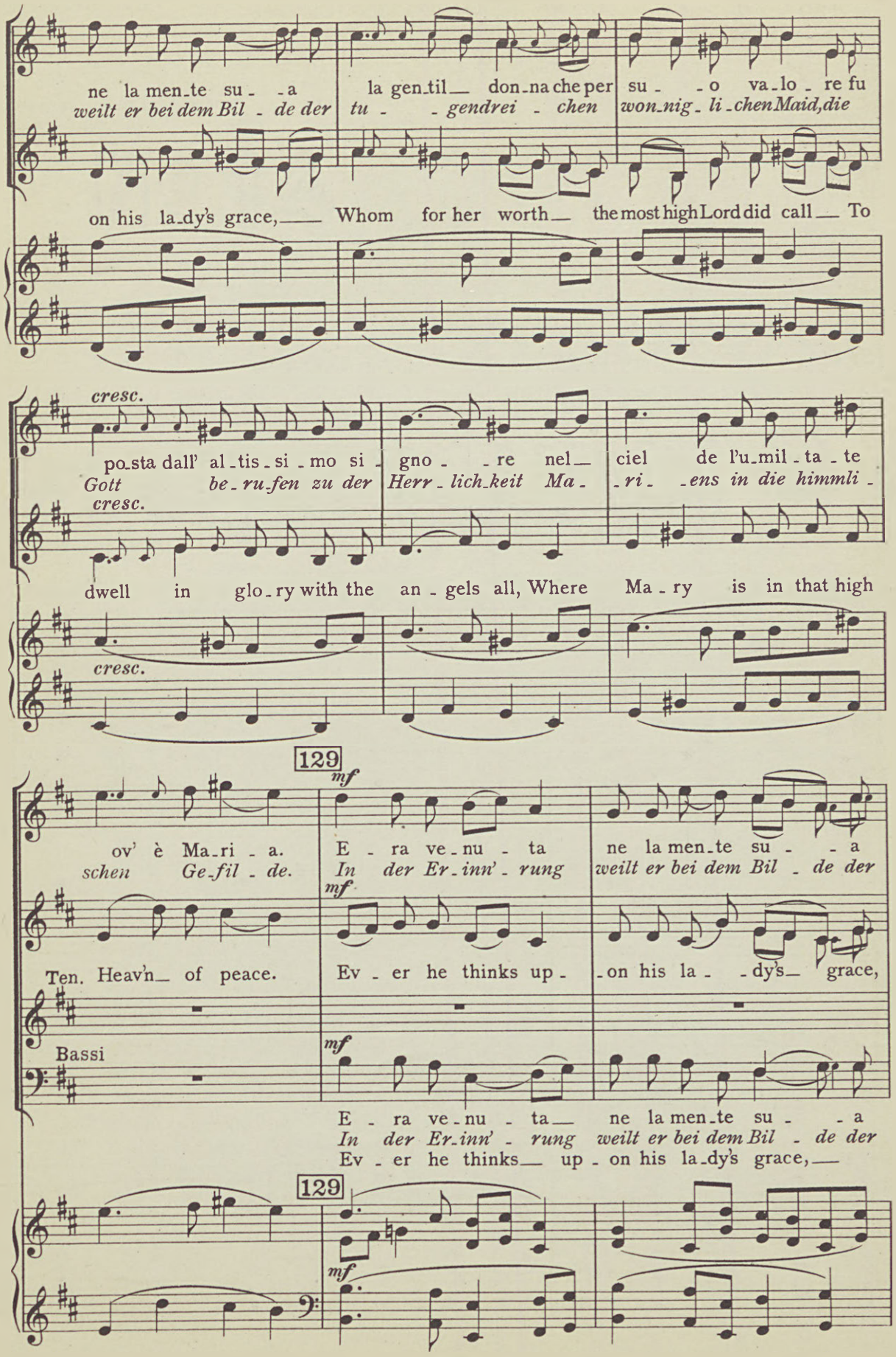

Animato
T.
f
Ve - de la tal — che quan-do 'l miri di - ce
Wie ganz er — in das Anschaun sich versen - ke
It sees her such that when to me it tells —
8
rall.
f
T.
io non lo in-ten - do, si par - la sot - ti - le al cor do-len - te
mag er dem Her - zen, daß ihn bang be-frägt, ganz lei - - se, kaum ver -
That which it saw, I un - der - stand it not, It speaks with voice so
p
121
T.
che lo fa par - la - re. Al cor do - len - - - - te che
nehm-lich nur ver-trauen. Ich weiß, daß er mir
sub - tle and so fine. And yet I know, — it
Sopr. I
pp
Al cor do - len - te che lo fa par - la - re che
Ich weiß, ich weiß, daß er ihm
And yet, and yet I know, it
Sopr. II
pp
Al cor do - len - - - - te che
Ich weiß, daß er ihm
Alt
pp
121
And yet I know, — it
pp

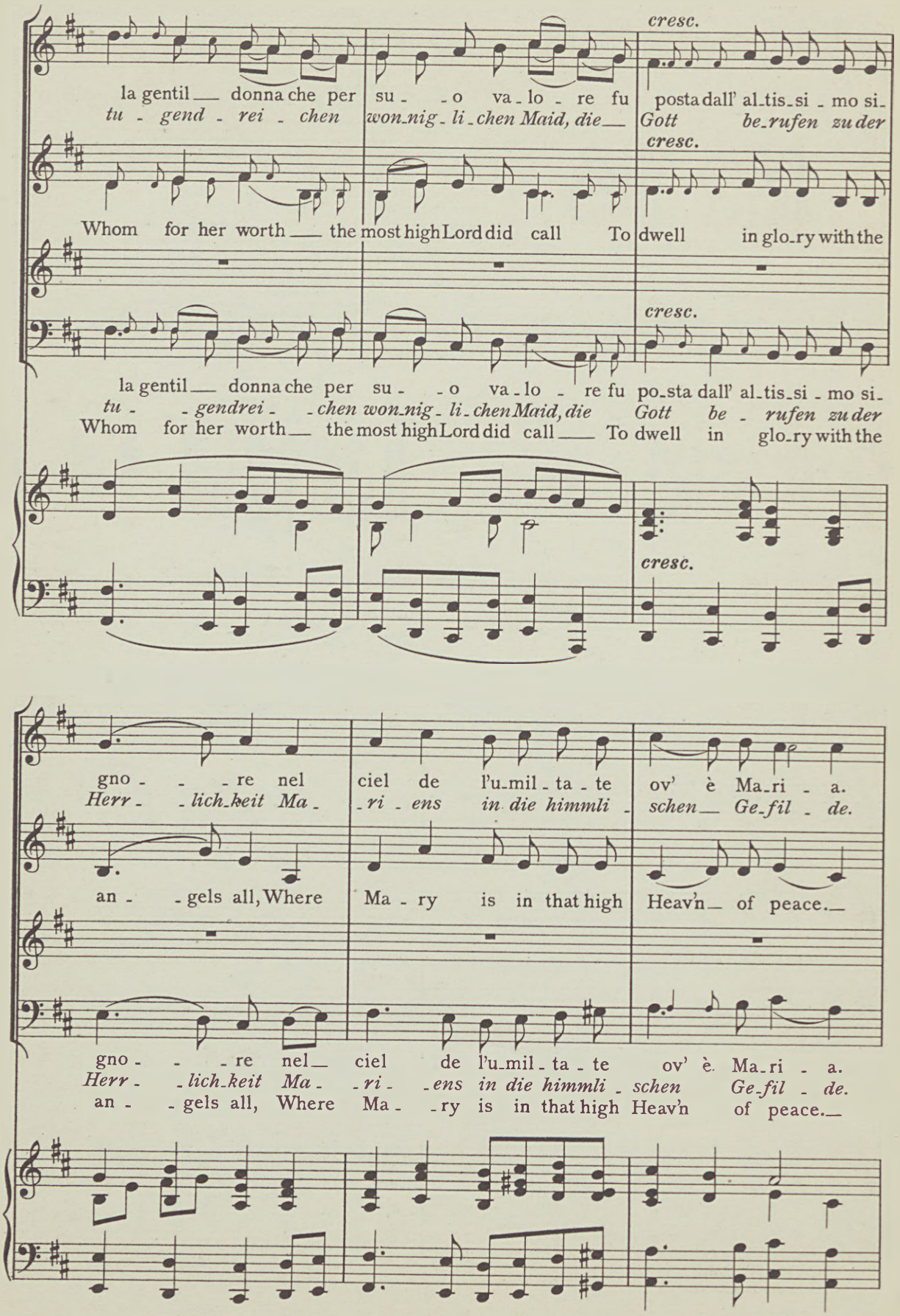

T.
mf
lo fa par - la - - - - re. So io che par - la di
von der Hol - den sagt; weil er so viel, so
tells of her it sought, For oft, so oft my
lo fa par - la - - - - re.
von der Hol - den sagt.
tells of her it sought.
lo fa par - la - - - - re.
von der Hol - den sagt.
tells of her it sought.
p
T.
f
quel - la genti le pe - rò che spesso ri - cor - da Bea - tri - - - - - -
viel an Bea - tri - ce den - - - - ke, ver - steh' ich ihn
thought on Bea - tri - ce dwells, So that I un - der -
cresc.
122
T.
ce: si ch'io l'in - ten - do ben, o don - ne, don - - - ne
wohl, ver - ste - he ich ihn wohl, ihr lie - ben, lie - - - ben
stand, I un - derstand it well, Dear la - dies, dear
f
dim.

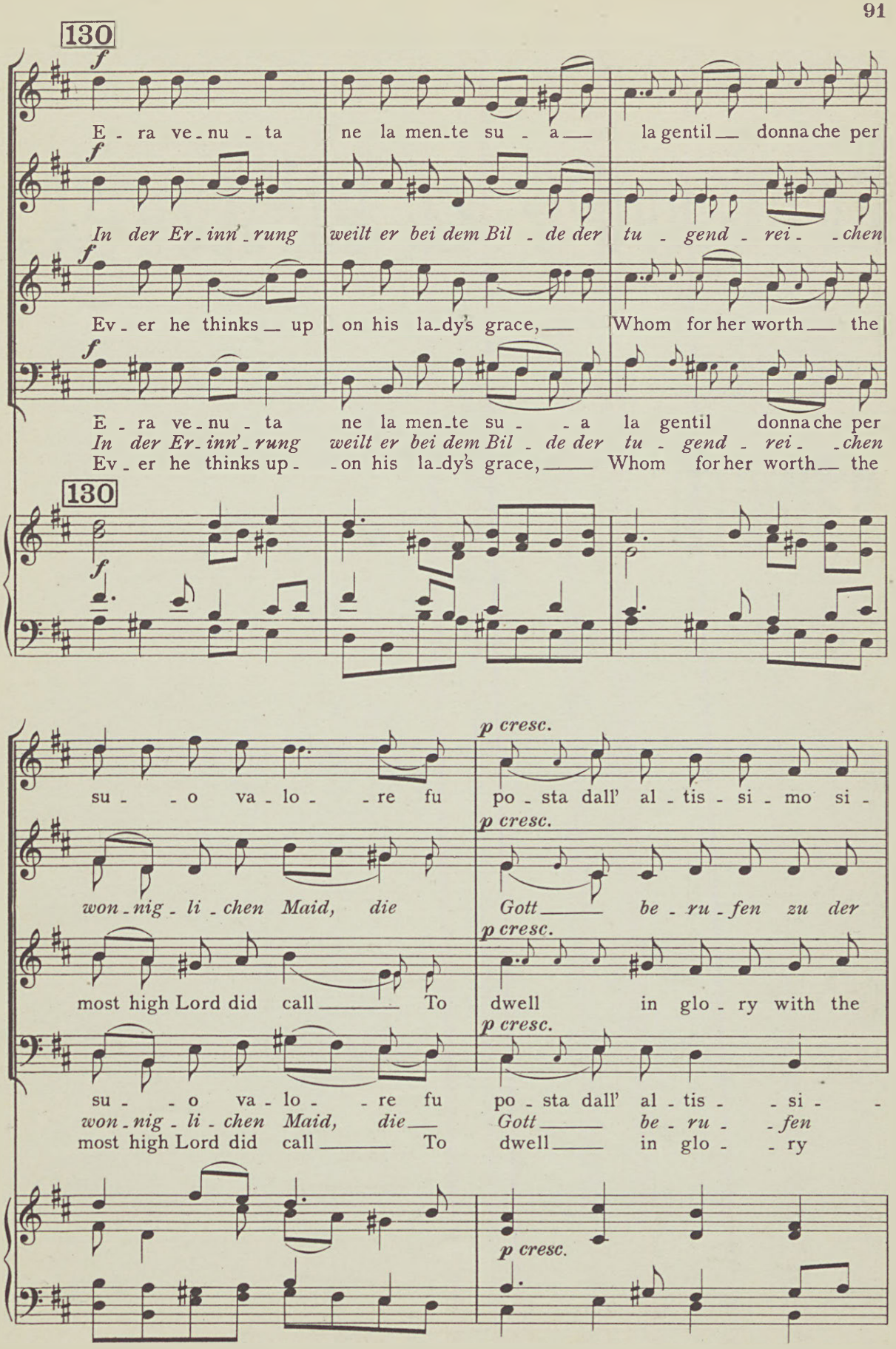

T.
mi_e ca - - re.
Frau - - - - en.
la - - - dies mine.
pp
So io che par_la di quella gen - ti - le pe_rò che spesso ri_
pp
Ich weiß, daß er_ ihm von der Hol_den sagt, weil er so viel an
pp
And yet I know, it tells of her it sought, so oft his thought on
pp
calando
cor - - da Bea_tri - - ce
ppp
ah!
Be - a - tri_ce
calando
den - - - ket,
ppp
ach!
her, on Be_a - tri - - - ce
calando
ppp
dwells!
Allegro moderato
123
ppp
pp

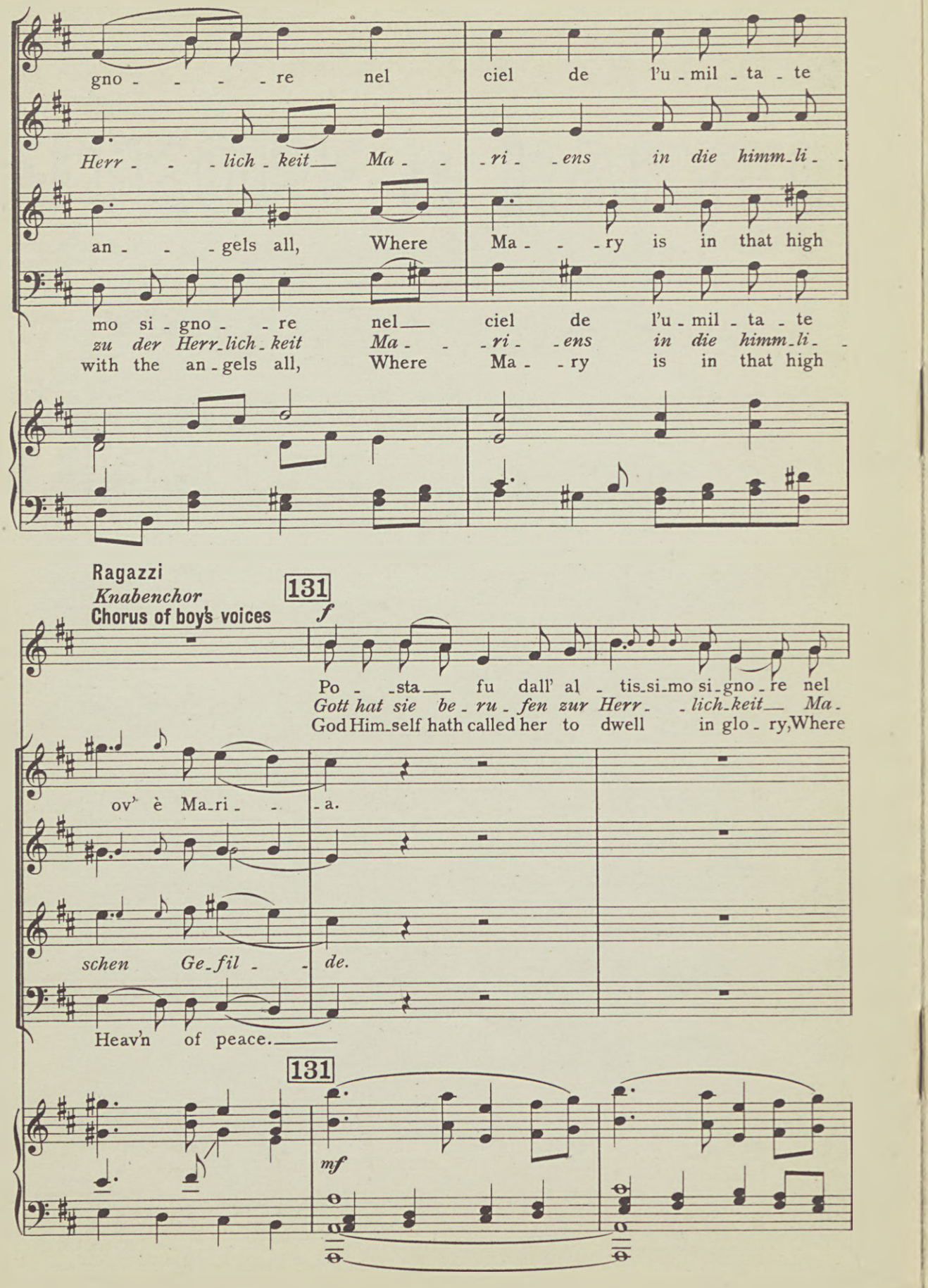

8
poco a poco cresc.
124
8
f
cresc.
Più lento. Maestoso
rall.
ff
125
126
cresc.
fff

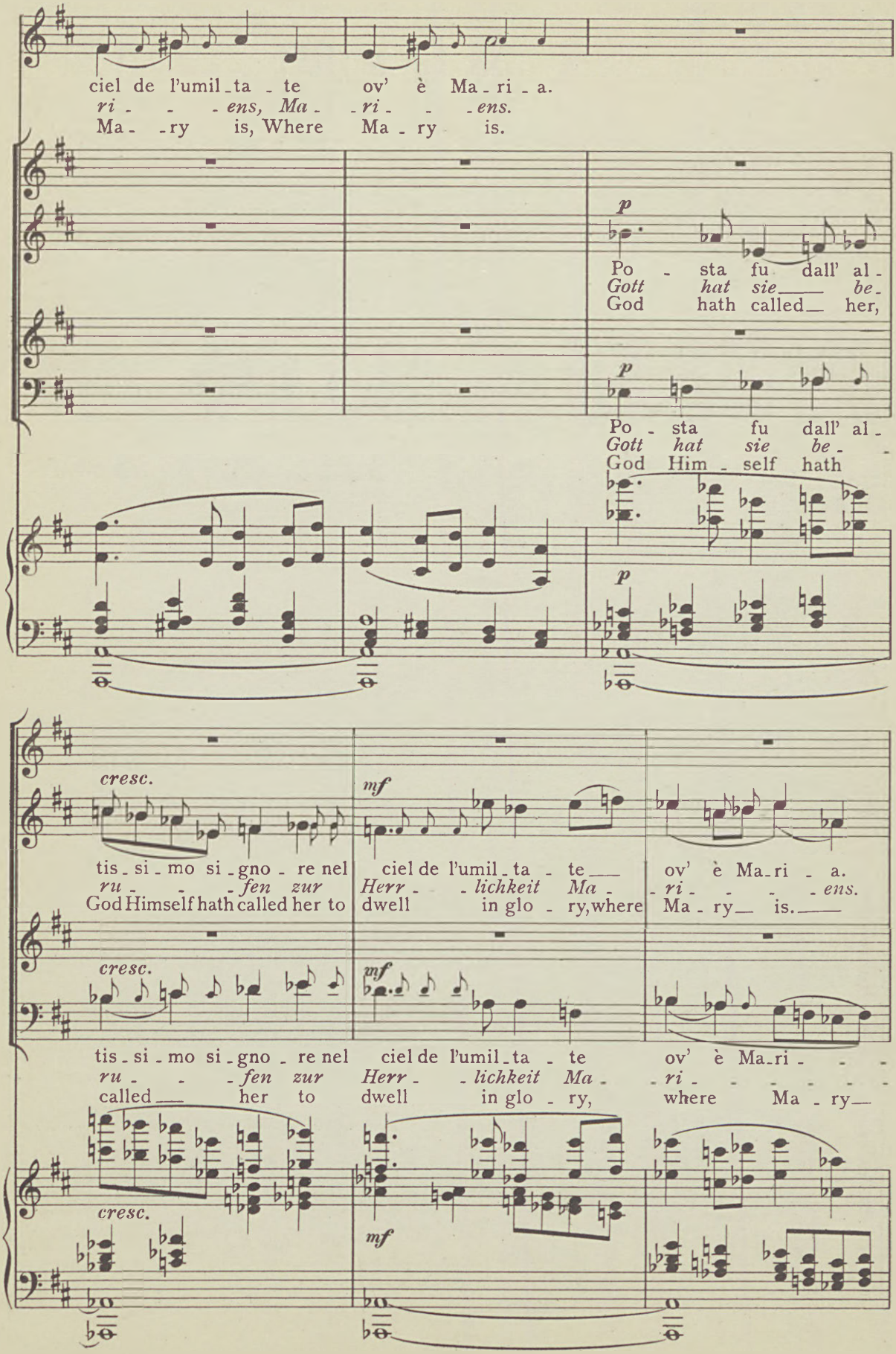

127
Sopr. Poco più vivo
Alt p
E - ra ve-nu- -ta ne la men-te su - a la gentil— don - na che
In der Er-inn' - rung weilt er bei dem Bil - de der tu - - gend-rei - chen
127
Ev - er he thinks up - on his la-dy's grace, Whom for her worth the
p
per su - o va - lo - re fu po-sta dall' al-tis - si - mo si - gno- - re nel—
won-nig- li-chen Maid, die Gott be-ru-fen zu der Herr-lichkeit Ma -
most high Lord did call To dwell in glo-ry with the an - gels all, Where
128
mp
E - ra ve-nu- - -ta
In der Er-inn'- -rung
Ev - er he thinks— up -
cresc.
mp
ciel de l'u-mil - ta - te ov' è Ma-ri - a. E - ra ve-nu- -ta
ri - ens, in die himmli - schen Ge-fil - de. In der Er-inn' - rung
Ma - ry is in that high Heav'n of peace. Ev - er he thinks up - -
128
cresc.
mp

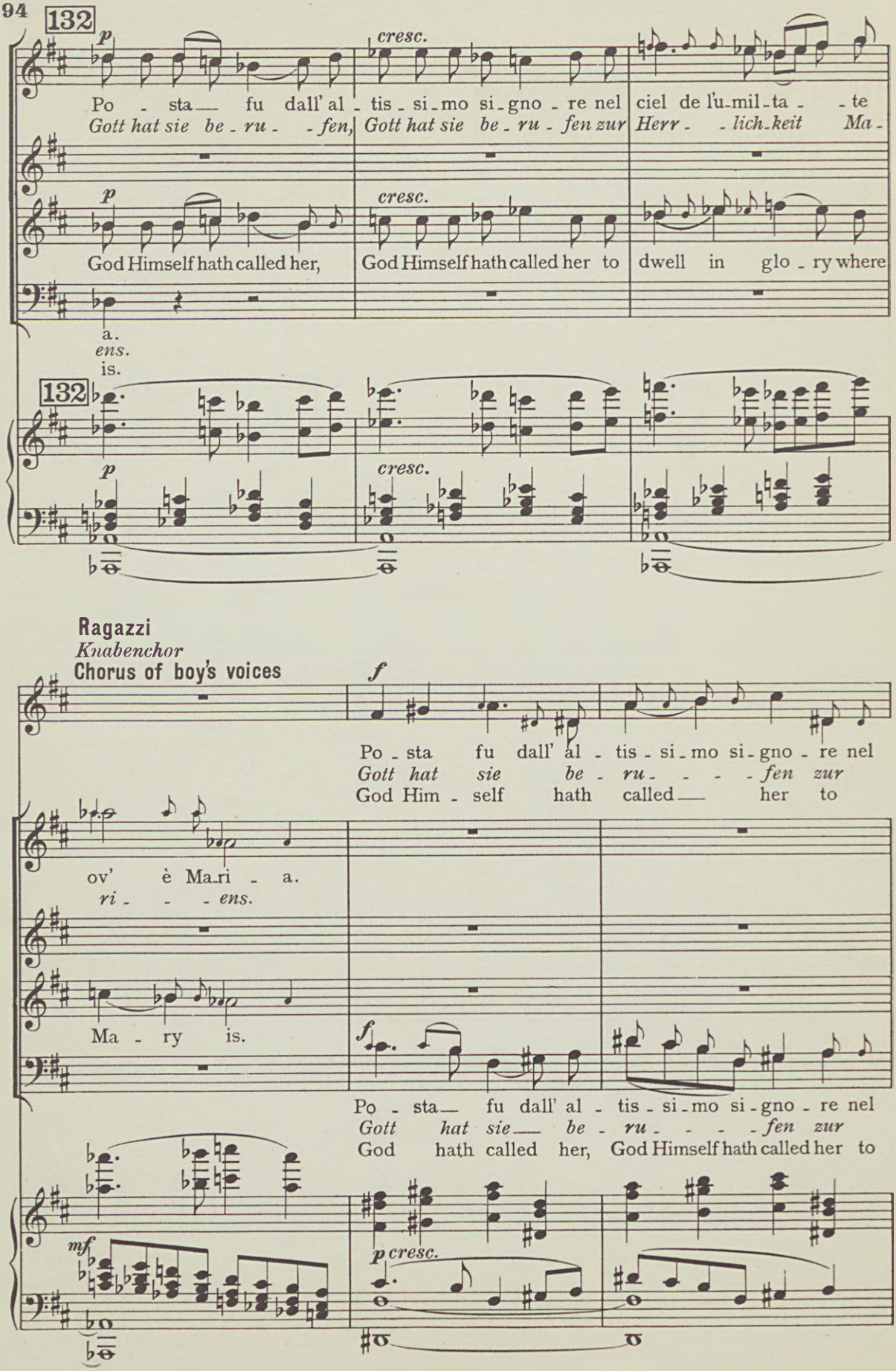

ne la men_te su_ _a
weilt er bei dem Bil_de der
la gen_til_ don_na che per
tu_ _gendrei_chen
su_ _o va_lo_re fu
won_nig_li_chen Maid, die
on his la_dy's grace,_ Whom for her worth_ the most high Lord did call_ To
cresc.
po_sta dall' al_tis_si_mo si_
Gott be_ru_fen zu der
gno_ _re nel_
Herr_lich_keit Ma_
ciel de l'u_mil_ta_te
_ri_ _ens in die himmli_
cresc.
dwell in glo_ry with the an_gels all, Where Ma_ry is in that high
cresc.
129
mf
ov' è Ma_ri_a.
schen Ge_fil_de.
E_ra ve_nu_ta
In der Er_inn'_rung
ne la men_te su_ _a
weilt er bei dem Bil_de der
mf
Ten. Heav'n_ of peace.
Ev_er he thinks up_
on his la _dy's_ grace,
Bassi
mf
E_ra ve_nu_ta_ ne la men_te su_ _a
In der Er_inn'_rung weilt er bei dem Bil_de der
Ev_er he thinks_ up_on his la_dy's grace,_
129
mf

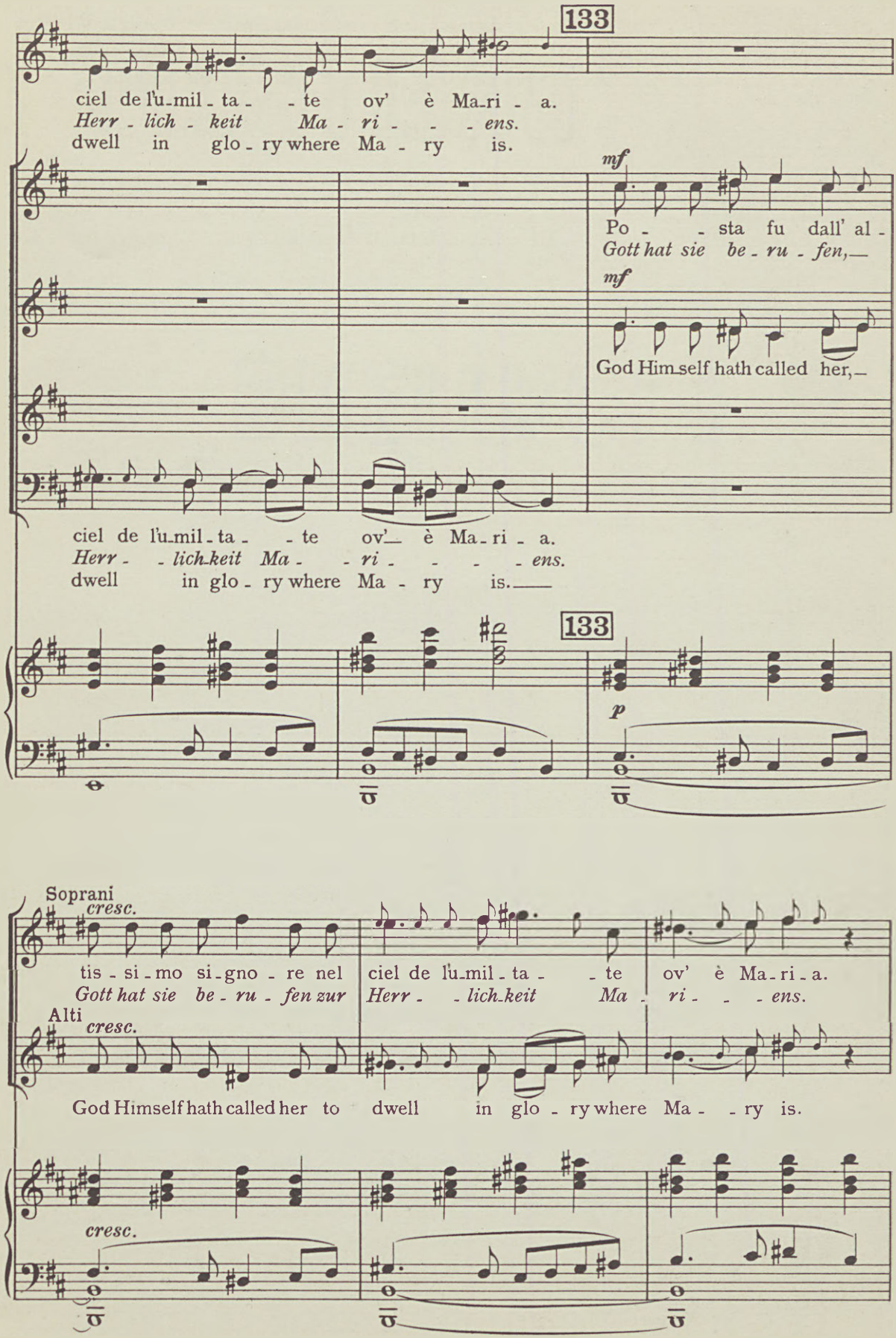

cresc.
la gentil__ donna che per su_ _o va_lo_re fu posta dall' al_tis_si_mo si_
tu_gend_rei_chen won_nig_li_chen Maid, die__ Gott be_rufen zu der
Whom for her worth__ the most high Lord did call To dwell in glo_ry with the
la gentil__ donna che per su_ _o va_lo_re fu po_sta dall' al_tis_si_mo si_
tu_ _gendrei_ _chen won_nig_li_chen Maid, die Gott be_rufen zu der
Whom for her worth__ the most high Lord did call__ To dwell in glo_ry with the
gno_ _re nel ciel de l'u_mil_ta_te ov' è Ma_ri_a.
Herr_ _lich_keit Ma_ _ri_ens in die himmli_ schen__ Ge_fil_de.
an_ _gels all, Where Ma_ry is in that high Heav'n__ of peace.__
gno_ _re nel__ ciel de l'u_mil_ta_te ov' è Ma_ri_a.
Herr_ _lich_keit Ma_ _ri_ _ens in die himmli_schen Ge_fil_de.
an_ _gels all, Where Ma_ _ry is in that high Heav'n of peace.__
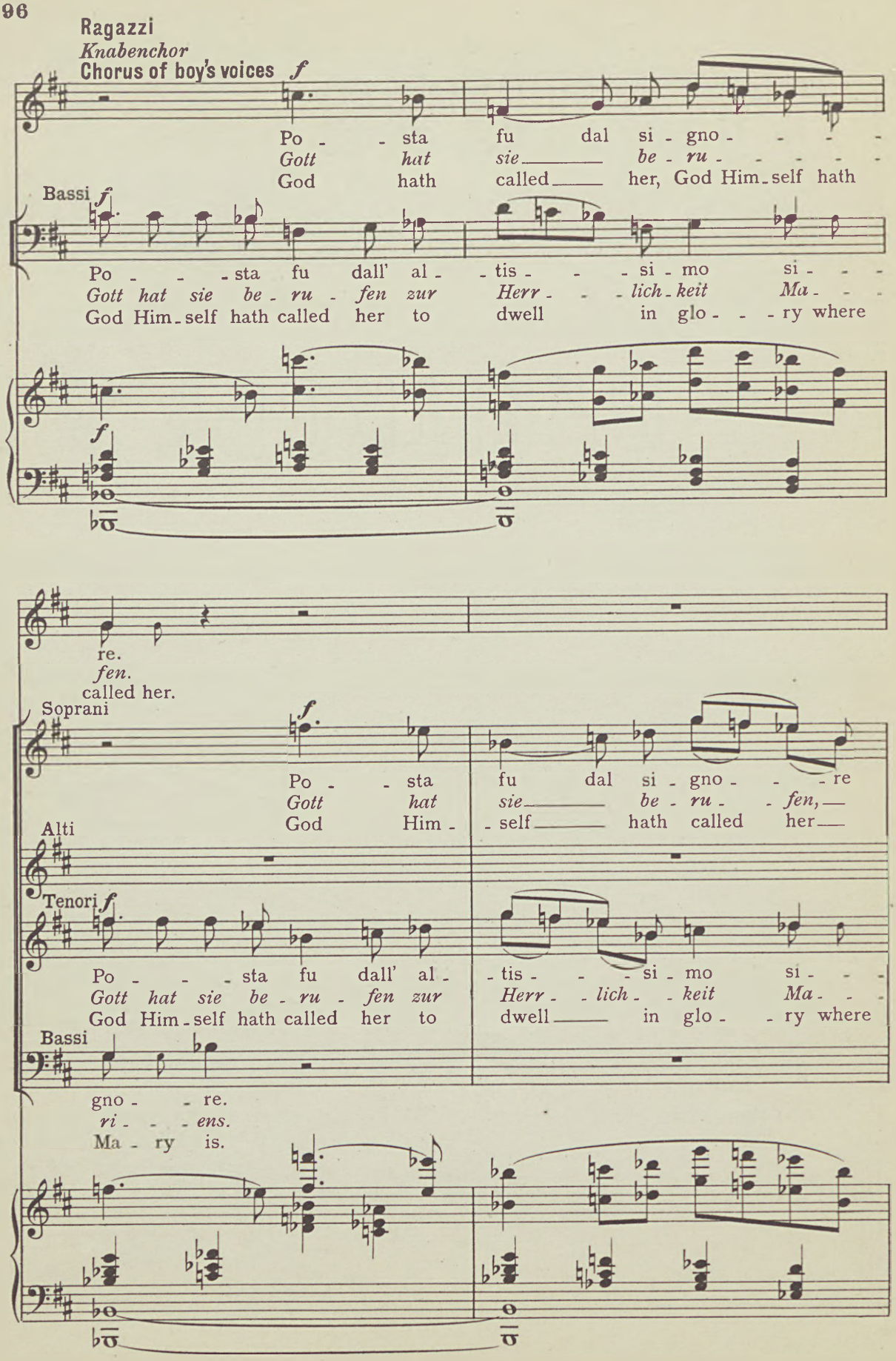

130
f
E - ra ve - nu - ta ne la men - te su - a la gentil donna che per
In der Er - inn' - rung weilt er bei dem Bil - de der tu - gend - rei - chen
Ev - er he thinks up - on his la - dy's grace, Whom for her worth the
130
p cresc.
su - o va - lo - re fu po - sta dall' al - tis - si - mo si -
won - nig - li - chen Maid, die Gott be - ru - fen zu der
most high Lord did call To dwell in glo - ry with the

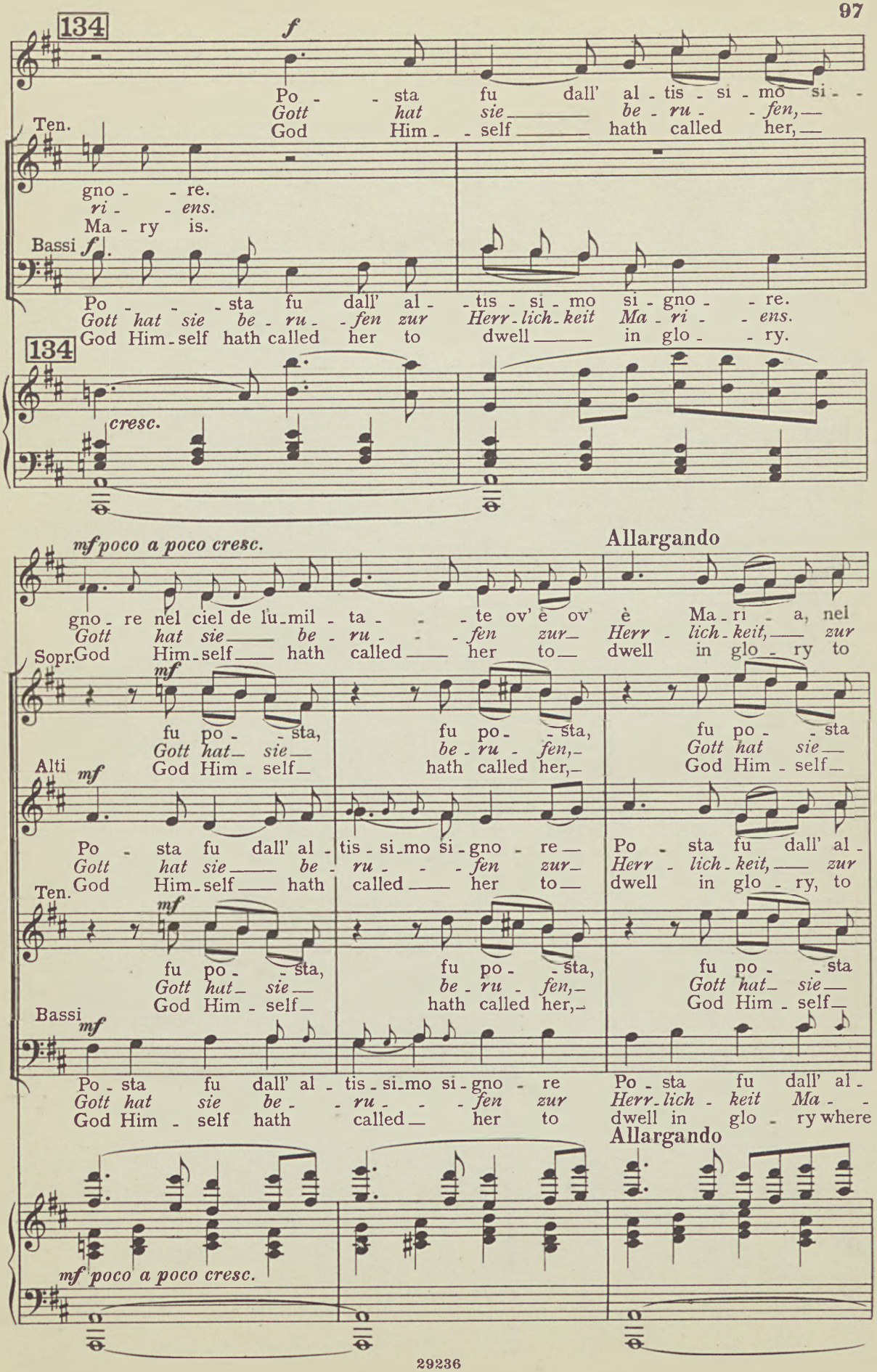

gno - - - - re nel ciel de l'u - mil - ta - te
Herr - - - lich - keit Ma - - ri - ens in die himm - li - -
an - - - gels all, Where Ma - - ry is in that high
mo si - gno - - re nel ciel de l'u - mil - ta - te
zu der Herr - lich - keit Ma - - ri - ens in die himm - li - -
with the an - gels all, Where Ma - ry is in that high
Ragazzi
Knabenchor
Chorus of boy's voices
131
f
Po - - sta fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re nel
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - - lich - keit Ma -
God Him - self hath called her to dwell in glo - ry, Where
ov' è Ma - ri - - - a.
schen Ge - fil - - de.
Heav'n of peace.
131
mf
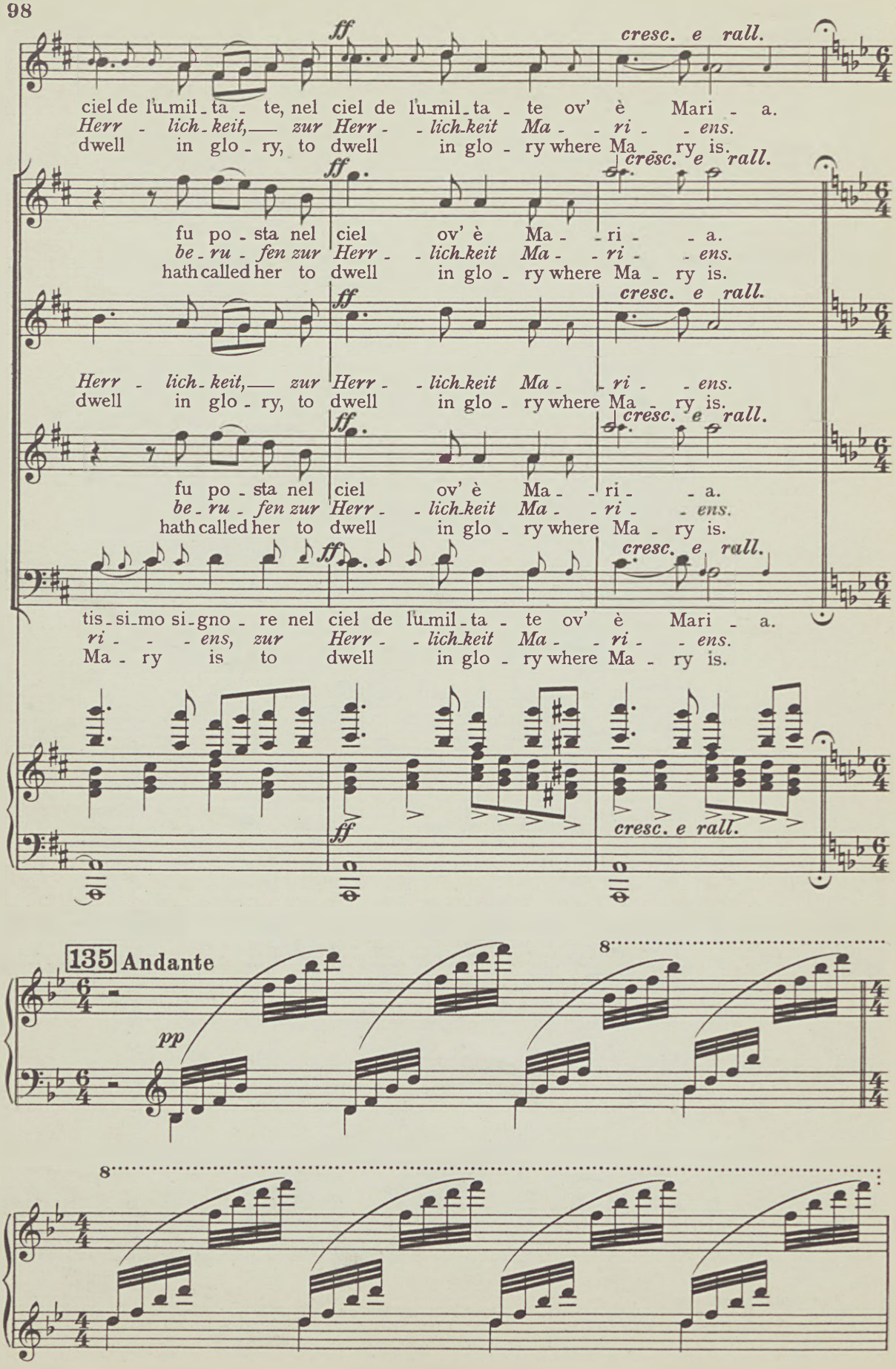

ciel de l'umil - ta - te ov' è Ma - ri - a.
ri - - - ens, Ma - ri - - - ens.
Ma - ry is, Where Ma - ry is.
p
Po - sta fu dall' al -
Gott hat sie be -
God hath called her,
p
Po - sta fu dall' al -
Gott hat sie be -
God Him - self hath
p
cresc.
tis - si - mo si - gno - re nel
ru - - - fen zur
God Himself hath called her to
mf
ciel de l'umil - ta - te
Herr - - lichkeit Ma -
dwell in glo - ry, where
ov' è Ma - ri - a.
ri - - - - ens.
Ma - ry is.
cresc.
tis - si - mo si - gno - re nel
ru - - - fen zur
called her to
mf
ciel de l'umil - ta - te
Herr - - lichkeit Ma -
dwell in glo - ry,
ov' è Ma - ri -
ri -
where Ma - ry
cresc.
mf


132
p
cresc.
Po - sta — fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re nel ciel de l'u - mil - ta - - te
Gott hat sie be - ru - - fen, Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - - lich - keit Ma -
God Himself hath called her, God Himself hath called her to dwell in glo - ry where
a.
ens.
is.
Ragazzi
Knabenchor
Chorus of boy's voices
f
Po - sta fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re nel
Gott hat sie be - ru - - - fen zur
God Him - self hath called — her to
ov' è Ma - ri - a.
ri - - - ens.
Ma - ry is.
Po - sta — fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re nel
Gott hat sie — be - ru - - - fen zur
God hath called her, God Himself hath called her to
mf
p cresc.

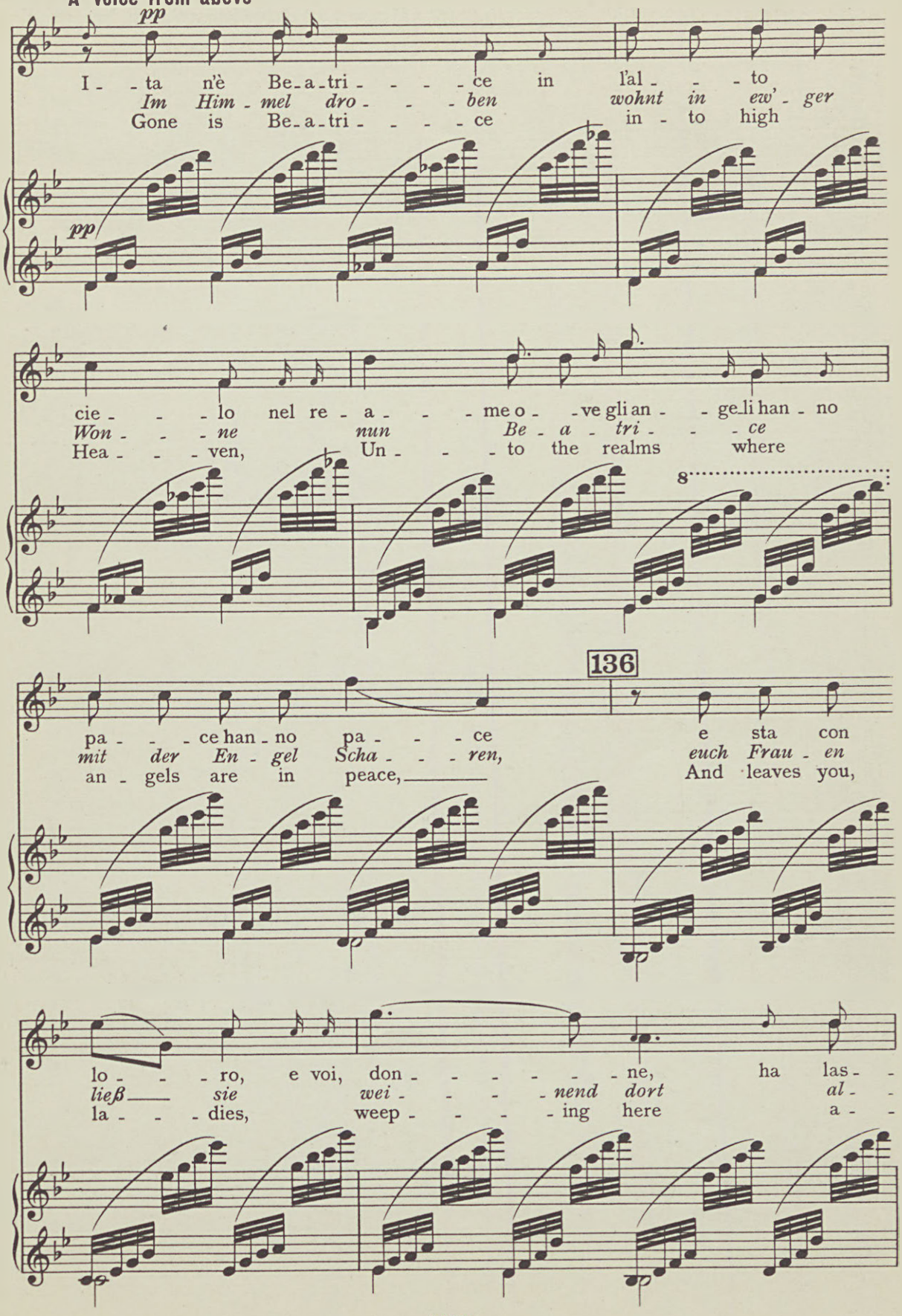

133
ciel de l'u-mil-ta- -te ov' è Ma-ri- a.
Herr-lich-keit Ma-ri- - - ens.
dwell in glo-ry where Ma-ry is.
mf
Po- - sta fu dall' al-
Gott hat sie be-ru-fen,—
mf
God Him-self hath called her,—
ciel de l'u-mil-ta- -te ov'— è Ma-ri-a.
Herr- -lich-keit Ma- -ri- - - ens.
dwell in glo-ry where Ma-ry is.—
133
p
Soprani
cresc.
tis-si-mo si-gno-re nel
Gott hat sie be-ru-fen zur
ciel de l'u-mil-ta- -te ov' è Ma-ri-a.
Herr- -lich-keit Ma- ri- - ens.
Alti
cresc.
God Himself hath called her to dwell in glo-ry where Ma- -ry is.
cresc.
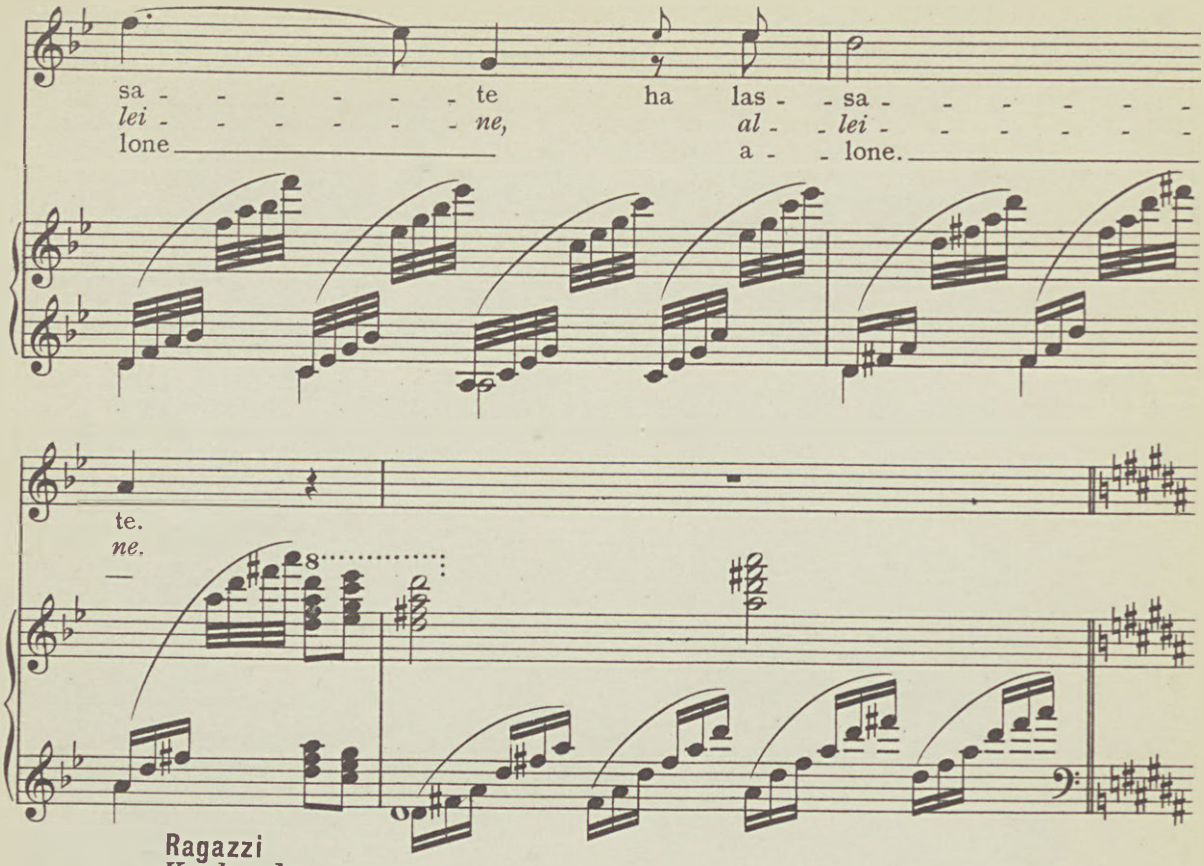

Ragazzi
Knabenchor
Chorus of boy's voices
Po - - sta fu dal si - gno - - - - -
Gott hat sie be - ru - - - - - - -
God hath called her, God Him - self hath
Bassi
Po - - - sta fu dall' al - tis - - - si - mo si - - -
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - - - lich - keit Ma - - -
God Him - self hath called her to dwell in glo - - - ry where
re.
fen.
called her.
Soprani
Po - - sta fu dal si - gno - - - re
Gott hat sie be - ru - - fen,
God Him - self hath called her
Alti
Tenori
Po - - - sta fu dall' al - tis - - - si - mo si - - -
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - - lich - - keit Ma - - -
God Him - self hath called her to dwell in glo - - ry where
Bassi
gno - - re.
ri - - - ens.
Ma - ry is.


134
f
Po - sta fu dall' al - tis - si - mo si -
Gott hat sie be - ru - fen, —
God Him - self hath called her, —
Ten.
gno - re.
ri - ens.
Ma - ry is.
Bassi f
Po - - sta fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re.
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - lich - keit Ma - ri - ens.
God Him - self hath called her to dwell in glo - ry.
134
cresc.
mf poco a poco cresc.
Allargando
gno - re nel ciel de lu - mil - ta - te ov' è ov' è Ma - ri - a, nel
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - lich - keit, zur
Sopr. God Him - self hath called her to dwell in glo - ry to
mf
fu po - sta, fu po - sta, fu po - sta
Gott hat sie be - ru - fen, Gott hat sie
Alti mf God Him - self hath called her, God Him - self
Po - sta fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re Po - sta fu dall' al -
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - lich - keit, zur
Ten. God Him - self hath called her to dwell in glo - ry, to
mf
fu po - sta, fu po - sta, fu po - sta
Gott hat sie be - ru - fen, Gott hat sie
God Him - self hath called her, God Him - self
Bassi mf
Po - sta fu dall' al - tis - si - mo si - gno - re Po - sta fu dall' al -
Gott hat sie be - ru - fen zur Herr - lich - keit Ma - -
God Him - self hath called her to dwell in glo - ry where
Allargando
mf poco a poco cresc.


ff
cresc. e rall.
ciel de l'umil - ta - te, nel ciel de l'umil - ta - te ov' è Mari - a.
Herr - lich - keit, zur Herr - lich - keit Ma - ri - ens.
dwell in glo - ry, to dwell in glo - ry where Ma - ry is.
fu po - sta nel ciel ov' è Ma - ri - a.
be - ru - fen zur Herr - lich - keit Ma - ri - ens.
hath called her to dwell in glo - ry where Ma - ry is.
tis - si - mo si - gno - re nel ciel de l'umil - ta - te ov' è Mari - a.
ri - ens, zur Herr - lich - keit Ma - ri - ens.
Ma - ry is to dwell in glo - ry where Ma - ry is.
135 Andante
pp
8

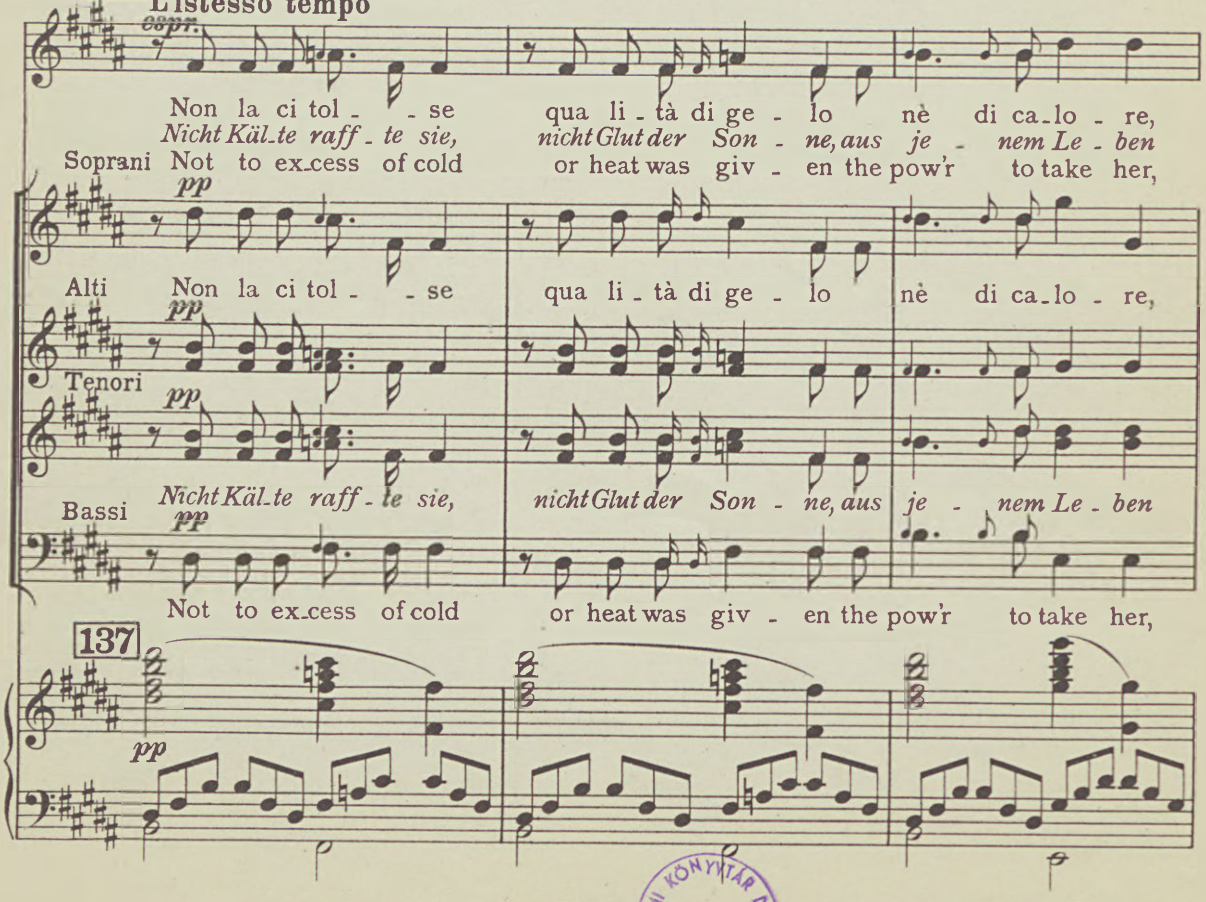
Parte dell' altezza
Eine Stimme aus der Höhe
A voice from above



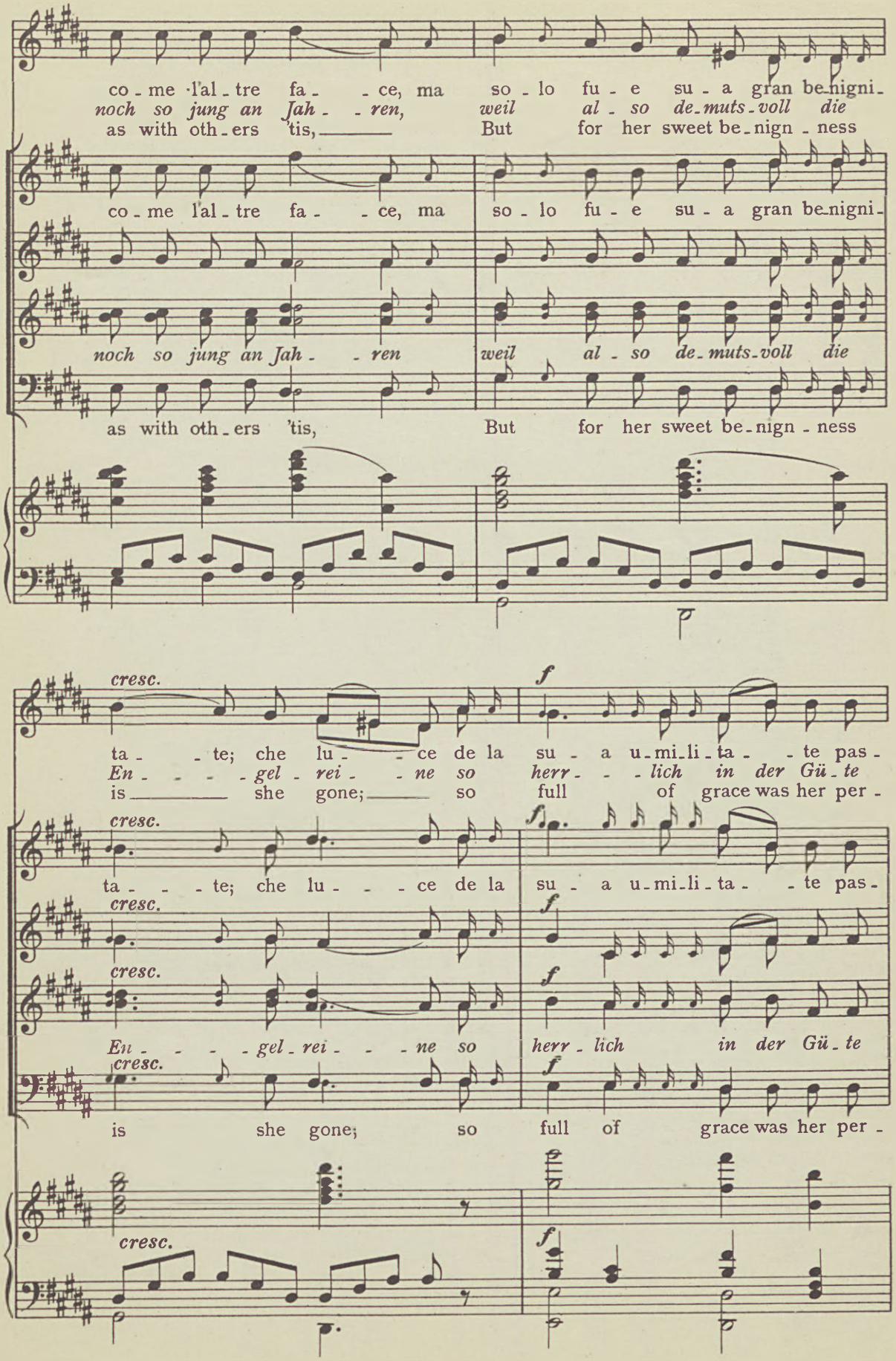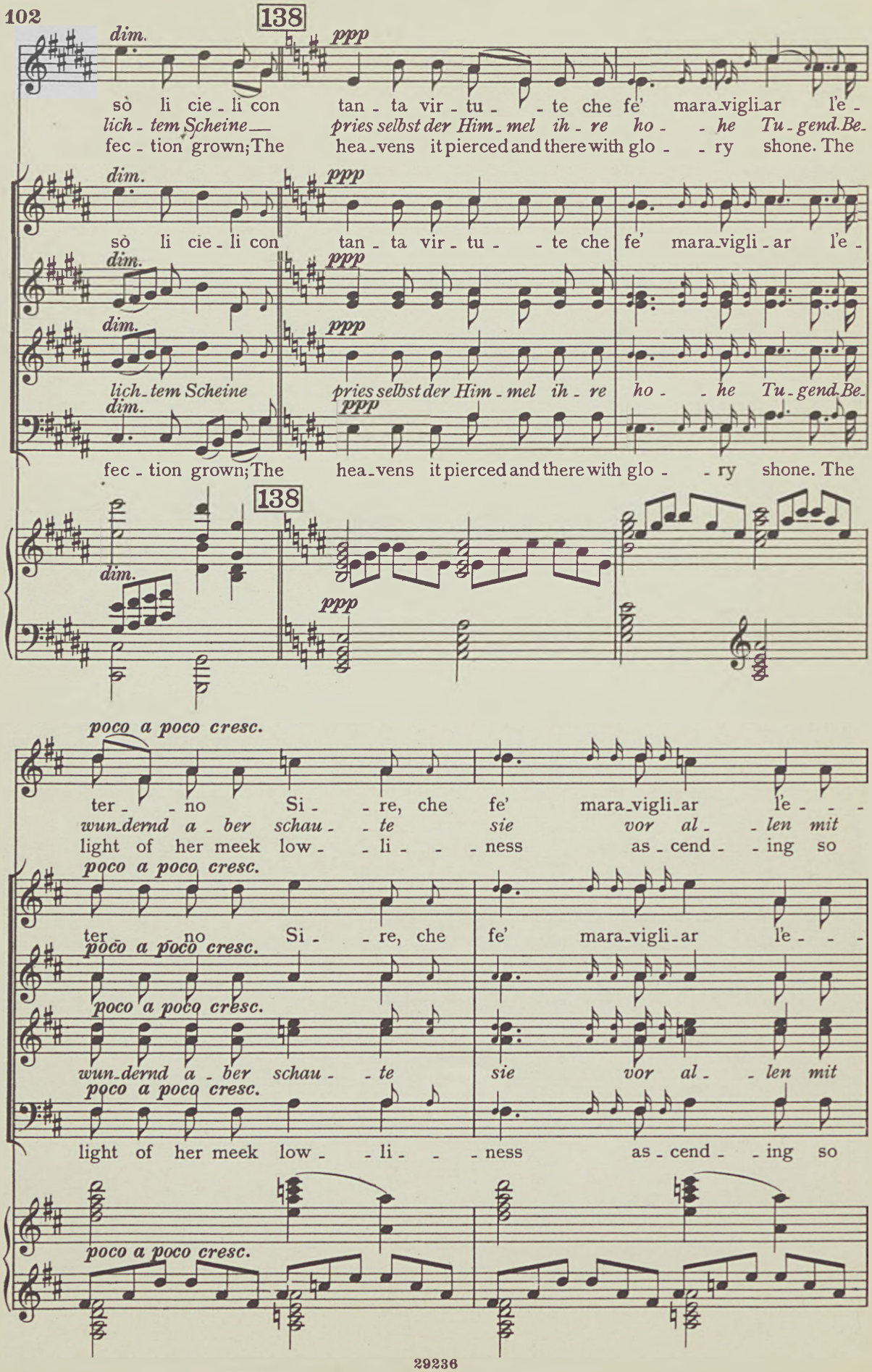


Ragazzi
Knabenchor
Chorus of boy's voices
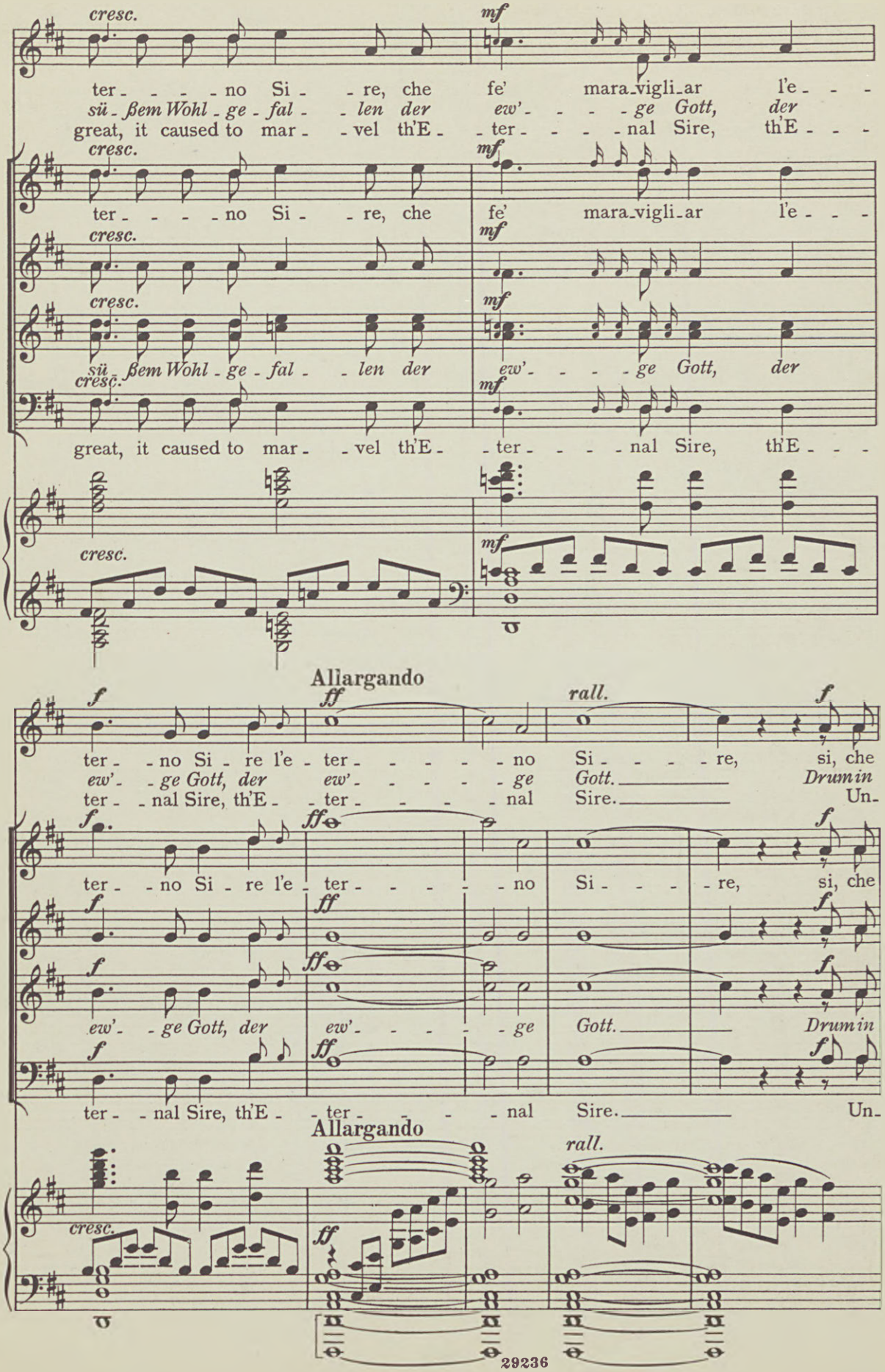
137 L'istesso tempo



29236
EGYETEMI KÖNYVTÁR DEBRECEN


co - me l'al - tre fa - - ce, ma so - lo fu - e su - a gran be-nigni-
noch so jung an Jah - - ren, weil al - so de-muts-voll die
as with oth-ers 'tis, But for her sweet be-nign - ness
co - me l'al - tre fa - - ce, ma so - lo fu - e su - a gran be-nigni-
noch so jung an Jah - - ren weil al - so de-muts-voll die
as with oth-ers 'tis, But for her sweet be-nign - ness
cresc.
f
ta - - te; che lu - - ce de la su - a u-mi-li-ta - - te pas-
En - - - - gel - rei - - ne so herr - - lich in der Gü - te
is she gone; so full of grace was her per -
cresc.
f
ta - - - te; che lu - - - ce de la su - a u-mi-li-ta - - te pas-
cresc.
f
cresc.
f
En - - - - gel - rei - - - ne so herr - lich in der Gü - te
cresc.
f
is she gone; so full of grace was her per -
cresc.
f


138
dim.
ppp
sò li cie - li con tan - ta vir - tu - - te che fe' mara - vigli - ar l'e -
lich - tem Scheine — pries selbst der Him - mel ih - re ho - - he Tu - gend Be -
fec - tion grown; The hea - vens it pierced and there with glo - - ry shone. The
poco a poco cresc.
ter - - no Si - - re, che fe' mara - vigli - ar l'e - - -
wun - dernd a - ber schau - - te sie vor al - - len mit
light of her meek low - - li - - - ness as - cend - - ing so


cresc.
mf
ter - - - - no Si - - re, che fe' mara_vigli_ar l'e - - -
sü - ßem Wohl - ge - fal - - len der ew' - - - - ge Gott, der
great, it caused to mar - - vel th'E - - ter - - - - nal Sire, th'E - - -
Allargando
rall.
ter - - no Si - re l'e - ter - - - - - no Si - - - - re, si, che
ew' - - ge Gott, der ew' - - - - - ge Gott. Drum in
ter - - nal Sire, th'E - - ter - - - - - nal Sire. Un-

139 Più vivo

dol - ce di - si - re gli giun - se di chi - a - mar tan - ta sa - lu - te; si, che
hol - - - der Ju - gend rief er sie zu sich, drum in
til in sweet de - sire— He called her to Himself, un - -

dol - ce di - si - re gli giun - se di chi - a - mar tan - ta sa - lu - te; si, che
hol - - - der Ju - gend rief er sie zu sich, drum in
til in sweet de - sire— He called her to Himself, un - -

139 Più vivo

f

cresc.

dol - ce di - si - re gli giun - se di chi - a - mar tan - ta sa - lu - te; e
hol - - - der Ju - gend rief er sie zu sich, in des
til in sweet de - sire— He called her to Him - self, To

cresc.

dol - ce di - si - re gli giun - - se di chi - a - mar tan - ta sa - lu - te; e

cresc.
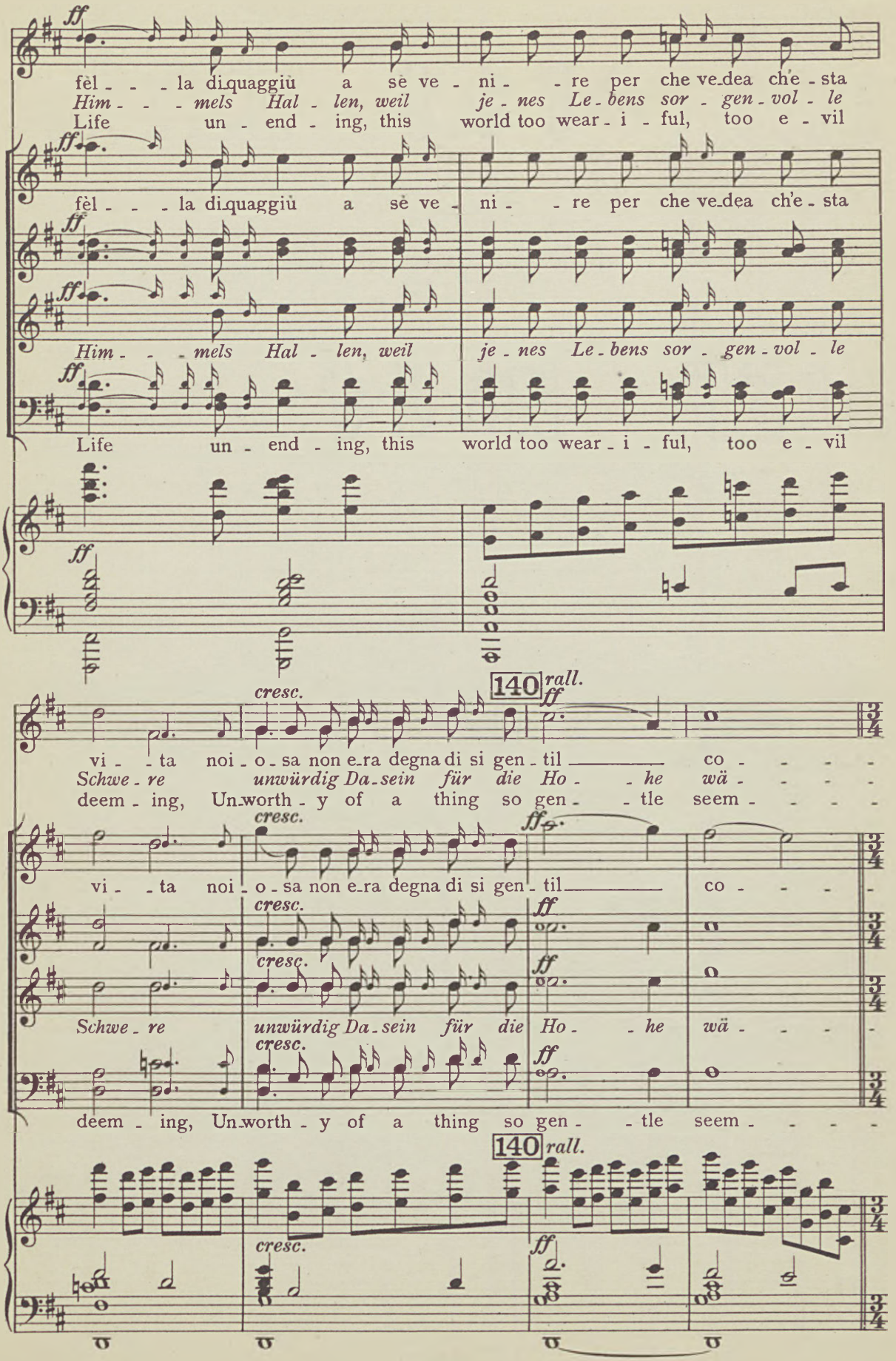
cresc.
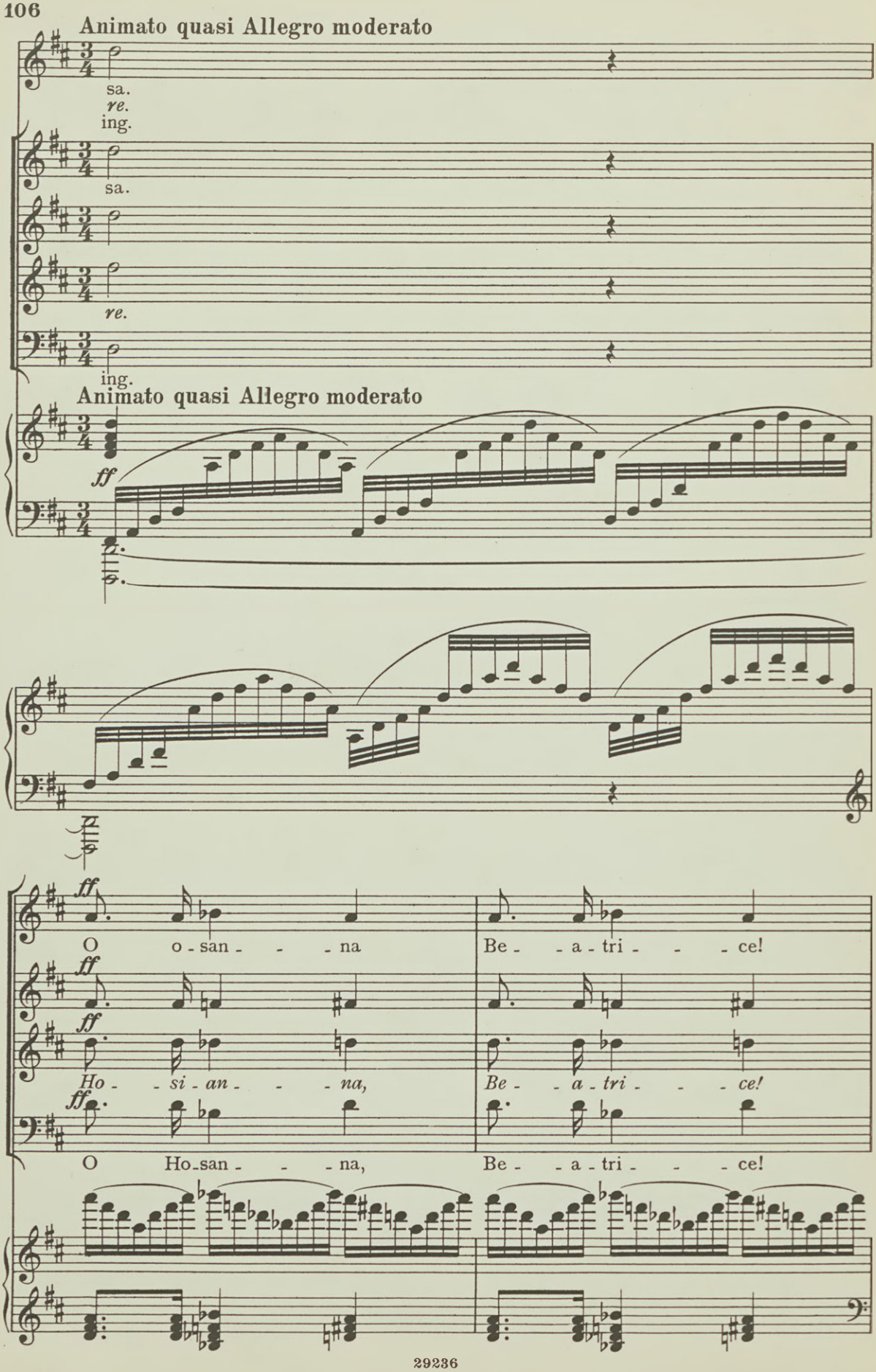
hol - - - der Ju - gend rief er sie zu sich, in des
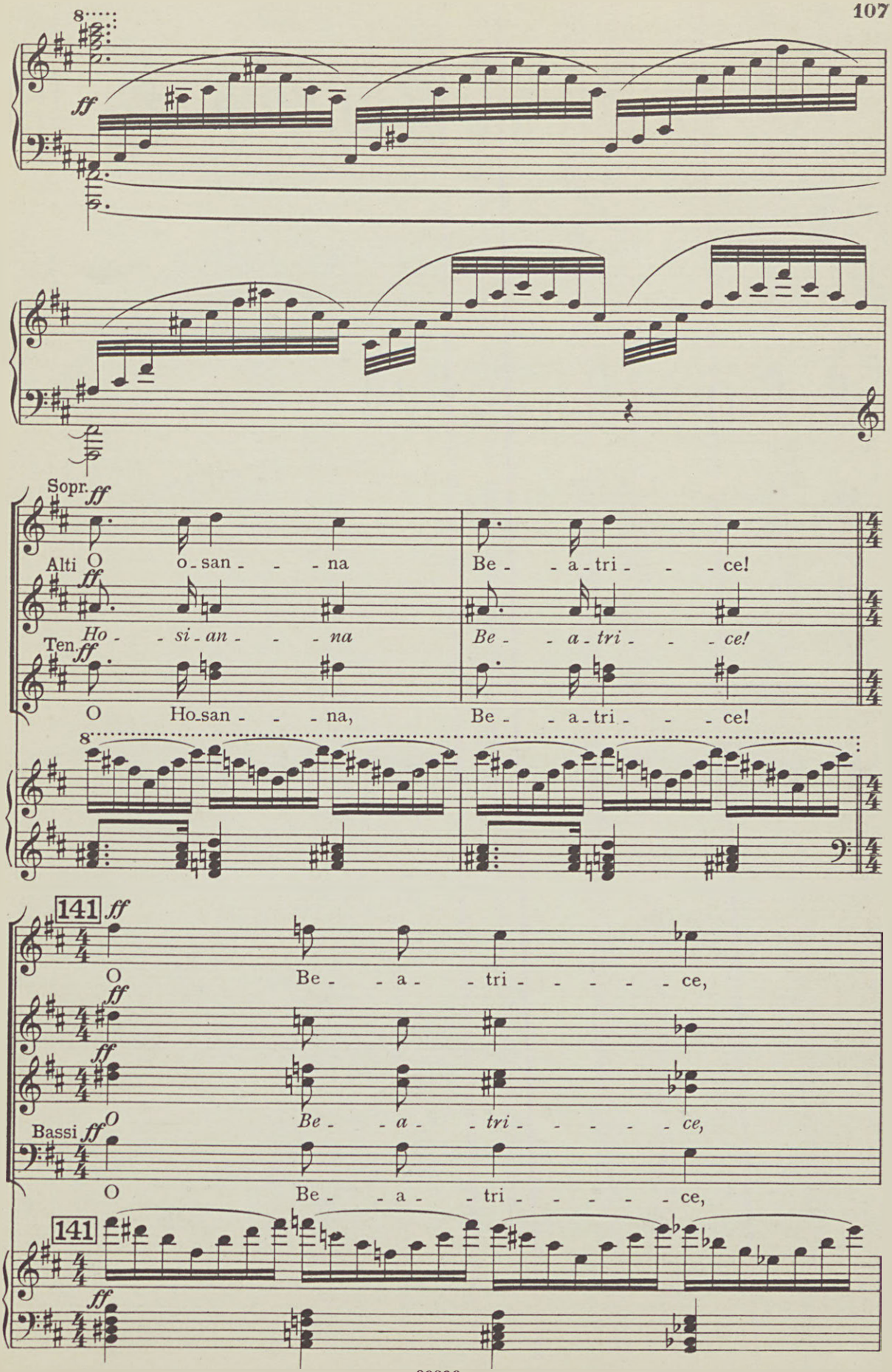
cresc.
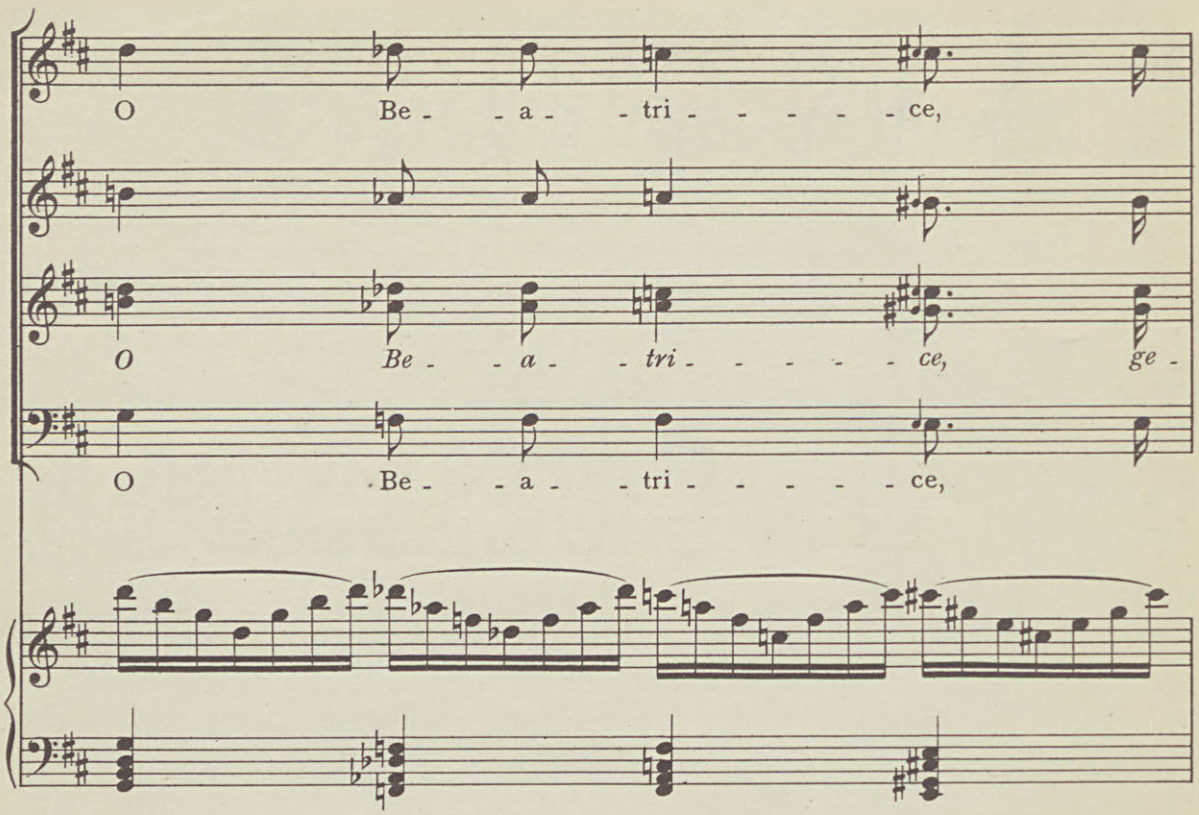
til in sweet de - sire— He called her to Him - self, To
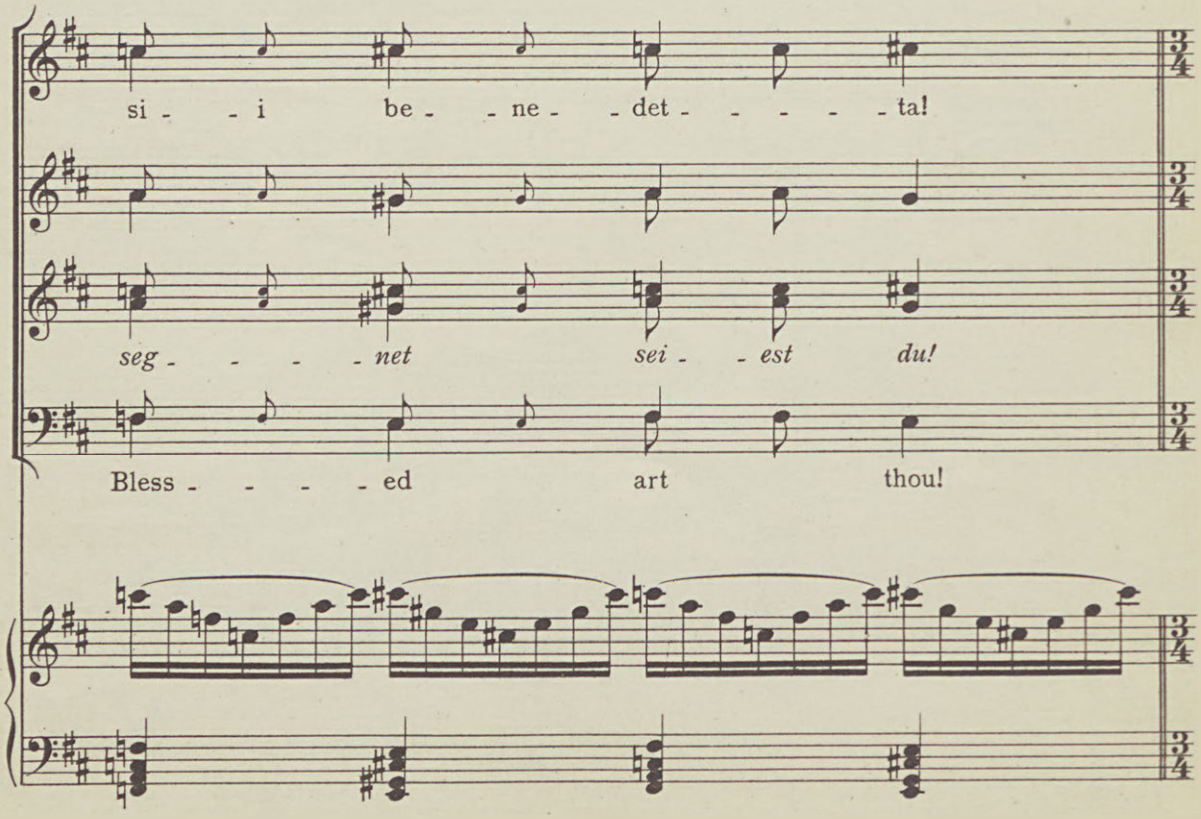
cresc.
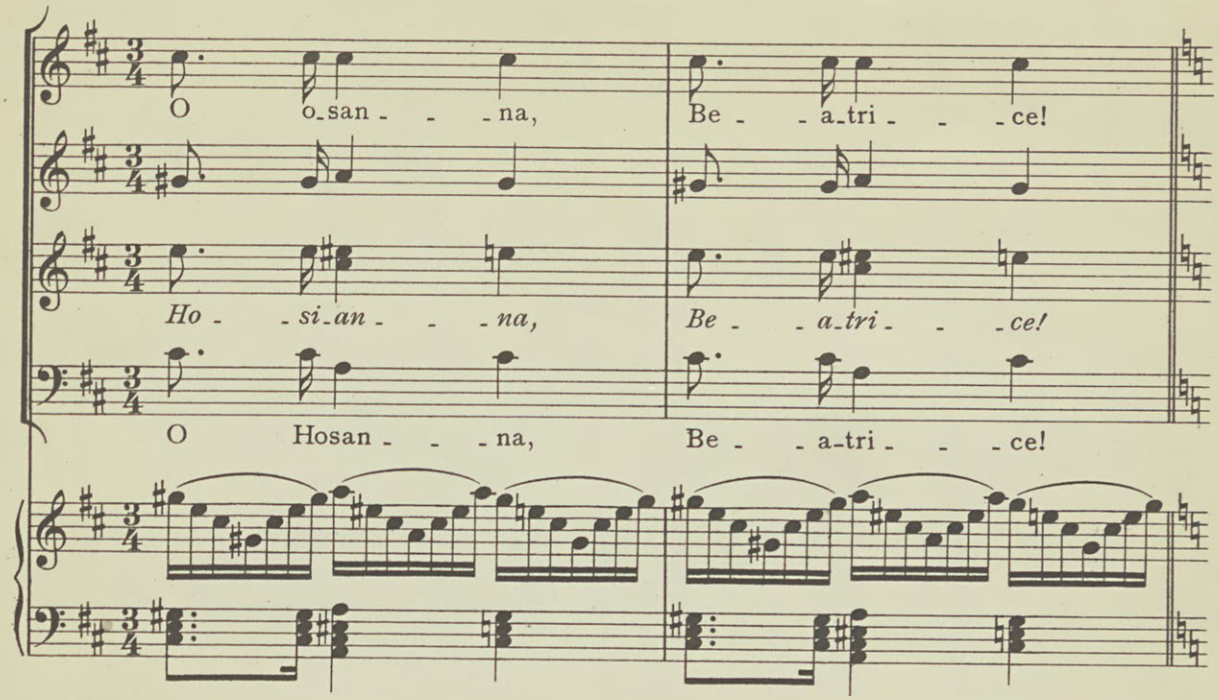

ff
fèl - - - la di quaggiù a sè ve - ni - - re per che ve dea ch'e - sta
Him - - - mels Hal - len, weil je - nes Le - bens sor - gen - vol - le
Life un - end - ing, this world too wear - i - ful, too e - vil
cresc.
140
rall.
vi - - ta noi - o - sa non e ra degna di si gen - til co - - - -
Schwe - re unwürdig Da - sein für die Ho - - he wä - - - -
deem - ing, Un worth - y of a thing so gen - - tle seem - - - -


Animato quasi Allegro moderato
sa.
re.
ing.
sa.
re.
ing.
Animato quasi Allegro moderato
ff
O o - san - - - na Be - - a - tri - - - ce!
Ho - si - an - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
O Ho - san - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
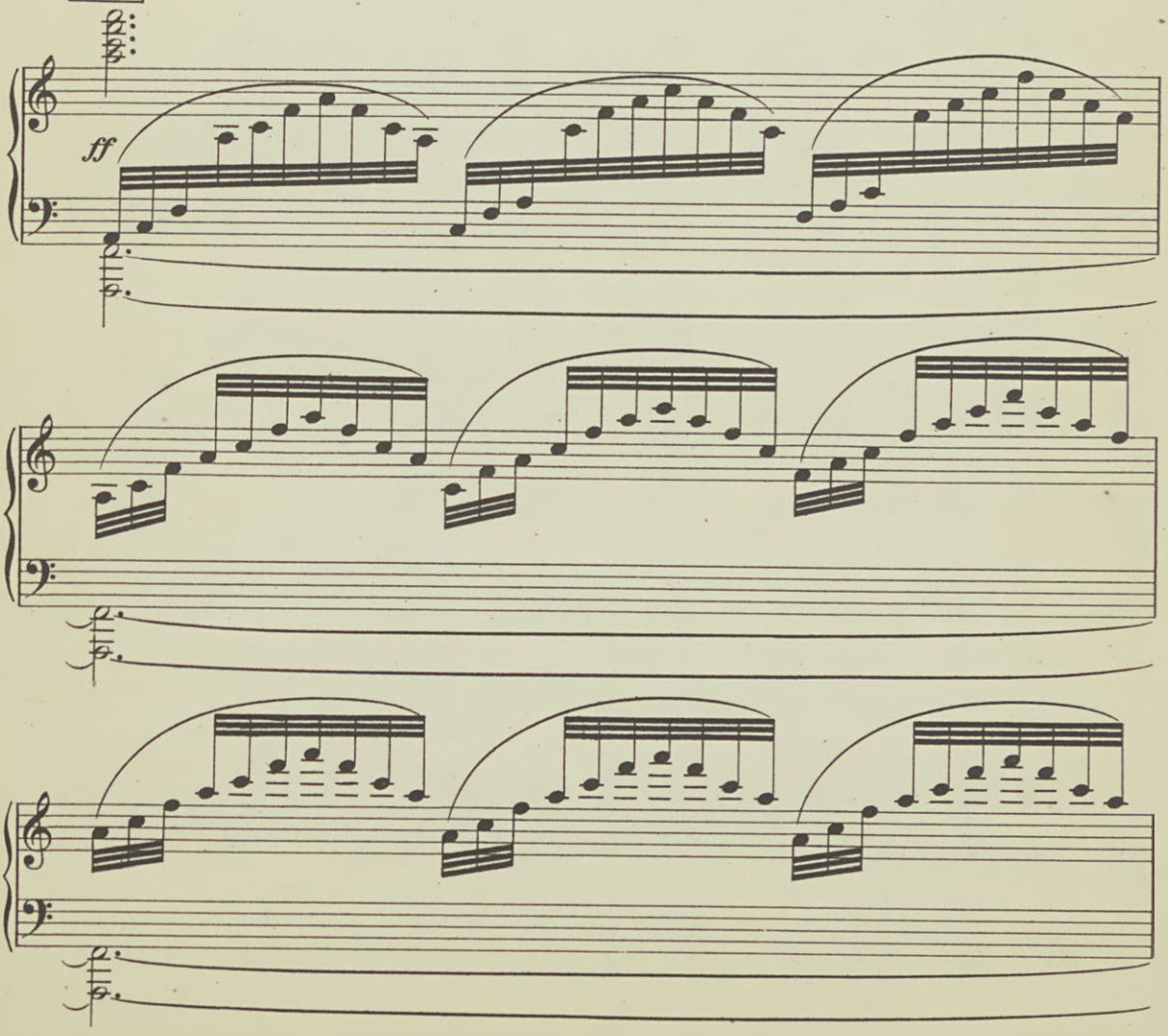

8
ff
Sopr. ff
Alti ff
Ten. ff
O o-san - - - na
Ho - si-an - - - na
O Ho-san - - - na,
Be - - a-tri - - - ce!
Be - - a-tri - - - ce!
Be - - a-tri - - - ce!
8
141 ff
O Be - - a - - tri - - - - - - ce,
ff
ff
Bassi ff
O Be - - a - - tri - - - - - - ce,
O Be - - a - - tri - - - - - - ce,
141
ff

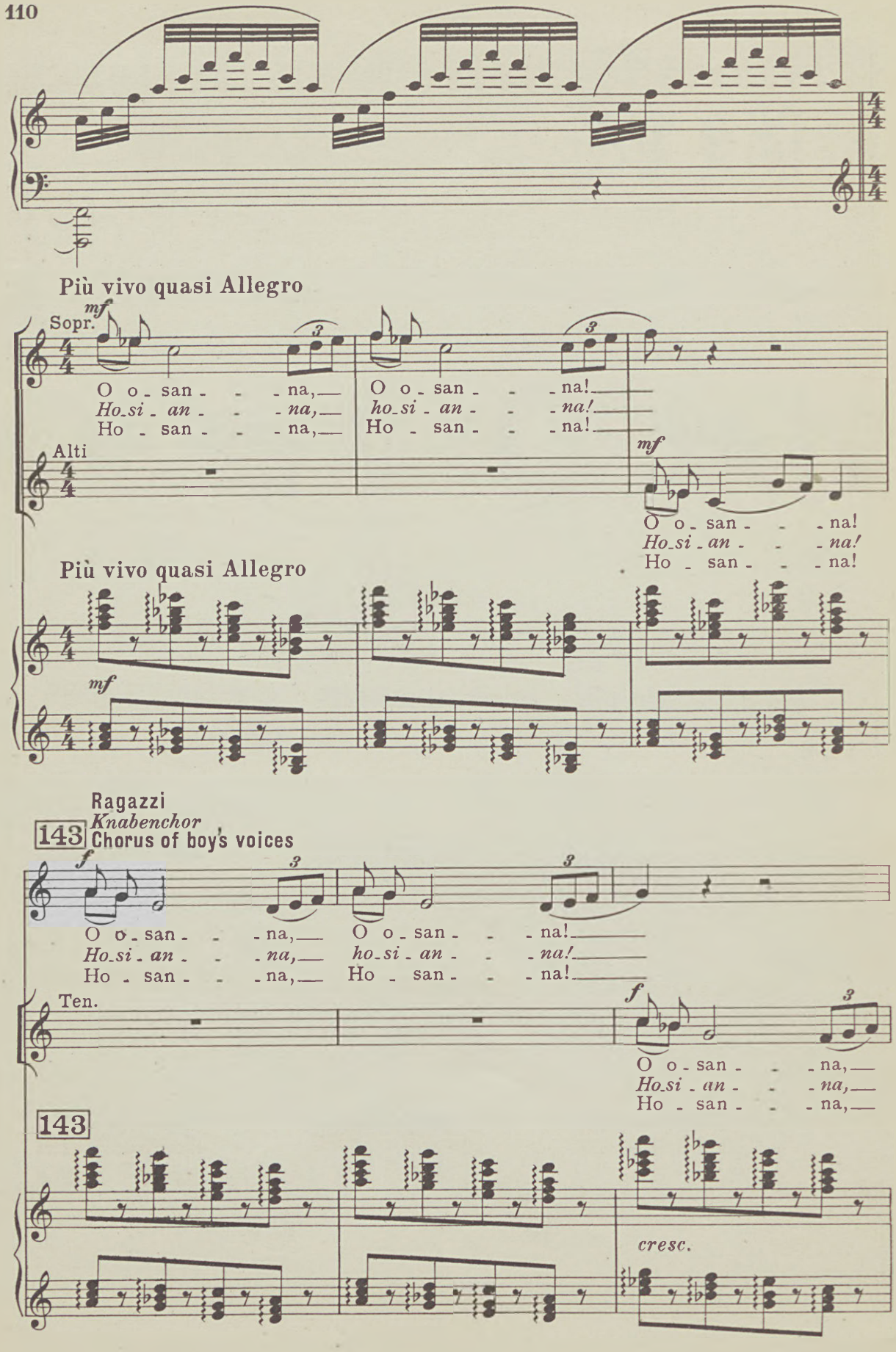

O Be - a - tri - - - - - ce,
O Be - a - tri - - - - - ce, ge -
O Be - a - tri - - - - - ce,
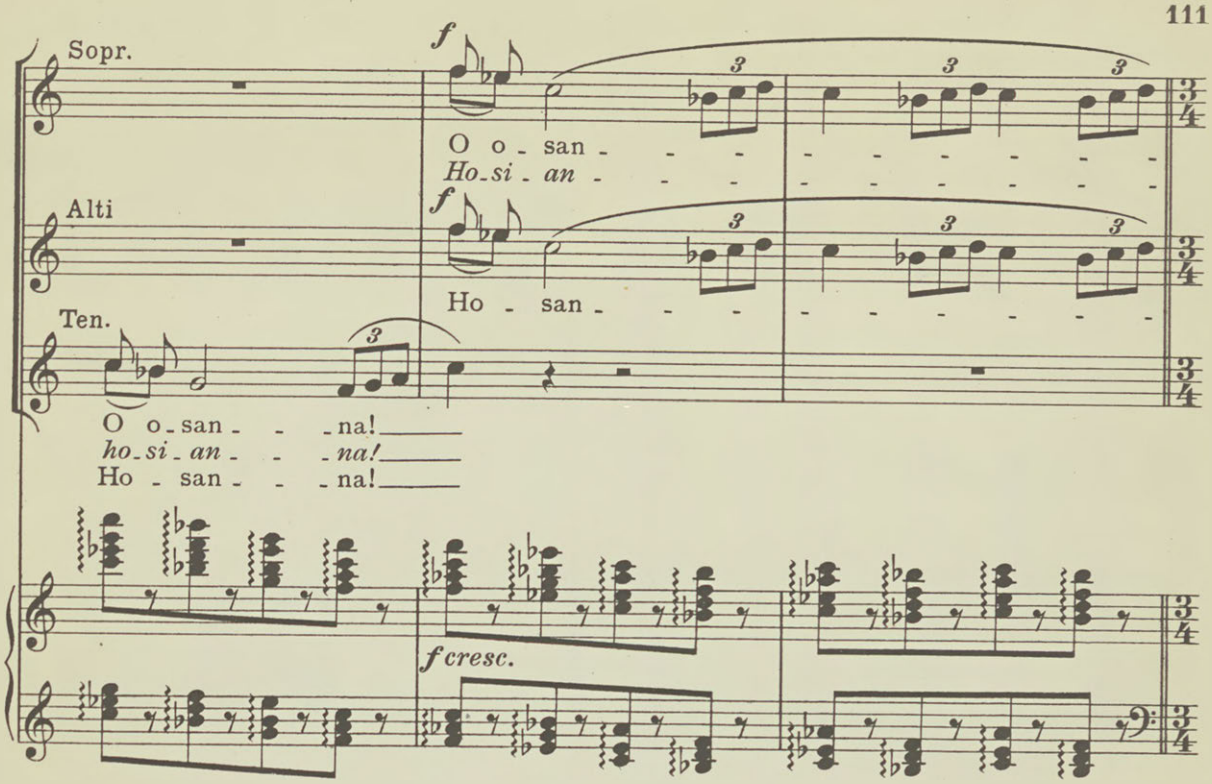

si - i be - ne - det - - - - - ta!
seg - - - - net sei - - est du!
Bless - - - - ed art thou!
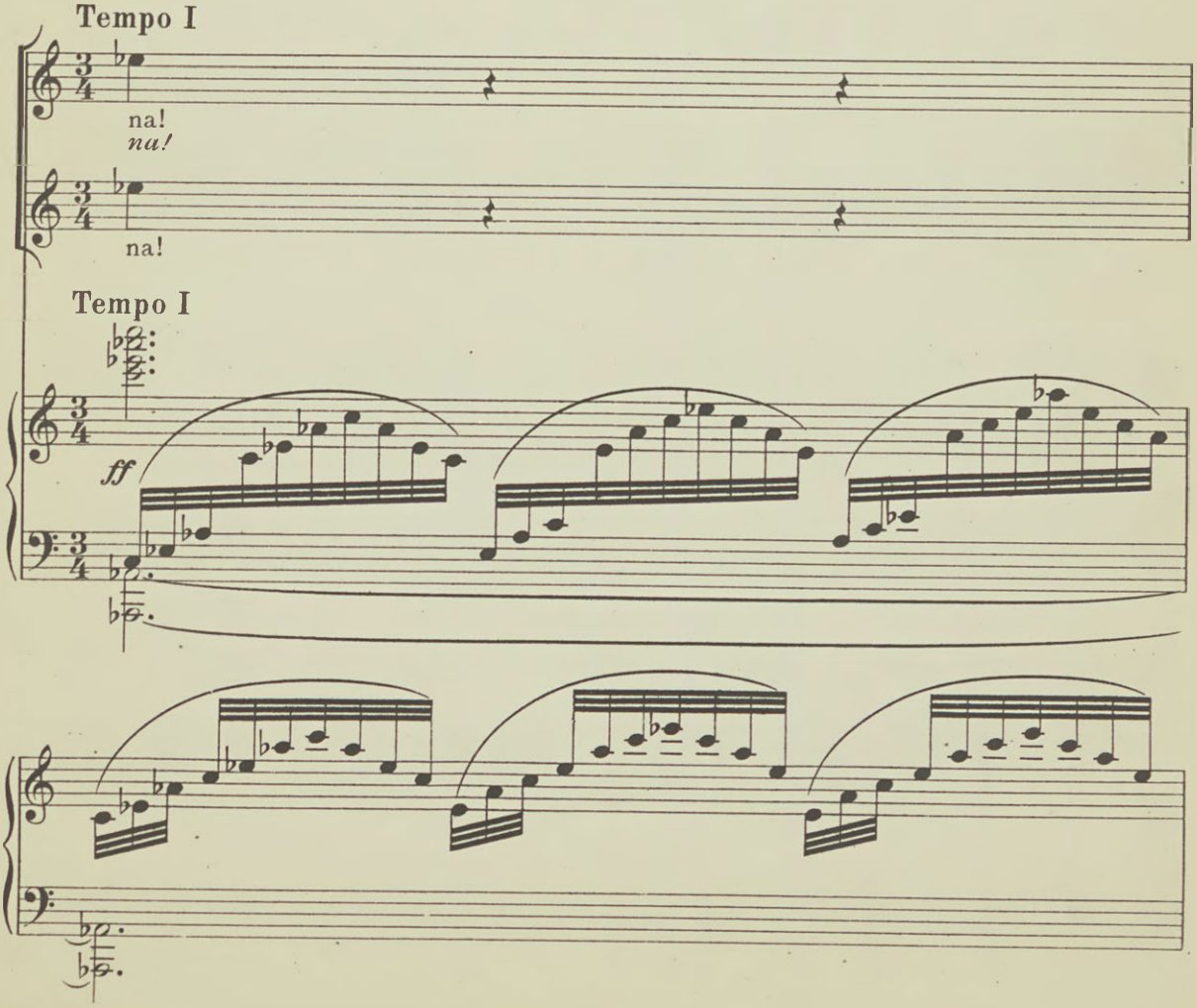


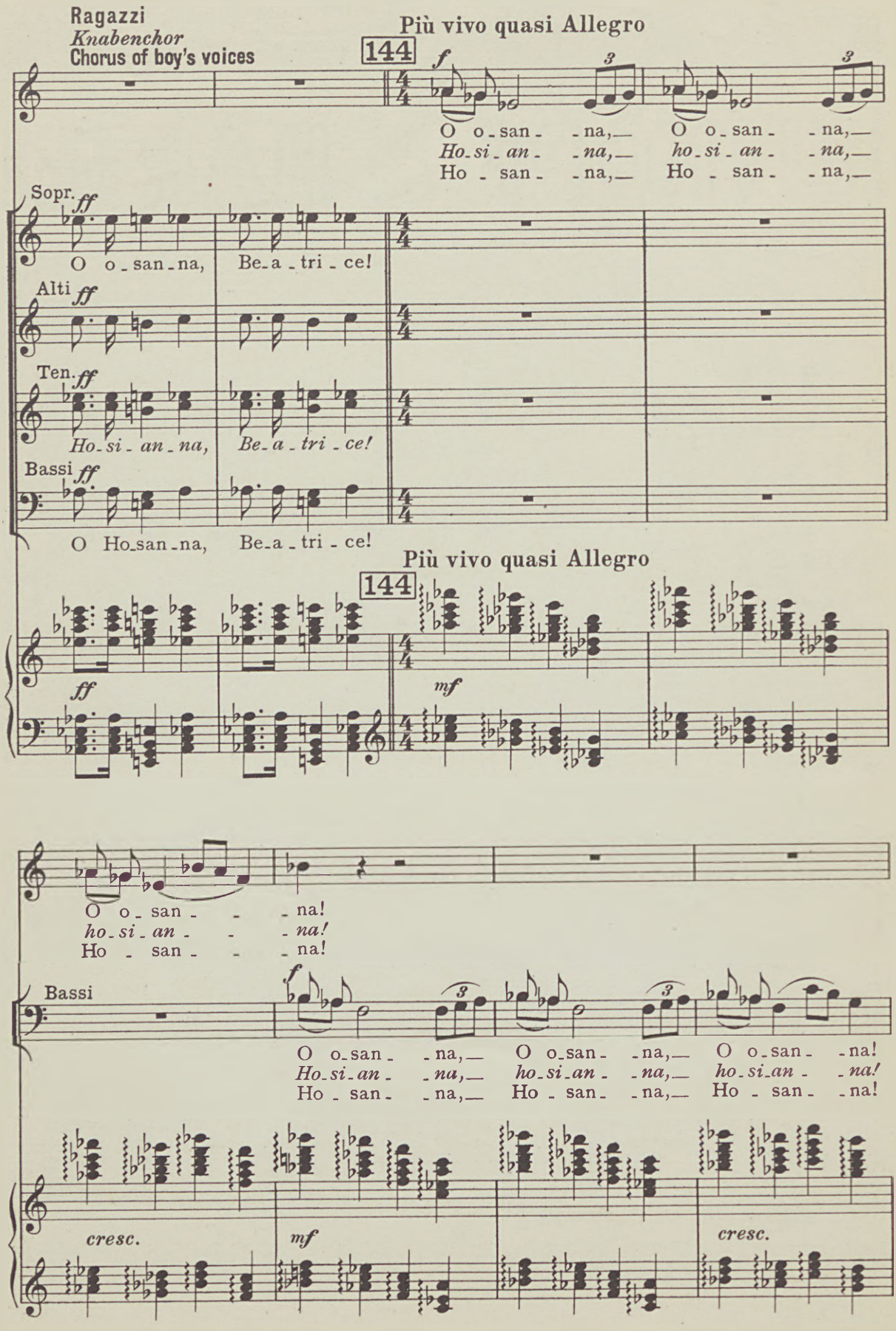
142
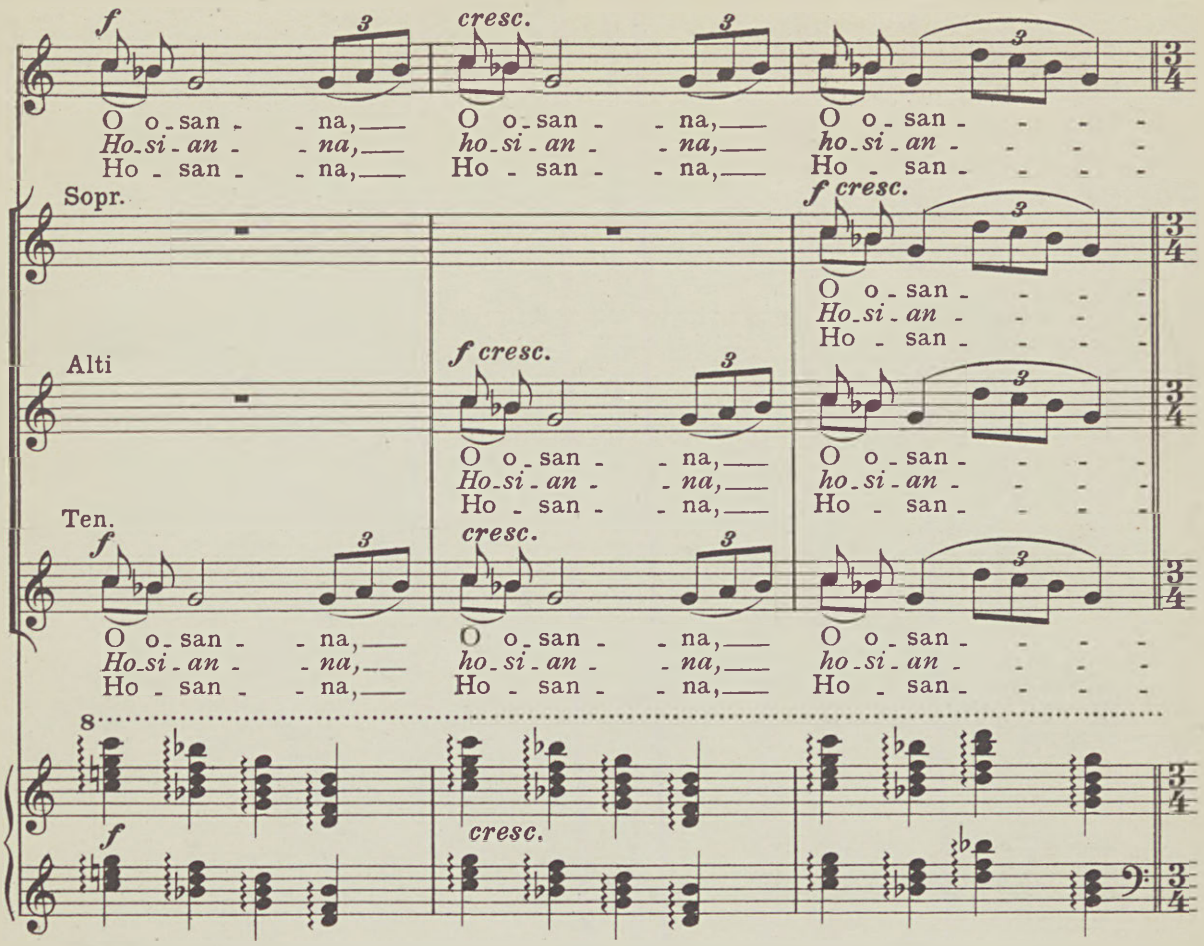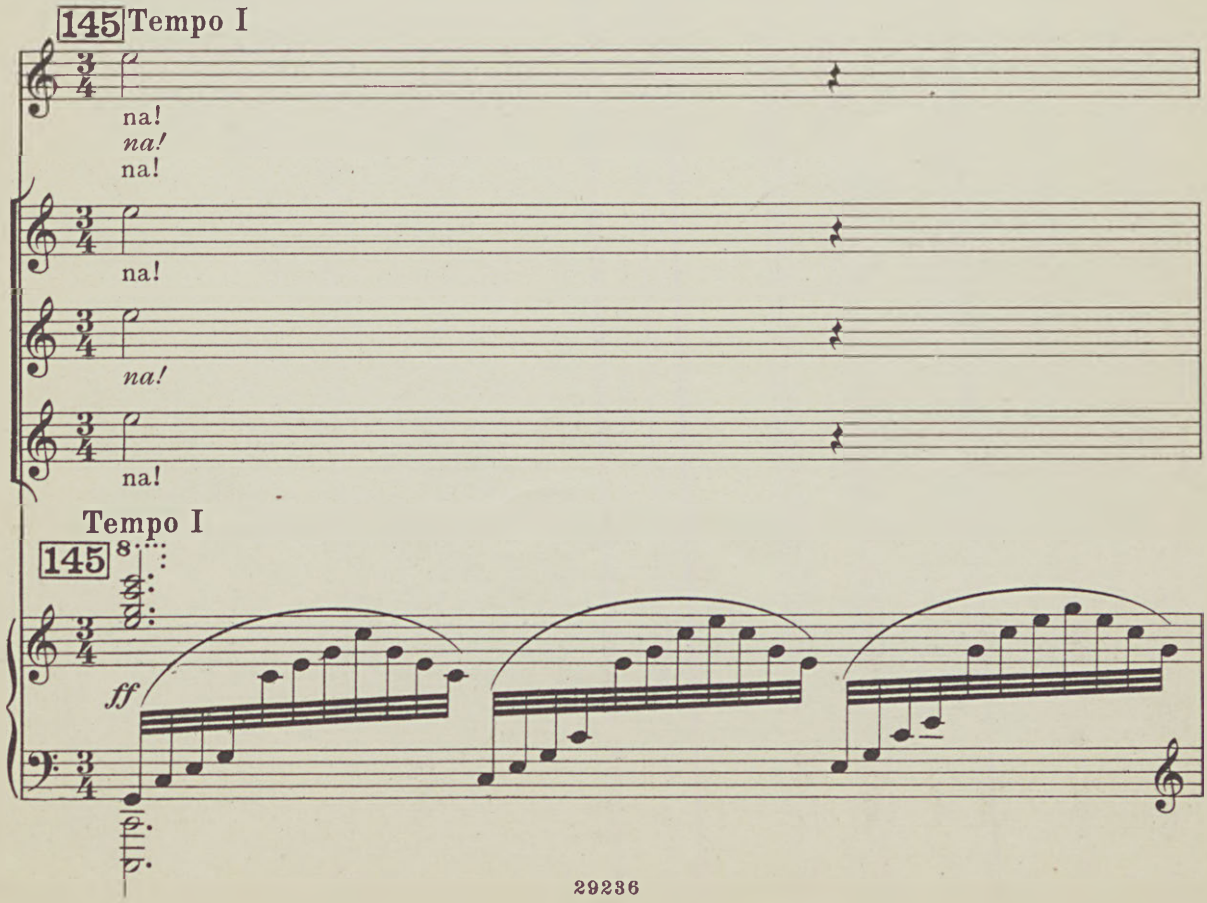



Più vivo quasi Allegro
Sopr.
mf
O o - san - - - na,
Ho - si - an - - - na,
Ho - san - - - na,
O o - san - - - na!
ho - si - an - - - na!
Ho - san - - - na!
Alti
mf
O o - san - - - na!
Ho - si - an - - - na!
Ho - san - - - na!
Più vivo quasi Allegro
mf
Ragazzi
Knabenchor
143
Chorus of boy's voices
f
O o - san - - - na,
Ho - si - an - - - na,
Ho - san - - - na,
O o - san - - - na!
ho - si - an - - - na!
Ho - san - - - na!
Ten.
f
O o - san - - - na,
Ho - si - an - - - na,
Ho - san - - - na,
143
cresc.

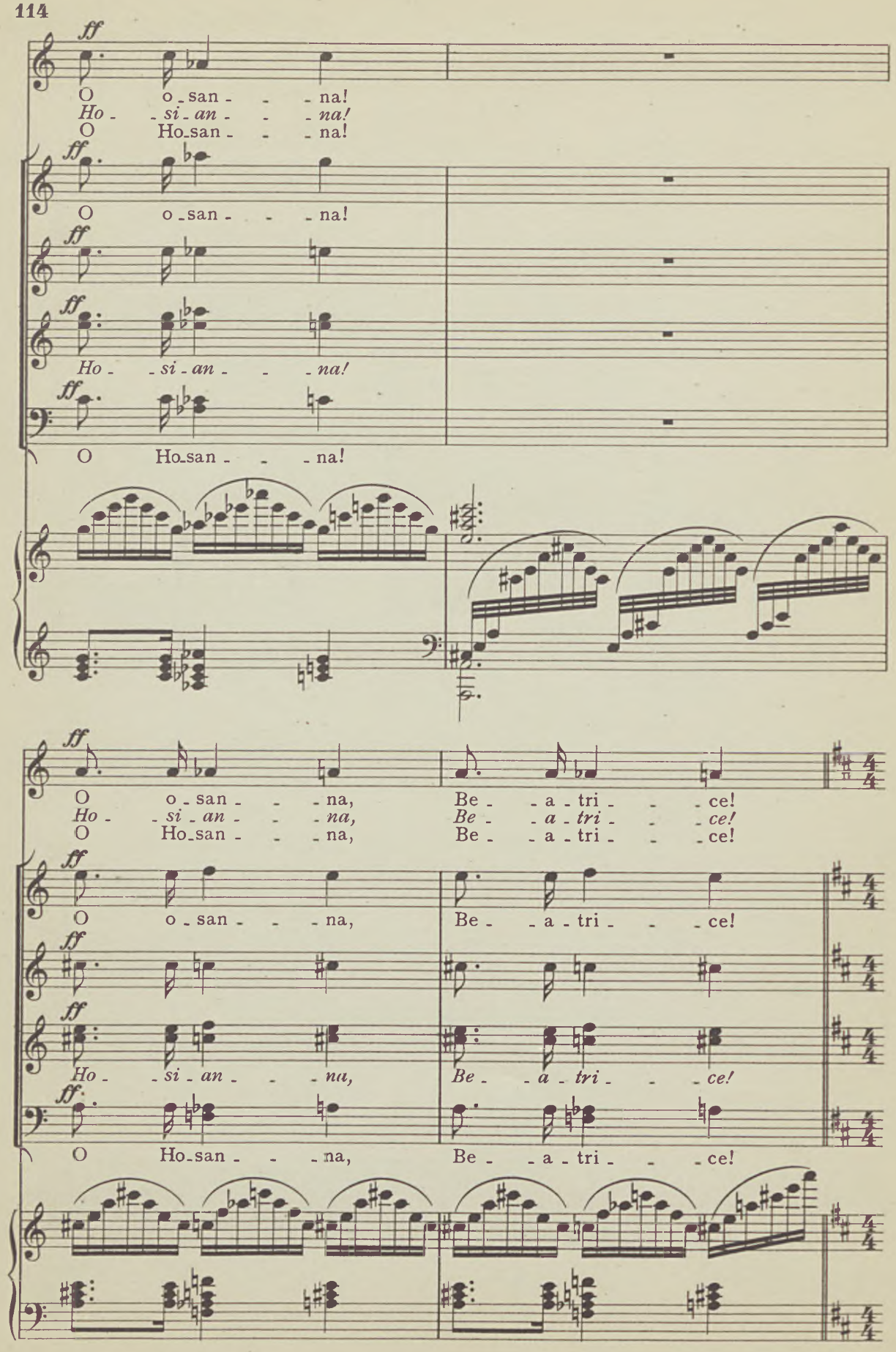

Sopr.
Alti
Ten.
f
O o - san - - -
Ho - si - an - - -
Ho - san - - -
O o - san - - - na!
ho - si - an - - - na!
Ho - san - - - na!
f cresc.
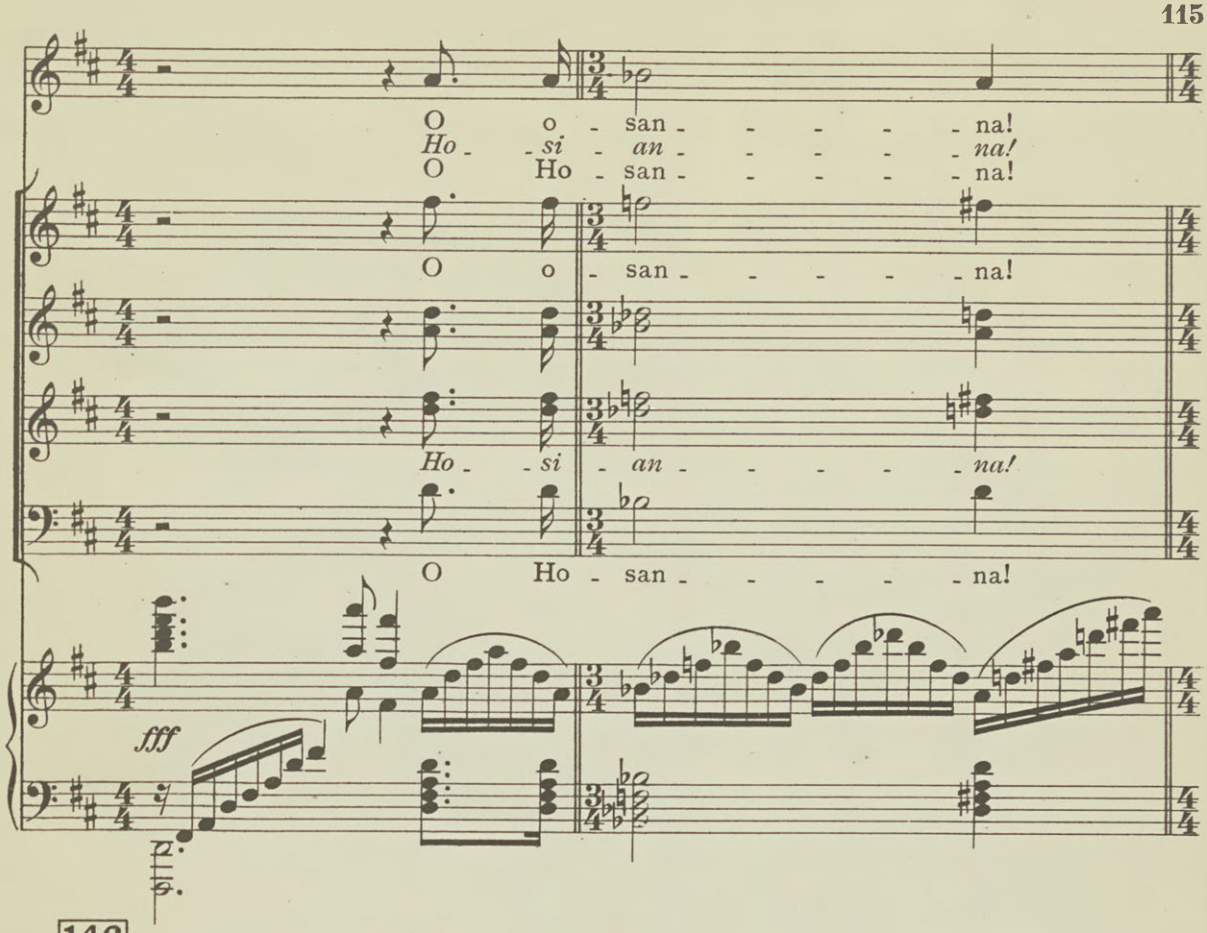

Tempo I
na!
na!
na!
Tempo I
ff


Ragazzi
Knabenchor
Chorus of boy's voices
Più vivo quasi Allegro
144
f
O o-san- -na,— O o-san- -na,—
Ho-si-an- -na,— ho-si-an- -na,—
Ho - san- -na,— Ho - san- -na,—
Sopr. ff
O o-san-na, Be-a-tri-ce!
Alti ff
Ten. ff
Ho-si-an-na, Be-a-tri-ce!
Bassi ff
O Ho-san-na, Be-a-tri-ce!
Più vivo quasi Allegro
144
ff
mf
O o-san- -na!
ho-si-an- -na!
Ho - san- -na!
Bassi
f
O o-san- -na,— O o-san- -na,— O o-san- -na!
Ho-si-an- -na,— ho-si-an- -na,— ho-si-an- -na!
Ho - san- -na,— Ho - san- -na,— Ho - san- -na!
cresc.
mf
cresc.
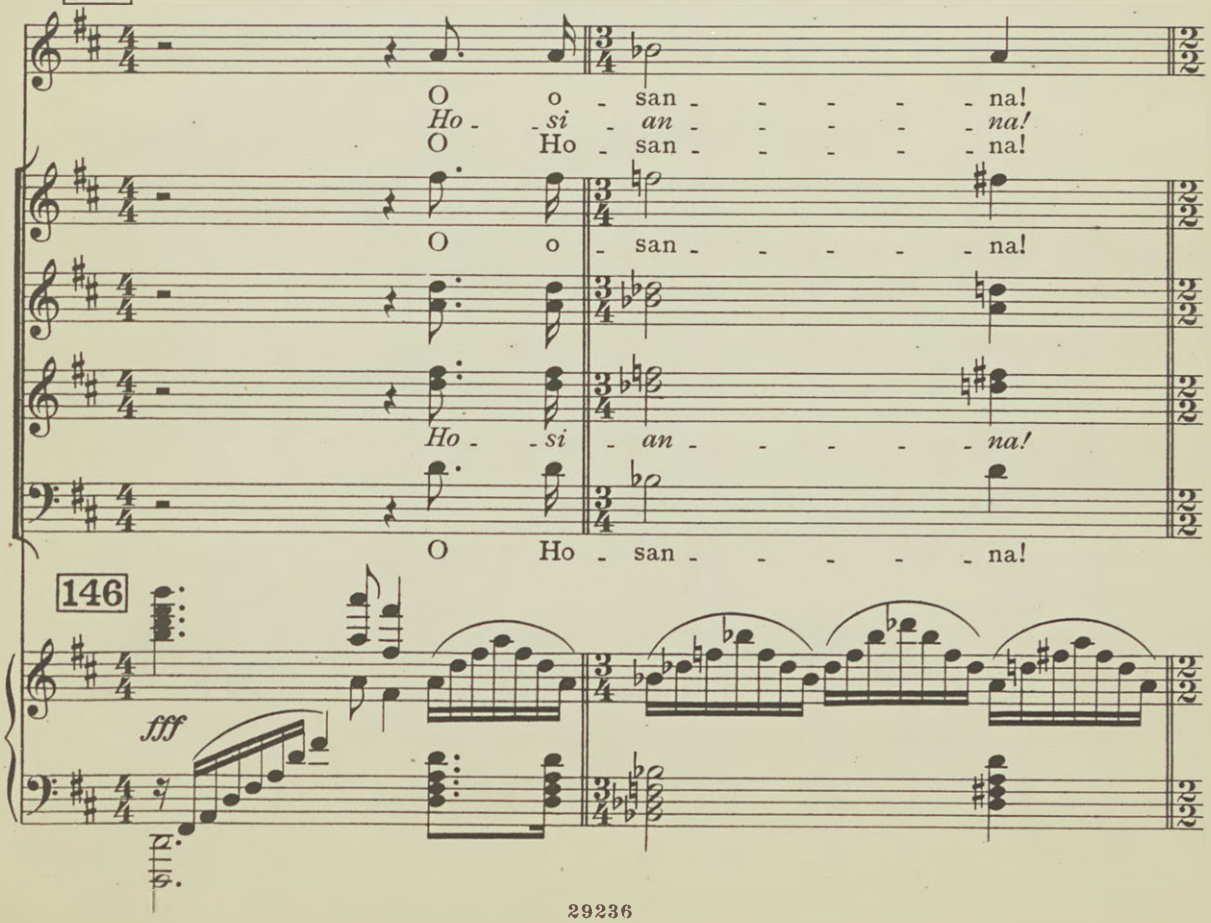

Sopr.
Alti
Ten.
f
cresc.
f cresc.
O o - san - - na,
Ho - si - an - - na,
Ho - san - - na,
O o - san - - - -
ho - si - an - - - -
Ho - san - - - -
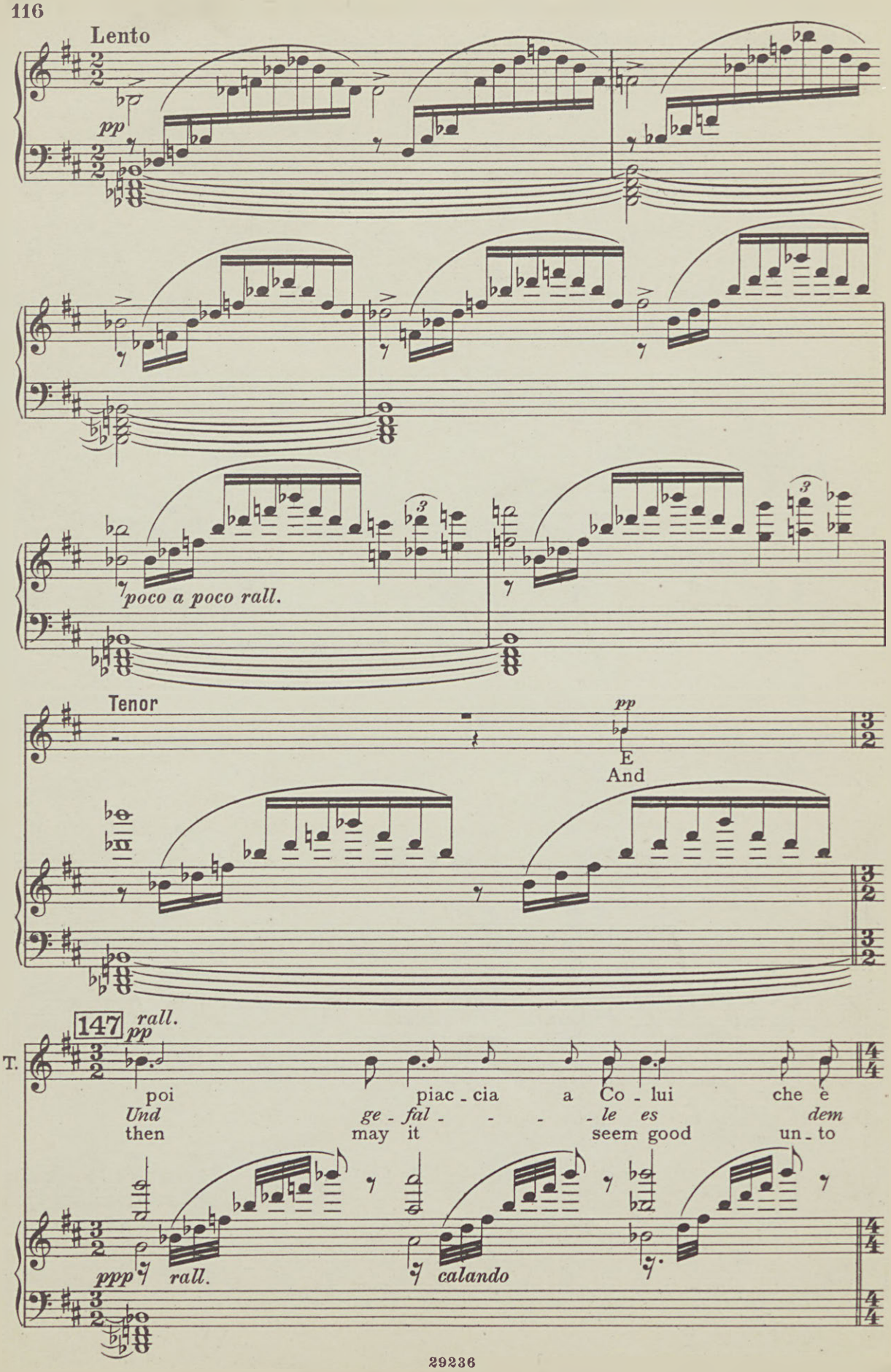

145 Tempo I
na!
na!
Tempo I
145
ff

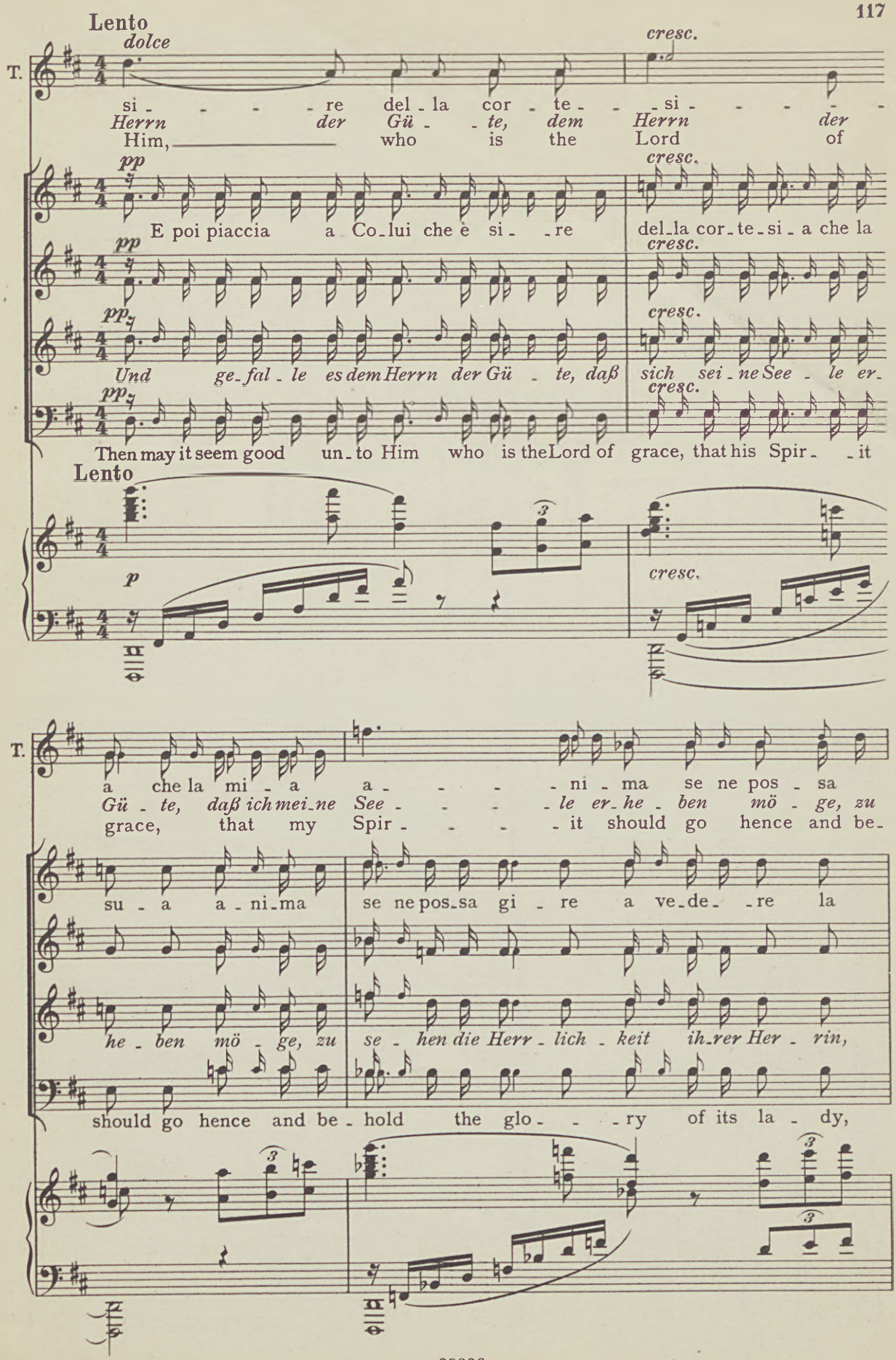

ff
O o - san - - - na!
Ho - - si - an - - - na!
O Ho - san - - - na!
O o - san - - - na!
Ho - - si - an - - - na!
O Ho - san - - - na!
O o - san - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
Ho - - si - an - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
O Ho - san - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
O o - san - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
Ho - - si - an - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
O Ho - san - - - na, Be - - a - tri - - - ce!
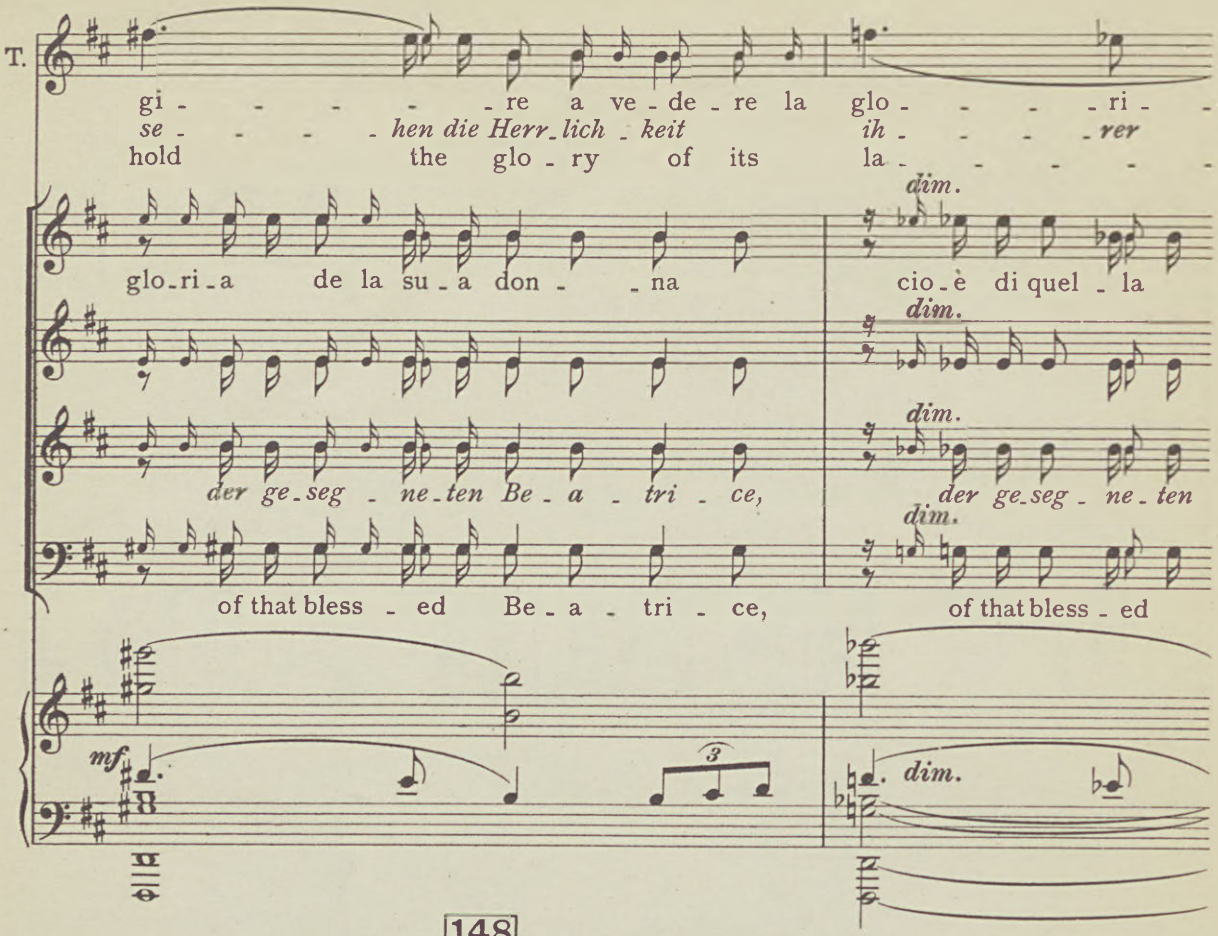

O o - san - - - - - na!
Ho - si - an - - - - - na!
O Ho - san - - - - - na!
O o - san - - - - - na!
Ho - si - an - - - - - na!
O Ho - san - - - - - na!
fff
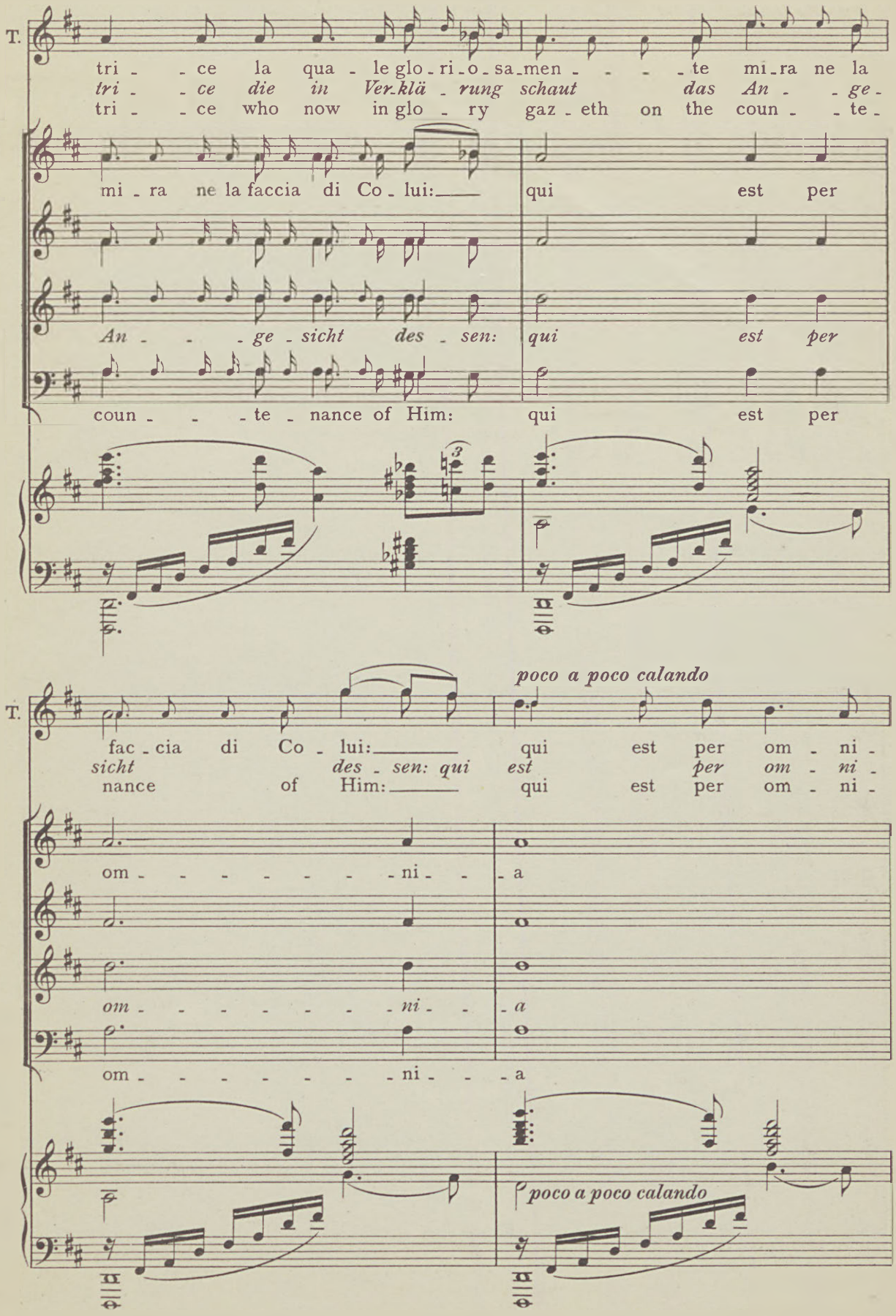
146
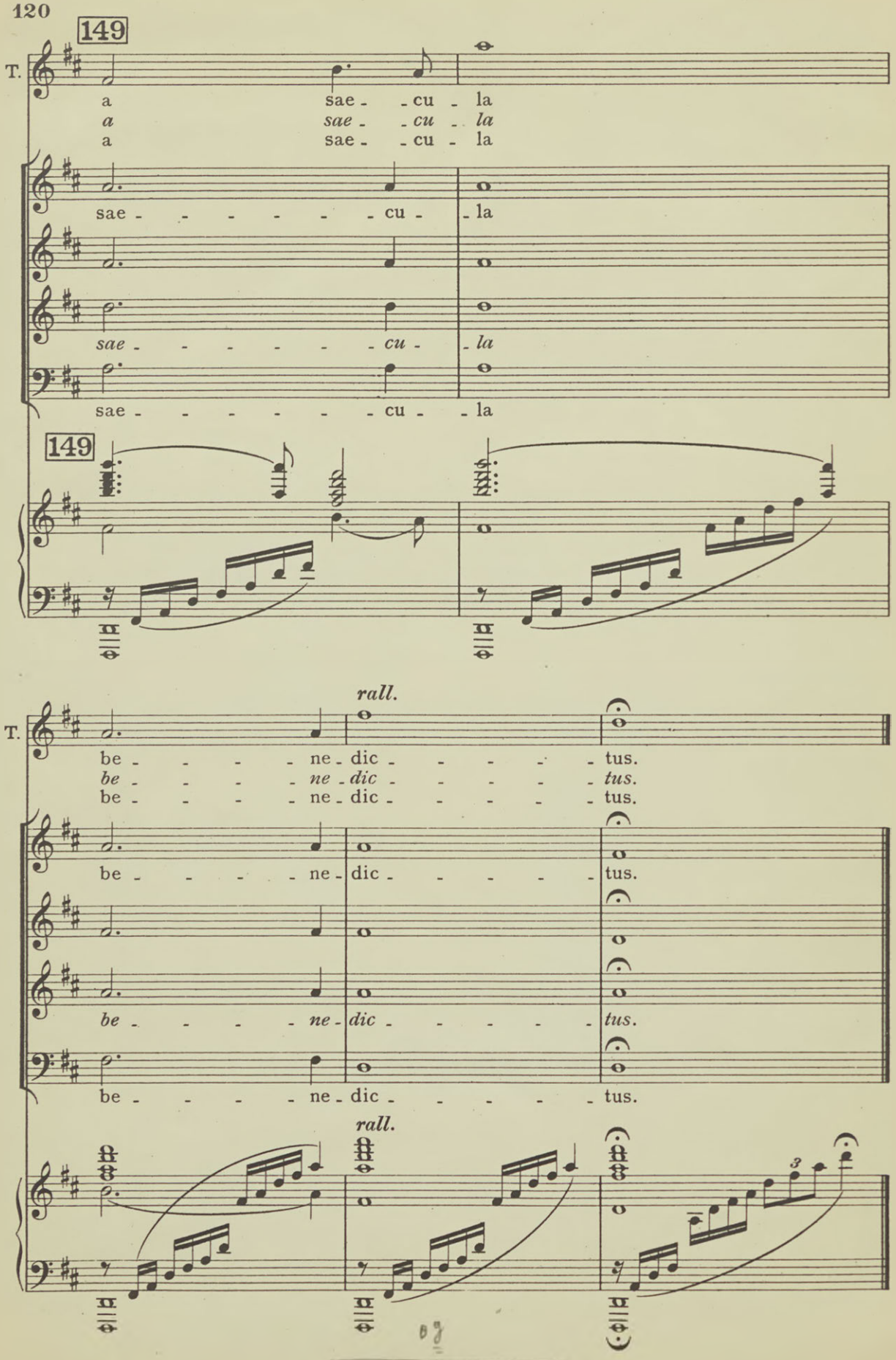

O o - san - - - - - na!
Ho - si - an - - - - - na!
O Ho - san - - - - - na!
O o - san - - - - - na!
Ho - si - an - - - - - na!
O Ho - san - - - - - na!
146
fff


Lento
pp
poco a poco rall.
Tenor
pp
E
And
147
rall.
pp
T.
poi piac - cia a Co - lui che è
Und ge - fal - - - - le es dem
then may it seem good un - to
ppp
rall.
calando


Lento
dolce
cresc.
T.
si - - - - re del - la cor - te - - si - - - - -
Herrn der Gü - - te, dem Herrn der
Him, who is the Lord of
pp
cresc.
E poi piaccia a Co - lui che è si - - re del - la cor - te - si - a che la
Und ge - fal - le es dem Herrn der Gü - - te, daß sich sei - ne See - le er -
Then may it seem good un - to Him who is the Lord of grace, that his Spir - - it
Lento
p
cresc.
T.
a che la mi - a a - - - - ni - ma se ne pos - sa
Gü - te, daß ich mei - ne See - - - - le er - he - ben mö - ge, zu
grace, that my Spir - - - - it should go hence and be -
su - a a - ni - ma se ne pos - sa gi - re a ve - de - - re la
he - ben mö - ge, zu se - hen die Herr - lich - keit ih - rer Her - rin,
should go hence and be - hold the glo - - - ry of its la - dy,


T.
gi - - - - re a ve - de - re la glo - - - - ri -
se - - - hen die Herr_lich - keit ih - - - - rer
hold the glo - ry of its la - - - - - -
glo_ri - a de la su - a don - - na cio - è di quel - la
der ge_seg - ne_ten Be - a - tri - ce, der ge_seg - ne_ten
of that bless - ed Be - a - tri - ce, of that bless - ed
dim.
mf
148
a de la su_a don_na: cio_è di quel_la be_ne_det - ta Be - a -
Her - - - rin, der ge_seg - - - ne_ten Be - a -
- - - dy, to wit, of that bless - - - ed Be - a -
be_ne_det_ta Be - a - tri - ce la qua_le glo_ri - o - samen - - te
Be - a - tri - ce, die in Ver_klä - - - rung schaut das
Be - a - tri - ce, Who now in glo - - ry gaz - - eth on the
p


T.
tri - - ce la qua - le glo - ri - o - sa - men - - - - te mi - ra ne la
tri - - ce die in Ver - klä - rung schaut das An - - ge -
tri - - ce who now in glo - ry gaz - eth on the coun - - te -
mi - ra ne la faccia di Co - lui: qui est per
An - - - ge - sicht des - sen: qui est per
coun - - - te - nance of Him: qui est per
poco a poco calando
T.
fac - cia di Co - lui: qui est per om - ni -
sicht des - sen: qui est per om - ni -
nance of Him: qui est per om - ni -
om - - - - - - - - ni - - a
om - - - - - - - - ni - - a
om - - - - - - - - ni - - a
poco a poco calando



DEBRECENI EVANGÉLIKUS LYCEUM
29236
6279/1939

WERKE VON JENŐ HUBAY

ELEGIE

für Violine und Pianoforte / für Viola und Pianoforte

Op. 14 Nr. 1

*

SYMPHONIE NR. 2

für großes Orchester

Op. 93

*

PETŐFI-SINFONIE

in vier Teilen, für vier Solostimmen, großes Orchester,
gemischten, Männer- und Kinderchor
Gedichte von Sándor Petőfi
Deutsch nach J. Steinbach von Dr. Peter Jekel

Op. 119

*

DANTE-SINFONIE

Vita nuova – Neues Leben – The New Life
für 4 Solostimmen, großes Orchester, gemischten und
Knabenchor / Deutsche Übersetzung von J. Wege
Englische Übersetzung von Mevanwy Roberts

Op. 118

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG